WORKS BY THE SAME AUTHOR.

இலக்கணச் சுருக்க விஞவிடை.

A FIRST CATECHISM OF TAMIL GRAMMAR, for Schools. *Office of the Director of Public Instruction and the South India Christian School Book Society.*

இலக்கண விஞவிடை.

A SECOND CATECHISM OF TAMIL GRAMMAR. Sixth Edition. *Office of the Director of Public Instruct*

தமிழ்ச் செய்யுட் கலம்பகம்.

TAMIL POETICAL ANTHOLOGY. This work contains 612 select verses, with summaries of meaning in Tamil and English, references throughout to the Third Grammar, an ... Vocabulary. *Office of the Director of Public Instruction, and American M...*

... தீபிகை,

A TREATISE ON ... CHRIST. *Christian Knowledge Society's Press,* Madras.

... சங்கிரகம்.

A COMPENDIUM OF R... TEACHING, for Schools and Christian Families. 2d Edition. *T... Depository.*

... டனம்.

THE FOLLY OF DEMON W... Edition. *Tanjore Mission Depository.*

... ணிதம்.

A TAMIL T... OF COLENSO'S ARITHMETIC.*

... கம்.

A TAMIL ... COLENSO'S ALGEBRA.*

... நூல்.

A TAMIL TRANSLATION OF LUND'S GEOMETRY AS A SCIENCE.*

அளவுநூற் பிரயோகம்.

A TAMIL TRANSLATION OF LUND'S GEOMETRY AS AN ART.*

[* These works were translated by T. Vencata Charry; and were revised and edited by the Rev. G. U. Pope. *Office of the Director of Public Instruction.*]

A TAMIL HAND-BOOK:

OR

FULL INTRODUCTION TO THE COMMON DIALECT OF THAT LANGUAGE,

ON THE PLAN OF

OLLENDORF AND ARNOLD.

FOR THE USE OF FOREIGNERS LEARNING TAMIL, AND OF TAMULIANS LEARNING ENGLISH.

With copious Vocabularies (Tamil-English, and English-Tamil), Appendices containing Reading Lessons, Analyses of Letters, Deeds, Complaints, Official Documents, and a Key to the Exercises.

BY

THE REV. G. U. POPE,

Head Master of the Ootacamund Grammar School.

கற்கக் கற்கக் கசடறும்.

Difficulties will vanish as you learn on.—PROV.

THE SECOND EDITION.

Madras:

PRINTED AND PUBLISHED BY P. R. HUNT.

And sold at the American Mission Press.

1859.

Price Seven Rupees.

Gift of Mrs. G. Baugh

PREFACE TO THE FIRST EDITION.

No apology is necessary for offering to the Tamil student a book which has long been wanted. In regard to the imperfections which detract from its value the writer can only say, he has done what he could. He has tried to state the FACTS of this noble language succinctly and clearly. The examples, with few exceptions, have been selected from books in universal use in the Tamil country. Should a second edition be published, these examples will be considerably increased in number.

No work can remove from the elements of a language like Tamil all that may embarass the learner. There are difficulties in it which must be met bravely; but there are, certainly, none which a very moderate degree of attention will not enable any one, however unpractised in such studies, to overcome.

The following hints may be of use to those who use this book:—

1. Do not proceed too quickly. An entirely new language requires great accuracy in the mastering of its elements.

2. Write down every thing from the very beginning. Read always with pen, or pencil, in hand.

3. Read aloud all the exercises with a Tamil teacher; and be very careful in ascertaining the correctness of what you have written.

4. At first, whenever you meet with a new word, look for it in the vocabulary, and decline or conjugate it in full.

5. Begin to talk—though with stammering lips—as soon as possible—the very first day. Never speak English to a native if you can help it. Why say, "salt," when you know the word "உப்பு?" Do not be afraid of making mistakes.

6. Be very careful in noting down differences in idiom, between Tamil and your own language. If you hear much Christian or Cutcherry Tamil, beware of thinking all you hear to be really Tamil. Try to cultivate a Tamil ear, so as to detect an unidiomatic expression, as you would a false note in music. You should *understand* all you hear: you need not *use* any expression that is not good Tamil.

This little work has been written with a deep feeling of the vast importance of the acquisition by ALL who sojourn in the land, of the language of the people among whom they dwell. Two hours a day for a year will enable most people to converse freely on ordinary topics with those around them.

It is proposed in due time, to publish a 2d part* in which the poetry of the language will be illustrated.

The author would scarcely have ventured to publish, in this country, a book requiring such peculiar attention to accuracy in type and arrangement, had he not been zealously seconded by Mr. P. R. HUNT, the able superintendent of the American Mission Press, to whose efforts to improve Tamil Typography all who use the language are indebted.

The earnest wish and prayer of the writer is that his efforts may tend, in however small a degree, to facilitate free intercourse between Hindûs and their brethren from the West, and so aid in the impartation to the former, of all that God has bestowed upon the latter.

TANJORE,
October 5th, 1855.

PREFACE TO THE SECOND EDITION.

The work has been entirely re-written, and greatly enlarged. A key has been added. This will be of great use, if consulted prudently.

The author has to offer his sincere acknowledgments to many kind friends for very valuable suggestions.

OOTACAMUND,
March, 1859.

* See Tamil Poetical Anthology.

A TAMIL HAND-BOOK.

INTRODUCTION.

§ I. Of the Tamil Language in General.

1. The Tamil (*தமிழ்*, perhaps from Sans. Draviḍa) is the vernacular speech of about ten millions of people, inhabiting the great plain of the Carnatic. The limits within which it prevails are thus defined in the Nannûl (a standard native grammar): "The eastern boundary is the eastern sea (the Bay of Bengal), the southern boundary is Cape Comorin, the western boundary is the west sea, the northern boundary is Vengadam (or Tripety a town about 80 miles N. W. of Madras, nearly on the same parallel with Pulicat)." Here the western boundary from Comorin [குமரி] to Trivandrum [திருவனந்தபுரம்] is correctly stated, but from Trivandrum northward the Tamil country is confined to the eastern side of the Ghâts. The Tamil region thus includes a portion of south Travancore, the entire Zillahs of Tinevely, Madura (including the dominions of the Tondiman Râja), Trichinopoly, Coimbatoor, a great part of Salem and of North Arcot, with the whole of South Arcot and Chingleput. North Ceylon also is a Tamil Colony. Tamil communities are to be found in most of the British cantonments in the Dekkan.

2. The principal languages cognate to Tamil are the Telugu, the Canarese, and the Malayâḷam.

The Telugu is bounded north by the Uriya (beginning with the district of Ganjam), on the north-west by Marâṭhî, on the south-west by Canarese, and on the South by Tamil. It differs from the Tamil more widely than do the other cognate dialects.

The Canarese is the language of the table-land of Mysore, of part of the Nizam's territory, and of a part of Canara.

The Malayâḷam is spoken on the western side of the Malaya mountains from Mangalore to Trivandrum. It seems to be but a corrupt Tamil.

Minor cognate dialects are (1.) the Tuluva, which is a dialect spoken in the neighbourhood of Mangalore, and is nearly allied to the Canarese.

(2.) The various dialects spoken by the rude inhabitants of the Nîlagiris, of which the Tuda is more allied to Tamil and the Kôta [GÔHATA] to the Canarese. The Burgher [BAḌAGA] is simply old Canarese, much corrupted.

(3.) The Gônd and Ku, in Gondwâna and the adjoining hills. The rude languages of some other mountain tribes in Central and North-western India possess more or less resemblance to Tamil in idiom and structure.

To this family of languages the epithet "Drâvidian" has been applied. This is hardly correct as that term must include Marâṭhî. They have also been styled "Tamilian," from Tamil, their chief member.

3. The origin and affinities of the South Indian group of languages have been much discussed.

On the one hand the more deeply they are studied the more close will their affinity to Sanscrit be seen to be, and the more evident will it appear that they possess a primitive and very near relationship to the languages of the Indo-European group.

Yet they are certainly not mere Prâcrits, or corruptions of Sanscrit. I have always supposed that their place was among the members of the last mentioned family, and that they were probably "disjecta membra" of a language cöeval with Sanscrit and having the same origin with it.

They certainly contain many traces of a close connection with the Greek, the Gothic, the Persian and other languages of the same family, in points even where Sanscrit presents no parallel.

On the other hand, Professor Rask, Mr. Norris, and more recently Dr. Caldwell, have shewn that the original language of the nomadic tribes from whom the races of South India have sprung was probably what they term "Scythian," that is, a member of that group of tongues in which are included the "Finnish, Turkish, Mongolian, and Tungûsian families."

4. Grammars of the Tamil may be divided into two classes: those composed by Native scholars, and those written by Europeans to facilitate the acquisition of the languages by foreigners.

(1.) In the first class it is only necessary to mention the following:

(a.) Agastya's Sûtrams. It seems very doubtful whether the book which now goes under the name of பேர் அகத்தியம் is really an ancient composition. As a whole this work is not extant, but fragments of it have been published.

(b.) The Tolcâppiam, written by திரணதூமாக்கினி of the town of தொல்காப்பியக்குடி, south of Madura. A part of this is in print.

(c.) The தொன்னூல் (தொல்=*ancient,* நூல்=*scientific treatise*), compiled by the learned Jesuit R. J. C. Beschius. This is a very comprehensive work; but its author imitates the Native writers not in their excellencies only. It can hardly be considered an original work; though the chapters on Composition and Prosody are more so than the former part.

(d.) The நன்னூல் (நல்=good, நூல்), composed by Pavaṇanti of the town of சனகை. Of this very able work many editions have been published, and a copious commentary has been added by சங்கர நமச்சிவாயர் of Tinevely. The whole of the Nan-nûl with a plain prose Commentary, Vocabulary, and Summaries in English, has been published as the Second part of my Third Grammar. I would recommend the learner, who may wish to carry his studies beyond the present work, to read over this Third Grammar, as introductory to the Nannûl. I venture to hope that he will find that after mastering that work, the writings of the Tamil Grammarians will present scarcely any difficulties.

(2.) *(a.)* The earliest Grammars published by Europeans were those of the Rev. Father Beschius, of which there are two, one of the common dialect (கொடுந்தமிழ்) and the other of the poetical (செந்தமிழ்). They were written in Latin.

A translation of the common Tamil Grammar was published by Mr. Horst, and subsequently with corrections by the Rev. Mr. Mahon. It has been superseded in a great measure by later publications, yet is deserving of an attentive perusal by every Tamil student.

The Shen Tamil Grammar was translated and published by Mr. Babington. This is an exceedingly correct and scholarlike edition of a most masterly work.

(b.) The early Missionaries of Tranquebar are said to have published a Tamil Grammar; but I have not been able to meet with any account of it.

(c.) A Grammar was published in Europe by Mr. Anderson of the Madras Civil Service. This is an able work, but its usefulness is lessened by its strict imitation of the native grammars.

(d.) The next work was by the late Rev. C. T. E. Rhenius of Palamcottah. This is a very clear and useful work, and was founded upon that of Beschius. It has gone through three editions, and though not a philosophical grammar, is a plain, useful manual.

The Syntax is deficient, and the examples were mostly made for the grammar, and not taken from standard Tamil authors.

(e.) Dr. Graul, a director of the Leipsic Lutheran Mission, has very recently published a small manual, which, while it contains nothing new, is an elegant and scholarlike compendium.

It is to be regretted that the author should have allowed himself to speak as though he had been the first to "introduce Tamil into the sphere of European studies."

(f.) Since the publication of the 1st edition of this work a Comparative Grammar of the Drâvidian Languages has been published by the Rev. Dr. Caldwell, which throws great light upon every part of the subject. No real student of the language should be without it.

5. The native Tamil Literature, though greatly inferior in extent and intrinsic value to the Sanscrit, contains many works which will amply repay the careful student. The names of a few of these, in the order of their difficulty, I subjoin.

(1.) The writings of Auvei (Lesson 97).

When the student is able to read with ease plain prose Tamil he will find the little works of this far-famed poetess the best introduction to the study of the poetical Tamil. They consist of,

a. The Âtti-sûḍi *(ஆத்திசூடி)*,
b. The Kondrei-vêynthan *(கொன்றை வேய்ந்தன்)*, and
c. The Mûdurei *(மூதுரை)*.

The two former of these consist of Ethical and Miscellaneous maxims, arranged in alphabetical order. The last work is not altogether a genuine production of the authoress; but the greater number of the verses are of considerable antiquity and of undeniable merit.

(2.) The KuRaḷ of Tiruvaḷḷuvar.

This work was intended by its author to be a compendium of all wisdom, and to stand in the place of the Vêdas to the Tamil people.

It is divided into three parts, viz:

a. அறத்துப்பால், *the division* (பால்) *which treats of* VIRTUE (அறம், 131. d).

This contains 38 chapters of 10 stanzas each, which are divided into,

(*a.*) Introduction, 1–4.
(*b.*) Domestic virtue, 5–24.
(*c.*) Ascetic virtue, 25–37.
(*d.*) Destiny, 38.

b. பொருட்பால், *the division which treats of* WEALTH, (பொருள், 131 App. xi. (iii.)

In this are included 70 chapters, which are thus classified:

(*a.*) The functions of Royalty, 39–63.
(*b.*) The necessary adjuncts of Royalty, 64–95.
(*c.*) Miscellaneous, 96–108.

The third part treats of *sensual pleasure* and much of it is not fit to be read.

(3.) The Râymâyaṇam of Kamban.

Nothing can exceed the sweetness and harmony of the versification of this real poet.

The first portion or பாலகாண்டம் (the canto which relates to the youth of Râma, the hero; Sans. BALA, *a youth*, KÂNDAM, *a chapter*), is deserving of careful study.

(4.) The Nâlaḍi-nânnûRu (நால், *four*, அடி, *line*, நானூறு, *four hundred* (172)=the four hundred quatrains).

This work consists of 40 chapters on the same subjects as the KuRal. It seems to be a collection of verses by various Jain authors, and is of undoubted antiquity. The Tamil is pure, and many of the verses are of singular beauty.

(5.) The Naishad'ham, a poetical version, by king Ativîrarâma-pâṇḍiyan, of the History of Nala. Of this work it is proverbially said, "the Naishaḍ'ham is the nectar of poets."

(6.) The Sîvaga Chintâmaṇi, an Epic grounded on the history of king Sîvagan. This is a difficult work, but without doubt the finest Tamil composition extant.

(7.) The Têmbâvaṇi (தேம்பா, *unfading*, அணி, *a garland*) of Beschi must not be omitted in this enumeration.

This work contains a kind of summary of the Bible, mingled with legends. It is a close imitation of the Chintâmani, from which much of its poetical diction, and most of its figures are borrowed. Some verses are brilliantly poetical.

There are many prose works in Tamil, which are translations or adaptations from the Sanscrit. All of these are, more or less, unsafe models of style, being full of foreign idioms and pedantic expressions. The following are much read, and will be useful to the discriminating student.

(1.) The *கதாமஞ்சரி (கதா=fable, மஞ்சரி cluster).*

(2.) The கதாசிந்தாமணி (S. Chintamaṇi, *a gem supposed to yield whatever its possessors wish for).*

(3.) The *பஞ்சதந்திரக்கதை, (பஞ்ச, five, தந்திரம், method of acting),* grounded upon the Sanscrit Hitôpadêśa.

6. There is a large and rapidly increasing translated literature in Tamil. These works had better be studied sparingly by the learner, until his progress in the language shall enable him to detect unidiomatic forms and expressions.

INTRODUCTION.

§ II.

[The following pages are intended to assist the student who reads with a native teacher. Throughout the work all matter included in brackets, or printed in small type, should be left by the learner to the second or third perusal.]

I. The Tamil letters *(எ-ழுத்-து)* are 30 in number. Of these 12 are vowels, and 18 consonants.

☞ [The characters by which these are represented are evidently derived from the Grantham, which is itself derived from the earlier forms of the Dêvanâgari.]

II. The vowels are:

1. *Short, (கு-றில்.)*		2. *Long, (நெ-டில்.)*		3. *Dipthongs.*	
1.	அ, ă.	6.	ஆ, â (ா *added.)*		
2.	இ, ĭ.	7.	ஈ *or* ஈ, î.		
3.	உ, ŭ.	8.	ஊ, û.		
4.	எ, ĕ.	9.	ஏ, ê.	11.	ஐ, êi.
5.	ஒ, ŏ.	10.	ஓ. ô.	12.	ஔ, ou.

[*A vowel is called* உ-யிர் எ-ழுத்-து = *life-letter.*]

To pronounce

அ, *merely open the mouth.* *Example:* America, China.

ஆ, *is the same sound lengthened.* *Ex.* Father.

இ, *is* i *as in* pin. *The German* i, holiness, pity, gift.

ஈ, *is the same, lengthened, as in* pique, machine, intrigue.

உ, *is to be pronounced nearly like* oo *in* cook. *The Italian* u, full, bull.

ஊ, *like* u *in* rule, *or* oo *in* school.

எ *and* ஏ, *like the* e *and* a *in* enable.

ஒ *and* ஓ, *like* o *in* opinion *and in* opium.

ஐ, *as a general rule, like* eye. ஔ, *like* ow *in* fowl.

☞ The sound of the Oriental vowels is remarkably pure and simple. The most careful attention is necessary in order to catch the sounds.

III. The consonants as arranged by the Tamilians are,

No.	Class. (இ-னம்.)		Equivalent.	Pronunciation.	Organ.	Trans-literated by.
1	1	க்	*g, k, gh, kh*	*As* g *and* k *in* gone, king.	*Guttural*	*g, k*
2		ங்	*ng*	*As* ng *in* long	*Guttural*	*ng*
3	2	ச்	*s, ch, j, jh*	*Pronounced as nearly as possible as a dental.*	*Palatal*	*s, ch.*
4		ஞ்	*gn, jn*	*Only to be learned from examples.*	*Palatal*	*ñ, ny*
5	3	ட்	*d*	*When doubled* ட்ட் = *tt.*	*Lingual. (Cerebral)*	*ḍ, ṭṭ*
6		ண்	*n*	....	*Lingual. (Cerebral)*	*ṇ*
7	4	த்	*t, th* [this], *d*	*(d, in Sanscrit derivatives only.)*	*Dental*	*t, d*
8		ந்	*n*.........	....	*Dental*......	*n*
9	5	ப்	*p, ph, b, bh*	....	*Labial*......	*p, b*
10		ம்	*m*	....	*Labial*......	*m*
11	6	ய்	*y*	....	*Palatal*	*y*
12		ர்	*r*	*Very soft—as nearly dental as possible.*	*Lingual*	*r*
13		ல்	*l*		*Dental*......	*l*
14		வ்	*v*	....	*Labial*......	*v*
15	7	ழ்	*rrr*	*Something like the Welsh ll.*	*Lingual*	*ṛ*
16		ள்	*l*	....	*Lingual*	*ḷ*
17	8	ற்	*rr*	*When doubled,* ற்ற் = *tt.*	*Palatal*	*R, tt*
18		ன்	*n*	*The English sound.*	*Palatal*	*nn*

[*A consonant is called* மெய்-எ-ழுத்-து, body-letter.]

☞ [The more advanced student will find it useful to study the following arrangement of the consonants. (Comp. Pope's III Grammar, 68—70.)]

In Tamil the consonants are divided into

1. { வல்லினம், / *Strong class,* } [வல் = strong, இனம்=class], *which includes*

க், ச், ட், த், ப், ற் [கசடதபற].

☞ *One of these cannot end a word.*

2. { மெல்லினம், / *Soft class,* } [மெல் = soft], *which includes*

ங், ஞ், ண், ந், ம், ன் [ஙஞணநமன].

Here each letter is the corresponding nasal to the one above.

☞ *Of these* ஞ், ந், ம் *only are initial. All except* ங் *may be final.*

3. { இடையினம், / *Middle class,* } [இடை = middle], *which includes*

ய், ர், ல், வ், ழ், ள் [யரலவழள].

☞ [*Of these* ய் *and* வ் *only are initial: all are final.*]

The following will be found useful by the more advanced student. The consonants of the Sanscrit alphabet are arranged as under. The corresponding Tamil letters are subjoined.

[*Comp. Bopp.* 12–25.]

	Surd.		Sonant.			
	Thin or Tenues.	Aspirates.	Soft or Mediæ.	Aspirates.	Nasals.	Semi-vow. and aspir.
Gutturals.	**K** = க் { *When either Initial, Mute, or Doubled.*	**K'H** *Not in Tam.* க *is used.*	**G** க் { *When Single in Mid.*	**G'H** க் *used.*	**N̈G** ங்	**H** [*Not in Tam.* க், அ *or* ஹ]
Palatals.	**CH** ச் { *When doubled or after* ட், ற்.	**CH'H** ச் *is used.*	**J** ச் *After* ஞ், *sometimes* ஜ்.	**J'H** ச் *or* ஜ் *used.*	**NY** ஞ்	**Y** ய்
Linguals. (Cerebrals.)	**Ṭ** ட் { *When Initial, Mute or Doubled.*	**Ṭ'H** ட் *is used.*	**Ḍ** ட் { *When Single in Mid.*	**Ḍ'H** ட் *used.*	**Ṇ** ண்	**R** ர், ற், ழ்
Dentals.	**T** த் { *When Mute or Doubled.*	**T'H** த் *is used.*	**D** த் { *When Single in Mid.*	**D'H** த் *used.*	**N** ந் *or* ன்	**L̂** ல், ள்
Labials.	**P** ப் { *When Initial, Mute or Doubled.*	**P'H** ப் *is used.*	**B** ப் { *When Single in Mid.*	**BH** ப் *used.*	**M** ம்	**V** வ்
Sibilants.	Surd. **Ṡ** ஸ் *Palatal.*	Surd. **ṢH** ஷ் *Lingual.*	Surd. **S** ச் *or* த் *Dental.*			

(a.) The circle or dot புள்ளி (° or ·) above a consonant makes it mute. Remove the dot and it is sounded with short *a:* க ka, ச sa. To indicate that a letter is not mute, a horizontal line is sometimes put over it: but this is unnecessary and is seldom used.

(b.) Some of these letters when used to express a Sanscrit or other foreign word vary in sound. For such cases no general rules can be laid down.

(c.) க், த், ப், are pronounced *hard* in the beginning of a word, when they are mute, and when they are doubled; but *soft* in all other cases. These letters are surd at the beginning of a word, and when doubled; but sonant when they occur singly, in the middle of a word.

கண் (kaṉ), *an eye.*
பக்-கம் (pak-kam), *a side.*
த-வம் (ta-vam), *penance.*
சத்-தம் (sat-tam), *a sound.*
ப-ணம் (pa-ṉam), *money.*
அப்-பம் (ap-pam), *bread, rice-cake.*

மகன் (ma-ghan), *a son* (as in German Tag).
மதம் (ma-tham), *a sect* (th in *this).*
தபம் (ta-bham), *penance* (another form of தவம்).
☞ *Almost like* b, *a slight aspiration.*

[*Compare the Hebrew use of the Dagesh. Nordheimer,* §26.]

(d.) ச்ச = *ch* in church

அச்-சம் (a-cham), *fear.*
(*ச after ட் or ற் = ck*).
ஆட்-சி (áḍ-chi), *possession.*
முயற்-சி (mu-yaR-chi), *effort.*
அஞ்-சு (an-ju), *fear thou; five.*

(e.) The first five classes (iii.) consist of a guttural *(க்)*, a palatal (almost a dental) *(ச்)*, a cerebral *(ட்)*, a dental *(த்)*, and a labial *(ப்)*. Each of these has its nasal *(ங், ஞ், ண், ந், ம்)*, by which it is accompanied: அங்-கே, *there.* பஞ்-சு, *cotton.* கண்-டான், *he saw.* இந்-த, *this.* அம்-பு, *an arrow.*

(f.) There are three *r* sounds.

ர் (as nearly as dental as may be): *Bring the tip of the tongue to the insertion of the upper teeth, and pronounce a gentle* r [மரம், மலர்].

ற் (palatal): *Apply the tip of the tongue to the ridge of the palate, and pronounce a rough* r [மறம், பாறு].

ழ் (cerebral): *Apply the tip of the tongue, as far back as you can, to the palate, and pronounce a rough* r, *in which a* z *sound will mingle. In the South, unable to articulate this letter, they use a strong* l *(ள்) instead. In the North in the same way they use ய் for ழ்.* (Com. 123.)

☞ *These are never initial. The* ர் *and* ழ் *are never doubled.*

(g.) There are three *n* sounds ந், ன், ண்.

ந் (dental): *Bring the tip of the tongue to the lower edge of the upper teeth and pronounce a soft* n [நகம், வந்தான்].

ன் (palatal): *Apply the tip of the tongue to the ridge of the palate and pronounce a distinct* n [மனம், பலன்].

ண் (cerebral): *Turn the tip of the tongue, as far back as you can and pronounce a strong* n [மணம், அரண்].

☞ ந் *seldom (or never) final.* ன் *and* ண் *never initial.*

(h.) There are three *t* sounds.

த் (dental): *Tongue to the lower edge of the upper teeth* [தான், முத்தம்].

ற் ற் (palatal): *Tongue to the ridge of the palate* [முற்றம்].

ட் ட் (cerebral): *Tongue curled round as far back as possible* [மூட்டம்].

☞ த் *is never final.*

[த் *single, in the middle of a word, is sounded like* th *in* this, *not like* th *in* thin, *and not like* d *which is a very common mistake.*]

(i.) There are two *l* sounds.

ல் (palatal): *Tongue to the ridge of the palate and pronounce a soft* l [கல்].

ள் (cerebral): *Tongue curled round as far back as possible* [கள்.]

☞ These are never properly initial.

(j.) ன் ற் is pronounced, *ndr*, i. e., a *d* sound is introduced for the sake of euphony. என்-றான் *(en-drân)*, he said.

☞ If the consonants be arranged according to the place where they are pronounced, we shall have,

க், ங், [ய்], guttural.
த், ந், [ர்], dental.
ட், ண், ழ், ள், cerebral. * [*Cacuminals, linguals.*]
ப், ம், வ், labial.
ல், ற், ன், palatal.
ச், ஞ், I should call, palatal-dental.

IV. When a vowel follows a consonant it is attached to that consonant, and forms with it what in Tamil is called a *Vowel-consonant* [உயிர்மெய் = a living body].

(a.) Remove the sign (° or ·) and அ is inherent in the consonant, க *ka*, ச *sa*, த *ta*, &c. (As in Hebrew, Sanscrit, &c.)

(b.) ஆ, when it follows a consonant, is changed into ா or ௗ (அ + ௗ = ஆ).

(These two forms are the same really. The intermediate form is found in Malayâlam, &c.) கா kâ, சா sâ, தா tâ, &c. The latter form is only used in these three cases:

ண் + ஆ = ணா.
ன் + ஆ = னா.
ற் + ஆ = றா.

(c.) When இ is added to a consonant, only the ி is joined to the upper part of the consonant.

க் + இ = கி.
ச் + இ = சி.
ட் + இ = டி. (Here there is a slight variation.)

* But compare Max Müller's note to "Proposal for a Miss. Alph." p. xxxix.

(d.) உ is changed in ு joined to the under part of the consonant, or ு singly added, or with a loop ூ.

க் + உ = கு.
ச் + உ = சு.
ட் + உ = டு.
ண் + உ = ணு.
ம் + உ = மு, &c.

The changes in the consonants are only such as are necessary. See the table.

(e.) ஊ is the preceding, with an additional stroke or loop.

க் + ஊ = கூ (irregular).
ச் + ஊ = சூ.
ட் + ஊ = டூ.
ண் + ஊ = ணூ, &c.

(f.) எ and ஏ are changed into ெ and ே respectively, and prefixed to the consonant.

[*They were formerly joined, thus:* க் + எ = ெக, *and there was no difference in form between the long and the short. The same may be said of* ஒ *and* ஓ.]

க் + எ = கெ; க் + ஏ = கே.

(g.) ஐ becomes ை and precedes the consonant.

[*This also was formerly joined, thus:* ழ் + ஐ = ழை.]

க் + ஐ = கை, *a hand.* To all those letters which begin with a loop it is still joined; thus: ணை, &c.

(h.) ஒ, ஓ become ெ-ா and ே-ா respectively. The consonant standing between.

க் + ஒ = கொ
க் + ஓ = கோ

(In old alphabets, கொ is [glyph] and கோ is [glyph]. Compare the English *k*).

(i.) ஔ become ெ-ள:

க் + ஔ = கௌ. (These combinations are rarely used.)

(j.) The number of these vowel-consonants is 18 × 12 = 216.

These are shewn in the following table:

Table of

—	அ *a*	ஆ *â*	இ *i*	ஈ *î*	உ *u*	ஊ *û*
க் *k*	க *ka*	கா *kâ*	கி *ki*	கீ *kî*	கு *ku*	கூ *kû*
ங் *ng*	ங *nga*	ஙா *ngâ*	ஙி *ngi*	ஙீ *ngî*	ஙு *ngu*	ஙூ *ngû*
ச் *s*	ச *sa*	சா *sâ*	சி *si*	சீ *sî*	சு *su*	சூ *sû*
ஞ் *ny*	ஞ *nya*	ஞா *nyâ*	ஞி *nyi*	ஞீ *nyî*	ஞு *nyu*	ஞூ *nyû*
ட் *ḍ*	ட *ḍa*	டா *ḍâ*	டி *ḍi*	டீ *ḍî*	டு *ḍu*	டூ *ḍû*
ண் *ṇ*	ண *ṇa*	ணா *ṇâ*	ணி *ṇi*	ணீ *ṇî*	ணு *ṇu*	ணூ *ṇû*
த் *t*	த *ta*	தா *tâ*	தி *ti*	தீ *tî*	து *tu*	தூ *tû*
ந் *n*	ந *na*	நா *nâ*	நி *ni*	நீ *nî*	நு *nu*	நூ *nû*
ப் *p*	ப *pa*	பா *pâ*	பி *pi*	பீ *pî*	பு *pu*	பூ *pû*
ம் *m*	ம *ma*	மா *mâ*	மி *mi*	மீ *mî*	மு *mu*	மூ *mû*
ய் *y*	ய *ya*	யா *yâ*	யி *yi*	யீ *yî*	யு *yu*	யூ *yû*
ர் *r*	ர *ra*	ரா *râ*	ரி *ri*	ரீ *rî*	ரு *ru*	ரூ *rû*
ல் *l*	ல *la*	லா *lâ*	லி *li*	லீ *lî*	லு *lu*	லூ *lû*
வ் *v*	வ *va*	வா *vâ*	வி *vi*	வீ *vî*	வு *vu*	வூ *vû*
ழ் *ṛ*	ழ *ṛa*	ழா *ṛâ*	ழி *ṛi*	ழீ *ṛî*	ழு *ṛu*	ழூ *ṛû*
ள் *ḷ*	ள *ḷa*	ளா *ḷâ*	ளி *ḷi*	ளீ *ḷî*	ளு *ḷu*	ளூ *ḷû*
ற் R	ற R*a*	றா R*â*	றி R*i*	றீ R*î*	று R*u*	றூ R*û*
ன் *n*	ன *na*	னா *nâ*	னி *ni*	னீ *nî*	னு *nu*	னூ *nû*

☞ In expressing these letters in English a "cerebral"

Vowel-consonants.

எ *e*	ஏ *ê*	ஐ *ei*	ஒ *o*	ஓ *ô*	ஔ *ou*
கெ *ke*	கே *kê*	கை *kei*	கொ *ko*	கோ *kô*	கௌ *kou*
ஙெ *nge*	ஙே *ngê*	ஙை *ngei*	ஙொ *ngo*	ஙோ *ngô*	ஙௌ *ngou*
செ *se*	சே *sê*	சை *sei*	சொ *so*	சோ *sô*	சௌ *sou*
ஞெ *nye*	ஞே *nyê*	ஞை *nyei*	ஞொ *nyo*	ஞோ *nyô*	ஞௌ *nyou*
டெ *ḍe*	டே *ḍê*	டை *ḍei*	டொ *ḍo*	டோ *ḍô*	டௌ *ḍou*
ணெ *ṇe*	ணே *ṇê*	ணை *ṇei*	ணொ *ṇo*	ணோ *ṇô*	ணௌ *ṇou*
தெ *te*	தே *tê*	தை *tei*	தொ *to*	தோ *tô*	தௌ *tou*
நெ *ne*	நே *nê*	நை *nei*	நொ *no*	நோ *nô*	நௌ *nou*
பெ *pe*	பே *pê*	பை *pei*	பொ *po*	போ *pô*	பௌ *pou*
மெ *me*	மே *mê*	மை *mei*	மொ *mo*	மோ *mô*	மௌ *mou*
யெ *ye*	யே *yê*	யை *yei*	யொ *yo*	யோ *yô*	யௌ *you*
ரெ *re*	ரே *rê*	ரை *rei*	ரொ *ro*	ரோ *rô*	ரௌ *rou*
லெ *le*	லே *lê*	லை *lei*	லொ *lo*	லோ *lô*	லௌ *lou*
வெ *ve*	வே *vê*	வை *vei*	வொ *vo*	வோ *vô*	வௌ *vou*
ழெ *ṛe*	ழே *ṛê*	ழை *ṛei*	ழொ *ṛo*	ழோ *ṛô*	ழௌ *ṛou*
ளெ *ḷe*	ளே *ḷê*	ளை *ḷei*	ளொ *ḷo*	ளோ *ḷô*	ளௌ *ḷou*
றெ R*e*	றே R*ê*	றை R*ei*	றொ R*o*	றோ R*ô*	றௌ R*ou*
னெ *ne*	னே *nê*	னை *nei*	னொ *no*	னோ *nô*	னௌ *nou*

is distinguished by a dot placed under; the rough *r* is written R.

(k.) In pronouncing the letters in Tamil schools, they lengthen a short vowel and added *na;* thus:

க is pronounced ká-na.
சி ———— sî-na.

To a long vowel they add *vena* or *yena; v,* or *y* being inserted for euphony.

கா is pronounced kâ-vena.
கை ———— kei͡-yena, &c.

☞ The sooner this is got rid of the better. Children should be taught to pronounce, *ka, kâ, &c.*

(l.) But in Sanscrit, கரம் is added to a short letter, and காரம் to a long one; and this is sometimes used in Tamil.

அ is then a-garam.
ஆ ——— â-gâram.
க ——— ka-garam.
கா ——— kâ-gâram, &c.

v. *(a.)* If the consonants be properly pronounced the vowels preceding some of them will be *necessarily modified,* in a manner analogous to the German "umlaut."

Examples.

(TO BE READ WITH A NATIVE.)

அவன் *he,* avĕn (not avan).
அ-வர் *he* (politely) pronounced avĕr (not avar).
வீ-டு ———————— (vüḍu).
பெண் ———————— (pöṇ).

இ-டம், *a place.*	பி-றன், *a neighbour.*	வே-ளை, *an opportunity.*
தேள், *a scorpion.*	செ-யல், *a doing.*	வே-று, *another.*
கீழ், *under.*	பே-று, *an acquisition.*	வி-டு, *leave.*

☞ The learner must take care only to vary the sound of the vowel, just so much as is necessary to the proper pronunciation of the following consonant.

[அ *before the final* ன், ண், ர், ழ், ல் *or* ள் *of all but monosyllables takes the sound of* எ. *Comp. Bopp's Comp. Gram.* 6. *In the words* இரண்டு two *and* இரத்தினம், a diamond, *the* அ *of the vowel consonants* ர *is pronounced very short, and vulgarly as* எ. *So also in other S. words; as* கந்தகம் sulphur].

(b.) Initial இ, ஈ, (chiefly when followed by a cerebral or palatal), எ, ஏ, are often pronounced as if preceded by ய், as in English initial *u,* is often sounded *yu,* as in *Union.*

எல்-லாம், *all.*	இ-னம், *kindred.*
ஈ-டு, *an equivalent.*	ஏ-னம், *a vessel, dish.*
எ-து, *which.*	எ-வன், *which man?*

☞ This Y sound is sometimes written both in Tamil and in its kindred dialects.

(c.) ஐ seldom has its full sound except in the first syllable of a word. In other cases it is often sounded *ěy,* only differing from எ, in the slight *y* sound in which it ends.

Compare from your teacher's lips the different sounds of

கை, *a hand,*	and	ப-ருக்-கை,	*a pebble.*	(Here it is எ+இ.)
பை, *a bag,*	——	அ-வ-னை,	*him.*	
மை, *ink,*	——	ச-பை,	*a congregation.*	
வை, *put!*	——	மே-சை,	*a table.*	

In the middle of a word it is often sounded almost like அ: அ-னை-வ-ரும், *all.* The rule given in the *Nannûl* is that ஐ *has its full quantity only when it is used to express its own name.* [Comp. III Grammar 15. (I.)]

[In Telugu, and Malayâḷam *ă* is used often where Tamil uses ஐ; and எ answers to it often in Canarese. Thus:

Tel. VELA	=	விலை,	*price.*
Mal. AVA	=	அவை,	*those things.*
Can. HALAGE	=	பலகை,	*a board.*]

(d.) உ final, is always pronounced very slightly, and by the common people is often turned into இ. It is almost always added to facilitate the enunciation of the final consonant.

[The Telugu and Canarese also use உ in a similar manner.]

மாடு an animal of the genus Bos = almost to மாட். ப-டிக்-கு, *in order to,* is pronounced ப-டிக்-கி. Vulgarly initial உ is sometimes pronounced as ஒ: thus உன், *thy,* becomes ஒன். உடனே = ஒடனே, *immediately.*

(e.) ஔ is often written அவ் or அவு. Thus மௌனம், *silence* is written மவு-னம். This letter *does not really belong to the language,* and was introduced, apparently, under Sanscrit influences.

ஔ-வை, *a certain poetess* = அவ்-வை.

(f.) Commonly, ஆ and ஓ before க் are sometimes pronounced as if followed by ய்:

ஆக்கி, *having made,* becomes ஆய்க்கி.
நோக்கி, *having looked at,* is pronounced as if written நோய்க்கி.
பாக்கியம், *bliss,* becomes பாய்க்கியம்.

VI. A letter called âytham, and written thus: ஃ or ஃ (=the Greek χ), is used in poetry only.

VII. From the old Grantham alphabet are borrowed the following letters.

ஷ SH, (Cerebral; generally ட்)	ஸ S, the English *s*,	ஹ H, (generally க்)
ஜ j, (generally ச் or ய்)	க்ஷ ksh, *(ட்ச)*	ஐ m, (sometimes in the end of a word in *MSS).*

With these the vowels may be joined.

முனிஷி, *a teacher.* ஸ்திரி, *a woman.* ஹானி, *loss.*
நஷ்டம், நட்டம், } *loss.* கஜம், கசம், } *an elephant.* மோட்சம், மோக்ஷம், } *heaven.*
ஜாதி = சாதி [s. Jâti] *race.*

VIII. The following abbreviations and signs are in use:

நன்செய் *wet cultivation* நெ	புன்செய் *dry cultivation* பு	வேலி *a land measure* வி	நாளது *current* நா
மாசம் *month* மீ	தேதி *day* உ	வருஷம் *year* ஹு or ரு	நிலம் *ground* நீ
நிலுவை *balance* நீ	பற்று *received* பு	வரவு *receipts* வ	வசம் *charge* வு
மேற்படி *aforesaid* டி	பணம் *money* ப	காசு *cash* கா	வராகன் *a pagoda* வ
ரூபாய் *rupee* ரூ	பொன் 10 *fanams* பொ	கஜம் *a yard* கெ	வரைக்கும் *until* கு or று
குழி *a sq. yard* கு	ஆக *total* ஆ	அணா *an anna* அணா	பைசா *a pie* பா
வகையரா *belonging to* வ	சிலவானம் *more or less* சி	நெல்லு *paddy* நெ	கலம் *a measure* கா

சிரஞ்சீவி (long lived) *a polite title for a junior* சீ	இராச இராசஸ்திரி *most honorable, a title* ரா ரா	வும், யும் *and (+ வ் or ய்)* வு, யு

IX. The following lists given for the sake of practice contain none but useful, ordinary words. It will be well to commit them to memory. The pronunciation must be practised with a competent teacher. The notes may be useful to the student hereafter.

(I.) Words containing க்.

s. ந-கம்,	*a finger nail,*	நு-கம்,	*a yoke.*	சிக்-கு,	*an entanglement.*
s. நா-கம்,	*a large snake.*	கி-ண-று,	*a well.*	கிறிஸ்-து,	*Christ.*
கொலை,	*murder.*	s. லோ-கம்,	*the world.* [s. Lôka.]		
கோல்,	*a stick.*	s. லோ-கம்,	} *a metal,* [s. Lôham.]		
s. கோ-லம்,	*pomp.*	லோ-ஹம்,	}		
கு-ளம்,	*a tank.*	கூ-ளம்,	*chaff, stalks, &c.*		

a. க் represents the Sanscrit *k, k'ha, g, g'ha* and *h*, and is consequently surd or sonant according to its position. The Greek γ, $\varkappa$, χ.

b. க் is often doubled when it follows a vowel. It is never transmuted or elided.

c. The use of க் for the Sanscrit *h* arises from the fact that the Tamil possesses no aspirate whatsoever.

d. The sound of க் in the middle of words is very soft like the final *g* in some German words.

(II.) Words with ங்.

தங்-கம்,	*pure gold.*	எங்-கே,	*where?*	கங்-கை,	*the Ganges.*
சங்-கம்,	*an assembly.*	சிங்-கம்,	*a lion.*	காங்-கை,	*heat.*

a. ங் never occurs in the beginning or end of a word.

b. ம் followed by க் becomes ங் (com. iii. *c.*)

(III.) Words containing ண், ன் or ந்.

ஆ-ண்,	*a male.*	அ-ணு,	*an atom.*	அண்-டம்,	*a world.*
அ-ணி,	*an ornament.*	ஆந்-தை,	*an owl,*	அந்-தம்,	*an end.*
ஆ-ணி,	*a nail.*	ஏ-ணி,	*a ladder.*	அன்-னம்,	*food, boiled rice.*
அ-ணை,	*a dam.*	ஏ-ன்,	*why.*	அந்-த.	*that.*
ஆ-ணை,	*an oath.*	ஏந்-து,	*lift in the arms.*	அண்-டை,	*near.*
ஆ-நந்-தம், } *bliss.*				இன்-று,	*to day.*
ஆ-னந்-தம், }					

a. ன் and ண் are never found in the beginning of a word.

b. ந் not found at the end of a word, or of a syllable, unless followed by த்.

c. ந் and ன் are interchanged occasionally. In poetry ந் after ன் often disappears.

d. ம் before த் becomes ந் (com. iii. *e*).

e. ன் is sometimes changed into ற் before a hard letter. (ல் suffers the same change.)

f. ண் sometimes becomes ட் before a hard letter.

(IV.) Words with ஞ்.

ஞா-ப-கம், memory, memorial. — *அஞ்-சு,* (vulg.) *five.* — *பஞ்-சு, cotton.*
ஞா-னம், wisdom. — *கஞ்-சி, rice water.* — *மஞ்-சள், saffron.*
ஞா-யி-று, the sun, Sunday.

a. ஞ் is never found at the end of a word.

b. It is, in high Tamil, used for ந், and vice versâ.

c. When ம் comes before ச் it may be changed into ஞ் (com. iii. *e*).

d. In common Tamil ந்த are often changed into ஞ்சு. For *காய்ந்தது, it has grown hot,* is used *காய்ஞ்சுது.*

(V.) Words with ட்ட், த்த், ற்ற் (*tt*).

கூற்-றம்,	*death* (personified).	குற்-றம்-அற்-ற,	*faultless.*
கூட்-டம்,	*an assembly.*	புத்-த-கம், புஸ்-த-கம்,	*a book.*
கூத்-து.	*a dance.*		
மட்-டு,	*limit.*		
மாட்-டு,	*hook it!*	காத்-தான்,	*he preserved.*
மற்-று,	*other.*	கற்-று,	*having learned.*
மாற்-று,	*change it!*	காற்-று,	*wind.*
மாத்-தி-ரம்,	*only.*	கட்-டு,	*tie!*
குற்-றத்-தை,	*a fault* (obj. case).	காட்-டு,	*show!*
கூட்-டத்-தை,	*an assembly* (obj. case).	சிஷ்-டி-கர், சிட்-டி-கர்,	*a creator.*
அற்-ற,	*without.*		

a. ட்ட் is often written for ஷ்ட் in Sanscrit words.

b. த்த் is often written for ஸ்த் in Sanscrit words.

(VI.) Words with த், ட் (*t* and *d*), [*th* as in the English *there. Not d, unless in Sanscrit words*].

தே-வன்,	*a god* (Sanscrit d).	கா-து,	*an ear.*
தேன்,	*honey.*	கா-டு,	*a jungle.*
பா-தம்,	*a foot.*	காற்-று,	*wind.*
பா-டம்,	*a lesson.*	நா-தம்,	*sound* (high).
மா-டு,	*an animal of the genus Bos.*	நா-டான்,	*a land-owner.*
மா-து,	*a woman.*	நாற்-றம்,	*a stench.*
		நாட்-டம்,	*eager pursuit.*

a. த் becomes ட் occasionally when it follows a cerebral.

b. It becomes ற் sometimes after a palatal.

c. த் represents Sanscrit *t, t'h, d, d'h.*

d. ட் represents Sanscrit *ṭ, ṭ'h, ḍ, d'h.*

(VII.) Words with ச், ச்ச்.

(s.) சா-தி, *species* (*s* or *j*).	கூச்-சம், *shame.*	யோ-ச-னை,	*counsel.*
(s.) செ-பம், *prayer* (*s* or *j*).	மு-யற்-சி, *effort.*	யோ-ஜ-னை, யோ-ச-னை,	*about* 13 *miles.*
(s.) ச-னம், *people* (*s* or *j*).	காட்-சி, *sight, vision.*		
(s.) சோ-தி, *light* (*s* or *j*).	சாட்-சி, *witness.*	மா-சம், மா-தம்,	*a month.*

ம-ன-சு, ம-ன-து, } *the mind.* — இ-ரா-சன், இ-ரா-யன், } *a king.*

a. ச் represents the Sanscrit *ch, ch'h, j, j'h, s, sh.*
b. The Sanscrit *s* is sometimes represented by த் and ய்.
c. The Tamil possesses no sibilants purely such; but in common use ச் = *s.* The vulgar constantly pronounce செய் *chey.*

(VIII.) Words with ப், வ், ம் (labials).

இன்-பம்,	*pleasure.*	பா-னை,	*a pot.*	வா-னம்,	*heaven.*
துன்-பம்,	*affliction.*	வீ-ணை,	*a lute.*	மா-னம்	(vulgarly).
பா-வம், }	*sin.*	அற்-பு-தம்,	*a miracle.*	வ-ழி,	*a way.*
பா-பம், }				ப-ழி,	*vengeance.*
த-வ-சு, }	*penance.*			ம-ழை,	*rain.*
த-ப-சு, }					

a. In Sanscrit words ப் and வ் are often interchanged.
b. In vulgar talk ம் is often used for வ்.
c. க் is sometimes written for வ்.
d. In Canarese H is often used for ப்.

(IX.) Words with ர், ற், ழ் (*r* sounds).

ம-ரம்,	*a tree.*	ம-றி,	*a foal,*	ப-ழம், }	*fruit.*
ம-றம்,	*violence, sin.*	க-ழி,	*a stick.*	ப-லம், }	
ம-ழ-லை,	*childish prattle.*	ச-ரி,	*right.*	கோ-ழி,	*a fowl.*

a. ழ் is pronounced like ள் in Tinevelly, and like ய் in Madras.
b. ர் and ற் are often confounded by the common people.
c. ற் at the end of the former word in a compound is always a transmutation of ல் or ள்.

(X.) Words with ல் or ள்.

கல்-(லு,)	*a stone.*	சொல்-(லு,)	*say.*	புல்-(லு,)	*grass.*
கள்-(ளு,)	*toddy.*	செ-ல-வு,	*expenditure.*	பிள்-ளை,	*a child.*
கொல்-(லு,)	*kill!*	பல்-(லு,)	*a tooth.*	புள்-ளி,	*a cipher or dot.*
கொள்-(ளு,)	*buy, take!*	பள்-ளம்,	*a hollow.*	பு-ளி,	*tamarind.*
				பு-லி,	*a tiger.*

a. ல் and ள் are changed into ன் and ண் sometimes before ம்.
b. and into ற் and ட் before a hard letter.

(XI.) Words with ய்.

யா-னை, }	*an elephant.*	ஆய், }	*having become.*	ஐயா! }	*sir.*
இயா-னை, }		ஆயி, }		அய்-யா! }	
மா-யம்,	*deceit.*	நாய்,	*a dog.*		

a. When a word begins with ய், இ may be put before it.
b. When a word ends in யி, இ may be omitted.
c. அய் is sometimes written for ஐ.

XII. Sanscrit words in Tamil.

s. சூக்ஷ-மம், / சூட்-ச-மம், / சூட்-டு-மம், / சூக்-கு-மம். } *subtility. refinement.*

s. பட்-சி, / ப-க்ஷி, / பக்-கி, } *a bird.*

சந்-தோ-ஷம், *joy.* சந்-தோ-ஷித்-தான், *he rejoiced.*

s. ப-க்ஷம். / பட்-சம், / பக்-கம், } *a side.*

நிஜம், / நிசம், } *certainty.*

இராஜா, / இராசா, / அரசன், / இராயன், / இராசன், } all forms of S. Râjan, *a king.*

லாபம், / இலாபம், } *profit.*

மவுனம், / s. மௌனம், } *silence.*

லோகம், / உலோகம், / உலகம், / உலகு, } forms of S. Lôka, *world.*

a. When a word begins with *r*, *l*, or *y* in Sanscrit, it will generally in Tamil take இ, உ, அ before the initial consonant; since those letters cannot generally begin a word according to strict Tamil rules.

b. *ou* of the Sanscrit may be expressed by ஔ or அவு; the latter being the real Tamil method.

X. The following are a few of the double letters used in MSS:

க,	கி,	கு,	கே,	கை.	
க்க,	க்கி,	க்கு,	க்கே,	க்கை.	
த,	தி,	செ,	சொ,	ட,	ண்ட.
த்த,	த்தி,	செ,	சொ,	ட்ட,	ண்ட.

XI. The following hints regarding pronunciation may be of use:

1. As a general rule it may be stated that *Tamil admits of no accent upon individual syllables.* Sometimes particles added to a word are emphasized; but, it is safe to *aim at pronouncing all syllables alike,* with due regard to quantity. The root syllable will however be distinguished by something akin to accent.

2. In reading be very careful to avoid the English emphasis and tone. An *even, distinct* articulation is all that is required.

3. Tamil should be read rather faster than English.

4. Be very careful in pronouncing all double letters. பு-ளி is *tamarind,* but புள்ளி is *a dot!*

FIRST LESSONS IN TAMIL.

[1. In the first few lessons letters which are inserted for the sake of euphony are put in brackets,

2. None but common, useful words are used.

3. The exercises should in all cases be written and then committed to memory, after being corrected, if possible, by a native teacher. Let the learner frame more exercises for himself.

4. The figures in brackets refer to preceding paragraphs.

5. Every word in each Vocabulary should be looked out in the general vocabulary at the end, and the Synonymes carefully learnt.

6. A key to the exercises is subjoined. This should be used with judgment.]

Lesson 1.

1. VOCABULARY. (To be committed to memory.)

மனிதன், a man. குமாரன், a son. தேவன், a god. கணக்கன், an accountant, from *கணக்கு, an account. வர்த்தகன், a merchant. அவன், he. ஒரு, one, a* or *an. உம், and.*

கண்டேன், I saw. வந்தான், he came. செய்தான், he did. பண்ணினான், he made. தொட்டான், he touched. (These are irregular past tenses. Comp. 58–70.)

2. Nouns in ன் are generally masculine. Names of irrational animals and things without life are neuter.

3. The sign of the accusative (or second case), is the vowel ஐ, which is added to nouns in ன் thus: மனிதன் + ஐ = மனிதனை. குமாரன் + ஐ = குமாரனை. This case *follows the verb* in English, but *comes immediately before it* in Tamil, thus: வர்த்தகனை [க்] கண்டேன், *I saw the merchant.* [App. xi.]

4. After the sign of the second case any one of the letters க், ச், த் or ப் MUST always be doubled, thus: அவனை [த்] தொட்டான், *he touched him.*

5. The pronoun is often omitted in Tamil where the English requires it, thus: வந்தான், *he came* (not அவன் வந்தான்).

6. The verb "to be" is often *omitted* in Tamil. அவன் தேவன், *he* [is] *a God.*

7. When two words would be joined in English by putting "and" between them, உம் must in Tamil be added to BOTH, thus: கணக்கனும் வர்த்தகனும், *an accountant and a merchant.*

A single உம் would signify "even," "also," "both" according to the context, thus: குமாரனும் வந்தான், *the son also came*, or *even the son came.*

8. The Tamil has no article, but ஒரு [172] which means "*one*," may sometimes be used for "a" or "an." There is no Tamil equivalent for "the."

Exercise 1.

(To be rendered into English.)

9. (*a.*) கணக்கன் வந்தான். ஒரு மனிதனை [க்] கண்டேன். அவன் மனிதன். குமாரன் பண்ணினான். வர்த்தகன் செய்தான். அவனும் குமாரனும். கணக்கனை [த்] தொட்டான். வர்த்தகனை [க்] கண்டான். வர்த்தகன் மனிதனை [த்] தொட்டான். ஒரு தேவனும்.

(To be rendered into Tamil.)

(*b.*) The accountant did. The merchant made. A god and a man. He touched the man. I saw the man. He [is] a merchant. The man and the merchant. A man and a merchant. The accountant also came. Even the son touched him. He did. He made.

Lesson 2.

10. The PRONOUNS. [Comp. App. xii.]

NOM. or 1st case, SING.	நான், *I.*	நீ, *thou.* நீர், *you.*	அவன், *he.*	அவள், *she.*	அது. *it.*
ACC. or 2d case, SING.	என்னை, *me.*	உன்னை, *thee.* உம்மை, *you.*	அவனை, *him.* (regular, compare 3.)	அவளை, *her.* (regular 3.)	அதை, *it.*

NOM. PLU.	நாம், நாங்கள், *we.*	நீங்கள், *you.*	அவர்கள், *they.* (m. or f.)	அவைகள், *they.* (n.)
ACC. PLU.	நம்மை, எங்களை, *us,*	உங்களை, *you.*	அவர்களை, *them.* (m. or f.)	அவைகளை, *them.* (n.)

11. (*a.*) As in most languages so in Tamil the pronouns are irregular; those of the 3d person however present the fewest anomalies.

(*b.*) நீர் is what is called an *honorific*, or polite form, and is used as the English "you." [The plurals of all the pronouns may be used in this way for the singular.]

(*c.*) The difference between நாம் and நாங்கள் is, that நாம் *includes those who are spoken to,* நாங்கள் *excludes them.* The only exception to this is when a superior speaks of himself honorifically in the plural. Thus kings say "*We.*" In this case நாம் does not include those spoken to.

[நாம் may thus be considered as a dual form. The language affords no other traces of the dual, in this agreeing with both the Pâli and the Prâcrit.]

12. Adjectives (or the words which are so used), are undeclined, and set BEFORE the nouns they qualify, as in English. [Comp. Less. 43.]

13. VOCAB.—*தாய், a mother.* செய், *do* (the root, and also the imperative). *மரம், a tree. நாய், a dog. மகன், a son. மகள், a daughter. நல்ல, good. கெட்ட, bad. பெரிய, great. சின்ன, little. புது* or *புதிய, new. பழைய, old. பையன், a boy. கூப்பிட்டான், he called. வைத்தியன், a physician.*

☞ He saw me, என்னை[க்] கண்டான் *(me* [he] *saw).*

Exercise 2.

14. *(a.)* பெரிய மனிதன். அவள் நல்ல தாய். கெட்ட நாய். சின்ன மகள். நல்ல பையனை [க்] கண்டேன். பெரிய வர்த்தகன் வந்தான். பழைய மரம். அதை [ச்] செய். எங்களை [த்] தொட்டான். நீ சின்ன [ப்] பையன். நீர் பெரிய வர்த்தகன். என்னையும், உன்னையும், அவனையும் கூப்பிட்டான். [*ய்* inserted to prevent hiatus. Comp. App. xi.]

(b.) A little dog. A new accountant. A great God. A good daughter. She [is] a little daughter. He [is] a big boy. The little boy touched the mother. He called the great merchant. The new physician called them. He saw a boy and a little dog. Do that. He touched us and them. He called me and thee.

Lesson 3.

THE VERB. (வினைச் சொல் = *action-word.*) [III Gram. 75—81.]

15. There are some things relating to the conjugation of the Tamil verbs that, at first sight, appear difficult; but, in reality, the whole system is very easy, and when once mastered will be seen to be exceedingly simple.

(a.) Tamil verbs have only three tenses; viz., present, past and future.

(b.) These forms when analysed are found to consist of *the verbal root,* (பகுதி), *the middle particle denoting time* (இடை நிலை), and *the terminations which distinguish person and number* (விகுதி), thus:

படிக்கிறேன், is the 1st person singular present tense, *I read.*
படித்தேன், is the 1st person singular past tense, *I read.*
படிப்பேன், is the 1st person singular future tense, *I will read.*

These three forms have the *same root* படி, signifying, "*read*" or "*learn.*" They have also the same termination ஏன், signifying, "*I,*" the sign of the 1st person singular. They differ only in the middle particle, which being added to the root, distinguishes the tense or time.

(c.) The middle particle, or sign of the present is கிறு or க்கிறு.

(d.) The middle particle, or sign of the past is த் or த்த் or ந்த் or இன்.

(e.) The middle particle, or sign of the future is ப்ப் or வ்.

In conjugating any verb, then, the learner must ascertain, first the ROOT, and secondly, the particular MIDDLE PARTICLE which it receives.

(f.) As a general rule *verbs which are transitive in their signification take* க்கிறு *in the present,* த்த் *in the past, and* ப்ப் *in the future, while other verbs take* கிறு *in the present,* ந்த் *in the past and* வ் *in the future,* thus. படி, "*learn,*" being transitive, makes

Present.	*Past.*	*Future.*
படிக்கிறு.	படித்த்.	படிப்ப்.

[The final உ in று will be lost before a vowel.]

From these by adding the termination என் for the 1st person singular, ஆன் for the 3rd pers. sing. mas., and அது for the 3d pers. sing. neuter, we shall obtain

	Present.	Past.	Future.
The 1st pers. sing.	படிக்கிறேன், *I learn or read.*	படித்தேன், *I learned.*	படிப்பேன், *I will learn.*
The 3d pers. sing. mas.	படிக்கிருன், *he learns.*	படித்தான், *he learned.*	படிப்பான், *he will learn.*
The 3d pers. sing. neut.	படிக்கிறது, *it learns.*	படித்தது, *it learned.*	Here there is a variation. See Lesson 24.

This analysis will enable the learner to understand the formation of the tenses. The use of these temporal particles is the first difficulty to be overcome.

(g.) Sometimes the same root may be used both in a transitive and in an intransitive signification; thus:

	Present.	Past.	Future.
From the root அழி are formed,	அழிகிறேன், *I perish.*	அழிந்தேன்,	அழிவேன்.
	அழிக்கிறேன், *I destroy.*	அழித்தேன்,	அழிப்பேன்.

In this case the weaker form is naturally intransitive and the stronger transitive.

16. VOCAB.—படி, *read.* அழி, *perish, destroy.* மேய். *feed, graze* (trans. and intrans.). மாடு, *an ox.* பசு, *a cow.* பிள்ளை, *a child.* மேய்ப்பன், *a shepherd.* கொடு (pres. கொடுக்கிருன். past, கொடுத்தான். fut. கொடுப்பான்), *give.*

☞ He gave it, அவன் அதை [க்] கொடுத்தான்.
He it gave.

Exercise 3.

17. *(a.)* படிக்கிறேன். மேய்க்கிறேன். மேய்கிறேன். அழிகிறேன். அழிக்கிறேன். பெரிய பசு. வைத்தியன் படிக்கிறான். கணக்கன் என்னை அழிப்பான். நல்ல பையன் படிப்பான். மேய்ப்பன் நாயைக் கொடுத்தான். மாடு மேய்கிறது. பிள்ளை படித்தது. புதியமாடு மேய்ந் தது. சின்ன மகளும் தாயும்.

(b.) He perishes. I destroy. I feed. The cow grazes. The shepherd grazes. The accountant destroyed it. The little child reads. The cow perishes. The little dog destroys it. The bad boy will destroy them (neut.). He gave it. I will give.

Lesson 4.

[Comp. App. xii. and III Gram. 58, 70.]

18. The 2d case [3] of பசு *(a cow)*. is பசுவை; of மரம் *(a tree)*, மரத்தை; of மாடு *(an ox)*, மாட்டை; of பிள்ளை *(a child)*, பிள்ளையை; of ஆறு *(a river)*, ஆற்றை; of கல் *(a stone)*, கல்லை; and of காது *(an ear)*, காதை.

(a.) பசுவை, is nom. பசு + வ் + ஐ, (comp. 3). Why is the வ் inserted? *When the vowels,* அ, ஆ, உ, ஊ, எ, ஒ, ஓ, ஔ, *are followed by a vowel,* வ் *is inserted, for the sake of euphony* (ஏ may take either ய் or வ்). [Comp. App. xi. II. (II.)]

(b.) பிள்ளையை, is nom. பிள்ளை + ய் + ஐ. Why is ய் inserted? *When the vowels,* இ, ஈ *or* ஐ *are followed by a vowel,* ய் *is inserted for the sake of euphony.* [App. xi. II. (II.)]

(c.) மாட்டை, is nom. மாடு + ஐ, the final உ of the noun being elided and the ட் doubled; thus: மாட், மாட்ட், மாட்டை. The rule is, *when any noun ends in* டு, *not preceded by one short syllable,* (1) *the* ட் *is doubled,* (2) *the* உ *is elided, and* (3) *the termination of the case is added.*

(d.) From ஆறு is formed ஆற்றை, in precisely the same way, substituting ற் for ட்.

(e.) மரத்தை is மரம் + ஐ, the ம் being changed into த்த், or, which is the same thing: *cast away* அம், *insert* அத்து, *and add the termination of the case.*

(f.) கல்லை, is nom. கல் + ல் + ஐ. *The final consonant of a short monosyllable is doubled before a vowel.* [App. xi. II. (I.)]

(g.) காதை is nom. காது − உ + ஐ. *The final* உ *of all words not consisting of two short syllables, and not included in the above rules, is elided before a vowel.* [App. xi. IV. (I.)]

19. VOCAB.—வீடு, *a house.* நாடு, *a country.* காடு, *a jungle.* ஆறு, *a river.* சேறு, *mud.* புஸ்தகம் *or* புத்தகம், *a book.* தகப்பன், பிதா, *a father* [தகப்பன் is Tamil and பிதா Sanscrit; the former is more familiar]. வானம், *the heaven.* பூமி, *the earth.* கை, *a hand.*

☞ He read a book (3). ஒரு புஸ்தகத்தை [ப்] படித்தான்.
A book he read.

[Observe the order.]

Exercise 4.

20. *(a.)* I saw a house. He destroyed the country. I fed the cow. I will give a book. I saw the mud. He called the good father. The little boy learns the new book. He touched the dog. I did it. I saw the heaven. It destroyed the jungle. The big boy saw the father and mother. The physician gave a book.

(b.) மாட்டை [க்] கண்டேன். நல்ல மேய்ப்பன் ஆட்டை மேய்த்தான். பசுவையும் பையனையும் கண்டேன். பிதாவை [க்] கூப்பிட்டான். வர்த்தகன் ஒரு மரத்தை [க்] கொடுப்பான். வானமும் பூமியும். அது சேறு. பிள்ளையை [த்] தொட்டான். கையை [த்] தொட்டான்.

Lesson 5.

DECLENSION. [வேற்றுமை = a changing.]

21. The Tamil noun is said to have eight cases. These are,

(a.) The first, or nominative, which (in the singular) is the noun itself. [Less. 74.]

(b.) The second, accusative, or objective, which adds ஐ to the nominative. [But compare 18.] [Less. 75.]

[The added particles, signs of case, are called உருபு = *form.*]

(c.) The third, or instrumental, which adds ஒடு, or ஆல், of which the former means "together with," and the latter "by." This is in reality two cases. [Less. 76.]

(d.) The fourth, or dative, which adds கு = to, or க்கு, or உக்கு, to the nom. [உ is inserted euphonically and க் is doubled according to rule. Comp. App. xi.] If ஆக be also added it gives the meaning of "*for.*" [Less. 77.]

(e.) The fifth, or ablative of motion, which adds இல், இலிருந்து or இனின்று to the noun. [Less. 78.]

(f.) The sixth, genitive, or possessive case, which adds உடைய or இன் to the nom. [Less. 79.]

(g.) The seventh, or local ablative, which adds இல் or இடத்தில் to the noun. [Less. 80.]

(h.) The eighth or vocative, which (1) adds ஏ to the noun; or (2) lengthens its last syllable; or (3) omits the final consonant, and lengthens the remaining vowel.

Paradigm.

[Comp. Append. xii.]

SINGULAR.

CASE (1.) *மனிதன், a man.*

(2.) *மனிதனை, a man (+ ஐ).*

(3.) *மனிதனால், by a man (+ ஆல்).*
மனிதனோடு, together with a man (+ ஓடு).

(4.) *மனிதனுக்கு, to a man (+ உக்கு).*
மனிதனுக்காக, for a man (+ உக்கு + ஆக).

(5.) *மனிதனில், மனிதனிலிருந்து, மனிதனினின்று. from a man (+* இல் or இல் + *இருந்து.)* [lit. being from], or இல் + நின்று [ல் + ந = ன்.] [lit. standing from.])

(6.) *மனிதனுடைய* or *மனிதனின், of a man, belonging to a man* (+ உடைய or இன்*)*.

(7.) *மனிதனிடத்தில், மனிதனில், } with a man (+* இடத்தில் or இல்*). at a man, in a man.*

(8.) *மனிதனே, O man! (+ ஏ.)*

[NOTES 1. The Tamil noun has really but one declension.

2. The signs of the cases are the same for all nouns; and in the plural (29) they are the same as in the singular.

3. The only difficulty in declining nouns which differ from the above paradigm is in ascertaining the modifications, chiefly euphonic, which the nominative *(casus rectus)* undergoes in order to prepare it for the reception of the inflexional particles.

The inflexional base *(casus obliquus)* being ascertained there is no difficulty.

4. For this inflexional base in cases where it differs from the Nom. see 18.

5. It is often used itself for the genitive or 6th case. [Comp. 248.]

6. It is generally the inflexional base that is used when a noun is made the first member of a compound. [Comp. 131.]

7. It is not the Etymological root in all cases.

8. It is not quite identical with the crude form in Sanscrit.

9. In nouns in ம், the ம் is undoubtedly *not radical.* ம் and வ் or வு (which are often interchangeable in Tamil and its kindred dialects), are used euphonically as terminations of nouns.

10. This final ம் gives way to the stronger த்து before the vowel of a suffix (and in poetry sometimes before the consonant); before a consonant the nasal is generally retained, but assumes the forms ங், ஞ், ந், before க், ச் and த். [App. xi.]]

22. Observe that இன் is very often inserted between the noun and the termination of the case. This is evidently for the sake of euphony. [அன் is sometimes used for இன் in poetry.]

23. ஏ may be added to most of these terminations. Sometimes it is emphatic, but *for the most part* merely euphonic.

Exercise 5.

24. (*a.*) மரத்துக்கு. (18. *e.*) தாய்க்காக. கணக்கனுடைய மரம். வர்த்தகனிடத்தில். வர்த்தகனோடு. நாட்டிலிருந்து. (18. *c.*) பிள்ளையே! (18. *b.*) நல்ல பையன் வீட்டில் படித்தான். காட்டிலே (23.) சேறு. பசு காட்டிலே மேய்கிறது. மேய்ப்பன் மாட்டை மேய்க்கிறான். பையனே படி! பெரிய வைத்தியன் வீட்டுக்கு வந்தான். சின்ன மாடு காட்டில் மரத்தை அழித்தது.

(*b.*) He came with the child (Tam. "with the child he came." ALWAYS INVERT THE ORDER). He called the dog from the jungle. The herdsman will feed the cow in the country. By the physician's son. From the accountant's little child. He called me with the mother. I saw him in the house. The physician perished in the country. Do this for the little daughter. From the river. In heaven and earth. By the child.

Lesson 6.

25. Words of the greatest importance.

☞ By combining the following words, attending to para. 6, *a vast number of useful sentences of two words may be formed,* thus: அவன் எங்கே? *where* [*is*] *he?*

(*a.*) அவன், *he, that man,* (ille.)
இவன், *he, this man,* (hic.)
எவன், *who, what man?* (quis.)

(*c.*) அது, *that thing.*
இது, *this thing.*
எது, *which thing.*

(*e.*)* அப்படி, *so, in that way.*
இப்படி, *thus, in this way.*
எப்படி, *how, in what way?*

(*b.*) அவள், *she, that woman,* (illa.)
இவள், *she, this woman,* (hæc.)
எவள், *who, which woman,* (quæ.)

(*d.*) அங்கே, *there* (illic.)
இங்கே, *here,* [vulg. இஞ்சே.]
எங்கே, *where?*

(*f.*) அந்த, *that* (demonstrative adjective pronoun).
இந்த, *this.*
எந்த, *which?*

* Often pronounced by the common people அம்படி.

*(g.)** அப்பொழுது (com. அப்போது, or அப்போ), *then.*	*(h.)* அவ்வீடு, *that house.*
இப்பொழுது (com. இப்போது, or இப்போ), *now.*	இவ்வீடு, *this house.*
எப்பொழுது (com. எப்போது, or எப்போ), *when?*	எவ்வீடு, *which house?*

(a, b, c.) ன் is the masculine termination, ள் the feminine, and து the neuter. These are declined like மனிதன். Those in து elide the final உ.

(a–h.) Initial அ, இ, எ are used respectively to point out things *distant*, things *near*, and to ask a *question.* Compare the English, *thAt, thIs, what.* [உ is used in poetry to point out things in the *middle* or *behind.* III Gram. 5.]

(h.) These three letters may be prefixed to any noun, in which case, the initial letter of the noun is generally doubled.

Exercise 6.

26. *(a.)* எவன் கண்டான்? எப்பொழுது கண்டான்? எங்கே கண்டான்? எப்படி [க்] கண்டான்? இப்பொழுது பசுவை மேய்த்தான். எங்கே கணக்கனுடைய தாய்? அந்த மனிதன் எங்கே? எப்படி நாட்டை அழித்தான்? இங்கே பெரிய பசு மேய்கிறது. எவன் தொட்டான்? வைத்தியனுடைய புது வீடு எது? சின்ன [ப்] பையன் அந்த [ப்] புஸ்தகத்தை [ப்] படித்தான். இப்போ செய். அதெங்கே? [அது எங்கே. 6.]

எங்கே வந்தாய்? [This is an idiom, and is used for, *What have you come for? What do you want?*]

(b.) How did he make it? Where [is] the merchant's son? Come now. He saw her then. That [is] his house. He did so. Thus he perished with his son. When will he learn? He will learn now. The good shepherd will feed the sheep now. Which is his new house? Where is it? Who is he? Who is she? Which is that?

Lesson 7.

THE IMPERATIVE MOOD.

[Some useful Imperatives.]

27. வா, *come.* போ, *go.* கொண்டுவா (pronounced always கொண்டா). *bring* (lit. "taking come"). கொண்டுபோ, *take away.* எடு, *lift up.* நில்லு, *stand, stop* (neut.) நிறுத்து, *stop* (active). கேள், *hear.* சொல்லு, *say, tell.* கொடு, *give.* தா, *give.*

* பொழுது = காலம் = *time.*

(a.) The *root*, or crude theme of the verb is the simple 2nd person singular imperative.

(b.) By adding உம் (or ம்), this becomes the *honorific*, or polite imperative, thus: எடும், போம், நில்லும், கேளும், சொல்லும், கொடும், நிறுத்தும், வாரும், *come* (irregular from root வா), தாரும் (irregular from root தா), *give.*

(c.) By adding கள் to the above, or உங்கள் (or ங்கள்), to the root, it becomes the plural, which is used as a still higher *honorific*, thus: போங்கள், *go ye.* எடுங்கள், *lift ye.* வாருங்கள், *come ye.* கேளுங்கள், *hear ye.* சொல்லுங்கள், *say ye.* கொடுங்கள், *give ye.* தாருங்கள், *bestow ye.*

Exercise 7.

28. (*a.*) அங்கே போ. இங்கே வா. எங்கே மேய்க்கிறான்? சின்ன[ப்] பையன் எந்தப் புஸ்தகத்தைப் படிக்கிறான்? கணக்குச் சொல்லு. பிள்ளையை எடு. அங்கே நில்லு. வீட்டிலே நில்லு. மாட்டை நிறுத்து. வர்த்தகனுடைய [மகனுக்குக்] குமாரனுக்குக் கொடுங்கள். [The Tamil மகன் is more homely than the Sanscrit குமாரன்.] தேவன் எங்கே?

(b.) Come to the house (=come home). When did he do [it]? Where [is] the great ox? Go to the river. Lift it from the mud. Bring the little child here. Take the physician's cow there. Whom did that man call. (Tam. "that man whom he called"). He (இவன்) is the shepherd's son. That (அவன்) is the great physician's son.

Lesson 8.

THE PLURAL NUMBER.

[Com. III Gram. 69.]

29. *(a.)* The plural is formed by adding கள் to the singular. Thus: வீடு, *a house.* வீடுகள், *houses.*

☞ [கள் is strictly the pluralising particle of the neuter, or rather of the *Low-caste.*]

(b.) Masculine nouns ending in ன் mostly change ன் into ர். They also very generally, but no doubt improperly add கள் also; thus: மனிதன், a man, plural மனிதர்கள், or sometimes simply and more correctly மனிதர்.

(c.) The cases of the plural are formed by adding the same terminations as in the singular, thus: [Com. App. xii.]

☞ [Observe here the difference between the Tamil and the Sanscrit and Classical languages.]

Plur. Case 1.	வீடுகள்,	*houses.*
2.	வீடுகளை,	*houses* (after a transitive verb).
3.	வீடுகளால்,	*by means of houses.*
	வீடுகளோடு,	*together with houses.*
4.	வீடுகளுக்கு,	*to houses.* வீடுகளுக்காக, *for houses.*
5.	வீடுகளில்,	
	வீடுகளிலிருந்து,	*from houses.*
	வீடுகளினின்று,	
6.	வீடுகளின்,	(22) *of houses.*
	வீடுகளினுடைய,	
7.	வீடுகளில்,	*with, at, or in houses.*
	வீடுகளிடத்தில்,	
8.	வீடுகளே,	*O houses!*

(d.) Sometimes the க் is doubled, thus: பசுக்கள். [App. xi.]

(e.) Final ம் is always changed into ங் before க், thus: மரம் + கள் = மரங்கள். [Intro. § II. ix. (II.)]

Exercise 8.

30. *(a.)* மரங்களை எடு. மனிதரே! கேளுங்கள். மனிதனே! கேள். பையன்களுக்குக் கொடு. [Here ன் remains.] அந்த வைத்தியர்களின் வீடுகள். நாய்களை நிறுத்து. அந்த வர்த்தகருக்குச் சொல்லு. தகப்பனிடத்தில் வந்தான். தாயே! இந்த [ப்] பிள்ளையை எடு. அவனுடைய மாடுகளுக்கு. இவர்களுடைய வீடுகளில். தகப்பனே வாருங்கள்.

(b.) Go with the merchants to the house. The accountant's good houses. The new physician's old trees. He feeds the big bullocks in the jungles. He saw those cows with the shepherd. He learnt thus in the book. They are merchants. Where [are] the merchants? (6.) Where are those (persons)?

☞ [Tamil grammarians do not use the terms *singular* and *plural* at all. ஒரு-மை (= *one-ness*) and பன்மை (= *many-ness*, பல் + மை) are used to express the ideas. The Tamil arrangement will appear at first sight rather complex. (See III Gram. 52, 53.)

Nouns are divided into two CASTES (*திணை*):

I. உயர்திணை (*உயர், high + திணை, class*) = PERSONAL nouns.

II. அஃறிணை (*அல், no + திணை, class.* For the transm. see App. xi. III.) = IMPERSONAL nouns.

Personal nouns are the names of rational beings.

Impersonal nouns are all others.

There is a further division into five பால் (= *part*).

These are

I. (These belong only to உயர்திணை.)
- (I.) ஆண்பால் [= *male-part*]. This includes the singular masculine of rationals.
- (II.) பெண்பால் [= *female-part*]. Singular feminine of rationals.
- (III.) பலர்பால் [= *many persons-part*, 184]. Plural epicene rationals.

II. (These belong only to அஃறிணை.)
- (IV.) ஒன்றன் பால் [= *of one thing-part.*] ஒன்றன் = ஒன்றின், a poetic form]. Singular masculine, feminine or neuter of irrationals.
- (V.) பலவின் பால் [= *of many things-part*]. Plural masculine, feminine or neuter of irrationals.

Lesson 9.

31. The present tense of the simple verb. [Comp. App. xii.]

(a.) We have seen (Lesson 3) that there are three parts in any form of the present tense; viz. the *root*, the *middle particle denoting time*, and the *personal termination.* The following is a full list of the *ordinary* terminations of the present tense.

Person.	Singular.		Plural.
1.	*Mas. and fem.*	ஏன்.	ஓம்.
2.	*Mas. and fem.*	ஆய்.	ஈர், ஈர்கள்.
3.	*Mas.*	ஆன்.	ஆர், ஆர்கள்.
	Fem.	ஆள்.	
	Neuter.	அது.	அ, அன (seldom used).

☞ [These are fragmentary and modified forms of the personal and demonstrative pronouns.]

(b.) The 3d per. neut. plu. is seldom used. The sing. is substituted for it. [The same takes place in Greek.]

(c.) The 3d mas. plu. in ஆர் is used as a *polite form*, when speaking of an equal or superior. ஆர்கள் is the highest honorific.

(d.) The 2d plu. in ஈர், is used when we should use "you" in English, to a single person. ஈர்கள் is the highest honorific.

(e.) Almost every plural form, both of verbs and pronouns may be used honorifically for the singular. Thus அவர், அவர்கள் plurals of அவன் (25, 29) are used for *He* when speaking of a superior.

32. Vocab.—*(a.)* Verbal roots which insert the middle particle கிறு simply: செய், *do.* வரு, *come.* போ, *go.* சொல்லு, *say.* போடு, *put.* எழுது, *write.*

(b.) Verbal roots which insert the middle particle கிறு with க் prefixed (or க்கிறு): நட, *walk.* தை, *sew.* தேய், *rub.* துடை, *wipe.* குடி, *drink.* வாசி, *read aloud.* படை, *create, form.*

33. [A nasal ன் may be euphonically inserted between the கி and the று thus: கின்று and க்கின்று, but this is rather pedantic.

In high Tamil ஆநின்று is also (but very rarely) used as the temporal particle of the present.]

34. A full paradigm of the ordinary form of the present tense of செய் and படி:

Person.	Singular.	Plural.
1.	*செய்கிறேன், I do.* *படிக்கிறேன், I learn.*	*செய்கிறோம், we do.* *படிக்கிறோம், we learn.*
2.	*செய்கிறாய், thou doest.* *படிக்கிறாய், thou learnest.*	*செய்கிறீர், செய்கிறீர்கள், ye or you do.* *படிக்கிறீர், படிக்கிறீர்கள், ye or you learn.*
3. *m.*	*படிக்கிறான், he learns.* *படிக்கிறார், he learns,* (politely.)	*செய்கிறார், செய்கிறார்கள், they do.* *படிக்கிறார், படிக்கிறார்கள், they learn.*
f.	*படிக்கிறாள், she learns.*	
n.	*படிக்கிறது, படிக்கின்றது, it learns.*	*படிக்கின்றன, they learn* (seldom used). *படிக்கிறதுகள்* (vulgar).

[Also படிக்கின்றேன், &c. படியாநின்றேன், &c. For the remaining poetical forms, see App. xii. (xii.)]

35. In very common Tamil, படிக்குது, and even படியுது, are used for படிக்கிறது. It is necessary *to understand* these forms, but not *to use* them.

Exercise 9.

36. *(a.)* She does it. They learn the book in the house. (Tam. They—in the house—the book—read.) We feed sheep in the jungle. We go to the house now. The mother brings the child to the good merchant's house. The child learns. She sews. The father walks. We learn them. When does he learn this? They are perishing. Where are they perishing? He is going home. The child walks. How does the child walk? The boy reads the book [aloud]. They say so. You [hon.] are coming here. Write that in this book. The cows drink in the river.

(b.) நல்ல பையன்கள் புஸ்தகத்தைப் படிக்கிறார்கள். இப்போ வாசி. புஸ்தகத்தைத் துடை. எங்கே போகிறீர்கள்? (com. போறீர்கள்?) கணக்கனும் வர்த்தகனும் எழுதுகிறார்கள். குமாரனுக்குக் கொடு. அவருடைய வீடு எங்கே? இவள் பிள்ளையை [க்] கொண்டுபோகிறாள். தாய் வீட்டுக்கு வருகிறாள். மாடுகளை நிறுத்துகிறார்கள். சின்ன மகள் தைக்கிறாள். வர்த்தகனும் கணக்கனும் குடிக்கிறார்கள். மாடுகளை [த்] தேய்க்கிறான். புஸ்தகத்தை [த்] தைக்கிறான்.

Lesson 10.

37. The personal pronouns. (See 10.)

(a.) The pronouns when declined take the same terminations as nouns, but in the oblique cases they change the root, and are thus irregular in Tamil, as in all other languages.

(b.) நான் I, takes என் as its root in all cases of the sing. except the 1st. In the plural it takes நாம் for the 1st, and நம் or எம் for the others. [ம் + க் = ங்க். App. xi. III. (1.)]

Paradigm of the 1st personal pronoun. [Comp. App. xii.]

Case.	Singular.		Plural.	
1.	நான்,	*I.*	நாம் or நாங்கள்,	*we.*
2.	என்னை,	*me.*	நம்மை, எங்களை,	*us.*
3.	என்னால்,	*by me.*	நம்மால், எங்களால்,	*by us.*
	என்னோடு,	*together with me.*	நம்மோடு, எங்களோடு,	*together with us.*
4.	எனக்கு.	*to me.*	நமக்கு, எங்களுக்கு,	*to us.*
	எனக்காக,	*for me.*	நமக்காக, எங்களுக்காக,	*for us.*
5.	என்னில்,	*from me.*	நம்மில், எங்களில்,	*from us.*
	என்னிலிருந்து,		நம்மிலிருந்து, எங்களிலிருந்து,	
6.	என்,	*my.*	நம்,	*of us, our.*
	என்னுடைய,	*of me.*	நம்முடைய, எங்கள்,	
	எனது,		நமது, எங்களுடைய,	
7.	என்னில்,	*in, with, at, to me.*	நம்மில், எங்களில்,	*in, with, to, at us.*
	என்னிடத்தில்,		நம்மிடத்தில், எங்களிடத்தில்,	

(c.) In என் the ன் is doubled before many terminations, and in the 4th case it becomes என.—எங்கள் is quite regularly declined.

(d.) For the 6th case the simple root is often used, in which case it makes a kind of compound with the nouns to which it is attached. அது is sometimes used as a termination of the same case.

[This being the neuter pronoun *that* (10), and being in apposition with the noun following, can only, strictly speaking, be used when the following noun also is neuter. Thus: எனது கை = என் + அது + கை = *his hand.* But எனது பிதா would be incorrect. In poetry ஆது is used for அது occasionally, and அ when the following noun is plural. Thus எனாது கை, *my hand.* என கைகள், *my hands.* Comp. III Gram. 62.]

Exercise 10.

38. (*a.*) எங்கள் பிதாவே ! (18, *a.*) என் வீடு. எனக்குக் கொடு. என்னோடு வா. நம்மிடத்தில். என்னுடைய மரம் அங்கே. (6). என்னிடத்தில் வா. நம்மால் அழிந்தான். அவன் அதை இப்படி [ச்] செய்தான். என்னோடு பிள்ளைகள் நடக்கிறது. [31. *b.*] உன்னுடைய புஸ்தகத்தை [ச்] சின்ன [ப்] பையனுக்கு [க்] கொடு. உன் தகப்பன் வீட்டில் இருக்கிறார். நம்முடைய பசு காட்டிலே மேய்கிறது. [மெய்யுது. 35.]

(b.) Come to me (7th case). Where is their good bullock? My bullock [is] here. He does this for us. Who does this for us? How does he do this for us? A good cow in our house. They are destroying my new house. How does he do it? I [am] a physician. This [is] my book. Read it to me. Learn it with him. He is wiping my new book. They are rubbing down your big bullocks. These are my little books. When does our cow feed in the jungle? Where is my father? Which of us is reading (aloud)? Which of you is learning? The little child [is] in the house with them.

Lesson 11.

39. Vocab.—முனிஷி, *a munshi* or *native teacher*, (Pers.) பாடம், *a lesson.* தெரியும், *it is understood.* எனக்குத் தெரியும், *I understand it* (It is intelligible to me). தெரியாது, *it is not intelligible.* எனக்குத்தெரியாது, *I don't understand it* [To me, &c]. உச்சரி, *pronounce.* (pr. உச்சரிக்கிறேன் past, உச்சரித்தேன். fut. உச்சரிப்பேன். [Com. 15.] Write out the whole of the present tense as in 34.) சரியாய் [சரி + ஆய்], *rightly.* செம்மையாய் [செம்மை + ஆய்], *correctly.* தெளிவாய் [தெளிவு + ஆய்], *clearly.*

வேண்டும், *it is necessary, one must.* (vulg. வேணும்).
வேண்டாம், *it is unnecessary,* one *must not, need not.* (vulg. வேணும், or வாணும்.)
} Defective verbal forms.

40. A noun may generally be converted into what may be called an ADVERB by adding ஆய் [or ஆக] to it. In English "ly" is added in the same way, *but to an adjective.* [Com. 136.]

41. To make a form answering to our INFINITIVE MOOD in many respects: *when any verb has* க்கிறு *in the present tense change* க்கிறு *into* க்க; *and when it has* கிறு; *add* அ, ப *or* வ *to the root.* Examples will be found in Ex. 11.

Form for yourself the (so called) infinitive mood of all the verbs in the preceding lessons.

☞ *We must read,*
நாம் வாசிக்க வேண்டும்.
We—to read—it is necessary.

[This infinitive is in fact a verbal noun. The pronoun may be regarded as forming with it a compound. Thus *நாம் வாசிக்க = our reading;* a word may intervene; thus: *நாம் செம்மையாய் வாசிக்க = our rightly reading.*]

Exercise 11.

42. (*a.*) பையன் படிக்க வேண்டும். எனக்கு இப்போ வேண்டும். இப்படி [ச்] செய்ய வேண்டாம்? செம்மையாய் உச்சரிக்க வேண்டும். இந்தப்பாடம் எனக்குத் தெரியும். அவனுக்கு [த்] தெரியாது. இப்பொழுது வா. முனிஷி வருகிறார். வானத்தையும் பூமியையும் படைத்தார். [comp. 15. f.] மாட்டை நிறுத்த வேண்டும். நான் எப்படி உச்சரிக்க வேண்டும்? வேண்டாம், போ! தகப்பனே. இதை [ச்] செய்ய வேண்டும். தாயே அப்படி [ச்] சொல்ல வேண்டாம். உனக்கு எப்படி [த்] தெரியும்?

[The terms *Father* and *Mother* are constantly used by Tamilians as signs of respect and affection; a missionary is always called father, and his wife and female children mothers.]

(*b.*) You must read rightly. Read rightly. You must pronounce clearly. Speak clearly. Do it rightly. You must do it rightly. The little boy learns the lesson. He does not understand the lesson. (To him, &c.) This must be done. This must not be done. (*இதைச் செய்ய* [inf. mood.] *வேண்டும்.*) How must I do this? When must they do this? He must rub down our bullocks now. The new Munshi is coming now into the house. The physician understands it well. You must go home. Don't read. Don't walk in the mud. The accountant does not understand that account.

Lesson 12.

43. உண்டு, *there is.* } (irregular verbal forms).
இல்லை, *there is not.* }
அல்ல, *not, no.*

☞ *இங்கே மரங்கள் உண்டு, there are trees here.*
இங்கே மரங்கள் இல்லை, there are no trees here.
அவைகள் மரங்கள் அல்ல, those are not trees.

44. The difference between the two negatives, இல்லை and அல்ல, is that *the former denies the* EXISTENCE of any thing, while அல்ல *denies something that is said concerning it.* இல்லை denies the SUBJECT : *trees are not here.* அல்ல denies the PREDICATE : *those* (which are there) *are not trees* (but something else).

[The same distinction obtains between ILLA and ALLA in Canarese (McKerrell, p. 182); between KÁDU and LÊDU in Telugu (see Brown's Gram. p. 193), and between AYIN and LO or AL in Hebrew. (See Nordheimer's Gram. § 1062—1065.)]

Exercise 12.

45. (*a.*) காட்டிலே மரங்கள் உண்டு. ஆற்றிலே சேறு உண்டு. தாய் வீட்டிலே இல்லை. இவள் என்னுடைய தாய் அல்ல. ஆடுகளுக்கு மேய்ப்பன் இல்லை. இந்த வைத்தியன் மேய்ப்பன் அல்ல. முனிஷியோடு படிக்க வேண்டும். இவைகள் நல்ல மரங்கள். நீங்கள் சரியாய்ச் சொல்லவேண்டும். பிள்ளைகள் உண்டு. இங்கே நல்லமரங்கள் இல்லை. இவர் முனிஷி அல்ல. எனக்கு மகனுமில்லை, மகளுமில்லை.

(*b.*) There is a good physician here. There is a cow in that jungle. He is not a little child. Put that here. You must put (*போட*) that there. We must take this up (*எடுக்க*). I must read with the munshi. We must pronounce clearly. The little boy must come (*வர*) to my house. The mother must not walk (*நடக்க*) in the mud. She has children? There are cows there. Where [are] the cows?

Lesson 13.

(Interrogatives.)

46. When we wish to ask a question we can generally do so by putting ஆ or ஓ *at the end of an affirmative sentence.*

வருகிறான், he comes. { வருகிறானா? does he come?
{ வருகிறானோ? but does he come?

ஆ simply asks the question, ஓ often suggests that there is an alternative.

ய் and வ் are inserted when necessary as in 18. *a, b.*

[Â and Ô are used in precisely the same way in Telugu; in Canarese Â and Ê are both used as the Tamil ஆ, and Ô as the Tamil ஓ; Ó alone is found in Malayâlim.]

47. In lesson 6, we saw that எ also was an interrogative letter, எ and யா when prefixed to words, are sometimes used in the same way. ஆர் (or *யார்*) is commonly used for "who?" என்ன is used for "what?" and differs from எது which means rather, "whether of the two?" or "which among many?" என்னம் is used for என்ன occasionally, and is then declined like a noun.

84. VOCAB.—*பராபரன், God.* (The christian word for God *absolutely;* தேவன் is *a God.* சர்வேஸ்பரன், is used by Romanists. It is Sanscrit, சர்வ + இஸ்பரன். *=universal Lord.* விசுவாசி, *believe,* (pr. t. விசுவாசிக்கிறேன், *I believe,* past. t. விசுவாசித்தேன், *I believed,* fut. விசுவாசிப்பேன், *I shall believe. The Christian usage of this word is not quite native.* சுறுசுறுப்பு, *industry.* சுறுசுறுப்பாய், *industriously.* (40.) காவற்காரன், *a watchman.*

Exercise 13.

49. (*a.*) பராபரனை விசுவாசிக்கிறேன். இதை விசுவாசிக்கவேண்டும். எதைச் செய்யவேண்டும்? என்னச் செய்கிறாய்? என்னத்தைச் சொல்லுகிறான்? ஆருக்குத் தெரியும்? சின்னப்பையன் சுறுசுறுப்பாய்ப் படிக்கிறானா? சுறுசுறுப்பாய்ப்படிக்கிறானோ? சுறுசுறுப்பாய்ப்படிக்கிறான். இவன் கணக்கனா? இது உன்னுடைய வீடோ? அங்கே மரங்கள் உண்டோ? இங்கே மரங்கள் இல்லையா? இது மரம் அல்லவா? எனக்கு என்னதெரியும்? காவற்காரனுக்குச் சொல்லு. காவற்காரா! (21. *h.* 3.) வா. நீ என்னத்தை விசுவாசிக்கிறாய்.

(*b.*) When will you read? [15 *f.* 31. *a.*] Is that my lesson? Where is the munshi? What does the physician say? Is the watchman there? The watchman is not there. He is not the watchman. Who is the watchman? Is there a watchman? Is there mud in the river? Are there trees in the jungle? Are there children in my house? Are there not little children in the father's house. Do'st thou believe in God?

Lesson 14.

50. In common conversation the signs of the cases are often interchanged, and those of the 2nd and 6th cases sometimes omitted altogether.

In the higher style of Tamil this is very frequent.

உப்புக்கொடு, *give* [me] *the salt* (not உப்பை = உப்பு + ஐ).

தண்ணீர் கொண்டுவா, *bring me* [some] *water.* (not தண்ணீரை).

☞ தண்ணீர் is commonly pronounced தண்ணீ, and கொண்டுவா becomes கொண்டா.

பாவஞ் செய்தான், he committed sin (not பாவத்தைச்செய்தான்). *Such forms may be considered as compounds.*

The learner should consider carefully whether the omission of the casal sign would occasion ambiguity. If not he may omit it, in most cases.

From this must be excepted nouns signifying rational beings (உயர்திணை) both mas. and fem., which have the case termination in full, in common Tamil. In Poetry ellipsis is the rule.

It may be stated as a rule that *the sign of the 2nd case sing.* of impersonal nouns (அஃறிணை) should not be expressed.

[Compare this with the usage of Indo-European languages in which neuter nouns have the nominative and accusative alike.]

After nouns of number the plural sign கள் also is in the same way often omitted: thus,

நாலு வீடு கட்டினான்,
He built four houses. (Com. 173.)
நாலு பெயர் வந்தார்கள்.
Four persons came. (Com. Camp. Tel. Gram. 158.)

☞ Remark that no ambiguity can arise here.

51. ம் before ச் may become ஞ் ⎫ *The nasal is changed into that of*
——— க் ——— ங் ⎬ *the class to which the following*
——— த் ——— ந் ⎭ *consonant belongs.*
——— ம் may disappear altogether.

☞ The whole system of the transmutations of letters, their insertion and their elision, is very complicated. It must however be thoroughly understood by every student of the poetical dialect. These changes are gradually going out of use. A few only which affect the pronunciation are retained. They will all be explained as occasion requires. Compare also App. xi.

52. VOCAB.—*தண்ணீர், cold water.* (*தண், cool. நீர், water*). *பத்து, ten. உப்பு, salt. பாவம், sin. பணம், money. வேலைக்காரன், a servant.* (*காரன்,* means *a doer, an agent. வேலை, work.* [so *காவல், a guard or watch. காவல்காரன், a watchman.*]) *கூப்பிடு, call. மேசை, a table. அடி, beat.* (pres. *–க்கிறேன்.* past. *–த்தேன்.* fut. *–ப்பேன்*). *பாரம், a burden. பண்டி, a bandy.*

53. ல் before க் may become ற்: thus, *காவல் + காரன் = காவற்காரன்.* [App. xi.]

Exercise 14.

54. (*a.*) பாடம் படித்தான். [15. *f.*] தண்ணீர் எங்கே? செபம் படிக்கிறான். அவனிடத்தில் பணம் உண்டு. காவற்காரனைக் கூப்பிடு. பாவஞ் செய்ய வேண்டாம். மேசை இங்கே போடு. நாய் அடித்தான் (for நாயை.) மாட்டை அடிக்க [or மாடடிக்க] வேண்டாம். என்னுடைய வேலைக்காரர் எங்கே? பத்துப்பாரம் இரும்பு எடுக்கிறார்கள். பண்டி கொண்டுவரச் சொல்லு. வேலைக்காரன் பண்டி கொண்டுவரவில்லையா?

(*b.*) He is learning a lesson in the house. He is reading a book in the jungle. Does he learn a lesson? Is there water in the house? I want [some]* salt. (To me salt is necessary). He sins. Bring the money to me. Read this to me. Call my servant. Bring ten loads of salt. Did he give money to the servants? [15. *f.*]

Lesson 15.

Past tense. Future tense.

55. The personal terminations of the present tense are used also for the past and future tenses, with a slight exception. *The middle particle determines the tense.* (Carefully go over again Lessons 3 and 9.)

* The word *some* is seldom *expressed* in Tamil, unless it means emphatically *a little.*

Write out in full the past and future tenses of all verbs you meet with; except the 3d person future singular and plural, which will be given in 72.

56. The middle particle of the present is *கிறு* or *க்கிறு*. For this a few general rules will be given, but the dictionary must be consulted. The middle particles of the past and future are ascertained by the root and the present.

The following GENERAL RULES must be attended to:—

I. *கிறு* of the present should have *ந்த்* in the past, and *வ்* in the future. These are *intransitive* forms. But there are some exceptions.

Ex.	Root.	Pres.	Past.	Fut.	Inf.
	அடை, *Obtain.*	அடைகிறேன், *I obtain.*	அடைந்தேன், *I obtained.*	அடைவேன், *I shall obtain.*	அடைய. *To obtain.*

Thus are conjugated the verbs *அறி, know. ஈ, give. கடை, churn. அறை, smite. விழு, fall. கழி pass off* or *away* and a large number of others.

II. Roots in *உ* have *கிறு* in the present, *இன்* in the past, and *வ்* in the future. These forms are common to both transitive and intransitive verbs.

Ex.	R.	Pres.	Past.	Fut.	Inf.
	அடங்கு, *Submit, go under.*	அடங்குகிறேன், *I submit.*	அடங்கினேன், (அடங்கு+இன்+ஏன்.) *I submitted.*	அடங்குவேன், *I will submit.*	அடங்க. *To submit.*

☞ [Final *உ* before the vowel of a following word, or of a termination is often elided, for the sake of euphony, thus: *அடங்கு* + *இன்* = *அடங்கின்*. This is not done when *உ* is preceded by one short syllable: thus, *பசு* + *இன்* = *பசுவின்* not *பசின்*. Comp. III GRAM. 24. The *உ* is evidently not radical. It is added euphonically to aid the enunciation. *அ* is added in the same way in Malayâḷam.]

III. *க்கிறு* of the present, requires *த்த்* in the past, and *ப்ப்* in the future. These harsher forms are mostly transitive [com. 160]. There are a few exceptions to this.

Ex.	R.	Pres.	Past.	Fut.	Inf.
	கடி, *Bite.*	கடிக்கிறேன், *I bite.*	கடித்தேன், *I bit.*	கடிப்பேன், *I will bite.*	கடிக்க. *To bite.*

Special Rules.

(I.) Roots ending in அ (and the greater number of the few in ஆ), take க்கிறு in the present, and follow GEN. RULE I. in the past, and III. in the future.

Ex.	R.	Pres.	Past.	Fut.	Inf.
	நட, *walk.*	நடக்கிறேன், *I walk.*	நடந்தேன், *I walked.*	நடப்பேன், *I shall walk.*	நடக்க. *To walk.*
	ஏமா, *Exult.*	ஏமாக்கிறேன், *I exult.*	ஏமாந்தேன், *I exulted.*	ஏமாப்பேன், *I shall exult.*	ஏமாக்க. *To exult.*

(II.) Roots ending in கு, டு, று, preceded by one short syllable, and which take கிறு in the present, are exceptions to Rule I, as far as concerns the past tense, to form which they simply double the consonant and drop the உ. Some of them admit of the regular form also.

Ex.	R.	Pres.	Past.	Fut.	Inf.
	புகு, *Enter.*	புகுகிறேன், *I enter.*	புக்கேன், *I entered.* (but also, and more commonly, புகுந்தேன்.)	புகுவேன், *I will enter.*	புக. *To enter.*
	படு, *Suffer.*	படுகிறேன், *I suffer.*	பட்டேன், *I suffered.*	படுவேன், *I shall suffer.*	பட. *To suffer.*
	பெறு, *Obtain, bring forth, or beget.*	பெறுகிறேன், *I obtain.*	பெற்றேன், *I obtained.*	பெறுவேன், *I shall obtain.*	பெற. *To obtain.*
	அறு, *Cease, end.*	அறுகிறேன், *I cease.*	அற்றேன், அறுந்தேன், } *I ceased.*	அறுவேன். *I shall cease.*	

(III.) Roots in ன், ளு, ல், ழு, ண், ஞ have mostly கிறு in the present, த் in the past, and in the future வ் after a vowel, and ப் after a consonant. There are certain changes which take place for the sake of euphony.

☞ [*a.* த் coming after ன் becomes ற்.
b. When ல் and த் come together, they become ன்ற்.
c. த் coming after ண் becomes ட்.
d. When ள் and த் come together they become ண்ட்.] (App. xi.)

	R.	Pres.	Past.	Fut.	Inf.
1.	தின் [தின்னு.] *Eat.*	தின்கிறேன் தின்னுகிறேன்.	தின்றேன். (*a.*)	தின்பேன்.	தின்க.
2.	இனு *Bring forth (of cattle.)*	இனுகிறேன்	இன்றேன் (*a.*) (உ of the root dropped.)	இனுவேன்	இன.
3.	செல் (செல்லு.) *Go, pass.*	செல்கிறேன் செல்லுகிறேன்.	சென்றேன் (*b.*)	செல்லுவேன்	செல்ல.
4.	கொல் [கொல்லு.] *Kill.*	கொல்லுகிறேன்	கொன்றேன் (*b.*) (உ of the root dropped.)	கொல்லுவேன்	கொல்ல.
5.	உண் [உண்ணு.] *Eat.*	உண்கிறேன்	உண்டேன் (*c.*)	உண்பேன்	உண்ண or உண்க.
6.	ஆள் [ஆளு.] *Rule.*	ஆளுகிறேன்	ஆண்டேன் (*d.*) (உ of the root dropped.)	ஆளுவேன்	ஆள.
7.	கொள் [கொள்ளு.] *Have, contain, hold, buy.*	கொள்ளுகிறேன்	கொண்டேன்	கொள்ளுவேன்	கொள்ள.

☞ Every exception and irregularity will be illustrated in the following exercises, which cannot be too frequently gone over.

Lesson 16.

Exercise 15.

57. ☞ Regular forms. Comp. 56. I.

Pres.	Past.	Fut.
—கிறு.	—ந்த்.	—வ்.

[These weak forms are mostly INTRANSITIVE: many exceptions.]

(*a.*) மேய்ப்பனிடத்தில் ஆடு மேய்கிறது. எப்படி அழிந்தான்? நாள்* கழிந்தது. அழிவார்கள். நல்ல வைத்தியன் நமக்கு அதை ஈவார்

* நாள் = *the 24 hours.* பகல் = *the day time,* 12 *hours.*

[not very common.] கணக்கன் இதைச் சரியாய் அறிவான். காவற்காரர் அந்தப் பணத்தை அடைவார்கள். தாயும் மகளும் கடைகிறார்கள். வீடுகளையும் பணத்தையும் அவனாலே அடைவோம். ஆர் இதை அறிய வேண்டும்? அவர்கள் இவனை அறைந்தார்கள். நீங்கள் இதை அறிய வேண்டும். நீ அந்த ஆட்டைக் கொல்லவேண்டாம்.

(b.) The day has passed away. We must churn in the house. They perished in the jungle. God knows our sins. The accountant and the watchman will obtain those cows from him. The watchman perished with the son. The good boy knows the lesson correctly. I know it by the lesson. You must not smite the child. The bullock fell down. He fell in the mud.

Lesson 17.

58. VOCAB.

Exceptions to the FIRST GENERAL RULE. 56. I.

	R.	Pres.	Past.	Fut.	Inf.
I.	பெய் *Rain.*	பெய்கிறேன்	பெய்தேன்	பெய்வேன்	பெய்ய.
	செய் *Do.*	செய்கிறேன்	செய்தேன்	செய்வேன்	செய்ய.
	நெய் *Weave.*	நெய்கிறேன்	நெய்தேன்	நெய்வேன்	நெய்ய.
	வை *Abuse.*	வைகிறேன்	வைதேன்	வைவேன்	வைய்ய.
II.	ஆ *become* [ஆகு], *be finished, completed.*	ஆகிறேன் (ஆகுகிறேன்.) [Co. 268.]	ஆனேன் [occasionally also ஆயினேன் for ஆகினேன்]	ஆவேன் [or ஆகுவேன்]*	ஆக.
	போ, *Go* (போயு, போகு).	போகிறேன் [Co. 258.]	போனேன் [poet. போயினேன்.]	போவேன் [or போகுவேன்.]*	போக.
III.	சா *Die.*	சாகிறேன்	செத்தேன்	சாவேன் [or சாகுவேன்.]*	சாக.
IV.	வே *Burn.*	வேகிறேன்	வெந்தேன்	வேவேன் [or வேகுவேன்.]*	வேக.
	நோ *Ache, suffer, pain.*	நோகிறேன்	நொந்தேன்	நோவேன். [நோகுவேன்]	நோக.

மழை, rain. வெண்ணெய், butter (வெள், white. நெய், ghee). புடவை a woman's cloth, garment. தலை, a head. கால், leg and foot.

* In all these forms, which are rather pedantic, கு is inserted for the sake of euphony.

Exercise 16.

59. (*a.*) மழை பெய்கிறது [பெய்யுது. 35.] இதைச் சரியாய்ச் செய்வேன். புடவையை [or புடவை. 14.] நெய்தான். அவள் வேலைக் காரனை வைகிறாள். என்னை வைதார்கள். அந்தப் பையன் கணக்கன் ஆவான். வீட்டுக்குப் போவோம் அந்த மாடு காட்டிலே செத்தது. தாயினுடைய வீடு அப்பொழுது வெந்தது. எனக்குத் தலை நோகிறது. [நோகுது always, in common talk] (I suffer pain in my head.) அங் கே போனான்? புது மாடு செத்ததா? அந்த வேலை ஏன் ஆக இல்லை? [ஆக வில்லை.]

(*b.*) It rains. His leg pains. She is churning for butter. He will die in the jungle. Did the house burn? Who died? When did he die? When will they go home (to the house)? [Is] this your leg? Why do they revile the watchman? They weave cloths in the house. Who [are] you? (You—who?) Who [is] there? Go to the watchman's house.

Lesson 18.

60. VOCAB.

The SECOND GENERAL RULE. Exceptions to 56. II. Roots in உ.

	R.	Pres.	Past.	Fut.	Inf.
I. 1.	படு *Lie down.*	படுக்கிறேன்	படுத்தேன்	படுப்பேன்	படுக்க.
2.	உடு *Clothe.*	உடுக்கிறேன்	உடுத்தேன்	உடுப்பேன்	உடுகக.
☞ *And so all in உ, having க்கிறு in the present.*					
II. 3.	இரு *Be.*	இருக்கிறேன்	இருந்தேன் only irregular in this tense.	இருப்பேன்	இருக்க.
III. 4.	தீர் [or தீரு] *Remove, be cleared off.*	தீருகிறேன்	தீர்ந்தேன் regular from root தீர். 56. I.	தீருவேன்	தீர.
5.	வளர் [or வளரு] *Grow.*	வளருகிறேன்	வளர்ந்தேன் 56. I.	வளருவேன்	வளர.
6.	தவிர் [or தவிரு.] *Remove. put away.*	தவிருகிறேன்	தவிர்ந்தேன் 56. I.	தவிருவேன்	தவிர.
7.	வாழ் [or வாழு] *Prosper.*	வாழுகிறேன்	வாழ்ந்தேன் 56. I.	வாழுவேன்	வாழ.
8.	தாழ் [or தாழு] *Be humble.*	தாழுகிறேன்	தாழ்ந்தேன் 56. I.	தாழ்வேன்	தாழ.
9.	தவழ் [or தவழு] *Crawl.*	தவழுகிறேன்	தவழ்ந்தேன் 56. I.	தவழுவேன்	தவழ.

☞ *And so all roots in ர் or ழ், which may optionally add உ.*

IV. 10.	பொரு *Fight.*	பொருகிறேன்	பொருதேன் [Com. 58. I.]	பொருவேன்	பொர.
11.	அழு *Weep.*	அழுகிறேன்	அழுதேன்	அழுவேன்	அழ.
12.	உழு *Plough.*	உழுகிறேன்	உழுதேன்	உழுவேன்	உழ.
13.	தொழு *Worship.*	தொழுகிறேன்	தொழுதேன்	தொழுவேன்	தொழ.

☞ Roots in ழு or ரு [except தரு, வரு], or ய் [and the root வை], preceded by one short syllable, and having the present in கிறு, take single த் in the past and வ் in the future.

வஸ்திரம், *a garment.* ஊர், *a village.* ஊரான், *a man of the village.* ஊரார், *people of the village.* முழங்கால், *the knee, from the knee to the ancle.* முழம், *a cubit.* கால், *leg.*

Exercise 17.

61. (*a*) வஸ்திரங்களை உடுக்கிறார்கள். வீட்டிலே என்ன உடுத்தேன்? எங்கே படுத்தான்? காட்டில் வளர்ந்தது. காட்டிலே என்ன மரம் வளர்ந்தது. இங்கே இருக்கிறானா? பாவம் தீர்ந்தது. பாவம் தீர்ந்ததா, இல்லையா? ஊரார் வாழ்ந்தார்கள். பிள்ளை முழங்காலாலே தவழ்ந்தது. தாய் என்னத்திற்காக* [or ஏன்] அழுதாள்? தாயே! அழ வேண்டாம். அவன் படுக்கப் போகிறான். தேவனைத் தொழுதான். ஊரார் உழ வேண்டும்.

(*b.*) The child grew. The trees grow in the jungle. Why do you crawl? The villagers will plough the jungle. The villagers must worship God. You must not crawl: you must walk. I was in the house with the accountant. Shall I flourish? Must I become humble? They must be industrious. Have you a pain in your head, or in your foot? Is the cow dead, or the bandy bullock? The villagers lay down [to sleep] in the jungle.

* From என்னம், 4th case sing. [Comp. 47.] இன் inserted. [18. e. 22.] ன் + க = ற்க = *for what, wherefore.*

Lesson 19.

62. VOCAB.

Examples of the SECOND GENERAL RULE. 56. II. Roots in உ.

☞ [Both transitive and intransitive verbs are found in this class.]

	R.	Pres.	Past.	Fut.	Inf.
1.	ஆக்கு [from ஆகு become] *Make, cause to become, convert into.*	ஆக்குகிறேன்	ஆக்கினேன்	ஆக்குவேன்	ஆக்க.
2.	தூங்கு *Sleep.*	தூங்குகிறேன்	தூங்கினேன்	தூங்குவேன்	தூங்க.
3.	பேசு *Speak, converse with.*	பேசுகிறேன்	பேசினேன்	பேசுவேன்	பேச.
4.	எழுது *Write.*	எழுதுகிறேன்	எழுதினேன்	எழுதுவேன்	எழுத.
5.	பண்ணு *Make* (out of).	பண்ணுகிறேன்	பண்ணினேன்	பண்ணுவேன்	பண்ண.
6.	தேடு *Seek.*	தேடுகிறேன்	தேடினேன்	தேடுவேன்	தேட.
7.	தேற்று [from தேறு 160. d.] *Comfort.*	தேற்றுகிறேன்	தேற்றினேன்	தேற்றுவேன்	தேற்ற.
8.	கட்டு *Tie, build, tie on.*	கட்டுகிறேன்	கட்டினேன்	கட்டுவேன்	கட்ட.
9.	காட்டு [from காணு see 160. *f. g.*] *Shew.*	காட்டுகிறேன்	காட்டினேன்	காட்டுவேன்	காட்ட.
10.	செலுத்து [160. *c.*] *expend, cause to go.*	செலுத்துகிறேன்	செலுத்தினேன்	செலுத்துவேன்	செலுத்த.

சோறு, *boiled rice.* அரிசி, *raw rice.*

Exercise 18.

63. (*a.*) ஒரு வஸ்திரத்தைக் கட்டினான். தாயிடத்தில் பிள்ளை தூங்குகிறது. காட்டிலே உனக்கு என்னத்தைக் காட்டினான்? தாய் பிள்ளைகளைத் தேற்றுகிறாள். என் பாடத்தைச் செம்மையாய் எழுதினேன். அவன் என்னிடத்தில் பேசினான். தண்ணீரைத் தேடுகிறார்கள். இப்பொழுது தூங்கவேண்டுமோ? அவள் சோறு ஆக்கினாள் (she made rice: she *converted* அரிசி into சோறு). ஒரு வீடு (or வீட்டை) கட்டினான்.*

* For Tamil houses originally consisted simply of leaves, &c. tied together.

(b.) We must build a new house. Tie the cow there. Who tied the bullock? Where did he write the book? The munshi wrote it. He seeks a physician. Who made this? Who did this? Show the house to the watchman. You must comfort your good mother. Did she seek the little boy? What do they seek here? We will write clearly to the munshi. Has the mother boil'd the rice? Did he seek the cow or did he go to sleep in the house?

Lesson 20.

64. VOCAB.

Regular Forms. Examples of the THIRD GENERAL RULE.

Pres.	Past.	Fut.	Inf.
—க்கிறு	—த்த்	—ப்ப்	—க்க

[These are mostly ***transitive:*** strengthened forms of those in 57: some exceptions.]

	R.	Pres.	Past.	Fut.	Inf.
1.	பார் *Behold.*	பார்க்கிறேன்	பார்த்தேன்	பார்ப்பேன்	பார்க்க.
2.	கா* *Preserve.*	காக்கிறேன்	காத்தேன்	காப்பேன்	காக்க.
3.	மன்னி† *Forgive.*	மன்னிக்கிறேன்	மன்னித்தேன்	மன்னிப்பேன்	மன்னிக்க.
4.	இரட்சி *Save, deliver.*	இரட்சிக்கிறேன்	இரட்சித்தேன்	இரட்சிப்பேன்	இரட்சிக்க.
5.	குளி *Bathe.*	குளிக்கிறேன்	குளித்தேன்	குளிப்பேன்	குளிக்க.
6.	கழி *Pass away, purge out.*	கழிக்கிறேன்	கழித்தேன்	கழிப்பேன்	கழிப்ப.

காலம், *time.* தீமை, *evil.*

Exercise 19.

65. *(a.)* I saw (looked at) him in the house. I shall see him then. Did you see it? We must preserve the children. God forgives our sins. Forgive us our sins. Deliver us from evil. This [is] evil. We must not do evil. He will bathe in the house. He took care of the house. Pay the money now to the accountant. He has done evil for money.

* In common talk கார் is used often for this root; thus imp. hon. காரும் *preserve ye.*

† The root மன்னி requires a dative of the person, as in Latin.

(*b.*) தாய் பிள்ளையைக் காக்கிறாள். நாய் வீட்டைக் காக்கிறது. அந்தப் பையன் புதுப் பாடத்தைப் பார்த்தான். கணக்கன் மன்னிப்பானா? பிள்ளைகள் வீட்டிலே குளிக்கிறார்களா? பிதாவே! எனக்கு மன்னிக்க வேண்டும். காலத்தைக் கழித்தான். காலம் கழிகிறது. எனக்கு அந்த அரிசியைக்காட்டு. அது தீமையா அல்லவா, சொல்லு. ஊரார் என்னிடத்தில் பேசுவார்களா, எழுதுவார்களா?

Lesson 21.

66. Vocab.

The First Special Rule. 56. (I.) Roots in அ and இ.

Pres.	Past.	Fut.	Inf.
—க்கிறு	—ந்த்	—ப்ப்	—க்க.

☞ [Verbs of this class are mostly *transitive:* many exceptions; but *an action is mostly implied.*]

	R.	Pres.	Past.	Fut.	Inf.
1.	மற *Forget.*	மறக்கிறேன்	மறந்தேன்	மறப்பேன்	மறக்க.
2.	பற *Fly.*	பறக்கிறேன்	பறந்தேன்	பறப்பேன்	பறக்க.
3.	கல [Both *trans.* and *intransitive.*] *Mingle, coalesce.*	கலக்கிறேன் [Comp. கலங்கு and கலக்கு } கிறேன். in Index I.]	கலந்தேன்	கலப்பேன்	கலக்க.
4.	திற *Open,* [trans.] *be open* [sometimes].	திறக்கிறேன்	திறந்தேன்	திறப்பேன்	திறக்க.
5.	கட *Pass over, transgress.*	கடக்கிறேன்	கடந்தேன்	கடப்பேன்	கடக்க.
6.	பிற *Be born, go forth.*	பிறக்கிறேன் [co. 257.]	பிறந்தேன்	பிறப்பேன்	பிறக்க.
7.	இற *Pass away, die.*	இறக்கிறேன்	இறந்தேன்	இறப்பேன்	இறக்க.

குருவி, *a little bird.* கதவு, *a door.* பால், *milk.*

Exercise 20.

67. (*a.*) Open the door. They crossed over the river. She mingled water with the milk. The little boy forgot the old lesson. I forgot the book. You must not walk so. In that water and milk are mingled. The accountant walked with the watchman. The bird flies there. She looked at the little bird. A child is born. The servant died then.

(*b.*) கதவைத் திறக்கவேண்டாம். வேலைக்காரன் என்னத்திற்காகக் கதவைத் திறக்கிறான்? ஆர் ஆற்றைக் கடப்பார்கள்? நீ எப்படி அந்த வீட்டைத் திறந்தாய்? பையனே! நீ இதை மறக்கவேண்டாம். பிள்ளை பிறந்ததா? அந்த வீட்டிலே ஆர் இறந்தது. அப்படி நடந்தது. நல்ல மனிதன் அப்படி நடப்பானா?

Lesson 22.

68. VOCAB.

The SECOND SPECIAL RULE. 56. (II.)

Roots in டு, கு, று. Pres. in கிறு. Past, ட், க், ற், doubled. Fut. வ். Inf. அ.

[Chiefly transitive.]

	R.	Pres.	Past.	Fut.	Inf.
1.	விடு *Leave.*	விடுகிறேன் [co. 254.]	விட்டேன்	விடுவேன்	விட.
2.	போடு *Put.*	போடுகிறேன் [co. 256.]	போட்டேன்	போடுவேன்	போட.
3.	இடு *Give, apply to.*	இடுகிறேன் [co. 263.]	இட்டேன்	இடுவேன்	இட.
4.	நடு *Plant.*	நடுகிறேன்	நட்டேன்	நடுவேன்	நட.
5.	அறு *Cease.*	அறுகிறேன்	{ அற்றேன் / அறுந்தேன்*	அறுவேன்	அற.

☞ To this rule there are some exceptions: பொறு, *bear a burden, bear with, endure,* makes –க்கிறேன், –த்தேன், –ப்பேன்: so ஒறு, *mortify, afflict, punish.* These follow 64.

கட்டளை, *a command.* நாற்று, *young plants fit for transplanting.* மூன்று, *three.* கட்டளை இடுகிறது, *to vouchsafe, grant graciously.* உள், *within.*

Exercise 21.

69. (*a.*) என்னை அப்பொழுது காட்டிலே விட்டான். என்னை நீர் விடவேண்டாம். வேலைக்காரருக்குச் சோறு போட்டார்களா? இப்படிக் கட்டளை இட்டார். (*He thus commanded*= he vouchsafed it thus. Observe the idiom.) எனக்கு இதைக் கட்டளை இடவேண்டும். ஊரார் நாற்று நடுகிறார்கள். (59.) அவள் எனக்குச் சோறு இட்டாள்? [Idiom.] காவற்காரன் என் வீட்டுக்கு உள் [வீட்டுக்குள்] புகுந்தான். பிள்ளைப் பெற்றாள். (*she bare a child.* Idiom.) மூன்று பிள்ளைகளைப் பெற்றான். ஆற்றிலே போட்டான். மாட்டுக்குப் போட்டானோ, நாய்க்குப் போட்டானோ? இதிலே தலை இட்டானா? அந்த வேலைக்குப் போக வேண்டாம்.

* This is often used: thus, கயிறு அறுந்து போச்சுது [123. *a*], *the rope has broken.*

(b.) What shall I give you? Why do they plant that tree there? Why did the villagers leave the village? Who suffered? What did you obtain by this sin? He went into the jungle (fourth case with *உள்).* Where did he plant? Serve out the rice. Did he put it on his head or on his foot? Don't meddle in that business.

Lesson 23.

70. Vocab. (I.) The Third Special Rule; 56. (III.) and *irregular forms* in general. All of constant use.

Pres. -*கிறு*. In the past the final consonant of the root often changed, and *ற்* or *ட்* inserted. The fut. takes *ப்* or *வ்*. Inf. in *அ*.

[These verbs are somewhat irregular, but they are few and easily acquired.]

	R.	Pres.	Past.	Fut.	Inf.
1.	என் *Say.*	என்கிறேன்	என்றேன்	என்பேன்	என,என்க.
2.	வெல் (லு) *Conquer.*	வெல்லுகிறேன்	வென்றேன்.	வெல்லுவேன்	வெல்ல.
3.	கொல் (லு) *Kill.*	கொல்லுகிறேன்	கொன்றேன்	கொல்லுவேன்	கொல்ல.
4.	நில் (லு) *Stand, stop.*	நிற்கிறேன் [1.]	நின்றேன்	நிற்பேன் [4.]	நிற்க.
5.	கல் *Learn.*	கற்கிறேன்	கற்றேன்	கற்பேன்	கற்க.
6.	சொல் (லு) *Speak, say.*	சொல்லுகிறேன்	சொன்னேன் [for சொல்லினேன்.] [irreg.]	சொல்லுவேன்	சொல்ல.
7.	காண் (கண்) *See.*	காண்கிறேன் [co. 260.]	கண்டேன் [irreg.]	காண்பேன்	காண.
8.	கேள் *Hear, obey* or *ask.*	கேட்கிறேன் [2.]	கேட்டேன் (3.) [reg.]	கேட்பேன்	கேட்க.
9.	தரு *Give.*	தருகிறேன்	தந்தேன் [irreg.]	தருவேன்	தர.
10.	வரு *Come.*	வருகிறேன்	வந்தேன் [irreg.]	வருவேன்	வர.

(1.) ல் + க் = ற்க். (2.) ள் + க் = ட்க். (3.) ள் + த் = ட்ட. (4.) ல் + ப் = ற்ப்.

☞ [In regard to the last two verbs it may be doubted whether the themes are தரு and வரு or தா and வா. They are both conjugated regularly as from roots தரு and வரு, except in the past tense and the imperative. (Com. 27.) வரு has a poet. imp. also, வம்மின் (for வாமின்). It is difficult to avoid the conviction that தா = Sanscrit DÂ, and D'HÂ; (it has all the meanings of both in some or other of the S. Ind. languages), in which case analogy would point out வா as the root of its companion. In Telugu the root is râ, and "semi-vowels are easily interchangeable." (Bopp. 20.)

The irregularity in the past is analogous to that in the verbs வே and நோ. (58.) Compare also சா-செத்தேன்.

The regular past tenses of all these verbs [56. (I.)] would be according to analogy, வாந்தேன், தாந்தேன், வேந்தேன், நோந்தேன். In each case the root vowel is shortened.

In the plural imperative we have தாரும், வாரும் (for தாவும், வாவும்). I apprehend ர் is used to prevent hiatus instead of வ், in order to distinguish these forms from the derivatives of the roots தாவு and வாவு. [Compare காரும் from கா.] This use of ர் instead of வ் is not unknown in the cognate dialects. I must differ then from Dr. Caldwell, and regard வா and தா as the roots, which are shortened into வ and த; ரு or ர் being inserted euphonically.

It may be remarked also in confirmation of the above that colloquially தாறேன் and வாறேன் (for தா–கிறேன், வா—கிறேன்) are used for தருகிறேன் and வருகிறேன்.]

70. (2.) Paradigm of the past tense. [Comp. App. xii.]

	R. படி, *learn, read.*		R. வாங்கு, *buy. obtain.*	
	Sing.	Plural.	Sing.	Plural.
1. Pers.	படித்தேன் *I learned.*	படித்தோம் *We learned.*	வாங்கினேன் *I bought.*	வாங்கினோம். *We bought.*
2.	படித்தாய் (for ஆய், ஐ is found in common Tamil.)	படித்தீர் *you* [hon.] *learnt.* படித்தீர்கள் *Ye learnt.*	வாங்கினாய் *Thou boughtest.*	வாங்கினீர். *You bought* [hon.] வாங்கினீர்கள். *Ye bought.*
3. *m.*	படித்தான் *He learnt.*	படித்தார் *They* or *he* [hon.] *learnt.*	வாங்கினான் *He bought.*	வாங்கினார். *They* or *he* [hon.] *bought.*
f.	படித்தாள் *She learnt.*	படித்தார்கள் *They* (m. and f.) *learnt.*	வாங்கினாள் *She bought.*	வாங்கினார்கள். *They* (m. and f.) *bought.*
n.	படித்தது *It learnt.*	படித்தன *They* (n.) *learnt.*	வாங்கினது, *வாங்கியது *It bought.* } Contracted வாங்கிற்று.	வாங்கின. † *They* (n.) *bought.*

Exercise 22.

71. (*a.*) நான் இந்த ஊர்க் கணக்கன் என்றான். நீர் அவனை வெல்ல வேண்டும். ஊரார் எங்கே நிற்கிறார்கள்? உனக்கு ஆர் அப்படிச் சொன்னார்கள்? தாயே! அப்படிச் சொல்லவேண்டாம். இப்பொழுது தருவேன் என்றான்.‡ என் பசுவைக் காட்டிலே கண்டீரோ? பராபரனுடைய கட்டளைகளைக் கேட்டார்கள். தாயும் பிள்ளையும் ஊராரும் இப்போ வருவார்கள். நீங்கள் என்னத்தை அவனிடத்திலே கேட்கிறீர்கள். வர்த்தகனிடத்தில் என்ன வாங்கினாய்? உப்பு வாங்கவில்லையா?

* ய் is substituted elegantly for ன் in this form only.

† This form is seldom used, the singular taking its place.

‡ When என் (70) is used the whole of that to which it refers may be considered to be within quotation marks. The quotation is direct. "*He said, 'I will come.'*" This will be more fully illustrated hereafter (82).

(b.) Who comes there? Who gave you this? Don't say that lesson *(வேண்டாம்)*. The servants must stop here. We will go into the house with the watchman. The son conquered the villagers. He said he must stop here (trans. "I must stop here"). Who made this? Who did this? Who created this? Where did he buy the rice? What did you hear in the village? Did you see the good doctor in the house? What lesson has the little boy learnt with the munshi?

Lesson 24.

72. In the 3d person neuter of the future tense (the singular and plural of which are alike), there is an anomaly. It is formed by adding உம் to the root of verbs whose present has கிறு *(ய்* and வ் being inserted when necessary [18]), and க்கும் to those whose present has க்கிறு.

But நில் makes நிற்கும்; கல், கற்கும்; கேள், கேட்கும். Compare their present tenses.

PARADIGM of the future tense.

Pers.	R. செய். (Pr. செய்கிறேன்.)		R. படி. (Pr. படிக்கிறேன்.)	
	Sing.	Plural.	Sing.	Plural.
1.	செய்வேன் *I will do.*	செய்வோம் *We will do.*	படிப்பேன் *I will learn.*	படிப்போம். *We will learn.*
2.	செய்வாய் *Thou wilt do.*	செய்வீர் *you will do.* [h.] செய்வீர்கள் *Ye will do.*	படிப்பாய் *Thou wilt learn.*	படிப்பீர். *You will learn.* [h.] படிப்பீர்கள் *Ye will learn.*
3. *m.*	செய்வான் *He will do.*	செய்வார் *They* or *he* [hon.] *will do.*	படிப்பான் *He will learn.*	படிப்பார். *They* or *he* [hon.] *will learn.*
f.	செய்வாள் *She will do.*	செய்வார்கள் *They* (m. f.) *will do.*	படிப்பாள் *She will learn.*	படிப்பார்கள். *They* (m. and f.) *will learn.*
n.	செய்யும் *It will do.*	செய்யும் *They* (n.) *will do.*	படிக்கும் *It will learn.*	படிக்கும். *They* (n.) *will learn.*

72. * VOCAB.—நீர், *water.* யாக்கை, *the body* (only used in Poet. but understood). எழுத்து, *a letter, a writing.* ஆகும் = *it will become, serve for &c.* contracted into ஆம். For போகும் = *it will go,* போம் is used. சூது, *gaming.* வாது, *disputation.* வேதனை, *torment.*

Exercise 23.

73. *(a.)* What shall I do? What will the child learn? The cow will come now. Do you know that letter? It will happen so (Tam. it will walk so, நட). The command will come to the villagers. Who must go to the munshi? When will the tree grow? Where can the book be (Tam. where will it be)? Will the house fall? No, it will stand. Will the village perish? Will that house suit you. Will the child weep for its mother?

(b.) அந்த மாடு என்ன செய்யும்? அது எப்படி ஆகும்? மரம் ஊரி லே இருக்குமா? இல்லை, காட்டிலே இருக்கும். பாவம் தீருமா? மாடு களும் ஆடுகளும் இப்போ அந்தக் காட்டிலே மேயும். பிள்ளை தவழு மா? நடக்குமா? குருவி பேசுமா? இல்லை, பறக்கும். "நீரில் எழுத் தாகும் யாக்கை." [This is poetical. It is a useful quotation, and is given for variety.] இது முகத்துக்கு ஆம். அந்த வியாதி போகச் சொன்னால் போமா? "சூதும் வாதும் வேதனை செய்யும்." இப் படிச் செய்யப் போமா? பசுமாடு கேட்குமா? [மாடு is used for any animal of the genus *Bos*. Here பசு indicates the species.]

Lesson 25.

74. We have now gone through the present, past (or imperfect), and future tenses of the Tamil verb. We have also seen how a form answering in many respects to the English infinitive mood is obtained. The imperative mood has been given also. We come now to a form probably differing much from any with which the learner is acquainted in any language, but which obtains in all the South-Indian dialects.

It is a *relative participial form.*

The Tamil has no relative pronoun. How then can we express in Tamil, "the shepherd who feeds the sheep," and, "the sheep which graze in the jungle?" Thus,—ஆடுகளை மேய்க்கிற மேய்ப்பன், and காட்டிலே மேய்கிற ஆடுகள். Here மேய்க்கிற and மேய்கிற mean "who-feeds," and "which-graze." This form, which includes the verb and the relative pronoun, is obtained by throwing away the personal terminations of the present and past tenses and adding அ. மேய்க்கிறேன்; take away என் and add அ: you will have மேய்க்கிற, the relative participle of the present tense. So மேய்த்தேன்; take away என், add அ; and மேய்த்த, which is the relative participle of the past tense, is the result. The 3d person neuter of the future tense, is also used as the relative participle of the future: மேய்க்கும்.

There is a corresponding negative form. 121. (4.)

[The அ which is added seems to be the remnant of a relative pronoun, like the Greek ὅς, ἥ, ὅ, only placed after the verb instead of before it: ὅν εἶδον ἄνδρα = நான் கண்ட மனிதன்.] Example:

Pres.	மேய்க்கிறேன்,	*I feed.*	மேய்க்கிற,	*who, which* or *that feeds.*
	மேய்கிறேன்,	*I graze.*	மேய்கிற,	*who, which* or *that grazes.*
Past.	மேய்த்தேன்,	*I fed.*	மேய்த்த,	*who, which* or *that fed.*
	மேய்ந்தேன்,	*I grazed.*	மேய்ந்த,	*who, which* or *that grazed.*
	அனுப்பினேன்,	*I sent.*	அனுப்பின, அனுப்பிய,	*who, which* or *that sent.* [Comp. 70. (2)]
Fut.	மேய்க்கும்,	*It will feed.*	மேய்க்கும்,	*who, which* or *that will feed.*
	மேயும்,	*It will graze.*	மேயும்,	*who, which* or *that will graze.*

The constructions resulting from this will appear strange till the learner has accustomed himself to them.

This participial form is used in all respects as an *adjective.* Yet it has of course the same governing power as any other part of the verb, as will be seen in some of the following sentences.

It qualifies nouns of any genders, case or number; but itself suffers no change.

Exercise 24.

75. (*a.*) நான் படித்த பாடம். வீட்டில் இருக்கிற பிள்ளை அழுகிறது. பிள்ளை வீட்டில் அழுகிறது. வீட்டில் அழுகிற பிள்ளை. ஊரில் இருக்கும் வைத்தியன். இப்பொழுது வந்த வேலைக்காரன். ஊரார் நட்ட மரங்கள். தேவன் இட்ட கட்டளை. அவர்கள் எனக்காகத் திறந்த கதவு. என் பிதா கடந்த ஆறு. எங்களைக் காத்த பராபரன். மனிதனை இரட்சிக்கும் தேவன். பிள்ளைகள் குளிக்கிற தண்ணீரைக் கொண்டுவா. நான் செய்த பாவங்களை நீர் மன்னிக்க வேண்டும். நான் போகிற வீட்டுக்கு நீ வரவேண்டாம். நான் எழுதின (62) பாடத்தை முன்ஷி பார்க்க வேண்டும். நான் சொல்லும் பொழுது உனக்குத் தெரிய வரும்.

(*b.*) The books which the boy sought (62). The daughter whom the mother comforted (62). The daughter who comforted the mother. The trees which grew in that jungle. The garments which the son put on (60). The son who put on garments. The rain which will fall here (58). It will rain here. The leg which pained me. The boy who went to the village died there (58). The cloth which he wove (58). The table which they made. Beat the dog which bites the little children. Where is the rice I saw in the house?

76. This relative participle is called in Tamil பெயர் எச்சம், or *noun-defect* (பெயர். *name*, or *noun*, எச்சம், *defect*); because it requires a noun to fill up the meaning. We call it relative, because it relates to the noun that follows. [Comp. Pope's III Gram. 87. Caldwell's Comp. Gram. p. 412.]

Lesson 26.

The verbal participle.

77. There is another form which is called வினை-எச்சம் or *verb-defect*, because it requires a following verb to fill up the meaning. It is a kind of gerund, is indeclinable and, though belonging to the past tense, takes its time from the finite verb which closes the sentence.

Its formation is easy. It is formed from the 1st person singular of the past tense.

[This is the most convenient way of considering the subject. It is probable that the tense is formed from the participle, in which case analogy would suggest a pres. part. in இற, and a future in வு or பு, to which the personal terminations were added, the உ being elided.]

(a.) In all the verbs included in 56. II. throw away னேன்: அடங்கி னேன் makes அடங்கி = *having submitted.*

From this Except

சொல்லு (70), which makes சொல்லி, *having said,* as though from a regular past tense, சொல்லினேன்.

(b.) In all other cases throw away ஏன் and add உ: படித்தேன் makes படித்து = *having learnt.*

[The Telugu and Canarese have a *present* verb. part. also. (Comp. Camp. Tel. Gram. § 313. McKerrel's Can. Gram. p. 86.)]

Its use will be best learnt from a few examples:

(1.) அவன் கண்டு பேசினான் = *He saw and spoke.* Here கண்டு takes the place of the finite verb, "saw." *The Tamil admits of only one finite verb in a sentence, simple or compound.*

(2.) நான் அந்தப் பாடத்தைக் கேட்டு வாசித்து எழுதினேன்.
I heard, read and wrote that lesson.

கண்டு, கேட்டு, வாசித்து, may be translated "*having seen,*" "*having heard,*" and "*having read.*"

(3.) சின்னப் பையன் நடந்து வந்தான்.
(The little boy having walked came.)
The little boy came walking or *on foot.*

☞ The verbal participle *often has the force of an adverb.* Upon the proper appreciation of this will depend much of the learner's progress.

As a general rule, *whenever a subject has two or more finite verbs in English, render all but the last by the* வினை எச்சம்.

Tamil delights in the accumulation of Verbal forms. By means of these a sentence may be indefinitely lengthened out, while the meaning is preserved from all ambiguity.

By their proper use the principal verb may be modified with a precision scarcely attainable by any other means. *

(4.) *நான் அங்கே போய் வருவேன்.*
I WILL *go there and come* (back).
அவன் பொசித்துக் [*பொசி*, *eat* 64.] *குடிக்கிறான்.*
He IS *eating and drinking.*

The *tense* of the subordinate verbal forms *போய்*, *பொசித்து* is determined by the finite verb.

Exercise 25.

78. (*a.*) *தீமையை நீக்கி, எங்களை இரட்சியும். இந்தப் பாடத்தைப் படித்து அறியவேண்டும். காவற்காரன் நம்முடைய வேலைக்காரனை வைது அடித்தான். எவன் உம்மைக் கண்டு பேசினான்? எந்தப் பாடத்தைப் படித்து எழுதினீர்? ஊரார் அடங்கிப்* (= submissively) *பேசினார்கள். இதைத் தெளிவாய் உச்சரித்துச் சொல்லவேண்டும். ஊருக்குப் போய்ப்* பார்க்கவேண்டும். பையன் தேடின புஸ்தகங்களை எடுத்துக்கொண்டு வா.* [*க்*, *ச்*, *த்*, *ப்*, always doubled after *த்து* or *இ* of this form.] *எந்தவீட்டிலே தேடிவந்தாய்? என்னுடைய வேலைக்காரர் இறந்துபோனார்கள்* [*செத்துப்போனார்கள்*].

* போய் 58. II. (for போயி) the verb. part. of போ, "*having gone*," very common. So ஆய் 58 II. (for ஆயி or ஆகி).

(*b.*) They came and spoke with him. The dog bit and killed the bird. She entered the house and saw the mother. He obtained money and gave to the villagers. We must plough and plant trees. The little boy lay down and slept in the jungle. The mother sought the child weeping. Which servants died in the jungle? Which are the books that the boy was seeking in the house?

*I cannot refrain from quoting the following passage from an essay by Professor Schoff "on the Tartaric languages," quoted in Prof. MaxMüller's "survey of languages." It is perfectly applicable to the construction of Tamil, *mutatis mutandis.* "How peculiar and truly Tartaric this wonderful concatenation of sentences and intervening of words! A sentence runs on in long periods......like a majestic stream.... The — terminations and suffixes are like the small vassals, depending on the powerful and high sounding gerunds; and these again govern and hold together the larger members of a period, like so many Pashas." In the profoundly learned, but unhappily unfinished, researches into the Tartar dialects of M. Abel Remusat a similar description is given.

Lesson 27.

The perfect and pluperfect tenses.

79. These are not given in native Tamil grammars; but forms equivalent to them are in constant use.

(1.) The perfect is formed by adding இருக்கிறேன், *I am*, (60. II.) to the verbal participle last treated of.

Ex. படித்து இருக்கிறேன், (more generally written
படித்திருக்கிறேன்,) *I have learnt* (lit. *I am, having learnt*).
அடங்கி இருக்கிறான், *he has submitted* (he is, having submitted).

(2.) The pluperfect is formed by adding இருந்தேன், *I was* (60. II.) to the same.

Ex. படித்து இருந்தேன், (or படித்திருந்தேன்,) } *I had learned* (lit. I was, having learned).
பேசி இருந்தேன், *I had spoken* (lit. I was, having spoken).

80. Thus also may be formed the future perfect, படித்திருப்பேன், *I shall have learned;* the perfect infinitive, படித்திருக்க, *to have learned;* and the perfect, pluperfect, future perfect of the relative and verbal participles, படித்திருக்கிற, படித்திருந்த, படித்திருக்கும், படித்திருந்து, *who, which* or *that has, had,* or *shall have learned*, or *is having learned.*

☞ The perfect is used for the present sometimes, as in Greek. Thus, தரித்திருக்கிறார், *he dwells.* (தரி, *dwell, stop:* TARRY. 64.) அறிந்திருக்கிறேன், *I know.*

Exercise 26.

81. (*a.*) ஆர் வீட்டிலே வந்திருக்கிறார்கள்? முனிஷி அப்படிச் சொல்லி இருந்தார். அந்தப் பையன் படித்த பாடங்களை இப்பொழுது மறந்திருக்கிறான். (66.) கணக்கன் பணத்தை எனக்குக் கொடுத்திருந்தான். நான் செய்திருக்கும்* பாவங்களை மன்னியும். வேலைக்காரர் கட்டியிருந்த வீடு விழுந்தது. நல்லவனாய் இருக்கிறான். (ஆய் for ஆயி from ஆயினேன், [58. II. 77. *a.*] lit. he is, having become good = *he is a good man*). எங்கே போய் இருக்கிறான்? இதைப் பார்த்திருக்கிறாயா? ஊரார் உனக்குச் சொல்லி இருக்கிறார்களா? அதை அவன் பார்க்கவில்லை, ஊராரால் கேட்டிருந்தான்.

* The future is used indefinitely for any time: "which at any time I may have committed."

(*b.*) I have written the lesson. You had sought the child in the jungle. The door which he had opened for the little boy. The villager who had planted the tree came. The tree which the villager had planted grew. I have forgotten and forgiven the evils he has done to me. The milk was mingled with water. The bird drank the milk mingled with water.

Lesson 28.

The use of என்று.

82. In 70 we had the root *என் speak*, of which the past is என்றேன், and consequently the verbal participle (77.) என்று = *having said.*

This form is used, when in English a direct quotation is made, instead of quotation marks; and when the quotation is indirect as equivalent to "that." It is the Greek ὅτι. Translate it, when necessary, by "that."

[The infin. என occurs in poetry, and sometimes in colloquial use. So என்பது (88.) and என்கிறது. To these ஆய் (40. 81.) and ஆக, 136, are added when *the exact words used are not quoted.* Compare 168. 136. *d.*]

☞ *He said he would come.* { வருவேன் என்று சொன்னான்.
("*I will come.*" ——— *he said.)*

I believe there is. { உண்டு என்று (உண்டென்று) விசுவாசிக்கிறேன்.
("*There* is" ——— *I believe.)*

Compare

[அவர் உண்டென்பதை விசுவாசிக்கிறேன்.
I believe that which will say "God is."

அவர் உண்டென்கிறதை விசுவாசிக்கிறேன்.
I believe that which says "*God is.*"

விசுவாசிக்கிறேன் { என்பதாய்ச் / என்பதாகச் } சொன்னான்.
He said what amounted to, "I believe."]

83. When என்று is used more than once in a sentence உம் is added to each *(என்று + உம் = என்றும்).*

☞ பராபரன் உண்டென்றும், அவர் என்னைப்படைத்தார் என்றும் விசுவாசிக்கிறேன்.
I believe that God is and that he created me.
("God is"—and "he me created"—I believe.)

84. Vocab.—*Before*, முன், முன்னம், முன்னமே, முன்பு. *After*, பின், பின்பு, பிறகு, பிற்பாடு. [Both முன் and பின் must be regarded as nouns, signifying "the before time," and "the after time." [251.] They govern the 4th case generally, and may themselves be partially declined.] நன்றாய், *well.* *(நன்று = that which is good + ஆய். 40.)* பழம், *fruit.* கன்று, *a calf.* முடி, [57] *be finished, come to an end;* [64] *finish, complete.* இதோ. *see, behold* this; அதோ, *see, behold* that. [இது, அது + ஓ.] நினை, *think.* [64.]

☞ The desire to obtain more.
இன்னஞ் சம்பாதிக்க வேண்டும் என்கிற ஆசை.
[Still to acquire [one] must which says the desire.]
This idiom is frequently used.
Beware of translating it இன்னஞ் சம்பாதிக்க ஆசை.

85. *முன்*, &c. are used with the future relative participle; *பின்*, &c. are used with the past relative participle. [74.]

அவன் அதைச் செய்யும் [செய்கிறதற்கு, செய்வதற்கு. 87, 88.] முன் [முன்னமே] வந்தேன். *I came before he did it* (lit. the before time that he will do it).

அவன் அதைச் செய்தபின் வந்தேன். *I came after he had done it* (lit. the after time that he did it).

[Comp. Lesson 71.]

Exercise 27.

86. (*b.*) *அவர்கள் வீட்டைக்கட்டும் (62.) [கட்டி முடிக்கும்] முன்னமே மழை பெய்தது. நாம் பிள்ளையைத் தேடின பிறபாடு கணக்கனுடைய வீட்டில் இருக்கிறது என்று, காவற்காரன் வந்து சொன்னான். [கன்றை] ஈன்ற பசு (56. III.) இதோ, இருக்கிறது என்று சொன்னான் இவள் பிள்ளையைப் பெற்ற [56. (II.)] தாயா என்று கேட்டார். அந்த நாயை அடிக்கவேண்டாம் என்று கட்டளை கொடுத்தேன் [சொன்னேன்.] காவற்காரனுக்குப் பின் ஊரார் வந்தார்கள் அதற்குப் [App. xii. (II.)] பின் பத்துப்பாரம் வந்தது. பின்னென்ன? முன்னே போகச்சொன்னேன், அல்லவா? ஏன் பின்னே வந்தாய்? இவன் என்றும் அவன் என்றும் எனக்குத் தெரியவில்லை [தெரியாது.]*

(*b*) Before you sleep. Before the villagers ploughed, it rained. (*மழை பெய்தது*, 58). Think well before you do this. His head ached (58.) after he ate [56. (III.)] that fruit. You read your lesson well after he went home. Where is the boy who read his lesson well? After this what will you do? Before I came should you not have wiped the table? Rub down the bandy-bullock after it has come from the jungle.

Lesson 29.

87. *Participial nouns* of very common use, and at the same time very elegant, are formed from the relative participles, or *பெயர் எச்சம்*, by adding personal terminations.

(*a*) Thus, from *படைக்கிற*, pres. rel. part. of *படை* (74) *create*, are formed

Sing.	*படைக்கிறவன்*, *one* (mas.) *who creates.*	[*அன்* added and *வ்* inserted.]
	படைக்கிறவள், *one* (fem.) *who creates.*	[*அள்* added and *வ்* inserted.]
	படைக்கிறது, *that which creates*, or *the creating.*	[*து* (for *அது*) added.]
Plur.	*படைக்கிறவர்*, *one* (honorific) *who creates.*	[*அர்* added and *வ்* inserted.]
	படைக்கிறவர்கள், *those who create.* [m. and f.]	[*அர்கள்* added and *வ்* inserted.]
	படைக்கிறவை or *படைக்கிறவைகள்* *those* (neut.) *which create.*	[*வை* (for *அவை*) and *வைகள்* added.]

	(*b.*) From படைத்த, the past rel. part. are formed	From அனுப்பின, p. r. p. of அனுப்பு, *Send.* (56. II.)
Sing.	படைத்தவன், *one who created,* &c. [படைத்தோன்.]	அனுப்பினவன் or அனுப்பியவன்.*
	படைத்தவள்,	அனுப்பினவள் or அனுப்பியவள்.
	படைத்தது, *that which created;* or *the having created.*	அனுப்பினது or அனுப்பியது.
Plur.	படைத்தவர், (படைத்தோர்.)	அனுப்பினவர் or அனுப்பியவர்.
	படைத்தவர்கள்.	அனுப்பினவர்கள் or அனுப்பியவர்கள்.
	படைத்தவை-கள், படைத்தன.	அனுப்பினவை or அனுப்பியவை.

*[ய substituted for ன. This is not so common as the regular form.]

☞ Even in the common dialect படைத்தோன், படைத்தோர் [ஓன், ஓர் for அவன், அவர்] are used occasionally for படைத்தவன், படைத்தவர்.

The neuter singular besides its primary use corresponds often in meaning to the participle in "ing," used as a noun: *the creating,* &c.

☞ These forms are of perpetual occurrence; accustom yourself to form them with every verbal root you meet.

88. Participial nouns with a future signification are formed by adding ப்ப to the root of verbs which take க்கிறு in the present, and ப to those which have கிறு. In this latter case வ may be used for ப in the neut. singular.

Thus: { அழை, *call,* makes அழைக்கிறேன், *I call,* and
செய், *do,* makes செய்கிறேன், *I do.* }

Fut. அழைப்பேன்.		Fut. செய்வேன்.
அழைப்பவன்,	*one* (mas.) *who will call,* &c. [ப்ப is added to the root, to which are joined the terminations, அன், அள், அது, அர், அர்கள், வை, வைகள், as before.]	செய்பவன்.
அழைப்பவள்,		செய்பவள்.
அழைப்பது,		செய்வது (என்பது*).
அழைப்பவர்,		செய்பவர்.
அழைப்பவர்கள்,		செய்பவர்கள்.
அழைப்பவை-கள்,		செய்பவை-கள்.

* ப after ன்.

The neut. sing. செய்வது, &c. is constantly used; but the remaining forms of the future are not so common.

89. These nouns govern the same cases as the verbs from which they are derived.

Thus: என்னை அழைத்தவர் அவர்.
It is he that called me.

அவனை அடிப்பது நியாயம் அல்ல.
It is not right to beat him.

90. Vocab.—வானம், *heaven, the sky.* பரமண்டலம், *heaven* (பர, *other,* மண்டலம், *sphere*). பூமி, *the earth.* பூமண்டலம், *the earthly sphere—the world.* (பூ *earth,* in compounds.) அற்ற, அற்றவன், அற்றவள், அற்றது, &c., from அறு,

cease (56. I.), *without; he, she* or *it that is without.* திக்கு, *a quarter of the heavens.* திக்கற்றவன் (திக்கு + அற்றவன்) *one who has no where to turn to, a helpless person.* தெய்வம், *divinity. providence.* துணை, *help.* தோன்று, (56. II.) *appear.* மறை, (56. I.) *disappear;* (64.) *hide.* மூடு, (56. II.) *cover, shut up.* வேளை, *time, opportunity.* வை, *put, place, keep.* (64.) [In 58 a totally different word.]

Exercise 28.

91. பிறந்தன (66.) இறக்கும் (66.); இறந்தன பிறக்கும்; தோன்றின மறையும்; மறைந்தன தோன்றும். வானத்தையும் பூமியையும் படைத்தவர். பரமண்டலங்களில் இருக்கிற எங்கள் பிதாவே! ஆடுகளை மேய்க்கிறவன் மேய்ப்பன். ஊரைக் காக்கிறவன் காவற்காரன். வானத்தில் பறக்கிறது குருவி. இதைச் செய்பவன் எவன்? திக்கற்றவனுக்குத் தெய்வமே துணை. நான் வீட்டுக்கு வருவதறிந்து [து + அ = த] (50.) கதவைத் திறக்கவும், மற்றவேளை (50.) மூடிவைக்கவும் சொன்னேன். [வரு + வ + து. 88.] அப்படிச் செய்வது தீமை, நினைப்பதும் தீமை.

(b.) Who is it that gives the money to the little boy? Who struck the watchman? This (man) protects me. This is what I said? Who did this? How did he do it? Are you he that did it? Art thou he that should come (*வருபவர்*)? He who has called us [is] God. I sent 10 loads of salt; have you seen them? It appeared in the heaven and disappeared. This is a jungle without water. This is not heavy.

Lesson 30.

The Passive Voice.

92. The Tamil has properly no *passive voice*, but a compound verb may be used, which in many respects supplies its place.

It is made by adding படு, *suffer*, (56. (II.)) in all its inflections, to the infinitive mood of the verb. படுத்து (56. II.), added in the same way, would make a causal, concerning which more will be said hereafter. [160, 161.]

Thus: செய்ய,	*to do.*	செய்யப்பட,	*to be done.*
அழைக்க,	*to call.*	அழைக்கப்படுகிறேன்,	*I am called* (I suffer calling).
அடிக்க,	*to beat.*	அடிக்கப்பட்டான்,	*he was beaten.*
தேட,	*to seek.*	தேடப்படுவார்கள்,	*they will be sought.*

In some few cases the simple root of the verb (used as a noun) is prefixed to படு.

93. Vocab.—கெட்ட, *bad.* [past rel. part. of கெடு, *be spoiled.* 68. 74.] தச்சன், *a carpenter.* வெட்டியான், *the man who burns the dead and performs menial offices in a village.* கூப்பிடு, *call* [கூப்பு, *a call* + இடு, *give*, 68.]. காகிதம்,

a paper, letter. கடுதாசி, *a letter.* விண்ணப்பம், *a petition.* மனு, *a petition.* அர்ஜி, *a report or petition.* துரை, *a gentleman,* "Mr.," *a governor.* சுவாப்நவீஸ், *a clerk, interpreter, one who reads petitions and drafts answers.* புன்செய், *land only fit for dry cultivation* [புன், *inferior* + செய், *field*]. நன்செய், *paddy land, wet-cultivation.* [நன், *good.*] தெரியப்படுத்து (56. II. 161.), *cause to understand, make known.*

Exercise 29.

94. *(a.)* கெட்டபையன் அடிக்கப்படுவான் (or அடிபடுவான். Here அடி = a beating.) இந்த மேசை தச்சனாலே செய்யப்பட்டது. இது தச்சன் செய்த மேசை. அந்த மேசை தச்சன்செய்தது. வெட்டியானை யுங் காவற்காரனையுங் கூப்பிட்டுவா. நான் துரைக்கு ஒரு அர்ஜி எழுதினேன். அந்த மனு சுவாப்நவீஸினாலே வாசிக்கப்பட்டது. என் கடுதாசியைத் தகப்பன் (50.) கையில் கொடுத்தேன் இது நன்செயோ, புன்செயோ? நன்செய் என்றும் புன்செய் என்றும், மனுவில் எழுதி இருக்கிறான். உம்மிடத்தில் விண்ணப்பஞ் செய்தேன். எழுதுகிறதற்குக்* காகிதம் என்னிடத்தில் இல்லை. உமக்கு அந்த விண்ணப்பத்தில் என்காரியத்தைத் தெரியப்படுத்தினேன். ஊராருக்கு விண்ணப்பம் எழுதத் தெரியுமா?

* The 4th case of the participial noun (neuter, singular). எழுதுகிறது (87), *that which writes.* + அன் = இன் (22) + கு = *to the writing, for the writing.*—This form corresponds often to our infinitive used as a noun.

(b.) Tell the gentleman that Mr. Smith has come. This *(இவர்)* is the gentleman's interpreter. The petition which he wrote is in my hand. Have you dry land or irrigated? I have both dry land and irrigated land. Tell the gentleman that the person who gave the petition is here. Tell him this is not wet land, but dry land. Ask him who wrote the petition for him. Where was this written? By whom was that evil done? By whom is this village governed? What is the cow eating? You must submit. Don't bite. Was this cloth she wore woven. Has he paid for the garment.

Lesson 31.

Forms corresponding to the subjunctive mood.

95. *(a.)* One of these is obtained from the past tense (70*) 1st person singular, by changing என் into ஆல்:

Thus: அனுப்பினேன், *I sent.* அனுப்பினால், *If* (I, you, &c.) *send.*
செய்தேன், *I did.* செய்தால், *If* (I, you, &c.) *do.*

Ex. இவனுக்கு உடனே சூடு போட்டால் ஒருவேளை பிழைப்பான். [போடு. 68.]
Perhaps he may live if you brand him at once.

(b.) Another form, which is not much used, is obtained by adding இல் or இன் to the root of verbs whose present takes கிறு; and க்கில், or க்கின், to those which have க்கிறு.

Thus: செய்யில் or செய்யின் (58. I.);
படிக்கில் or படிக்கின்;
ஆகில், ஆயின் [58. II. Root, ஆ or ஆகு.]

96. Vocab.—சூடு, *a brand, burning.* தண்டனை, *punishment.* தண்டி, *punish* (–க்கிறேன். 55. III.). அதிகம், *much, more.* அதிகமாய், *much, too much* (adv. 40.) விளை, *spring up, be produced* (-கிறேன். 55. I.). துன்பம், *affliction.* நிலம், [நில், *stand*] *land.* பயிர், *corn, produce in general.* பயிர்செய், *cultivate* (-கிறேன். 55. I.). வழக்கு, *dispute.* தீர்ப்பு, *decision.* ஒருவேளை, *perhaps.* [ஒரு=*one.*] உடனே, *at once* [lit. *together with,* allied to ஓடு, ஒடு, signs of the 3d case. App. xii.] நல்லது, *very well* [நல் *good.* அது *that* (is)].

Exercise 30.

97. *(a.)* நீ இப்படிச் செய்தால் தண்டனைவரும். காவற்காரன் அப்படிச் சொன்னால் அவன் தண்டிக்கப்படவேண்டும். அவன் அதிகமாய் நடந்தால் கால்நோகும். நாய் கடித்தால் அதை அடிக்கவேண்டும். கணக்கனை அனுப்பினால் கேட்பார்கள். தீமைசெய்தால் துன்பம் விளையும். நல்லது, என்மகன் இந்த வழக்கைக்குறித்துச் சரியாகத் தீர்ப்புச் செய்தால். உன்னைக்கண்டால் அவனுக்குச் சந்தோஷமாயிருக்கிறது. (Translate: whenever he sees.) ஊரார் பயிர்செய்தால். இந்தவழக்குத் தீர்ந்தால் எனக்கு நிலம் உண்டு.

(b.) If you call he will come. If they plough the land corn will be produced. If afflictions come you must bear [them.] If it rain the villagers will plough. If the child cries we must go. If he pronounces clearly I shall understand. What lesson is he reading to the munshi? If the gentleman will decide this dispute rightly. If you leave me thus, what shall I do? If the villagers stand there what will the gentleman say? If we boil rice they will pay the money. If the boy forget his lesson he must be beaten.

☞ [The நன்னூல் (Sût. 343.) enumerates 12 forms to which it assigns the common name of வினை எச்சம் (77).

Taking the root செய், these are said to be

I. For the past:	II. For the present:	III. For the future:
1. செய்–து. (77.)	6. செய (or செய்ய, 41).	7. செயின், (95.)
2. செய்–பு.		8. செய்–யிய.
3. செய்–யா.		9. செய்–யியர்.
4. செய்–யூ.		10. செய்–வான்.
5. செய்–தென. [து + என. 82.]		11. செய்–பான்.
		12. செய்–பாக்கு.

To these the commentator adds for the future,

13. செய்—தால் [செய்து + ஆல் (95. *a.*) = BY *having done*, 21].
14. செய்—தக்கால், [செய் + து + அ + கால் = *the time of having done*].
15. செய்—தலும். [செய்து + அல் + உம். 148 = *together with the doing*].

Of these the majority are obsolete, and poetical.

The வினை எச்சம் is thus defined in Sût. 342.

"That is a வினை எச்சம் in which the action and the time appear, but the finite verb, with its terminations indicating gender and number, is wanting to complete the sense."

In Sût 344, it is laid down as a rule that "the first four of these forms, and the last three must have the same nominative as the finite verb, the others may have a different nominative."

The more advanced student will find it of advantage to study these Sûtrams. [Compare III GRAMMAR 86.]

Lesson 32.

98. Some of these subjunctive forms are in use as conjunctions:

a. { ஆனால், ஆகில், } are the subjunctives of ஆ, 'become,' (58. II) = *if* [it] *become.*

b. { என்றால், எனில், } are subjunctives of என், 'say,' (70.) = *if* [you] *say.*

a. { ஆனால், ஆகில். Poet. ஆயின். } are used for "if."

☞ அப்படி ஆனால், அவன் ஏன் இப்படிச் சொல்லுகிறான்?
If it be so, why does he speak thus?

இவன் கணக்கன் ஆனால் நாம் பணத்தைக் கொடுக்க வேண்டும்.
If he be the accountant we must give the money.

b. { என்றால், எனில், Poet. எனின், } are used to express a reason = *for, because.* They then follow an interrogative.

Thus: எப்படி எனில் = *if you say, "how?"*
ஏன் என்றால் = *if you say, "why?"*

These and similar forms are to be used sparingly. The sentences in which they occur may often be more elegantly expressed otherwise:

நான் படிக்கவேண்டும்; ஏன் என்றால், இந்தப் பாடம் கடினமாய் இருக்கிறது.
I must learn, for this lesson is hard.

அது எனக்கு நன்றாய்த் தெரியும்; எப்படி எனில், அதைக் கண்டேன்.
I know that well, for I saw it.

☞ In common talk the future with ஆனால் or ஆகில் is used for the subjunctive. Thus:

கொடுப்பாய் ஆனால் = கொடுத்தால், *If thou wilt give.*

ஏ is sometimes added to the future.

கொடுப்பாயே ஆனால்,

அவன் செய்வானே ஆகில், *If he will do so.*

Exercise 31.

99. (*a.*) இங்கே வருவாய் ஆனால் (or வந்தால்) அந்தப் பணத்தை உனக்குத் தருவேன். நீ அந்த ஊருக்கு இப்பொழுது போகவேண்டும், ஏன் என்றால், உன் தகப்பன் உன்னை வரச்சொன்னார். இந்தப்பாடத்தைப் படித்தாயே ஆனால் இது உனக்குத் தெரியும். பசு கன்றை ஈன்றதானால் (ஈன்றது ஆனால்) நாம் போய் அதைப் பார்க்கவேண்டும். ஆனால், பரீட்சை செய்வோம். குற்றம் பார்க்கில் சுற்றம் இல்லை. [Poet.] (சுற்றம் = attached relatives. See Index I.) ஆனால் என்ன? என் மீசையிலே மண்படவில்லை.

☞ The learner should now begin to use Indexes I. and II.

(*b.*) What did you eat? If you slept in the house you must have heard it. If he have said this I shall go. If he will pay (62) me (dat.) the money I will write the petition. They came before I wrote the letter, because they had heard it from (by) the villagers. This is evil, for many will be destroyed by it. Shall we try it? Whose fault is this? Did your father tell you to go; if so go at once. If you cultivate will it grow up at once. Is what he said right, or is it not? If they build houses in the jungle who will know it?

Lesson 33.

100. (*a.*) Although I said = நான் சொல்லியும் (lit. *and I having said*).

(*b.*) Although I say (shall say, may say) = நான் சொன்னாலும் (lit. *and if I say*).

(*a.*) Here உம் = *and*, (7) is added to the verbal participle (77).

(*b.*) In this உம் is added to the subjunctive form (95).

These two forms are of perpetual use, and present no especial difficulties. The following are all the varieties of formation. [Comp. III Gram. 141. 142.]

(1.) Verb. part. (77.) with உம் = *although*, with the past.
அனுப்பியும், *although* [I] *sent* (and having sent). 77. (*a.*)
படித்தும், *although* [he] *has learnt* (and having learnt). 77. (*b.*)

(2.) Subjunctive with உம் = *although he may, shall, &c.*
அனுப்பினாலும், *although* [I] *send.* (95. *a.*)
படித்தாலும், *although* [he] *read.*
ஆகிலும், ஆனாலும், } *although it be* (95. *b*). (Poet. ஆயினும்.)

☞ Let the reader, once for all, impress it upon his mind that it is very rarely the case that any Tamil form of this kind corresponds precisely to an English particle. Do not translate "but" by ஆனால் or ஆனாலும், *as a matter of course*, wherever you meet with it; but weigh well the meaning and force of the particle, and translate accordingly.

101. Vocab.—ஆகிலும், *nevertheless, yet.* ஆனாலும், *but.* தீர்வை, *tax.* கிஸ்தி, கிஸ்திப்பணம், *an instalment of land tax.* வாய்தாபணம், *the same.* மாசூல், *the produce of a field.* அறு, *cut, reap* (–க்கிறது. 56. III.) பகுதி, *tax* (share of government). வரி, *tax, tribute.* வாரம், *a share.* குடிவாரம், *the people's share* (குடி, *people, an inhabitant*). மேல்வாரம், *the proprietor's share* (மேல், *above*). சர்க்கார், *the government, the circar.* சாத்து, *shut* (–கிறது 62.) கதவு சாத்து, *shut the door* (50). பொருந்து (56. II.) *agree.* கடல், *the sea.* திரை, *a wave* [not very common: அலை is the ordinary word]. திரவியம், *wealth.* பிராணம், *life.* சேதம், *destruction.*

Exercise 32.

102. *(a.)* When will you pay your tax? Have you reaped the produce? Before I reaped the produce I paid my instalment of tax. I have paid my dues (*பகுதி*) to Government. Is this the cultivator's share or the proprietor's share? Although he reaped then he did not pay the tax. Although he read with the munshi he does not understand the lesson. My foot pained me, yet I came with him. The villagers came walking. Shut the door. How can you tell what the people's share is, and what the proprietor's.

(b.) சர்க்காருக்கு என்ன செல்ல வேண்டும்? [56. (III.)] இவன் படித்திருந்தும் முன்ஷி அல்ல. அந்த ஊரார் மாசூல் அறுத்திருந்தும் கிஸ்திப்பணம் இல்லையென்றார்கள். என்னை ஆண்டீரோ? கணக்கன் ஊராரிடத்தில் வரியைக் கேட்கவேண்டும்; ஏனெனில், மாசூலை முன்னமே அறுத்திருக்கிறார்கள். அந்த நாயை அடித்தாலும் கடிக்கும். அந்தக்காட்டிலே மரங்களை நட்டிருந்தாலும் (68. 79. 100.) ஊரார் உழுது (60. IV.) பயிர் செய்ய வேண்டும். பொய் சொன்னாலும் பொருந்தச் சொல்ல வேண்டும். பிராணச் சேதம் வந்தாலும் வரும். "திரை கடல் ஓடியுந் திரவியந் தேடு." [Poet. ம் + த் = ந்த்.] இவனை ஆகிலும் காண்போம். அவர்கள் கற்றிருந்தாலும் அறிந்தவர்கள் அல்ல. [87.]

Lesson 34.

103. "May," "can."
"Might," "could."

a. நான படிக்கலாம்.	*I* MAY *learn.*
b. நான படிக்கக் கூடும்,	*I* CAN *learn.*
c. அந்தப் பையன் படிக்கலாம் என்றான்,	*he said that the boy* MIGHT *learn.*
d. அந்தப் பையன் படிக்கக் கூடும் என்றான்,	*he said that the boy* COULD *learn.*

(1.) What is called the potential mood in English is formed in Tamil by adding ஆம், to signify *permission,* and கூடும், *ability, possibility.*

(2.) ஆம் is probably a corruption of ஆகும், the 3d pers. neut. fut. of ஆ (72*) *become;*—if so, it is = *will become.*

(3.) கூடும் is the 3d pers. neut. fut. of கூடு, *come together, fit;* and is used impersonally = *it can be.*

(4.) ஆம் is added to a verbal noun (hereafter to be considered) formed by joining அல் to the roots which have கிறு in the present, and க்கல் to those which have க்கிறு. (The analogy of these strong and weak forms is maintained throughout. Comp. 72. and the inf. mood. 41.)

Thus: செய் + அல் + ஆம் = செய்யலாம் (ய் doubled for euphony), (I &c.) *may do.*
படி + க்கல் + ஆம் = படிக்கலாம், (I &c.) *may learn.*

(5.) கூடும் is added to the infinitive mood.

செய்ய + கூடும் = (க், ச், த், ப், are always doubled after the inf. mood), செய்யக் கூடும் (I &c.) *can do.*

படிக்க + கூடும் = படிக்கக்கூடும், &c. (I &c.) *can learn.*

☞ (1) For such sentences as *may you be happy!* See 140.

(2) *Can* is sometimes idiomatically rendered in other ways:

Can you write? உனக்கு எழுதத் தெரியுமா? [Is (the manner of) writing intelligible to you?]

Can you read? நீ வாசிப்பாயா? [will you read?]

"Can" may often be *rendered elegantly by the* simple future.

(3) For *cannot, must not,* &c. See 117.

Exercise 33.

104. *(a.)* வேலைக்காரர் வந்து (70) கதவைக் திறக்கலாமா? (66) துரையுடைய சுவாப்நவீஸ் அந்தக் கட்டளையை எழுதி அனுப்பலாமா? தாய் பிள்ளைகளை அப்படிக் காட்டிலே விட்டுவிடலாமா? (68. When விடு is thus doubled it gives emphasis = *to forsake altogether, utterly.* 254.) நீங்கள் பாவத்தை விட்டு விடவேண்டாமா? பசுமாடு வீட்டிலே வரலாமா? ஆடுகள் பேசக் கூடுமா? இப்படி உச்சரிக்கக் கூடுமா? அதிகமாகவே இருக்கலாம் என்று நினைக்கிறேன். அந்த வேலைக்காரனை அப்படித் தண்டிக்கலாமா? அந்தக் கடினமான பாடத்தைப் படிக்கக் கூடுமா? இது யாராலே ஆகும் [ஆம்]? குடிகளுக்குத் தெரியப்படுத்தலாமா? வானத்தையும் பூமியையும் படைத்தவர் இதையுஞ் செய்யக்கூடும்.

N. B.—கூடும் signifies, (1.) *Possibility.* (2.) *Fitness, right.*

(b.) May the little boy shut the door of the house? Shut the door. He may shut the door. He can [is able to] shut the door. May they open the door? Yes *(திறக்கலாம்).* May I call the servants? Yes. Can the boy lift this weight? Yes.

[N. B.—*Yes* is often rendered by ஆம் (or vulgarly ஆமா for ஆம், ஆம்); but the verb should be repeated: போகலாமா? Ans. போகலாம், not simply ஆம்.]

Although the people were come, he slept in the house. Is it right to beat the little boy so? *(கூடுமா?)* Although the mother comforted the little child, it wept. Can you speak with the gentleman at this time? Ought the little boy to come on foot (walking)? May the munshi see the lesson you have written? Must the child weep for its mother? There are ten loads of iron, I think.

Lesson 35.

Exercise 34.

A STORY.

105. [Every word in this tale is in use, and every form deserves attention. Let the learner go over it often, and carefully consult all the references.]

மது	பிந்து	கலகம். (1.)
The honey	——*drop*	——*tumult*

ஒரு	துலுக்கன்	ஒரு	பெரிய	ஊரிலே	கடைக்கு [ப்]	போய் [த்]
A	*Muhammedan*	*a*	*great*	*in town*	*to the bazaar*	*having gone,*
1			13.	21.	21.	78.

தேன்	வாங்கும்	போது	ஒரு	(3)துளி [த்] தேன்	கீழே	சிந்தியது;
honey	*which will buy*	*the time*	*a*	*drop-honey*	*below*	*was spilt;*
50.	74.	50.				70. (2.)

அதின்	மேலே	ஒரு	ஈ	வந்து	மொய்த்தது.	அந்த	ஈயை
of it	*upon*	*a*	*fly*	*having come*	*it alighted.*	*That*	*fly,*
25. 21.				77. 70.	70. (2)		18.

அங்கிருந்த	(அங்கு இருந்த)	பல்லி	(4) பிடித்து [க்]	கொண்டது;
there-which-was	————	*(a) lizard*	*having seized,*	*took;*
74.			77. 70.	(2.)

அந்த [ப்]	பல்லியை [க்]	கடைக்காரனுடைய	பூனை	பிடித்து [க்]	கொண்டது;
	That lizard	*the bazaar-man's*	*cat*	*having seized,*	*took;*
25.	18.	52. 21.		77.	70. (2.)

அந்த [ப்]	பூனையை	துலுக்கனுடைய	நாய்	(5) கடித்து[ப்]	போட்டது;
That	*cat*	*the Muhammedan's*	*dog*	*having bit*	*it put;*
25.	18.	21.		77. 56. III.	70. (2.)

அந்த	நாயை [க்]	கடைக்காரன்	அடித்து [க்]	கொன்று	போட்டான்.
That	*dog*	*the bazaar-man*	*having beaten,*	*having killed,*	*he put;*
25.			77.	78. 56. (III.)	70. (2.)

அந்த [க்]	கடைக்காரனை [த்]	துலுக்கன்	வெட்டி [ப்]	போட்டான்;
That	*bazaar-man*	*the Muhammedan*	*having cut down*	*he put;*
25.	18.		77.	70. (2.)

அந்த [த்]	துலுக்கனை	மற்றை [க்]	கடைக்காரர்கள்	வெட்டி [ப்]
That	*Muhammedan*	*the other*	*bazaar-men*	*having cut down,*
25.	18.		29.	77.

போட்டார்கள்;	அந்த [க்]	கடைக்காரரை [த்]	துலுக்கர்	வந்து,
they put;	*Those*	*bazaar-men*	*(the) Muhammedans*	*having come*
70. (2.)	25.	29.	29.	77.

சுற்றி [க்]	கொண்டார்கள்;	துலுக்கர்	சூழ்ந்துகொண்டதை [ப்]	
having surrounded,	*took;*	*The Muhammedans*	*having surrounded*	*the taking*
77.	70. (2.)	29.	77.	87.

பார்த்து [க்]	கடைக்காரருக்காக	வெகு	பெயர்	கூடினார்கள்.	அவர்களும்
having seen,	*for the bazaar-men*	*many*	*persons*	*came together.*	*And those*
77. 64.	29.			70. (2.)	10. 8.

இவர்களும்	கை கலந்து,	சண்டை செய்து	அந்த [ப்] பக்கத்திலே
and these	*hand having-mingled,*	*a row having made,*	*in that side*
8. 10. 25.	50. 77. 66.	50. 77. 58. I.	25. 21.
நூறு பெயர்,	இந்த [ப்] பக்கத்திலே	நூறு பெயர்,	(6.) சாகவே,
a hundred perons,	*in this side*	*a hundred persons,*	*to die indeed,*
	21.	172.	58. (III.)

பட்டணம்	எல்லாம்	பயந்து,	அல்லகல்லோலப்	பட்டு	வலசை
the town	*all*	*having feared*	*utter confusion,*	*having suffered,*	*a hurried removal*
	127.	77. 66.	77.	161.	50.
வாங்கியது.					
it took.					
70. (2)					

106. Notes on the story.

(1.) மது பிந்து கலகம். Compounds are often formed in Tamil as in other languages, by merely putting the crude forms together.

This is simple Sanscrit.

(2.) தேன் வாங்கும் போது, here போது or பொழுது, meaning *time*, is used for "when;" வாங்கும் is the future relative participle (74); but is used indefinitely for any time. Translate: "when he was buying honey."

Thus: அவன் போனான், போகும்போது &c.
He went; and while he was going.

(3.) துளித்தேன், drop [of] honey. The words are put in apposition. Such constructions are frequent. So ஒரு குடம் தண்ணீர், *a pot* [of] *water*.

(4.) கொண்டது, from the root கொள் (ளு) [56. (III)]. It is used several times here, சுற்றிக் கொண்டார்கள், &c. This verb is frequently added to the verb. part. of another

(*a*.) To give a MIDDLE OR REFLEXIVE signification: வாங்கிக்கொண்டான், *he bought* (for himself). It may be thus added to very many verbs.

(*b*.) To give the idea of HABITUAL, REPEATED action: எழுதிக்கொண்டான், *he continued writing*. It is not used when the action is done once for all.

(*c*.) Merely as an expletive, adding perhaps an idea of COMPLETENESS to the primary verb;— as here, பிடித்துக்கொண்டது. [Comp. 259.]

(5.) கடித்து(ப்) போட்டது. Here போடு is added to the verb. part. பிடித்து. This verb is added to another, to make its transitive character more apparent. It adds force in some cases. [Comp. 256.]

(6.) சாகவே: ஏ emphatic added to the infinitive mood makes it equivalent to the *case absolute*; = *they having died*.

107. VOCAB. to the story.—துலுக்கன், *a Muhammedan*. கடை, *a bazaar*. கடைக்காரன், *a bazaar-man*. தேன், *honey*. துளி, *a drop*. வாங்கு, *buy, obtain, receive*. (–கிறேன். 56. II.) பொழுது, போது, *time*, with rel. part. = *when, while*. மற்றை, *other*. * கீழ், *under* (ஏ is often added). சிந்து *spill* (–கிறது 62). * மேல்,

* Both மேல் and கீழ் are nouns governing the 6th case with the termination இன்: வீட்டின் மேல், மேசையின் கீழ். They may govern also the 4th case.

over, above, (ஏ is often added.) ஈ, *a fly.* மொய், *swarm, alight upon as a winged insect* (–க்கிறேன். 56. III.). அங்கு, *there* = அங்கே. பல்லி, *a lizard.* பிடி, *seize* (–க்கிறேன். 56. III.). பூனை, *a cat.* வெட்டு, *cut, cut down* (–கிறேன். 56. II.). வெகு, *many, much.* பெயர், *a name, a person, people.* சண்டை, *a row—"shindy."* பக்கம், *a side.* நூறு, *a hundred.* பட்டணம், *a town.* எல்லாம், *all, the whole.* பய,* *fear* [only the past. பயந்து, &c. are in use.] (–க்கிறேன். 66.) அல்லகல்லோலம், *utter confusion* (an imitative word like hubbub, &c.) வலசை, *a hurried removal through fear,* &c. used with the verb வாங்கு.

Lesson 36.

The reflexive pronoun தான்.

[APPENDIX XII.]

108. (*a.*) தான் is thus declined:

Case.	Singular.	Plural.
1.	தான், *himself, herself, itself.*	தாம், or தாங்கள், *themselves.*
2.	தன்னை,	தம்மை, —தங்களை.
3.	தன்னால்,	தம்மால், —தங்களால்.
	தன்னோடு,	தம்மோடு,—தங்களோடு.
4.	தனக்கு,	தமக்கு, —தங்களுக்கு.
	தனக்ககாக,	தமக்காக,—தங்களுக்காக.

and so on like the 1st person (37). Compare the forms carefully.

(*b.*) The plurals தாம் and தாங்கள் are used perpetually as polite forms of address.

☞ இது தங்களுக்கு வேண்டுமா? *Do you want this?* (Is this wanting to themselves?)

தமக்கு is a little less respectful;
உமக்கு would be used to an equal; and
உனக்கு to a junior or inferior only.

(*c.*) தான் is sometimes used as equivalent to *indeed*, and, at the end of a sentence, occasionally takes the place of the verb.

☞ இது தண்ணீர் தான், *this is indeed water* (water itself and nothing else).

ஆர் போனார்கள்? தாயும் பிள்ளையும் தான், *Who went? The mother and the child* (went).

(This latter construction is not to be imitated. Repeat the verb or give the whole sentence another turn.)

நீ போக (த்) தான் வேண்டும், *You must, indeed, go.*

☞ The emphatic particle ஏ is more elegantly used in this case: நீ போகவே வேண்டும்.

* Nouns in ம் form verbs with root படு suffer. They then lose ம் and ப் is doubled (161.)

(*d.*) *அந்தப் பையன் தன் (தன்னுடைய) பாடத்தைப் படித்துக் கொண்டான்.*
That boy his lesson learnt.
[106. (4.)]

Not *அவனுடைய.*

☞ Wherever the meaning is *his, her* or *its own* (suus-a-um) use *தன்னுடைய, தன்* or *தனது*, and rarely *அவனுடைய, அவளுடைய, அதினுடைய*, &c.

108. * VOCAB.—*அவனவன், each one* (he, he). *வல்லபம், ability. காண்பி* (56. III.), *cause to see.*

Exercise 35.

109. *(a.)* The bazaar-man beat his cat. The Muhammedan killed his dog. The people left their houses and emigrated. There is honey in the jungle. Is there honey in the jungle? There is no honey in the jungle. Give me a drop of water. Is it right to catch flies? Did the villagers kill the bazaar-man's dog? No, the Muhammedan killed it. Come when I write the letter. Come when I have written the letter. Go after you have seen the petition. He came before the clerk had read the report to the gentleman.

(*b.*) *வேலைக்காரர் கடைக்குப் போனார்கள். நீ கணக்கனோ, காவற்காரனோ? நான் கணக்கன் அல்ல, காவற்காரன்தான். தாய் தன் பிள்ளையை இப்படிக் காட்டிலே விட்டுவிடலாமா? தங்களுக்கு ஒரு வேலைக்காரன் வேண்டும் என்று வந்தேன். தாங்கள் என்னைப் பார்க்க வேண்டும். இந்தப் பக்கத்திலும் அந்தப் பக்கத்திலும் வீடுகள் உண்டு. மரத்தின்மேலே என்ன உண்டு? குருவிகள்தான் உண்டு. சண்டை செய்யலாமா? குடிகள் தீர்வையைச் செலுத்தினபொழுது மாசூல் அறுக்கலாம். ஊரார் உன்னை வைதிருந்தாலும்* (58. I.) *நீ குடிகளை அடித்துப், பிடித்துச், சண்டை செய்யலாமா? அவனவன் தன் தன் வல்லபத்தைக் காண்பித்தான். தங்கள் சித்தம் என் பாக்கியம் என்றான். தலை* (50.) *அசைத்துக் கொண்டு* [106. (4.)] *சங்கீதம் பாடினான். தனக்குள்ளே ஆலோசித்தான்.*

Lesson 37.

The negative verb.

110. The Tamil has a peculiarity nearly confined* to the family of South Indian dialects;—it has a negative form of the verb. And this is formed by adding to the root the personal termination *without any particle indicative of time.* Compare

படி + க்கிறு + ஏன் = படிக்கிறேன், I read.
படி + 0 + ஏன் = படியேன், I do not read.

* Compare Rask's Anglo-Saxon Grammar, preface xxix. Old Scandinavian poetry affords traces of a negative not only in verbs, but also in pronouns. Some of the Caucasian dialects also exhibit the same peculiarity.

EXERCISE 36.

[The learner may imagine, if he pleases, that the absence of *any middle particle denoting* time signifies that the action of the verb takes place in no time whatever; and so *an absolute negative for all times* is formed.]

Paradigm.

Roots படி, நட, அனுப்பு.

	Singular.	Plural.
1.	படியேன், நடவேன், அனுப்பேன்.	படியோம், நடவோம், அனுப்போம்.
2.	படியாய், நடவாய், அனுப்பாய்.	படியீர், நடவீர், அனுப்பீர் (+ கள்).
3. *m.*	படியான், நடவான், அனுப்பான்.	படியார்கள், நடவார்கள், அனுப்பார்கள்.
f.	படியாள், நடவாள், அனுப்பாள்.	
n.	படியாது, நடவாது, அனுப்பாது.	படியா, நடவா, அனுப்பா (not com.).

Obs. (1.) ய் and வ் are inserted and உ elided in these three forms respectively.

(2.) This whole form is concise and elegant, but rather pedantic. Some persons of it only are in *common use.*

111. Vocab.—கிடங்கு, *a "godown," store-room.* தோட்டம், *a garden.* குதிரை, *a horse.* பண்டி, *a buggy, cart, vehicle.* காரியம், *thing, matter.* சங்கதி, *affair.* செய்தி, *news.* விசாரி, *inquire.* (–க்கிறேன். 56. III). நட, *walk,* [56. (I.)] *go on, happen, take place.* தெரி, *be plain, understood* (used impersonally), (56. I.). ஐயா! *sir!* (voc. of ஐயன், *an honorable person).* ஓடு, *run* (56. II.).

Exercise 36.

112. (*a.*) அந்த ஊரார் இந்தக் காரியத்தை அறியோம் (56. I.) என்றார்கள். படித்துக் கொண்டால் [106. (4.)] அறிவோம். அந்தச் சங்கதியை விசாரிக்கும் பொழுது அறியேன் என்றான். இந்தக் காரியம் நடவாது. இந்தப் பணம் ஊரிலே செல்லாது [56. (III.)] என்று சொன்னான் (70). இந்தப் பணம் செல்லுமோ, செல்லாதோ என்று தனக்குத் தெரியாது என்றான். உனக்குத் தெரியுமா என்று கேட்டேன்; தெரியாது, ஐயா! என்றான். இந்தச் சின்னக் குதிரை ஓடுமோ? ஓடாது, ஐயா! அந்தப் பெரிய குதிரை பண்டியிலே போகுமா? போகாது என்று நினைக்கிறேன்.

(*b.*) Is it in the store-room? I don't know. That horse does not run. Why does not the bullock run? The gentleman must inquire into my affair. Have you heard the news? Do you not hear the command of the gentleman (*கேளீரோ?*) He says I don't know. He said that he did not know. When I inquired about those matters the villagers did not understand what I said.

Lesson 38.

The negative verb *(continued)*.

113. The negative most frequently used, and, on the whole, the best, is obtained by adding இல்லை = *not* (43), to the infinitive of the verb. This form is indefinite as to time, and is the same for all numbers and persons.

நான், நீ, அவன், &c.	நடக்கவில்லை	I, thou, he, &c. *do* / *did* / *shall* or *will* *not walk.*

114. இல்லை is also added to other parts of the verb, especially to the neuter participial noun (87. 88.).

நான்	செய்கிறது + இல்லை = செய்கிறதில்லை,	I, thou, &c., *do not do, am not doing.*
நீ	செய்தது + இல்லை = செய்ததில்லை,	I, thou, &c., *did not do, have not done.*
&c. &c.	செய்வது + இல்லை = செய்வதில்லை,	I, thou, &c., *will not* (at any time) *do.*

This is more common, but less elegant than the former.

115. Vocab.—சாட்சி, *testimony* (also *a witness*). சாட்சிக்காரன், *a witness.* சேவகன், *a peon.* வாக்குமூலம், *a deposition.* சரி, *right.* சரியாய், *rightly.* குற்றம், *a fault.* காவல் *(பாரா) *guard, ward, prison.* சீட்டு, *a note.* கவனி, *attend to* (56. III.). குறி, *indicate, regard* (56. III.). உட்கார் (ரு), *sit-down* (60. III.). நியாயம், *reason, right.* நீதி, *justice.* நியாயஸ்தலம், *a court, a place of justice (ஸ்தலம், a place).* கோர்ட்டு (court), is often used. வாதி, *the complainant.* பிரதிவாதி *(பிரதி, opposition), the defendant.* வக்கீல், *a pleader.* அளவு, *a measure.* இவ்வளவு (this measure), *thus much.* அவ்வளவு (that measure), *so much.* எவ்வளவு (what measure), *how much?* கிழி, (56. III.) *tear.*

* A word written thus is to be considered as a synonym of the one after which it is put ; but is either a foreign word, or a vulgar and objectionable, though common one.

Exercise 37.

116. (*a*.) துரை சரியாய்க் கேட்கவில்லை. நீ நன்றாய்க் கவனித்து வாக்குமூலம் வாங்க வேண்டும். உட்காரும், ஐயா! நீ என்னத்தைக்* குறித்து இவ்வளவு பேசுகிறாய்? வாதிக்கு எவ்வளவு செல்ல வேண்டும்? உன் குற்றத்திற்காக (22) நீ நியாயமாய்த் தண்டிக்கப்படுவாய். நியாயஸ்தலத்திலே சாட்சிக்காரன் சரியாய்ச் சொல்ல வேண்டும். இங்கே நீதி நடக்கும். காவலில் (பாராவிலே) போடப்பட்டான். உனக்குச் சாட்சி இல்லையா? நான் அங்கே போவதில்லை. அவன் கவனிக்கிறதில்லை. வக்கீல் என்னைக் கூப்பிட்டுக் கேட்கவில்லை. நீ சொன்ன வாக்குமூலம் சரியா? அந்தக் குற்றத்தை அவர் மன்னிப்பதில்லை. நான் அவனிடத்தில் கடன் வாங்கினதும் இல்லை, சீட்டைக் கிழித்ததும் இல்லை.

* Lit. "having indicated what, do you speak so much ?" குறித்த is equivalent to *regarding, concerning, about.* Comp. 230.

(*b.*) Why has he not written the deposition? Why do the peons beat the witness? The gentleman will do you justice. What fault has the physician committed? Why do these villagers not pay the instalment (due)? The child does not sleep. Although I have called the defendant's witnesses they come not. Although the munshi read the lesson to him he does not pronounce it rightly. Although his father beat him the little boy does not attend to his lessons.

Lesson 39.

Some defective and irregular verbs.

117. According to 110, from the roots மாட்டு, *hook on*; கூடு, *join*; போ, *go*; ஒண்ணு, *be possible*; ஏல், *agree*; தகு, *be fit* (δίκη); போது, *suffice*; ஒ, *agree*; வேண்டு, *need*, are made the very common forms:

Sing.	1.	மாட்டேன்,	I *will not, cannot.*
	2.	மாட்டாய்—டீர்,	thou *wilt not, can'st not.*
	3.	மாட்டான்—ர்,	he *will not, cannot.*
		மாட்டாள்,	she *will not, cannot.*
		மாட்டாது,	It *will not, cannot.*
Plur.	1.	மாட்டோம்,	We *will not, cannot.*
	2.	மாட்டீர்கள்,	ye, or you *will not, cannot.*
	3.	மாட்டார்கள்,	they *will not, cannot.*

கூடாது, *It must not be.*

போகாது, "*It is no go.*" (vulg.)

ஒண்ணாது, "*It won't fit.*" (vulg.)

ஏலாது, *It is not proper.*

தகாது, *It is not fit, right.*

போதாது, *It is not sufficient.*

ஒவ்வாது, *It does not agree.*

வேண்டாம், *It is not necessary.* (This is quite irregular. For வேண்டாவாம். வேண்டா + ஆம். 110.)

118. The positive of கூடாது is formed regularly (3d part. neut. fut. 72.) கூடும்; of ஏலாது, ஏற்கும் (comp. 70.); of தகாது, தகும்; of ஒவ்வாது, ஒக்கும்; and of வேண்டாம், வேண்டும். These are all common.

119. *a.* இந்தத் தேனைக் கிடங்கில் வைக்கலாமா? வைக்கக் கூடாது.
May this honey be put in the store-room? It must not.

b. இந்தக் குதிரை பண்டியில் போகுமா? போக மாட்டாது.
Will this horse go in the bandy? It will not.

c. வாதி கொடுத்த மனு தகுமா? தகாது.
Is the complaint which the plaintiff has presented a fitting one? It is not a fitting one.

d. அவனை வைகிறது தகுமா? ' வைகிறது தகாது.
Is it a fit thing to abuse him? To abuse is not becoming.
e. பிரதிவாதி கோர்ட்டிலே ஒரு மனுக் கொடுக்க வேண்டுமா?
Should the respondent present a petition in court.
கொடுக்க வேண்டாம்.
He need not (should not, &c.).

Exercise 38.

120. (*a.*) இந்தப் பையன் பாடம் படிக்க மாட்டேன் என்கிறான். ஊரார் மாகுலை அறுத்துக்கொண்டு போய் இருந்தும் கிஸ்திப்பணத்தைச் செலுத்த மாட்டோம் என்று சொல்லுகிறார்கள். அந்தக் கடைக்காரன் தீமைகளைச் செய்திருந்தாலும், அவனுக்கு நீர் மன்னிக்கவேண்டும். அந் தச் சங்கதியைக் குறித்து (116.) உமக்கு என்ன தெரியும்? உமக்குத் தெ ரிந்ததை (87.) எல்லாம் (127.) தெளிவாய்ச் சொல்லக்கூடாதா? இப்ப டிப் பேசுவது (88.) தகுமா? இது சரியல்ல. (43.) இது எப்படி நடந் தது? சொல்லு சரியாய் (idiom for சரியாய்ச் சொல்லு, which is more correct). நான் ஒன்றும் (172. 126. = *any thing at all.*) அறியேன் என்றான். வேண்டாம், அப்பா! அந்தப்பணம் எனக்குப் போதாது, ஐயா! போதும், போதும்! [For போதாது we often hear பற்றாது or பற்ற மாட்டாது = *it won't touch* (suffice). Thus, அந்தச் சம்பளம் வயிற்றுக்குப் பற்றாது, *the wages won't* suffice *for my* வயிறு. This is often said by the common people.]

(*b.*) The watchman said that the villagers beat him; but the witnesses did not give their deposition rightly. Why will you make a disturbance in the village? Although the defendant killed the dog you must forgive his fault. They all sat down in the court. They were seated in the place of justice when the gentleman came in. This and that agree. Tell him how the affair happened. He says that he cannot learn the lesson. The servant said he would not do that. They denied all knowledge of the affair. The munshi said that I need not write that lesson.

Lesson 40.

Other parts of the negative verb.

121. (1.) An ordinary familiar inperative. To the third sing. neut. neg. add ஏ for the sing.; ஏ + உம் for the polite form; and ஏ + உங்கள் for the plural.

From	நடவாது,	*it walks not (does not happen),*
are formed	நடவாதே,	*don't walk,*
	நடவாதேயும்,	*don't walk, sir!*
	நடவாதேயுங்கள்,	*don't you walk.*

(2.) The negative verb. participle (27.) is formed by adding ஆது or ஆமல் to the root. One of the forms is therefore the same as the 3d sing. neut. neg. 110.

படியாது, } not learning.
படியாமல், }

(3.) By adding to the above the auxiliary verb இரு (sometimes போ and other roots), in all its parts, a complete negative verb may be constructed, though the forms are rather cumbrous. Thus:

படியாமல் இருக்கிறான், } *he does not learn* (he is not learning).
படியாதிருக்கிறான், }

நடவாதிரு, *do not walk.*
நீ நடவாமலிருந்தால், *if you do not walk.*

Further examples are not necessary, but compounds of this kind are constantly used.

(4.) A negative relative participle for all tenses, and participial nouns, answering to the forms in (74. 87.), are formed by changing உ of the verbal participle in ஆது into அ (or sometimes, chiefly in poetry, by simply omitting து).

நடவாது (— உ + அ =) நடவாத, *who or which walks not.*
இவன் படியாத பையன், *he* [is] *a boy who learns not* (or has not learned).
நான் கட்டாத (62) வீடு, *a house which I have not built.*

(5.) And thence we obtain the following negative participial nouns:

Singular.	நடவாதவன்,	*he who does not walk.*
	நடவாதவள்,	*she who does not walk.*
	நடவாதது,	*that which does not walk.*
Plural.	நடவாதவர்,	*he* (hon.) *who does not walk.*
	நடவாதவர்-கள்,	*they who do not walk.*
	நடவாதவை-கள்,	*they which do not walk.*
	இல்லாதவன், =	*one who has not.*

121. * VOCAB.—பதறு, *hurry,* (56. II.). சிதறு, *be dispersed, come to nothing* (56. II.). ஞானம், *wisdom.* அஞ் ஞானம், *folly, ignorance, heathenism.* நூல், *thread; a work on a science.* மாற்று, *the relative value of a metal, its fineness.* உரை, *standard of gold.* தேம்பு, (62.) *sob.* ஓய், (57.) *cease, rest. Neither—nor,* உம்—உம் with a negative.

Exercise 39.

122. (*a.*) நீ தீமை செய்யாமல் இருந்தால் வாழுவாய். பையனே, காட்டுக்குப் போகாதே! என் பிதாவே! என்னைத் தண்டியாதிரும். குடிகளே! சண்டை செய்யாதிருங்கள்! பேசாதேயுங்கள்! நீ படியாமல் இருந்தால் (போனால்) பாடம் வராது. அவன் படிக்க மாட்டானே ஆனால் பாடம் எப்படிவரும்? (How will the lesson come? How can he understand it?) பதறாத காரியம் சிதறாது. தகாததைச் செய்

பவன் [88.] படாததைப் படுவான். பாவஞ் செய்யாதிரு, மனமே! புத்தியற்ற [From அறு. 68.] அஞ்ஞான நூல் படியாதே! தான் தேடாப் பொன்னுக்கு மாற்றும் இல்லை, உரையும் இல்லை, (*what is got without effort is not valued*). விடா (254.) மழையாகப் பெய்துகொண்டிருந்தது. இவனை அறியாமல் இவன்பின்னே போய்ச் சோதித்து வாருங்கள். (Idiom: *without his knowing it*. Probably a corruption from இவன் அதை அறியாமல்.) [Many of these sentences can be rendered in various ways. *Try!*] தேம்பித் தேம்பி ஓயாமல் அழுதான். இது என்னாலே முடியாது.

(*b.*) I had not seen him. If he will not come. Why do not the servants open the doors? If they do not open the doors when I tell them (நான் சொல்லும் போது) what can I do (என்னத்தைச் செய்யலாம்)? If the attorney does not properly represent the affair in court (நியாயஸ்தலத்திலே சரியாய்க் காரியத்தைப் பேசாமல் போனால்) what can the plaintiff do? This is a thing which has not happened and cannot happen. Silence! This is an impossible thing. What is not possible to us, is possible to Him.

Lesson 41.

Some miscellaneous forms.

123. (*a.*) (70. 2.) The form படித்தேன், &c., is vulgarly pronounced படிச்சேன், and படித்தது is படிச்சுது or படிச்சு. So படித்து is படிச்சு. This is not to be imitated, but in very common conversation can hardly be quite avoided. Thus போச்சுது or போச்சு is used for போயினது or போனது. This is elegantly போயிற்று. So ஆயினது, ஆனது, ஆயிற்று is vulg. ஆச்சுது or ஆச்சு.

(*b.*) The shortened செய்யா is occasionally used in composition where செய்யாமல் (121. (2.) would be the full form). This is chiefly found in the phrases இல்லா விட்டால், செய்யா விட்டால், போகா விட்டால், and the like. விட்டால் = *if* [you] *leave* (68). Thus செய்யா விட்டால், will mean, "*not doing, if* (you) *leave;*" இல்லா விட்டால் = "*not being, if* (you) *leave;*" போகாவிட்டால் = "*not going, if* (you) *leave.*" They are equivalent to "*unless you*, &c.," "*if you do not*, &c."

The full forms செய்யாமல் இருந்தால், &c., are perhaps more elegant.

(*c.*) For செய்தால், (95. *a.*) you will often hear செய்தாக்கா = *if you do*, போனாக்கா = *if* [you] *go*, &c. This is either from the poetical form செய்தக்கால், or from செய்தால் கால் (ல் + க் = ற்க், செய்தாற்கால்,) where கால் is a poetical word for காலம், *time* = *when*.

(*d.*) Letters are often interchanged in different parts of the Tamil country. Thus, ழ் is ய் in Madras, and ள் in Tinevely and the south.

கோழி, a fowl, is கோயி in Madras, and கோளி in the south.

ச and ய are also interchanged.

Thus வியாதி, sickness, is in the south often விசாதி.

(e.) The 3d plural (mas. and fem.) is strangely corrupted in very vulgar conversation. Thus, செய்வார்கள் becomes செய்வாங்கோ, &c.; செய்தார்கள் is sometimes pronounced something like செய்தாவ (CHEYTHÂWA.)

(f.) There is a common form which the lower orders sometimes use in addressing a superior that is puzzling to a beginner: for இல்லை they say இல்லீங்க, &c. This seems to be the honorific plural உங்கள் added. This is carried to a great extent in Madras.

(g.) We have in English a number of words which are apparently mere reduplications, such as *hurly-burly, topsy-turvey*, &c. In Tamil these occur much more frequently. In general any noun may be so repeated (of course in the merest colloquial dialect). If the word does not begin with க் the reduplicated syllable generally does. Thus, விறகு, *firewood*, becomes விறகு கிறகு = "firewood, &c." மேசை கீசை is "the table and its appurtenances." கட்டில் கிட்டில் for கட்டில், *a cot*. கொஞ்சம் கெஞ்சம் for கொஞ்சம், a little. This is worth noting carefully.

☞ [This whole lesson may be talked over with a munshi or other intelligent native and such forms collected. These are given as a specimen. The great matter is to know exactly what the people say. We can choose our own words and forms at leisure.]

124. VOCAB.—இன்னம், *yet*. போ, *go*, added to instransitive words, gives the idea of completeness as போடு does to transitives. 106. (5.) குறை (56. I.) *be deficient*, (56. III.) *diminish, lessen*. தமிழ், *tamil*. பாஷை, *a language*.

Exercise 40.

125. *(a.)* அந்த வீடு கட்டப்பட்ட பின்பு நீர் போய்ப் பார்க்க வேண்டும்; இல்லாவிட்டால் உம்முடைய குமாரன் போகவேண்டும். இவர்கள் அந்தப் பணத்தைச் செலுத்தாவிட்டால் (செலுத்தாமல் போனால், செலுத்தாதே போனால்) அவர்கள் காவலில் போடப்பட (68.) வேண்டும். இந்த வேலை செய்தாச்சு ஐயா! (செய்து *having done*, ஆயிற்று *it has become*, is accomplished (58. III.) = *the work is finished*. Very common form.) என்ன! வேலை ஆச்சா? (*What, has the work become? = well, is the work finished*). Madras cook speaks: கோயி செத்துப் போச்சு for கோழி செத்துப் போயிற்று, *the fowl is dead*. Tinevely Shâṇân speaks: இதென்ன விசாதி எண்ணு* தெரியாது (every ற் pronounced with a whirr), for இது என்ன வியாதி என்று தெரியாது (*I don't know what disease this is*). சேவகா! அந்த வேலை இன்னம் ஆகவில்லையா? நீ செய்த வேலை வெகு நண்ணாய் இருக்குது (Ironical). நீ இன்னம் அந்தப் பணத்தைச் செலுத்தாமல் இருக்கிறது என்ன?* என்னம் ஆச்சுது, சொல்லு (*Tell me how you got on?*). காரியம் முடிஞ்சுது, for முடிந்தது (*The affair is accomplished.*)

* ன்ற் becomes ண்ண் in common talk—thus நன்றாய் is நண்ணாய்.

(b.) This work is finished. If you do this evil you will perish. Don't go! You had better not go. Put it on the table. Do you understand Tamil *(தமிழ்* or *தமிழ்ப்பாஷை)*? I understand it a little (red. form). Unless you go you cannot obtain it. If he does not send his servant for it the gentleman will not give it. If you do not hear [obey] you will perish. Should the little boy be so disobedient? *(அடங்காமல்.* 56. II).

Lesson 42.

Words denoting universality.

126. Some uses of உம், *and.*

(a.) When added to an interrogative form உம் makes an universal.

எப்பொழுது,	*when?* + உம் = எப்பொழுதும்,	*always.*
எவன்,	*who?* + உம் = எவனும்,	*every one.*
எங்கு,	*where?* + உம் = எங்கும்,	*every where.*
எப்படி,	*how?* + உம் = எப்படியும்,	*in every way, by all means.*

யாவன், *who* [Poet.] } + உம் { = யாவரும் (ன் changed to ர), *all persons.*
யாது, *which* } + உம் { = யாதும், *every thing.*
அனைத்து, *so much* + உம் = அனைத்தும், *all* (rather unusual).

(b.) உம் is also added to மேல், பின்னே, மறுபடி and many other words used adverbially.

மேல் (= *over*) + உம் = மேலும், *moreover.*
பின்னே (= *after*) + உம் = பின்னேயும், *besides.*
மறுபடி (= *another step*) + உம் = மறுபடியும், *again.*

127. எல்லா = *all.* சகல = *all.* அனை *so much.* [Poet.]

(a.) எல்லா as an adjective is prefixed to nouns, but requires உம் to be put after the noun.

எல்லா மனிதர்களும், *all men.*
எல்லா ஸ்திரீகளும், *all women.*
எல்லா வீடுகளும், *all houses.*

(b.) எல்லாம் *(எல்லா + உம்)* is a neuter noun = *every thing.* It is declined after the analogy of nouns in ம், substituting அற்று for அத்து, and requires the உம் after each case.

2d Case: எல்லாவற்றையும், &c.
3d Case: எல்லாவற்றோடும், &c.

(c.) சகல is a Sanscrit word = *all.* It is used as an adjective = எல்லா. சகல மனிதர்களும், &c., *all men,* &c. It is also used as a neuter noun, சகலம், and declined regularly, like மரம் but with the addition of உம். சகலத்தையும் கண்டான், *he saw the whole, all.*

(d.) அனை makes அனைத்து (sing. neut.) *so much,* and அனைய (plu. neut.) *so many.* அனைத்தும் = *the totality,* is regularly declined. These are little used except in poetry.

(e.) எல்லா, சகல and அனை, all form nouns plural (mas. and fem.) Thus:

எல்லாரும், (+ ர் + உம் com. 87.) = *all people.*
சகலரும், (+ ர் + உம்.)
அனைவரும், (+ வ் + அர் + உம்.)

These are declined by inserting the signs of the cases between the words and உம்: எல்லாரையும், சகலரையும், அனைவரையும், &c.

(f.) These forms are often put after the nominative case of the noun to which they belong: thus,

பட்டணம் எல்லாம் கலங்கிற்று, (70. 2.) *the whole town was agitated.*

ஊரார் எல்லாரும் வந்தார்கள், *all the villagers came.*

படித்தவர்கள் அனைவரையும் கூப்பிட்டான், *he called all who had learned.*

Many of the other words in 126 may be used in the same way.

(g.) Instead of எல்லாரும் and அனைவரும், எல்லோரும் and அனைவோரும், are elegantly used.

(h.) முழு, adj. = *whole.* முழுமை, = *the whole.* முழுவதும், முழுதும் = *the whole.* The last two are declined as the words in (e.). முழு requires உம் to be added to the noun to which it is prefixed.

128. Vocab.—கொற்றன், *a mason.* கொல்லன், *a blacksmith.* கூலி, *hire.* சம்பளம், *wages.* வெகுமானம், *a present.* சந்தோஷம், *joy* (used for *a present*). அபராதம், *a fine.* உலகம், *the world.* உள்ள, *which is, existing* (= ὤν, οὖσα, ὄν). திரு, *sacred, holy.* சபை, *a congregation, assembly.* திருச்சபை, *the holy Church.* போற்று, *extol* (56. II.). கொஞ்சம், *a little, a few.* அரசன், இராசா, *a king* (with or without இ). கால், *time* (for காலம்). ஒருக்காலும், *at any time whatever.* தீர், *be removed,* 60. act, *remove* (56. III.).

Exercise 41.

129. *(a.)* Did you see all the peons? Why are all the villagers assembled together? All who had committed sin feared. You must learn all the lesson well. He wrote and sent a letter to all the servants. Why did all the carpenters leave their work? Where are all the bricklayers? Give all the blacksmiths their hire. Have all the servants received their wages? The boy who learns all the lessons well. The kings who govern all the world. The king who governs the whole world. I will fine you. He never learns.

(b) எல்லாரும் வந்தார்கள். வீடெல்லாம் வெந்து போயிற்று. (58. IV.) (124.). உலகம் எங்கும் உள்ள திருச்சபை உம்மைப் போற்றும். வேலைக்காரர் எல்லாருக்கும் அபராதம் போட்டேன். எல்லா வேலைக்காரரிடத்திலும் அபராதம் வாங்கினார். கொற்றர் யாவரும் கூலி (50.) வாங்கிக்கொண்டார்கள். அந்த வேலைசெய்த தச்சருக்கும் கணக்கனுக்கும் சம்பளம் கொடுக்கிறபொழுது கொஞ்சம் சந்தோஷங் கொடுத்தேன். சகல ராசாக்களும் குடிகளும் சாகத்தான் வேண்டும் (58. III.) (108. *c.*).

உலகத்தை எல்லாம் ஆளும் அரசன். நான் யாரும் அற்ற பாவி (*I'm a destitute wretch*, 90.). எவ்வுயிரும் என்னுயிர்போல் எண்ணி, நான் இரங்க வேண்டும். "பாராயோ என்னை? முகம்பார்த்து ஒருகாலும் என் கவலை தீராயோ? பராபரமே!" (This is poetical; but understood.) தான் இல் லாத போதெல்லாம் என்னைத் தன் மந்தையைப் பார்த்துக் கொள்ளச் சொல்லுவான். குடும்பக் கவலை எவ்வளவும் இல்லாமையால் இவ்வளவு பெலத்துடன் [239.] இருக்கிறான். சபையாரை [180.] எல்லாம் கேட் டுப் பார்த்தும் (100.) ஒருவருஞ் சொல்லவில்லை. முழுதுங் கெட்டான். முழுவதுங் கொடாதே.

Lesson 43.

Qualifying words. Apposition.

130. It may be broadly stated that in Tamil there are no adjectives. How then are nouns qualified? [Compare 74.] The past relative participle of ஆ (58. II.) (74.) is ஆன or ஆகிய, (forms of ஆயின or ஆகின)= "having become." These inserted between any two nouns will either convert the former into something answering to an adjective, or place the two in apposition. This is common and clearly intelligible.

ஆகும், or ஆம் (72*) is used for ஆன poetically, as என்னும் (132.).

Thus: வீரனும் அரசன், *a heroic king* [*a king who will be a hero*].

சிவப்பான சட்டை, *a red jacket* (சிவப்பு, *redness*, சிவப்பான *red*, or *which has become red*. You may also say, சிவப்புச் சட்டை).

இராசாவாகிய தாவீது, *king David, David the king*. You can say also, தாவீது ராசா, or தாவீது என்னும் இராசா (in common language என்கிற is used for என் னும்), or தாவீது என்னப்பட்ட இராசா.

131. From the above it appears that two nouns may often be simply joined together to form a compound, after the manner of *steam-ship*, *brick-house*, &c. This is constantly done in Tamil poetry, and is, doubtless, most in accordance with the genius of the language. In fact it may be laid down as a law of the language that every noun becomes an adjective by being prefixed to another noun, with or without change. [The Sanscrit Scholar may compare these forms with TAT-PURUSHA and KARMMAD'HÂRAYA compounds.]

(a.) Sometimes this is done without any other change than the doubling of letters, as, தீப்பொறி, *a spark of fire* (தீ, *fire*, பொறி, *a spark*). தெருத்திண்ணை, *the outside pial* (தெரு *a street*, திண்ணை, *a pial*).

(b.) When the former noun ends in ம் that letter is elided.

[This is especially the case in Sanscrit compounds.]

Thus: மரக்கொம்பு, *a branch of a tree* (மரம், *a tree*. கொம்பு, *a branch*). சர்வ வல்லமை, *omnipotence* (சர்வம், *all*, வல்லமை, *power*).

(c.) Various changes take place in the former word, of which the following are types: [Com. 18. c. d.]

இருப்புச் சங்கிலி,	*an iron chain*	*(இரும்பு, iron. சங்கிலி, a chain).*
எருத்துக் காளை,	*a young bullock*	*(எருது, a bullock. காளை, a young male).*
ஆற்று மீன்,	*fish from the river*	*(ஆறு, a river. மீன், a fish).*
ஆட்டு மந்தை,	*a flock of sheep*	*(ஆடு, a sheep. மந்தை, a flock).*
பனங் காடு,	*a palmyra jungle*	*(பனை, a palmyra. காடு a jungle).*

[The nasal is hardened into the surd; ட் of டு and ற் of று doubled; அம் inserted.]

(d.) இன், அத்து, அற்று are often used as connectives, and are thus used as signs of the sixth case, பசுவின் பால், *cow's milk.* இவ்விடத்து மனிதன், *a man of this place.*

☞[The inflectional base is used in compounds, Comp. 21.]

(e.) A class of nouns of quality ending in மை (184) when prefixed to other nouns undergo certain euphonic changes. The following are chiefly to be noticed :

(1.) பெருமை, *greatness*, becomes பெரு, பெரிய, பெரும், பேர்.

(2.) சிறுமை, *littleness*, becomes சிறு, சிறிய, சிறும், சிற்று, சீறு.

(3.) அருமை, *preciousness*, becomes அரு, அரிய, அரும், ஆர்.

(4.) பசுமை, *freshness*, becomes பசு, பசிய, பசும், பச்சு, பைம்.

Examples.

பெரு நெஞ்சு, *pride* [நெஞ்சு, *breast*].

பெரிய நன்மை, *a great benefit.*

பெரும் பாவி, *a great sinner* [before க், ச், த், ப்].

பேரின்பம், *Heavenly bliss* [before a vowel].

[பெரிய may be regarded also as a kind of past relative participle. Compare அனுப்பிய 74.

பெரும் is a kind of future rel. part. (74) from பெரு (கு) 62 *grow great.*]

☞[Of these the roots are undoubtedly பெர் (பர், பல்), சிற், (சில்), அர், பச்; but the Nannûl, with good reason, (Sût 135, 6.) treats each of them as having become first an abstract noun, and as having been variously modified, when placed as the first member of a compound by the rejection of மை, the addition of இய or உம், the lengthening of the root vowel, or the reduplication of the final root consonant. Comp. Pope's III GRAM. 121.]

132. என்னும் is the rel. part. fut. of என், *say.* (70. 1.) (74.) Lit. "[of whom] *one would say.*"

It is thus used,	தாவீது என்னும் இராசா,	*king David.*
	மானம் என்னுங் காப்பு,	*the defence of shame.*
	பத்தி யென்னும் ஏணி நாட்டு,	*plant the ladder of piety.*

This is rather stiff and pedantic.

133. The root உள் signifies "*existence, the having within.*" To it are referred the following verbal forms:

3d sing. for all genders and numbers. } உண்டு (உள் + து) *there is.* (43.)

உள்ளது is used to signify "*it is,*" but more generally "*it is true,*" "*it is really so.*"

Rel. part. உள்ள, *containing, possessing within itself.* [Co. 184.]

This last form added to a noun will have nearly the same effect as ஆன.

Thus: இரக்கமுள்ள தேவன் (இரக்கம், *mercy*), *a merciful God.*

Sometimes உள்ள and ஆன may be used indiscriminately.

என் பிரியமுள்ள குமாரன்,
என் பிரியமான குமாரன், } *my dear son.*

Generally, however, the difference between ஆன = "*having become,*" and உள்ள = "*having possessed,*" must be observed.

இரக்கமுள்ள பிதா, not இரக்கமான.
நீளமான கோல், not நீளமுள்ள.

The opposites to உள்ள and ஆன are அற்ற, இல்லாத, which are in the same way added to nouns:

Thus இரக்கமற்ற = *merciless.*
[அறு *cease.* 68. 74.]
பணமில்லாத = *penniless.*
[இல் = *not,* 121. a double negative.]

To Sanscrit noun, ஈன (HÎNA), *destitute of,* is added.

thus, புத்திஈன
புத்திஈனமான
புத்திஈனமுள்ள } மனிதன், *a senseless man.*
or புத்திஈனன்.

[In Tamil Grammar the 4th class of words consists of those called உரிச்சொல் = quality words. Comp. Pope's III Gram. 118—121.

These are subdivided into பெயர் உரி = *noun quality*, and வினை உரி = *verb quality.*

The words included under these divisions are used respectively to qualify nouns and verbs; they may therefore be called *adjectives* and *adverbs.* They are however really nouns and participles, and it will tend greatly to aid the learner in acquiring the Tamil idiom if he steadily regard them as such.]

134. Vocab.—மதுரம், *sweetness.* கசப்பு, *bitterness.* நவம், *newness.* எதிர், *opposite.* சிறு, *little.* பழக்கம், *custom, familiarity.* சுகம், *comfort, health.* சருவவல்லமை, *omnipotence.* கீரை, *herb.* பாண்டம், *a vessel.* நாலு, *four.* திருடன், *a thief.* பள்ளம், *a pit.* நடு, *middle.* வெற்றிலை, *betel.* கொடி, *a creeping plant.* பலன், or பெலன், *strength.*

Exercise 42.

135. *(a.)* This is a joyful day. I have come to (7th case) my merciful father. This is an evil thing. He is a just king. This is a reasonable complaint. The accountant has brought a right account to the bazaar-man. Four accountants gave evidence in the court. Will the watchman put the thieves in prison? All my familiar friends came with me to the place of justice. This is David the accountant. (3 ways). This is an affair concerning the church (*திருச்சபைக் காரியம்*). A new vessel. Sweet Tamil. Are you well. This is a herb garden.

(b.) மதுரமான தேன் காட்டில் உண்டு. கசப்பான கிளைகளைக் கொண்டுவந்தார்கள். சருவவல்லமையுள்ள பிதாவாய் (81.) இருக்கிற பராபரன். நவ பாண்டங்களை வாங்கிவா. அவன் சொன்னது நவமான சங்கதி. எதிர் வீட்டிலே பேசிக் கொண்டிருந்தார்கள். நாலுபேர் திருடர் ஒரு வீட்டிலே வந்தார்கள். சிறு பிள்ளைகள் இப்படிப் பேசலாமா? அவள் நடந்த சங்கதியை எல்லாம் சொன்னாள். பள்ளம் உள்ள இடத்திலே தண்ணீர் நிற்கும். (Proverb.) இராமன் என்கிற கடைக்காரன் வந்தான். நடு வழியிலே சிறுபிள்ளைகளைக் கண்டேன். பசுவின் தயிர். மனக்கவலையே பலக் குறைவுக்குக் காரணம். இது வெற்றிலைக் கொடி நடுகிறதற்கான நிலம். (Here ஆன = *which is suitable for.*) தனக்குள்ளது உலகத்துக்கும் உண்டு; தனக்கில்லது (இல் + அது = *that which is not.* 87.) உலகத்துக்கும் இல்லை என்றான்.

Lesson 44.

Idioms connected with ஆகிறது.

136. *(a.)*

நாங்கள்	*நாலு*	*பெயரும்*	*ஆக*	*வந்தால்.*
[We	four	persons,	to become,	if come]

= *If we four persons come together.*

(b.) ஆக is used in summing up = *all altogether.*

நான் கொடுத்தது	நாலு,	அவர் கொடுத்தது	ஐந்து,	ஆக	ஒன்பது.
That which I gave (is)	*four,*	*that which he gave* (is)	*five,*	*making altogether*	*nine.*

(c.) பத்திரமாகப் புதைத்து வை, *bury it carefully.* Here ஆக = ly, added to a noun, converts it into an adverb. (140.)

(d.) அவர் என்னை வரச் சொன்னதாக நினைத்தேன், *I thought he told me to come* [சொன்னது, ஆக, *as though it said.* சொன்னதாய் is also used. ஆய் = *as if.*]

137. *a.* கணக்கன் இருக்கிறான், *an accountant is.*
b. கணக்கனாயிருக்கிறான், *he is an accountant.*
c. கணக்கன் இருக்கிறானா, *is the accountant (there)?* இல்லை, *he is not.*
d. கணக்கனாயிருக்கிறானா, *is he an accountant?* அல்ல, *he is not.*

☞ ஆய் added to a noun shews it to be the predicate. (81.)

THIS IS OF THE UTMOST IMPORTANCE. Carefully consider the above examples.

138. Vocab.—பட்டணம், *a town.* கிழவன், *an old man.* கிழவி, *an old woman.* இறங்கு, *go down to, descend, alight* (62.) திருடு, *steal* (56. II.) பொது, *that which is common.* உடைமை, *possessions.* பொருள், *substance, wealth.* சாமான். *goods, utensils.* திரவியம், *wealth.* தவலை, *a large brass vessel.* முத்திரை, *a seal.* பத்திரம், *care.* ஐந்து, *five.* ஒன்பது, *nine.* வை, *place, put* (56. III.) வரை, *limit.* (வரைக்கும் 4th *case* + உம் = *until.)* புதை, *bury* (56. III.). சாப்பிடு, *eat* (68.)

Exercise 43.

139. (*a.*) நாலு பேர் திருடர் ஒரு பட்டணத்தில் ஒரு கிழவியின் வீட்டிலே இறங்கித், தாங்கள் திருடிப் பொதுவில் (in common) வைத்திருந்த [79. (2).] உடைமைகளையும் பணங்களையும் ஒரு தவலையிலே போட்டு, (68.) மேலே முத்திரை (50.) இட்டு, (68);"நாங்கள் நாலுபேரும் ஆக வந்து, கேட்கும் போது (106.) இதைக் கொடு, அதுவரைக்கும் பத்திரமாகப் புதைத்து வை" என்று கொடுத்துச், சில நாள் (50.) அவள் (50.) வீட்டிலே சாப்பிட்டுக் கொண்டிருந்தார்கள். [106. (4.)] இராசா சீக்கிரமாய் வருகிறதாகச்சொன்னான். நானும் நீயுமாகப் போவோம், வா! அநேகநாளாய்ச் சாமான் வரவில்லை.

(*b.*) Here are 5 and there 4: total 9. If he and you together go to the old man's house, he will give you the goods. Put it carefully in the house. He has great wealth which he has carefully buried in the garden. At which house has he alighted? When we obtained the goods which he had carefully sent by the peon we put them into the store-room. Is this honey? No, it is bitter. Did he eat this sweet honey? Is there honey there? No. Did he speak as if the Muhammedan would come? I have not seen the old man for many days.

Lesson 45.

Optative and desiderative forms.

140. *a.* இது குழியில் விழக் கடவது, *let this fall into the pit!*
b. நீ வாழ்வாயாக, *may'st thou prosper!*
c. நீர் வாழ்க, *may you prosper.*
d. போகட்டும், *let it go!*
e. நாம் எழுதி அனுப்பின கட்டளையின்படி நீர் நடக்கவும், *act according to the order I have sent you.*

(*a.*) The defective root கட "*ought, must*" is regularly declined, thus:

நான் [செய்யக்] கடவேன், *I ought* or *must* [do].

நீ [செய்யக்] கடவாய், *thou oughtest* or *must* [do].

It is added to the infinitive of any verb to form a kind of optative mood.

(*b.*) ஆக, like the Hebrew הָ [comp. Nordheimer's Hebrew Grammar, § 204—206] added to the future of any verb forms an optative mood. The neuter participial noun future is used for the 3d person future.

செய்வேன், *I will do.* செய்வேனாக, *may I do! I much wish to do!*
செய்வான், *he will do.* செய்வானாக, *may he do! I long for him to do!*
நடப்பதாக, *may it take place.*

This is evidently a strong breathing merely, expressive of desire; but it is explained by the Grammarians as the inf. of ஆகு. 41. It is pronounced ÂHA.

(*c.*) க like ஆக forms an optative mood, but it is added to the root of a verb, is the same for all numbers and persons, and is chiefly used in poetry.

நான்போக, *let me go!* நீர்கேட்க, *may you hear!*

(*d.*) Is an unauthorized, but very common form. It consists in the addition of அட்டும், or அட்டு, to the root, inserting க்க் when the present takes க்கிறு. The form is abbreviated by casting away the final vowel of the root. It is the same for all numbers and persons.

நான் } செய்யட்டும், { *let me do!* நான் செய்யட்டா, *may I do it?*
அவன் } { *he may do!*

This is said to be a corruption of ஒட்டும் = *permit,* from ஒட்டு.

141. VOCAB.—அ, privitive. அநியாயம், *injustice.* புரம், *a town.* துன் or துர், a prefix = *evil, bad.* மார்க்கம், *a way.* மார்க்கன், *one who walks in a way.* புத்தி, *sense.* மந்திரி, *a counsellor, prime minister.* இராசரீகம், *king rule.* மிகுந்த, *much, very.* (மிகு, *be abundant* [60. (III.)] past rel. part = *which has abounded.*) மிகுதி, *abundance.* மிகுதியான, (30.) *abundant.* புத்திசாலி, *a sensible person.* தீர்க்கம், *length* (pronounced dîrkkam *in the compounds*). தீர்க்காயுசு, *long-life* (ஆயிசு or ஆயுசு, *age, life*). தீர்க்கதரிசி, *a prophet, a seer* (தரிசி, *one who sees*). போல், *as* (போல, போலே). சித்தி (56. III.) *prosper.* [The termination சாலி = S. sâlin, *one who possesses,* is often used.]

Exercise 44.

142. (*a.*) அவன் அப்படிச் செய்தானே ஆனால், அழிந்து போகக் கடவான். நீ மிகுந்த புத்திசாலி ஆனதால், தீர்க்காயுசு உள்ளவனாக சுகத்தோடு வாழ்க! தீர்க்கதரிசி இராசாவினிடத்தில் என் வசனத்தைக் கேட்பீராக என்றார். கொலை செய்யாதிருப்பாயாக! (121.) இந்த அநியாயத் தீர்ப்பைப் பண்ணினவன் வாயிலே மண் விழுவது போலே இது குழியிலே விழக்கடவது. என் உயிர் போனாலும் போகட்டும். உம்முடைய இராச்சியம் வருவதாக. அநியாயபுரம் என்ற பட்டணத்திலே துன்மார்க்கன் என்கிற இராசா துர்ப்புத்தி என்கிற மந்திரியை வைத்துக் கொண்டு இராசரீகம் பண்ணினார். புத்தியுள்ளவர்களுக்குச் சித்தியாத தொன்றில்லை என்றறிக. வழியே ஏகுக, வழியே மீளுக [(Poet.), *no bye paths.*]

(b.) Say not so. Pray do not say so. I beg you to do this. If I have destroyed his house may I myself perish. There is much honey in the town. Let the unjust man perish! He who commits injustice will not prosper. Although I perish I will not do injustice. May I walk sensibly! He is a very sensible person. Let him do as his counsellors said. May my affairs prosper! It won't answer. Hail, O king!

Lesson 46.

Verbal nouns in கை.

143. By adding கை to verbal roots which take கிறு in the present, and க்கை to those which take க்கிறு, a verbal noun is formed, nearly equivalent to the English verbal noun in ING.

செய்—— செய்கை, *the doing = a deed.*
நட —— நடக்கை, *the walking = a line of conduct.*

144. Some of the above are in common use as nouns; but more generally they are used to form an absolute case like the ablative absolute in Latin, or the gen. abs. in Greek.

அவன் அப்படிச் சொல்லுகையில், *while he was saying so.*

145. ஆகையால் (ஆ) = *by the becoming: therefore.*

146. Vocab.—திண்ணை, *a pial, elevated seat in front of a house.* இரண்டு, *two.* எடு, *lift up, take up* (56. III.). எடுத்துப்போடு, *take away.* சாப்பாடு, *food.* போசனம், *food, nourishment.* அன்னம், *food,* chiefly *boiled rice.* ஆகாரம், *food, what is received into the body.* அப்பம், *rice cakes, bread.* உரொட்டி, *bread, a loaf.* சீதேவி, *the goddess of prosperity.* உதை, *kick* (56. III.). தள்ளு, *turn away* (56. II.). சாதம், *boiled rice.*

Exercise 45.

147. (*a.*) ஒரு நாள் அந்த நாலு பேரும் எதிர் வீட்டுத் திண்ணையில் (131. c.) பேசிக் கொண்டிருக்கையில். அவர்கள் எல்லாரும் வழியிலே போகையில் இரண்டு திருடரைக் கண்டார்கள். அதை எடுத்துப் போடலாமா என்று கேட்டேன், இருக்கட்டும் என்றார். அநேகர் வீணாய்ப் பேசிக்கொண்டிருக்கையில் நீ பேசாமல் இருக்கக் கடவாய். அவர்கள் அவன் வீட்டிலே சாதம் சாப்படுகையில் நான் வந்துவிட்டேன். தானாக வந்த சீதேவியைக் காலால் உதைத்துத் தள்ளலாமா? உரொட்டி இல்லையா? எனக்குச் சாப்பாடில்லை.

(b.) While the bazaar-man came running *(ஓடிவருகையில்)* the thief, knowing that, came down from the tree. Give me the loaf. Give us bread. While there are rice-cakes there is enough for us. While the mother was gone to procure food the child died. While the five men were sleeping in the verandah of the house the peons came. May I go while he is learning his lesson? While all are working is it right for you to be idle?

Lesson 47.

Verbal nouns in அல், &c.

148. Verbal nouns are also formed by adding அல், தல், கல், குதல், or க்கல், த்தல், or க்குதல் to the root.

(a.) Verbs which take கிறு in the present, take *அல், தல்.*

செய் —— செய்யல், செய்தல், a doing.
அடங்கு —— அடங்கல், அடங்குதல், a submitting.

The few cases where *கல்* or *குதல்* is apparently added may be thus explained: there was a root in கு, now obsolete, to which *அல்* or *தல்* was added: thus,

போ (போகு) —— போகல், போதல், போகுதல்.
ஆ (ஆகு) —— ஆகல், ஆகுதல், ஆதல்.

(b.) Verbs which take *க்கிறு* in the present, take *த்தல், க்கல், க்குதல்.*

உதை —— உதைத்தல், உதைக்குதல், a kicking.
நட —————— நடக்குதல், a walking.

149. Vocab.—*மோர், butter milk. தோண்டி, an earthen pot. எளிது, that which is easy. அரிது, that which is hard. படி, measure, manner* (added to relative participles = *as). ஏவல், a command* (*ஏவு, stir up*, 56. II.).

☞ *அவன் ஆலோசிக்கல் ஆனான்.*
He began to consider.

[He a studying became.
He fell a thinking.
This idiom, though poetical, is sometimes heard in common conversation.]

Exercise 46.

150. *(a.)* "மோர் வாங்குதற்கு (4th case = *in order to*) அந்தக் கிழவி வீட்டிலே போய்த் தோண்டி எடுத்துக் கொண்டு வா" என்று அனுப்பினார் கள். "சொல்லுதல் எல்லாருக்கும் எளிது; சொல்லிய [70. (I.) for சொன்ன] படி செய்யல் அரிதாம்." "என் செயலாவது [ஆ. 87.] யாதொன்றும் [யாது + ஒன்று + உம், 47. 172. 126. *any one thing whatsoever*] இல்லை; இனித் தெய்வமே, எல்லாம் உன் செயல் என்று உணர்ந்தேன்." (Poet.) அப்போது சொல்லுகிற சங்கதியும் தெரியலாம். ஏறுதற்கும் இறங்குதற்கும் தடையாய் இருக்கிறது. அந்த வீட்டிலே ஆடலும் பாடலுமாய் இருக்கிறது. [Comp. 40. Any number of nouns may thus be united together by உம்; and ஆய் added to the last converts the whole into an adverbial clause.] அவன் ஏவற்படி செய்யாதே.

(b.) It is easy to send the watchman to buy milk. While he commanded I submitted. This is the king's command. It is difficult to walk thus. The submitting to the command of the judge is easy. The having pity is easy. May you kick the earthen pot? Is it hard for boys to learn their lessons? Is it not easy to read a book while walking?

Lesson 48.

151. *(a.)* Particles used instead of, or in addition to, the proper terminations of cases.

ஆனவன், ஆனவள், ஆனது, ஆனவர், ஆனவர்கள், ஆனவை.
என்பவன், என்பவள், என்பது, என்பவர், என்பவர்கள், என்பவை.

The participial nouns from the roots என் and ஆ are sometimes used to point out, and throw emphasis on the nominative case. ஆகிறவன், என்கிறவன், &c. are also used in very common talk. [87. 88.]

These answer in some degree to the Greek article.

(b.) ஆர், மார் are added to nouns honorifically.

தாய், *a mother*, but தாயார், is more respectful.
உபதேசி, *a teacher*,—உபதேசியார்.

மார் is plural, கள் may be added.
தகப்பன்மார், *the fathers* (தகப்பன்).
குருக்கள்மார், *the spiritual guides* (குரு).
உவாத்திமார், *the school-masters* (உபாத்தி).

(c.) An honorific form is made also by adding இர் to certain words: of these தேவரீர், *Thou, O God*, is common.

(d.) உடன், *together with;* கிட்ட, *near;* அண்டை, *by the side of;* இன், signifying *connexion* (இனம்), are used as casal terminations. அண்டை is often redundant: தென் அண்டைப்பக்கம், *on the south side.*

(e.) "*Trees, beasts, &c.*" = மரங்கள், மிருகங்கள் முதலியவைகள். "*Selling, buying, and other affairs*" = கொடுக்கல் வாங்கல் முதலான காரியங்கள்.

"*Call the carpenter, bricklayer, &c.*" = தச்சன் கொற்றன் முதலானவர்களைக் கூப்பிடு.

"*Food, clothes, &c.*" = அன்ன வஸ்திராதிகள். (ஆதி is the Sanscrit for முதல்.) The words are formed into a Sanscrit compound with the Tamil termination கள்.

☞ முதலியவைகள், முதலானவைகள், } neuter, முதலானவர்கள், m. and fem. } are added to nouns in the nominative sing. or plural, and are then equivalent to "&c." முதல், "first."—முதலியவைகள் as if a part. noun from root முதலு (87. b.); முதலானவைகள் (முதல் + ஆனவைகள், *those things which have become.*

முதலான followed by a noun common to all the particulars intended to be included may be used: முதலான காரியங்கள்.

முதலியவைகள், &c. (and in the last case காரியங்கள், &c.) may be in any case; but the particulars enumerated remain in the nominative.

(f.) இடத்து is used for இடத்தில் (7th case): எவ்விடத்தும் for எவ்விடத்திலும், *every where.*

152. Vocab.—அதிக, *much, more.* மேரு, *Mount Mêru.* துரும்பு, *a straw.* மனைவி, *a house-wife.* காப்பாற்று. *protect* (56. II.) [Co. ஆற்று.] கடவுள், *Deity.* மகிழ், (56. I.) *exult.* எட்டி, *the strychnos tree.* இலவு, *the silk cotton tree.* தீ, *fire.* தீப்படு (56. II.) *be burned.* சீஷன், *a disciple.*

Exercise 47.

153. (*a.*) அதிக சந்தோஷத்துடனே சீக்கிரமாய்த் தோண்டித் தவலையை எடுத்துக்கொண்டு போனான். தேவரீர் மேருவைத் துரும்பாகச் செய்வீர், துரும்பை மேருவாகச் செய்வீர். (136. d). அவன் மனைவிமார் இரண்டு பேர்மாத்திரம் அங்கே இருந்தார்கள். கடவுளானவர் எவ்வளவுங் குற்றம் வராமல் என்னைக் காப்பாற்றுவார். **121.** [(2.)] Translate, *so that it shall not come.* துன்மார்க்கர்கள் கூட்டத்தில் மகிழ்ந்து சேராதே! எட்டியுடன் சேர்ந்த இலவுந் தீப்பட்டது. அந்த ஊரான் அந்தக் கொல்லையில் அவரை, துவரை, உழுந்து, எள்ளு, கொள்ளு, சாமை, தினை, வரகு, கம்பு, கேழ்வரகு, சோளம் முதலானவைகளைப் பயிர் செய்து வந்தான். கொடுக்கல் வாங்கல் (used for *business in general*), முதலான காரியங்களில் தப்பக் கூடாது. என் கிட்ட வராதே. இதின் கருத்து என்ன? கிட்டவா.

"ஆசாரம் இல்லா அசடருடன் கூடி
பாசாங்கு பேசிப் பதி இழந்து கெட்டேனே!"

(*b.*) He came with his wife, children, servants, &c. This is my mother. Thou, O God, art our Father. The spiritual guides came with their disciples. Come not near me. He is just in all his dealings (கொடுக்கல் வாங்கல் முதலான). Come to the north side (வடவண்டைப் பக்கம்). What is the name of this tree (இன்)? Near mount Mêru is a sea. On the south side of the styrchnos tree is a silk cotton tree. The next house caught fire (அண்டைவீடு). The king with his counsellors and others came to the town. [Compare 233-251.]

Lesson 49.

Negative verbal noun in ஆமை.

154. A negative verbal noun is formed by adding ஆமை to the root (or, more precisely, by adding மை = *ness, ty,* [184. *a.*] to the abbreviated form of the neg. verb. part. 121. (4): செய்யா + மை.)

செய்யாமை, *the not doing.*
நடவாமை, *the not walking.*

இல்லாமை, *the not existing.* (Double negative.)
படியாமை, *the not learning.*
அல்லாமை, *the not being so.*

[மை is added to the present (and less frequently to the past) relative participle to form an affirmative noun corresponding to this: thus, செய்கின்ற (not செய்கிற) + மை = செய்கின்றமை, *the doing.* படித்த + மை = படித்தமை, *the having learned.* This is little used.]

155. Vocab.—பொறாமை, *envy* (பொறு, *endure*). சக்களத்தி, *one of several wives, a rival.* பழி, *guilt, blood-guiltiness.* கூவு, *call out* (56. II.). நன்று, *it is good, a good thing* (நல் + து). பூ, *flower, bloom* (56. III.); also, as a noun, *a flower.* சத்தியம், *truth, an oath.* சிந்தை, *thought.* திறம், *ability.*

Exercise 48.

156. (*a.*) அவனைக் காணாமையாலே போய்விட்டார்கள். அன்னம் இல்லாமையால் இவ்விடத்திற்கு வந்தேன். எப்பொழுதும் தீமை செய்யாமை நன்று [rather high]. தன் பிள்ளையைச் சக்களத்தி பொறாமையினாலே கொன்றாள் என்று பழிபோட்டுக் கூவி, அழுதுகொண்டு, பிரியாது செய்யப் போனாள். பூத்தலில் பூவாமை நன்று. வேறே சாட்சி இல்லாமையால் (*because there is no*) சத்தியம் பண்ணுங்கள். அவன் மனம் அறிந்து (*mind knowing = wilfully*) செய்ததல்லாமையினாலே நியாயாதிபதி அவனைத் தண்டியாமல் விட்டு விட்டார். இல்லாத காரியத்தை இச்சித்து, சிந்தை வழி (சிந்தையினுடைய வழியிலே) செல்லாமை நல்லோருடைய திறம்.

(*b.*) Why do you envy him? How can this guilt be removed? They have submitted because they had no money. I suffer much because I have no food. Because there were no witnesses the gentleman sent the complainant away. Why did the rival wife kill the little child? I climbed the tree to look for grass. He came down from the tree because there was no grass on it. Do you think it is good not to talk? You will die from not eating bread, rice and other food.

Lesson 50.

Purpose, intention.

157. It may be useful to the learner to compare the variety of ways in which an English phrase may be rendered in Tamil. Take the sentence, "man eats to live."

(*a.*) மனிதன் பிழைக்கச் சாப்பிடுகிறான். Literal, but not very clear. The inf. governed by the following verb:

(*b.*) மனிதன் { பிழைக்கும் படி / ——— படியாக(ச்) / ——— படிக்கு(ச்) } சாப்பிடுகிறான்.

Lit. { *the step that* / *as the step that* / *to the step that* } = *in order to, that he may.*

The use of படி, படியாக, படிக்கு is perfectly idiomatic.

(c.) மனிதன் பிழைக்கத் தக்கதாகச் சாப்படுகிறான். Lit. "*as a thing that is fit for him to live*" = *that he may.*

[R. தகு, (68.) *be fitting* (defective but reg.).

Pre. தக்கேன், Rel. part. தக்க, part. noun தக்கவன், தக்கவள், தக்கது, &c.]

This use of தக்கதாக is not inelegant.

(d.) மனிதன் { பிழைக்கிறதற்கு(ச்) / பிழைப்பதற்கு(ச்) / பிழைக்கிறதற்காக(ச்) / பிழைப்பதற்காக(ச்) } சாப்படுகிறான். { The part. noun. neut. sing. pres. and fut. in the 4th case.

The future forms are esteemed more highly than the other.

(e.) மனிதன் பிழைக்கும் பொருட்டுச் சாப்படுகிறான் = *for the purpose of living* (rather high).

[பொருட்டு from பொருள் (+ து. 184. *b.* ள் + த் = ட்ட்) *substance* = *that which has the property of.*]

(f.) மனிதன் பிழைக்க வேண்டும் என்று சாப்படுகிறான். Lit. "*saying, it is necessary to live*" (colloquial).

(g.) மனிதன் பிழைத்தலின் நிமித்தம் சாப்படுகிறான் = "*for the sake of living*" (somewhat stiff).

[நிமித்தம், *cause,* is used, absolutely, alone or with ஆய் or ஆக added to it, in the sense of, "*for the sake of.*"]

(h.) எனக்குக் குறைவு வராமல் இப்படிச் செய்தேன், *I did this that no deficiency might arise to me* (வராதபடிக்கு).

All these forms will often occur in books and common conversation. They illustrate idioms with which the learner must take great pains to familiarize himself.

158. VOCAB.—உள்ளே, *inside.* ஒட்டம், *a rapid course.* ஒட்டம்பிடி, *take to flight, gallop off* (பிடி, *seize.* 56. III.). மூன்று, *three.* நாழிகை, *a Tamil hour* = 24 minutes. ஒரு மணிநேரம், *an English hour* (ஒரு, *one;* மணி, *bell;* நேரம், *time*). ஒரு தாசு, *an hour* (தாசு, is *a gurry* on which hours are struck). நியாயாதிபதி, *a judge* (நியாயம், *right;* அதிபதி, *a ruler:* a Sanscrit compound). தீர்ப்பு, *a decision.* படி, *according to.* மாத்திரம், *only.* பிரார்த்தி (56. III.), *pray, beseech.* இஷ்டம், *pleasure, desire.* பங்கு, *a part.* பஞ்சு, *cotton.* வர்த்தகம், *traffic.* மூட்டை, *a bundle.* எலி, *a rat.* வளர் (56. III.) *bring up.* ருசு or உருசு, *proof* (H. Ruju.). உருசுவாக்கு, உருசுப்படுத்து, (56. II.) *prove.* உருசுகொடு, (56. III.) *give proof.* திருஷ்டாந்தம், *an example.*

Exercise 49.

159. (*a.*) அந்த உடைமையைக் கிழவி கொடுக்கும்படியாகத் தீர்ப்புச் செய்தான். உங்கள் வாக்கு மூலப்படியே (properly வாக்குமூலத்தின்படியே) நீங்கள் மூன்றுபேர் மாத்திரம் கேட்டால் கொடுக்கக் கூடாது; நாலுபேரும் வந்து கேட்டால் உங்கள் பொருளை அவள் கொடுக்கவேண்டும் என்று தீர்ப்புச் செய்வேன். இதை விட்டுவிடச் சொல்லாதிருக்கும்படி உம்மைப் பிரார்த்திக்கிறேன். உன் இஷ்டப்படி செய் (இஷ்டத்தின்படி). ஊர் எல்லாம் அறியும்படியாகக் கூவினாள். நாலுபேர் பங்காகப் (136.) பஞ்சு வர்த்தகம் பண்ணினார்கள். பஞ்சு மூட்டைகளை எலிகள் கடியாதிருக்கும்பொருட்டு அவர்கள் ஒரு பூனையை வளர்த்தார்கள். இது என்னுடைய மாடு என்று உருசு கொடுக்கிறதற்கு ஒரு திருஷ்டாந்தஞ் சொல்லுகிறேன். தன் பெண்சாதியை அழைத்துக்கொண்டு வருகிறநிமித்தம் மாமியார் வீட்டுக்குப் போனான். என் வல்லமையை அறிதற்பொருட்டு இப்படிச் செய்தார். அண்ணே! நான் கன்றுக்குட்டிக்குப் புல்லுப் பிடுங்க ஏறினேன், என்றான்.

(*b.*) How can you prove this? What example have you to afford evidence that this house is yours? He went to fetch his wife. I beseech you to do me justice. He trafficks to obtain profit. He gives an example to prove his case. You must act only according to rule. Do as you please. I will give you a reason why you should learn diligently. Prove clearly before the magistrate that this house is your father's. From the absence of proof and examples the house will be taken from you and given to the merchant. The cat runs to catch the rat. Will not the rat run to escape the cat? What is this for? I obtained this money by his means. [242.]

Lesson 51.

Causal verbs and transitive verbs in general.

160. The following examples will render explanations and rules unnecessary. These forms are generally to be found in the dictionary. They may be divided into two classes:

I. Forms indicating that *the person causes another to perform the action of the verb.*

(*a.*) From root அழை, call (56. III. where the present takes க்கிறு), is formed அழைப்பி, *cause to call* (56. III.). Here பி is added and ப் doubled.

அரசன் என்னை அழைப்பித்துக் கேட்டார் = *the king sent for me and asked.*

(b.) From root செய், *do* (56. I. where the present has கிறு), is formed செய்வி, *cause to do* (56. III.). Here வி is added to form the causal root.

ஒரு கப்பலைச் செய்வித்தான் = *he caused a ship to be built.*

(c.) From root என், *say* (82), is formed என்பி (56. III.), *cause to say, prove;* root காண், *see* (70.), காண்பி = காட்டு (காண் + து) *cause to see, show.*

From உண், *eat* [56. (III.)] is formed உண்பி, *feed.*

From கல், *learn* (70) is formed கற்பி, *teach.*

Here பி is added. There are many other forms of this kind in common use.

II. Simple transitives formed from intransitive roots.

(d.) From root நட, *walk* (57. I.) is formed நடத்து, *cause to walk, lead* (56. II.). There are few of these, and chiefly from roots in அ and உ.

[The root நட, has also a causal நடப்பி, according to (*a*). (56. III.)]

(e.) From root ஏறு, *ascend* (56. II.), is formed ஏற்று, *cause to ascend, lift* (56. II.) (com.). To ஏற்று and other transitive forms வி may be added to form a causal.

☞ [In this and the following forms the causal strengthens the root by doubling the consonant, or by hardening a nasal.]

(f.) From root ஓடு, *run* (56. II.) is formed ஓட்டு, *cause to run, drive* (56. II.) (com.).

[In Ind. I. comp. சாடு, சாட்டு; வாடு, வாட்டு. &c. &c.]

(g.) From root அகலு, *be removed* (70.) is formed அகற்று, *remove, put away,* (62.)
——— உருளு *roll* [56. (III.)]——— உருட்டு, *roll* over. (62.)

(h.) From root அடங்கு, *submit* (56. II.), is formed அடக்கு, *put under, cause to submit* (56. II.). [In Ind. I. comp. நீங்கு, நீக்கு.]

(i.) From பெருகு, *grow, increase* (62) is formed பெருக்கு (62), *multiply.*

[In Ind. I. comp. ஆகு, ஆக்கு; சறுகு, சறுக்கு, &c. &c.]

(j.) From root திரும்பு, *turn one's self* (56. II.), is formed திருப்பு, *turn another, cause to turn* (56. II.).

[In. Ind. I. comp. கிளம்பு, கிளப்பு; நிரம்பு, நிரப்பு; எழும்பு, எழுப்பு; குழம்பு, குழப்பு; கூம்பு, கூப்பு. &c. &c.]

(k.) From root காய், *become dry* (56. I.), is formed காய்ச்சு, *boil, make dry by heat* (56. II.). There are very few of these forms.

(l.) Many roots may follow (56. I.) and are then intransitive; or (56. III.) and are then transitive. (Compare 15. g.).

[In Index I. compare தொடுகிறது, தொடுக்கிறது; கிழிகிறது, கிழிக்கிறது, &c. &c.]

☞ [An intransitive verb in the நன்னூல் is called தன்–வினை = *own-action,* and a transitive verb, பிற–வினை, *another-action.* These terms are taken from the parasmai-padam and âtmanê padam of the Sanscrit; but the classes of verbs are far from corresponding. Comp. Pope's III Gram. 100–106.]

161. VOCAB.—கிட, *be lying down*, 56. (I.). கிடத்து, (*c*.) *lay down, place in a recumbent position.* படு, *suffer*, 56 (II.). படுத்து, *inflict upon, cause to suffer.*

☞ [The two last mentioned verbs are added to nouns to form intransitive and transitive verbs respectively: thus, சந்தோஷம், *joy;* சந்தோஷப்படு, *rejoice;* சந்தோஷப்படுத்து, *make glad.*]

செல் (லு), *go, pass* (56. (III.). செலுத்து, (56. II.) *cause to go, pay, discharge.* இரு, *be* (60. II.). இருத்து (56. II.), *place, cause to be.* குழந்தை, *an infant.* ஆச்சரியம், *astonishment.* சமீபம், *nearness.* மாறு, *other, different.* வேஷம், *disguise, appearance.* அறிவி, *make known* (அறி + வி).

Exercise 50.

162. (*a*.) அவன் சிறு குழந்தையைக் கொண்டுவந்து, என் பக்கத்திலே கிடத்தி விட்டுப் போனான். அவனுடைய தகப்பன் தனக்குள்ளே ஆச்சரியப்பட்டு, மாறு வேஷங்கொண்டு, நியாயஸ்தலத்துக்குச் சமீபத்திலே வந்திருந்தான். எழுத்தறிவித்தவன் இறைவன் ஆகும் (ஆகும் = ஆவான். **Poet.**) நான் சொன்னபடி கேட்டுக் கொண்டிருந்தால் உனக்கே பட்டமுங் கட்டுவித்து, விவாகமுஞ் செய்விக்கிறேன். பால் காய்ச்சு. எழும்புநீ! அவனை எழுப்பு. அந்தக்கல்லை உருட்டிப்போடு.

"பசுவின் பாலை வற்றக் காய்ச்சினாலும் தன் சுவை குறைபடாது."

(*b*.) They brought a little infant and laid it before me. The physician led the mother to the house. The gentleman caused the watchman to be called. Why have you caused the merchant to be sent for? Turn the bandy round. Put that man down. Lift that bundle. Put that bundle up on the bandy. Boil that conjee for the infant. Drive the bullocks. They lifted up the child upon the horse. The rats are astonished to see the cats. The cats rejoice to see the rats. Did you boil the milk? Will you lift the cotton-bales? Don't drive the bandy.

Lesson 52.

Verbs formed from nouns.

163. Verbs are often formed from nouns of Sanscrit derivation ending in அம், by changing அம் into இ. They follow 56. III. These are not very common, and should be used sparingly.

பிரகாசம், *splendor.* பிரகாசி, *shine.* பிரகாசிக்கிறேன், *I shine.*
பிரகாசித்தேன், *I shone.*
பிரகாசிப்பேன், *I shall shine.*

164. Many nouns are also verbal roots, as in English.

களி, *exceeding joy.* களி, *rejoice* (56. III.). களிக்கிறேன், *I rejoice,* &c.
துதி, *praise.* துதி, *praise* (56. III.). துதிக்கிறேன், *I praise.*

165. பண்ணு, *make, perform;* செய், *do;* ஆ, *become,* ஆக்கு, *make, cause to become,* are often added to nouns of quality.

Thus: சுத்தம், *purity;* சுத்தம்பண்ணு, *purify* (56. II.).
சுத்தமா, *become pure* (56. II.).
சுத்தமாக்கு, *cleanse* (56. II.).
விசாரணை, *investigation;* விசாரணைசெய், *investigate* (56. I.).

☞ [These forms may be divided into two kinds, in one of which there is a manifest ellipsis of the 2d case; in the other the noun or particle forms with the verb one compound idea. The former are explained in (50) and in them க், ச், த், ப் in the beginning of the added verb is not doubled generally. In the latter case it is. [App. xi.] Thus நிலை = *stability, a standing place.* And, நிலை பெறு (56. (II)) = நிலையைப்பெறு [ப் not doubled]. But நிலைப்படு (161.) is a compound = *become settled, fixed* (ப் is doubled). They are in constant use.]

166. Vocab.—ஏற்படுத்து, *appoint, establish* (56. II.). ஆனை, *an elephant.* தேர், *a chariot.* காலாள், *a foot soldier* (கால், *foot.* ஆள், *person*). ஸ்திரீ, *a woman.* தங்கம், *pure gold.* பாரம், *a load, weight.* பிரகாரம், *manner.* வாரம், *a week.* தெய்வம், *the divinity, providence, fate.* உள்ளம், *the mind, the inner man.* கள்ளம், *falsehood, guile.* குழை, (56. I.) *become soft, dissolve away.* அன்று, *that day.* இன்று, *this day.* என்று, *what day? when?* (These three words form their fourth case irregularly: அன்றைக்கு, இன்றைக்கு, *to day,* என்றைக்கும், *for ever.* என்று is doubled generally in the last form: என்றென்றைக்கும், *for ever and ever.*) ஆர (infin. of ஆர், *be full,* 56. I.) is used idiomatically; thus, கண்ணார, *clearly, face to face;* மனதார, *willingly, knowingly;* காதார, *clearly, distinctly.* தொந்தரவு, *trouble.*

Exercise 51.

167. (*a.*) அதைக் கேட்டு இராசா சந்தோஷித்து, அவனை நியாயாதிபதியாக ஏற்படுத்திச், சகல வெகுமானமுஞ் செய்து, தன்னிடத்தில் வைத்துக்கொண்டான். இன்றைக்கு உன்னைப் பெரியவன் ஆக்குவேன். [Here பெரியவன் ஆக்கு is a compound.] ஒரு வாரத்துக்குள்ளாக நான் நன்றாய் விசாரணைபண்ணுவேன். காதாரக்கேட்டுச் சந்தோஷத்தை அடைந்தேன் (சந்தோஷித்தேன், சந்தோஷமானேன்). நெஞ்சாரப் பொய்சொல்லக்கூடாது. தங்கம் தரையில் தான்கிடந்தால் என்ன? எந்தப்பிரகாரமாகச் சுத்தம்பண்ணுவீர்கள். மனங்குழைந்து தோத்திரஞ் செலுத்தினார்கள். என்றென்றைக்கும் அவரைத் துதிசெய்வார்கள் (or துதிப்பார்கள்). கண்ணாரக்கண்டு களித்தேன். இன்றைக்கோ, என்றைக்கோ, தெரியாது.

(b.) The king came with elephants, chariots and foot soldiers. Although you saw it with your eyes do not speak of it to any one. He will perish for ever. That king's foot soldiers carried burdens of gold. We all rejoiced and praised the king. They purified the chariots that day for the women. If you sin wilfully how can you escape? I heard distinctly. To-day I shall have much trouble. Pray examine this well, my father! Will not the judge do justice to the villagers? The gentlemen will punish the watchman.

Lesson 53.

The infinitive mood.

168. The verbal form obtained by adding அ to the roots of verbs which form their present with கிறு, and க்க to the remainder, has been called *the infinitive mood*, because it answers to that part of the verb in some respects. The learner must beware of supposing however that wherever the English has the infinitive mood this Tamil form can be used, or vice versâ. The following examples require attention:

(a.) வரச்சொன்னார், *he told* (me) *to come.* The English idiom and the Tamil correspond.

(b.) சிலர் போய் அரசனிடத்தில் சொல்ல, அரசனவர் அழைப்பித்தார். *When some went and told the king, the king called* (him).

(c.) நீர்சொல்ல or சொல்லவும், *please to say.*

(d.) செய்யக்கூடாது, (you) *must not do* (it).

அடிக்கப்பட்டேன், *I was beaten.*

(e.) கேட்கப் பண்ணினார், *he made me hear* [a way of forming a causal. Com. 160.].

(f.) போ எனப் போ.
["Go" (I) to say go.]
Go when you are told.

169. The use of the infinitive in (b) answers to the Latin ablative absolute and is very concise and elegant; but sometimes it is not very clear. It is essentially a poetical idiom.

☞ நான் அப்படிச் சொல்ல அவர் வந்தார் = நான் அப்படிச் சொல்லும்பொழுது அவர் வந்தார், or நான் அப்படிச்சொல்லுகையில் அவர் வந்தார்.

170. Several infinitives are used as adverbs, prepositions, or conjunctions:

அற,	*without*	(அறு, *cease*).	எல்லாப் பாவமும் அறச்சுத்தமானான்,	*he became clean from all sin.*
ஒருப்பட,	*together*	(ஒருப்படு, *coalesce*).	ஒருப்பட வேண்டாம் என்றார்கள்,	*they unanimously said they did not want it.*
ஒருமிக்க,	*together*	(ஒருமி, *unite*).	எல்லாரும் ஒருமிக்கச் சேர்ந்தார்கள்,	*they all came together.*
ஒழிய,	*besides, but*	(ஒழி, *fail*).	இதொழிய வேறேவகை இல்லை,	*there is no way besides this.*
கிட்ட,	*near*	(கிட்டு, *draw near*).	பட்டணத்துக்குக்கிட்டவருகையில்,	*when they came near the town.*
கூட,	*with*	(கூடு, *join*).	என்னோடு கூட என் மகனும் வந்தான்,	*my son came with me.*
சூழ,	*round about*	(சூழு, *surround*).	அவனைச் சூழ நின்றார்கள்,	*they stood round about him.*
தவிர,	*except*	(தவிர், *remove*).	இவனைத் தவிர மற்ற எலலாரும் சந்தோஷப்பட்டார்கள்,	*they all rejoiced but him.*
பலக்க,	*loudly, clearly*	(பல, *grow strong*).	பலக்கப் பேசு,	*speak loud.*
போல,	*as*	(போலு, *resemble*).	இதுபோல அதுவும்,	*that also* (is) *like this.*
முடுக, கடுக,	*quickly*	(முடுகு, கடுகு, *make haste*).	கடுக (முடுக) ச்சொன்னான்,	*he spoke quickly.*
மெல்ல,	*slowly*	(probably of மெல்லு, *chew*).	மெல்ல மெல்லச்செய்,	*do it slowly.*
வரவர,	*gradually*	(வா, *come*).	பூ வரவரக்காய்ந்துபோகிறது,	*the flower is gradually drying up.*
வலிய,	*spontaneously*	(வலி, *be impelled*).	வலியப் பத்துப்பணத்தைக் கொடுத்தார்,	*he freely gave* 10 *fanams.*
விலக,	*off*	(விலகு, *get out of the way*).	விலகப்போ,	*get out of my way.*

The expressions அது நிற்க, *That standing so*, இப்படி இருக்க, *this being so*, அப்படி இருக்கக்கொள்ள, *that being so*, seem to be inelegant, though not absolutely incorrect.

Exercise 52.

171. (Vocab. 166.)

(a.) கடவுள் அறிய நான் இதைச் செய்யவில்லை. பாதிச் சேறு கூடப் போகவில்லை (not even half the mud was removed. கூட = even). நீ ரெம் பச் சாப்பிடுகிறாய் [*ரெம்ப* vulgarly for *நிரம்ப to be full*, inf. of *நிரம்பு*. 56. II.]. *எனக்கு ரெம்பவும் தொந்தரவு பண்ணுகிறான்.* (*ரெம்பவும்*, sometimes *ரொம்பவும் very* vulg.) *ஒருவனுக்கு மழை வெள்ளத்திலே தலை மயிர் நீரில் அலையக் கீழே வெள்ளம் ஓடக் கல்லுகள் உடம்பிலே உறுத்த நித்திரை பிடிக்குமா?*

"உள்ளங் குழைய, உடல் குழைய, உள்ளிருந்த
கள்ளங் குழைய என்று காண்பேன்?"

இன்னும் ஒரு பரீட்சை பெரிதாகச் செய்தால் ஒழிய எனக்குச் சந்தே கந் தீராது (unless you do). *அன்று முதலாக வர வர நோய் அதிகரிக்கி றாப்போல் (அதிகரிக்கிறதுபோல) பாசாங்கு பண்ணிக்கொண் டிருந் தான். அதைச்சற்றே எட்ட வைத்துவிடு. முதிர்ந்திருந்த பழம் ஒழியக் காற்றினால் நல்ல காய்கள் விழுவதும் உண்டு. வா என வருவான்.*

(b.) Unless you pay the money you will not be allowed to go. Unless a man eats he will not live. I did not obtain even that. When shall I obtain knowledge so that my ignorance shall depart, my doubts remove, and my heart rejoice? He gave the money spontaneously to all who asked him, so that their hearts rejoiced. My servant goes and comes when I tell him. By conversation the way will seem short. [Com. 244.] You must not speak or think so. He gave much.

Lesson 54.

172. Numerals.

	CARDINAL NOUNS.	ARAB. SIGN.	TAM. SIGN.	ADJECTIVE FORMS.	DERIVED NOUNS.
(1.) Simple nouns.	ஒன்று, *one* (vulg. ஒண்ணு)	1	௧	ஒரு, ஓர் [ஒரு மனிதன், ஓர் அரசன்].	ஒருவன் (or ஒருத்தன்), ஒருத்தி, *a certain person.*
	இரண்டு, *two* (vulg. ரெண்டு)	2	௨	இரு, இர், இரண்டு.	இருவர், *two persons.*
	மூன்று, *three* (vulg. மூணு)	3	௩	மூ, மு, மூன்று.	மூவர், *three persons.*
	நாலு, நான்கு, *four.*	4	௪	நால், நான்கு.	நால்வர், *four persons.* (POET.)
	ஐந்து, *five* (vulg. அஞ்சு)	5	௫	ஐ, ஐம், ஐந்து.	ஐவர், *five persons.*
	ஆறு, *six*	6	௬	அறு. ஆறு.	
	ஏழு. *seven*	7	௭	எழு, ஏழு.	
	எட்டு, *eight*	8	௮	எண், எட்டு.	
	ஒன்பது, *nine*	9	௯		This seems to be = *one from ten.* Compare the Roman numeral IX, where the idea is the same.
	பத்து. *ten*	10	௰		
(2.) பத்து changed into பதி + இன், or into பன் or unchanged.	பதினொன்று	11	௰௧	பதினொரு [பெயர்], *eleven persons.*	
	பன்னிரண்டு	12	௰௨	பன்னிருவர் = *twelve persons.*	
	பதின்மூன்று	13	௰௩		
	பதினாலு, பதினான்கு, &c.	14	௰௪		
	பத்தொன்பது	19	௰௯		
(3.) The adj. form of numbers 1—8 prefixed to பது, the shortened form of பத்து.	இருபது	20	௨௰	The adjective form of all the following is similar to this: பத்து is changed into பது.	
	இருபத்தொன்று &c.	21	௨௧		
	முப்பது	30	௩௰		
	நாற்பது	40	௪௰		
	ஐம்பது	50	௫௰		
	அறுபது	60	௬௰		
	எழுபது	70	௭௰		
	எண்பது	80	௮௰		
	தொண்ணூறு	90	௯௰	Probably from தொள் (a root signifying *defect*) and நூறு.	
	நூறு	100	௱	The adj. form is நூற்று throughout.	
	நூற்றொன்று	101	௱௧	Vulg. நூற்றி ஒன்று.	

EXERCISE 53.

	Cardinal nouns.	Arab. sign.	Tam. sign.	
(4.) The adj. form of 1—8 prefixed to நூறு.	இருநூறு	200	உா	
	முந்நூறு	300	௩ா	
	நானூறு	400	௪ா	
	ஐந்நூறு	500	ருா	
	அறுநூறு	600	சுா	
	எழுநூறு	700	எா	
	எண்ணூறு	800	அா	
	தொள்ளாயிரம்	900	கூா	The adj. form of ஆயிரம் is ஆயிரத்து.
	ஆயிரம்	1000	௲	100,000 is இலட்சம், *a lac.*
	ஆயிரத்தொன்று	1001	௲க	A *million* is பத்து இலட்சம். கோடி is used for 10 *millions.* கோடா கோடி for 10 *million times a* கோடி.

Exercise 53.

173. (Vocab. 166.)

(a.) ஆனை ஒன்று, குதிரை மூன்று, தேர் ஏழு, காலாள் ஒன்பது, ஸ்திரீகள் நாலு, தங்கம் ஒருபாரம், இந்தப் பிரகாரங் கொடுக்கவேண்டும்.

☞ Observe the ellipsis of the plural sign கள், the noun put before the numeral, உம் omitted, and all summed up by இந்தப் பிரகாரம். Compare the following where the same is expressed more precisely, but less idiomatically. The placing of the noun of number *after the noun it belongs to* is elegant.

ஒரு ஆனையையும், மூன்று குதிரைகளையும், ஏழுதேர்களையும், ஒன்பது காலாள்களையும், நாலு ஸ்திரீகளையும், தங்கத்தில் ஒருபாரத்தையும் கொடுக்கவேண்டும். ஆயிரத்து எண்ணூற்று ஐம்பத்தைந்தாம் [175] வருஷத்திலே அது நடந்தது (vulg. ஆயிரத்தி எண்ணூற்றி). சாட்சிக்காரராகிய (130) பதினைந்துபேர் கூடவந்தார்கள். எத்தனைமணி? எத்தனை மணி நேரம்? எத்தனை மணி ஆயிற்று? (ஆச்சு). பதினைந்து நாழிகை ஆயிற்று (the Tamil way of saying, *It is noon*). இருவருமாக வந்தார்கள் (136. *a.*). தான் ஒன்று நினைக்கத் தெய்வம் ஒன்று நினைக்கும். ஒன்பதினாயிரம் வராகனை இந்தப் பிள்ளைக்குக்கொடு. அந்த மூன்றையும் ஒன்றாய்க் (40.) கலந்து (66.) சமையல் (148.) பண்ணினான் (165.). மூன்று பெண்களுக்குள்ளே ஒருத்தி, காலுங் கழியும் ஒன்றடி (194.) என்றும்; மற்றொருத்தி இறகும் இலையும் ஒன்றடி என்றும்; பின்னொருத்தி, வாயுங் கனியும் ஒன்றடி என்றும் பேசிக் கொண்டு போனார்கள் (*its leg is like a stick*, &c., *is one with it.* அடி, familiarly="*my friend,*"—sometimes in contempt). மாணிக்கம் ஒன்று வெகுமானமாகப் பெற்றுக்கொண்டு போனான்.

(b.) Fifty persons came. The whole 50 persons came. This happened in the year one thousand four hundred and twenty-seven. [175.] There are 24 nâṛigei in one day. There are seven days in a week, and 52 weeks in a year. How many peons are there in the court (37.)? What o'clock is it? (How many bells?) They came, ten together. Give the boy 10,000 pagodas. Has the complainant one eye or two? He brought 10 fanams to the bazaar. You may buy two rice-cakes for a pice. The Hindus say there are six sects. Give the servant 3 Rs. 5 As. 6 P. Five times five.

Lesson 55.

174. The Tamil people do not ordinarily use the decimal notation. It should be introduced into all schools. In Tamil ௫௲௮௱௰௫ = 5815. This should, of course, be written ௫௮௧௫. The Arabic system of notation has been recently introduced in all government offices.

175. The ordinals are formed from the above by adding to the cardinal forms *ஆம்* or *ஆவது* (3d pers. neut. fut. and part. noun fut. of *ஆ*), (72. 88.). But *ஒன்று, one* makes *முதல், முதலாம்*, or *முதலாவது*, ***first***, and in compounds, *ஒன்று* becomes *ஓர்* (taking the adj. form), *பதினோராம்*, &c.

இரண்டாந் தேதி,	*நாலாவது மந்திரி,*
the 2d day of the month.	*the fourth minister.*
(Lit. *two-which will become.)*	(Lit. *four-which will become.)*

176. The former is used as an adjective only; the latter is either an adjective or an adverb.

177. Some of these numbers are repeated in a peculiar way to form distributives *one by one*, &c., &c.

Thus: *ஒவ்வொன்று* (the first letter only of *ஒன்று* is taken), *one by one.*
இவ்விரண்டு (the first letter of *இரண்டு, இ), two by two, in twos.*
மும்மூன்று (the first syllable of *மூன்று* shortened, *மு), by threes.*
நன்னான்கு (நன்னான்கு), ஐவைந்து, அவ்வாறு, எவ்வேழு, எவ்வெட்டு.
பப்பத்து (பவ்வத்து). None is formed from *ஒன்பது.*

178. Vocab.—*அதிகாரம், chapter. ஏறக்குறைய, more or less (ஏற, to ascend, குறைய, to decrease). உத்தேசம், about, more or less. சராசரி, on an average. சந்தேகம், doubt. குருடன், a blind man. கூனன். a hunchback. இகழ்ச்சி, contempt. பார்வை, vision, sight. முதுகு, a back. மூட்டை, a bundle. மற்று, other.*

Exercise 54.

179. *(a.)* தேவிக்குத் தொளாயிரத்துத் தொண்ணூற்றொன்பது இராசாக்களின் தலைகளைப் பலிகொடுத்தான். ஒவ்வொன்றாய் வந்து கேட்டார்கள். இவ்விருவர் சொல்லையும் கேட்டு, சந்தேகப் பட்டு, இதற்குச் சாட்சி உண்டா என்று கேட்டான் (obs. the two uses of *கேள்*. 70.).

ஒரு கண் குருடன் வரும்போது அவனைக்கண்ட கூனன் இகழ்ச்சியாக: “*வாரும், ஐயா, ஒரு கண் பார்வைக்காரரே!” (182.) என்றான். குருடன் கூனனுக்குச் சொல்லுகிறான்: “மெய்தான்,† ஐயா, முதுகு மூட்டைக்காரரே! நான் ஒருவனை ஒருகண்ணும் மற்றொருவனை ஒரு கண்ணுமாய்ப் பார்க்கிறதில்லை; யாவனையும் ஒரு கண்ணாகப் பார்ப்பேன்” என்றான். முப்பத்து முக்கோடி தேவர்களும் நாற்பத்தெண்ணாயிரம் முனிவர்களும் சூழும்படி, கோடாகோடி சூரியர்கள் உதயமானாற்போல் விளங்கினார். இரண்டொரு மாதத்தில் இறந்து போவாய். பரிசுத்த மத்தேயு என்பவர் எழுதின சுவிசேஷம் பத்தாம் அதிகாரம் நாலாம் வசனத்தில் எழுதியிருக்கிறதாவது.

* வாரும், வாராய் = *come up!* † மெய்தான், *quite true!*

(*b.*) In the fourth chapter. A man blind of one eye. One was deformed and the other had but one eye. They must come one by one. Place these bundles by threes. The children are arranged five in a class. This is the fiftieth time I have walked round the temple. On an average he comes every fifth month. On the second day of last month. Ten witnesses, more or less, proved the complainant's statement. The fourth person had a bundle on his back. Come for your wages on the first of the month. I will pay you the money on the 20th in the evening.

Lesson 56.

Derivative nouns.

180. From primitives are derived what are called appellative nouns. These are in constant use.

From nouns in ம் they are formed by changing ம் into அத்து (18. e.), and adding ஆன் for the sing. masculine, ஆள் for the sing. feminine (அது for the sing. neuter), ஆர் or ஆர்கள் for the epicene plural and அவை for the neuter plural. Many other nouns simply add these terminations.

Thus: *கோத்திரம், a tribe;* *கோத்திரத்தான், a man of a tribe.*
கோத்திரத்தாள், a woman of a tribe.
கோத்திரத்தார்,—கள், people of a tribe.
ஊர், a village; *ஊரான், ஊராள், ஊரார்.*
*ஊரது, ஊரவை.**

☞ There are many exceptions to this, since Sanscrit words introduced into Tamil follow the rules of their own language.

Thus, *புண்ணியம், virtue,* has *புண்ணியவான்,* which is the Sanscrit for *a virtuous man;* so *பாவம், sin,* has *பாவி, a sinner.* The Dictionary must be consulted for these forms. *நாடு* makes *நாட்டார், the country people* (Comp. 18. c.), but also *நாடான், a landholder. a head man among certain tribes.*

* These two are not so frequently used.

181. காரன் (m.) and காரி (f.) [S. a *maker, doer.*] ஆளி (m. and f.) [ஆள், *manage affairs* + இ.] சாலி (m. and f.) [S. *a possessor.*] — Are added to nouns in their conjunct form, (131,) to form compounds.

From கடன், *a debt*, we have கடனாளி, *a debtor*, கடன்காரன், *a debtor*, கடன்காரி.

ஆடு, *a sheep*, ——— ஆட்டுக்காரன், *a sheep-man*, ஆட்டுக்காரி.
புத்தி, *sense*, ——— புத்திசாலி, *a sensible person*.
தோட்டம், *a garden*,— தோட்டக்காரன், *a gardener*.

182. Vocab.—திறம், *a part; ability* (Ang. a man of parts). இனம், *kind; family*. பாக்கியம், *happiness, luck, wealth*. பாக்கியவான், *a happy man*. பாக்கியவதி, *a happy* or *blessed woman*. கூட்டாளி, *a partner*. சந்ததி, *a race*. சாதி, *caste*. வமிசம், *family*. பாட்டாளி (பாடு *suffering*), *a laborious man*. மருளாளி (மருள், *bewilderment*), *one under the influence of a demon*. குற்றவாளி, *a criminal*. அயலார், *near neighbours* (அயல்). கப்பற்காரர், *sailors*. தூண்டிற்காரன், *a fisherman* (தூண்டில், *a hook*). மிதப்பு, *a float used by fishermen* (மித). மூத்தோர், *elders* (மூ *become old*).

Exercise 55.

183. (*a.*) இரு திறத்தாரையுங் கூப்பிடு 173. 181. (both parties). முத்திறத்தாரிடத்திலும் விசாரணை செய்தான். நீதியின்படி நடக்கிறவன் பாக்கியவான். "எல்லாச் சந்ததியாரும் என்னைப் பாக்கியவதி என்பார்கள்." தன் கூட்டாளிகள் ஐந்து பெயரோடுங்கூட வந்தான். அந்த நாட்டார் எல்லாருங் கூடி இருக்கிறார்கள். உன் வீட்டாரிடத்தில் விசாரி. இவன் வெகு பாட்டாளி (com.). எங்கள் கோவிலுக்கு அநேகம் மருளாளிகள் உண்டு. நியாயாதிபதி சில குற்றவாளிகளை விட்டுவிட்டார். அயலாரை விசாரித்தால் தெரியும். "தூண்டிற்காரனுக்கு மிதப்பின்மேலே கண்." [Prov.] "ஞானிக்கல்ல இன்பமுந் துன்பமும்." (Poet.). மூத்தோர் சொன்ன வார்த்தை அமிர்தம். இவன் பாக்கியசாலி, அவன் புத்திசாலி.

(*b.*) All the villagers stood near. My people. The people of my tribe. All the people of the world will be astonished. All the people of the inhabited country and those who dwell in the wilderness (நாடு, காடு). The inhabitants of all lands praised that brave person. They are all of one caste and family. The watchman is a very hard-working man. You must inquire of the neighbours of the criminal. Many foolish people go about as if possessed by a demon. All the sailors left the ship. The fisherman sits on the bank of the river.

Lesson 57.

Derivatives *(continued.)*

184. From primitive roots used as adjectives many nouns are formed, which are both common and elegant.

(a.) By adding ஐ many of these become abstract nouns of quality.

நல், *good* [or *that which is good*]. நன்மை, *goodness* (ல் + ம் = ன்ம்).

(b.) By adding the suffixes (Com. 31.)	அன், அவன், ஆன், ஒன்,	s. mas. ration. [Com. 29.]
	அள், அவள், ஆள்,	s. fem. ration.
	அர், அவர், ஆர், ஒர்,	plural, m. and. f. ration.
	அது, து,	s. com. irrat.
	*அ, அன, அவை,	p. com. irrat. nouns are formed.

These terminations may be added to any nouns.

☞ Final உ becomes இ before these terminations. Those given here are colloquial forms.

நல் makes நல்லவன்,	*a good man.*	சிறு, *small,* makes சிறியவன், *a little person,* (m.)
நல்லவள்,	*a good woman.*	சிறியவள், *a little person,* (f.)
நல்லவர்கள், நல்லோர்,	*good people.*	சிறியோர், *little persons,* (m. and f.)
நல்லது,	*good thing.*	சிறியது, *that which is little.*
நல்லவைகள்,	*good things.*	சிறியவைகள், *those which are little,* (n.)

(c.) The above belong to the 3d person. But such nouns may be formed for the 1st and 2d persons also. These are not much used in the common dialect. Thus,

அடி, *foot,* makes அடியேன், *I a servant* (ஏன் being the verbal personal term. of 1st singular. 31).

When a person wishes to be very humble in his address, he says:

அடியேன் தங்களிடத்தில் வந்தேன் for நான், &c.
I a slave to themselves am come.

Even நாயேன், *I a dog,* and other disgusting expressions of the same kind are sometimes used.

And கொடு, *cruel,* makes கொடியாய், *thou a cruel person.*
This is not used in common Tamil.

[Tamil Grammarians consider these to be a species of verb. An ordinary verb is called தெரிநிலை வினை = [understanding-position-verb], *a verb which implies an action, a time, an object,* or *an instrument.* But these forms are called குறிப்பு வினை = *sign verb,* (i. e.) they can only *inferentially* express time, &c.

* Comp. this with the rule in Lat. that the nom. and acc. of neuter plurals always end in a.

They have been called "conjugated nouns," "verbal appellatives," and "appellative verbs". (Nannûl, Sût. 321.) They are formed in poetry in great abundance from nominal roots, which are divided, for this purpose, into six classes; viz.,

(1.) Nouns expressive of some thing possessed *(பொருள்)*: *குழை, an earring.*

(2.) Nouns of place *(இடம்)*: *புறம், outside.*

(3.) Nouns of time *(காலம்)*: *மாசம், a month.*

(4.) Nouns expressive of some member, or part *(சினை)*: *கண், an eye.*

(5.) Nouns of quality, outward or inward *(குணம்)*: *உண்மை, fidelity.*

(6.) Nouns expressive of something done *(தொழில்)*: *சொல், a word.*

RULE.—*Prepare the noun in whatever way it is prepared for the reception of the casal signs* (18), *then add the personal terminations as in* 31. 87. [Compare also App. xii. Paradigm of verbs (xii.)] The nouns thus formed for all persons and numbers may be regularly declined. Comp. Pope's III Gram. 93.]

185. VOCAB.

From உடை, *that which belongs* to, are derived

உடைய, a sign of the 6th case. [Comp. 21.]	உடையவன்,	*he who possesses.*
	உடையவள்,	*she,* &c.
	உடையது,	*that which,* &c.
	உடையவை, உடையவைகள்,	*those which,* &c.
	உடையவர்கள்,	*they who,* &c.
	உடைத்தானவன்,	&c., are also used.

[Here உடைத்து is used for உடையது. For ஆனவன், &c. see 87. 58. 151.]

உள் (133) உள்ளவன் (உள்ளோன்)	=	*he to whom there is, who has.*
உள்ளவள்,	=	*she,* &c.
உள்ளது,	=	*it to which there is, which has.*
உள்ளவர் (உள்ளோர்) உள்ளவர்கள்,	=	*they to whom,* &c. (m. f.)
உள்ளவை–கள்,	=	*they to which,* &c.

☞ The above are regarded by Tamilians as finite verbs; but the plural neuter nouns, as உடைய, உள்ள, இல, பெரிய are capable also of being used in every respect as relative participles, and are sometimes so considered.

Exercise 56.

186. (*a.*) பாக்கியமுடையவர்கள் ஒருவரும் இல்லை. நல்லோர் யாவரும் அவனைப் புகழுவார்கள். அதிசூரன் என்னும் பெயரையுடைய ஒரு மல்லக ஜெட்டி (here உடைய governs the 2d case). சிறியோரையும் பெரியோரையும் அழைத்துக் கொண்டு வா. இது நல்லதுதான். பெரியோர் வார்த்தையைத் தட்டாமல் நட. மனையாள் இல்லாத வீடு

பாழ். எனக்கு அந்தக் கொடியனாலே உண்டான தொந்தரவு சிறியதல்ல. பாவியேன் பட்டபாடு மெத்த. தங்களுடைய ஆசீர்வாதத்தினாலே அடியேன் சுகமே இருக்கிறேன். "சிறியோர் செய்த சிறு பிழை எல்லாம், பெரியோர் ஆனவர் பொறுப்பது கடனே." உயிருள்ளவன். உயிருள்ளோர் எல்லாரும்.

(b.) There are none who are always happy. The great have said so. He is a man of great wealth. Well. Cruel people give trouble to the poor. All, both small and great, will be there. What shall I, a sinner, do? Three of his partners are great people. The inhabitants of that village are little people. He is a man of mercy. Your humble servant is well by your blessing! Help your servant who is but as a dog. All generations shall call me blessed (f.). Little people must be humble.

Lesson 58.

187. Many words of foreign origin are in constant use in Tamil.

(a.) Some of these are English. Thus, சீக்கு, *sick*—a word of universal use; *Court*, கோர்ட்டு; கலம், *column of a M. S.*; பீஸ், *fees*, &c. &c.

(b.) Some have come into Tamil through the Hindî. These are of most frequent occurrence in official documents.

(c.) Many are of Portuguese origin. குசினி, *kitchen*, &c.

(d.) Some are derived from Mahratta, Telugu, Canarese, Malayâḷim, &c.

(e). Sanscrit words can hardly be spoken of as foreign to the Tamil.

☞ [In regard to these words it may be remarked that they cannot be altogether dispensed with. However we may dislike intermingling words of foreign origin with what we choose to call pure Tamil, these words are in universal use and must be learnt. Again, since many of these are names of things brought into the country by foreigners, there can be no reason why they should not bring in the names as well as the things. It is mere pedantry to refuse to use the Hindî மேசை for *table*, and make the compound போசனப் பலகை *(food-board)*. On the other hand, if there be a really good Tamil word for a thing, why should a foreign one be introduced? Why say சீக்கு when வியாதி, *sickness*, is well known. Most of these words will be found in these lessons or in Index I. and the equivalent Tamil words where any exist.]

188. Vocab.—(As specimens.) மயில், *a mile.* ஜட்ஜி, *Judge.* ஆஸ்பத்திரி, *Hospital.* நம்பர், *number.* நபர் (Arab.), *a person.* சப்பாத்து (Sabot), *shoes.* லாந்தர், *a lantern.* மோஜா, *boots* (Hind.). கைதி (Arab.), *a prisoner.* தோம்தர, *musquito curtains*, is Tel. దోమతెర (DÔMATERA = musquito-veil, திரை.)

Exercise 57.

189. (*a.*) அவன் சீக்காய்க் கிடக்கிருன். இவன் நின்ற இடத்திற்கும் அவன் போன இடத்துக்கும் ஒரு மயில் தூரம் இருக்கும். ஜட்சிதுரை வருகிருர். அந்த மனிதன் ஆஸ்பத்திரிக்குப் போக வேண்டும். மேசை போடு. சீவல் கோர்ட்டிலே பிராது பண்ணினுன். கேட்டல் கொண்டு வா. இண்டாஸ் பண்ணி அனுப்பி இருக்கிருர். கலேகட்டர் சாயிபு வந்திருக்கிருர். பாதிரிதுரை எங்கே இருக்கிருர். கைதி ஆஜீர் பண்ணு. இந்தப் பிரதிவாதி அப்பீலுக்குப் போனுன்.

(*b.*) Bring my shoes. Let down the musquito curtains. How many miles is it to the town? Has he laid the table? Bring the kettle. Have they made a complaint in the court? Has the Collector arrived? Where is the clergyman?

[Obs. There are peculiar ways of expressing foreign words in Tamil which must be noticed. No native would understand: சிக் = *sick;* but all recognize சீக்கு].

Lesson 59.

Derivatives.

190. (*a.*) Some verbal derivatives have been noticed in 87. 88. 143. 148. Besides these, many nouns are formed from verbal roots by adding வு or ப்பு according to the analogy of the future: அறிவு, படிப்பு.

Verbs which have வ் in the future take வு; those which have ப், or ப்ப் take ப்பு. The nouns treated of in this lesson differ from those in 87. 88. 148. in having no governing power. Those are in every sense parts of the verb: these are *nouns formed from the verbal roots.*

(*b.*) Passive nouns are formed chiefly from roots in உ by changing உ into ஐ.

தொடை, *a garland* (that which is strung), from தொடு, *string together* (Poet.)
உடை, *a garment* (that which is put on), from உடு, *put on* (உடுப்பு.)
சுமை, *a burden* (that which is carried), from சும, *carry.*

☞ Sanscrit nouns in Â generally change ஆ into ஐ when they are brought into Tamil: so Sîtâ = சீதை, Sab'hâ, *a congregation,* is சபை.

(*c.*) அம் is added to some verbal roots to form nouns.

ஆக்கம், *wealth* (what is made or acquired), from ஆக்கு, make.

ஆட்டம், *a motion* (what is moved), from ஆட்டு, *move.*

☞ [In some cases the consonant of the root is doubled or hardened before the addition of அம்; as தோட்டம் from தோண்டு, &c. There is however a form தோட்டு.]

(d.) Many roots consisting of one short syllable (final உ does not really belong to the root), lengthen this in order to form nouns.

பெறு, *bring forth, obtain,* makes பேறு, *that which is gained,* or *brought forth.* பொரு, *meet, fight,* makes, போர் *a heap, battle.*

இடு, *give,* makes ஈடு, *what is given as an equivalent* or *pledge.*

☞ [This is almost the only case in which the Tamil violates the principle that through every modificiaton in inflexion and conjugation, the Root is unchanged. Of course final உ does not belong to the root.]

(e.) Some roots in து, று, டு, (not short monosyllables), double the final consonant. [Comp. 18. c. d. 131. c.]

Thus, எழுத்து, *a letter* (எழுது, *write* 62.); பாட்டு, *a song* (பாடு, *sing.* 62.); கீற்று *a line* (கீறு *scratch, split*).

(f.) வி is added to some verbal roots.

கேள், *hear, ask.* கேள்வி, *a question, report.*

தோல், *be defeated.* தோல்வி, *defeat.*

(g.) இ is added to some roots: தூற்றி, *a sweeper* (தூற்று 56. II.). These nouns then indicate the doer of the action.

(h.) தி is added to some roots.

கெடுதி, *ruin,* (கெடு); மறதி, *forgetfulness* (மற).

(i.) ச்சி is added to some roots: மகிழ்ச்சி, இகழ்ச்சி (மகிழ், *rejoice;* இகழ், *despise*).

(j.) மை is added to the present and past relative participles. Com. 154.

Thus, செய்கின்றமை, செய்தமை. But this is by no means common, and is strictly a verbal form.

(k.) In many cases the root of the verb is also used as a noun. Comp. 164.

Thus; வெட்டு, *a cut,* or *cut,* 62; கட்டு, *a tie,* or *tie,* 62.

(l.) Some nouns are formed by adding உள் = *existence* to the verbal root.

Thus; செய்யுள், *poetry,* (from செய், as the Greek ποίησις from ποιέω *to make*). பொருள், *substance,* (from பொரு, *come together.*)

191. Vocab.—கல்வி, *learning* (கல், *learn* 70.). பிறன், *a neighbour* (பிற, *other*). பறவை, *a bird* (பற, *fly*). வீண், *vain,* (வீணிலே = *in vain*). மீது, *on,* (மீதில், 5th case = மேலே). எய் (56. I.) *send* (as a missile, arrow). கோவில் கூட்டி (கூட்டு, *sweep,* 56. II.), *a church sweeper.* நோக்கம், *intention* (நோக்கு, look 56. II). கூட்டம், *a congregation* (கூட்டு, *collect*). கேடு, *destruction* (கெடு, *destroy*). பாடு, *suffering* (படு, *suffer*). நடை, *walk, conduct* (நட, *walk*). அச்சம், *fear* (அஞ்சு). கருத்து, *intention* (கருது, *think*).

Exercise 58.

192. (*a.*) கல்லை வீணிற் பறவைகள் மீதில் எறியாதே! வாழ்வுந் தாழ்வும். போரிலே அம்புகளை எய்தார்கள். மகன் பிறந்தான் என்று மகிழ்ச்சியாய் இருக்கிறார். தலைச்சுமை தாங்கக்கூடாமல் இறக்கிவிட்டான். ஆடை [from ஆடு] ஆபரணங்களைத் தரித்துக் கொண்டு வந்தான். உடைமையும் வறுமையும் ஒரு வழி நில்லாது. "அச்சமும் நாணமும் அறிவில்லார்க்கில்லை." கல்வி உடைமை பொருளுடைமை, என்றிரண்டு செல்வமும் செல்வம் என்னப்படும். பிறர் தாழும் படிக்கு நீ தாழ்வு பண்ணாதே! அவனுடைய நோக்கம் என்ன? அவன் கொண்ட கருத்து வேறே. இது ஆருடைய கையெழுத்து? அதுன்பாடு. அவனவன் பாடு அவனவனுக்கு.

(*b.*) Do not rejoice too much in prosperity, nor grieve too much in adversity. Call the church sweeper. Neither praise nor blame affects the dead (*இறந்தவர்களுக்கு இல்லை*). The household are much delighted because a son is born. They all fought in the jungle. Do not neglect learning. The young (*சிறுவர்* 185.) should not kill birds. What is the intention of this verse? What is the meaning of this word? What is the substance of this sentence? What is the purport of the letter he has written? This is a fatal affair. He is a very forgetful person. So I hear!

Lesson 60.

193. The following are used as interjections.

(*a.*) *ஆ அ, Oh! ஓ ஓ, ஓகோ, Oho! இதோ, here, behold! அந்தா, there, see! இந்தா, here, see! ஐயோ, alas! ஓய், Hallo! oh! ஐயையோ, oh! alas! அகோ, hallo!*

These are used in the beginning of a sentence.

அன்றோ? அல்லவா? அல்லவோ (corrupted into *அல்லோ*)? *is it not? Eh? ஆக்கும், I suppose, forsooth! certainly.*

(*b.*) ஆக்கும் is put at the end when it signifies "*forsooth,*" and after the emphatic word when it indicates *certainly.*

அவன் நல்லவன் ஆக்கும், he must be reckoned a good man I suppose.

அவனுக்கும் நல்லவன், he indeed is a good man. (This is not classical.)

(*c.*) *அன்றோ* (rather high), *அல்லவோ, அல்லவா, அல்லோ* (vulgar), are put at the end of a sentence, or after the emphatic word = *is it not?*

(*d.*) *காண், காணும்* (imperative of *காண்*, see) *are* in constant use in much the same sense as we use the word *now: என்ன காணும்! well, what now.*

194. Vocab.—மதி, *discretion.* மோசம், *detriment, danger, deceit.* மதிமோசம், *loss of sense;* with போ (58.), *lose sense, become senseless.* சூட்சுமம், *subtility, nicety.* எளிது, *easy.* சற்று, சற்றே, *a little.* பிசகு, *mistake* (56. II.). விளை, *grow up* (55. I.). மிக, *much* (generally used with உம், மிகவும்). சோதி, *brightness.* அடா! (mas.), *you fellow!* அடி (f.), *my good woman.* பாட்டி, *grandmother.* அப்பா! *father!* பயல், *a worthless fellow.* வாராய், *come up! well!* தாய் and தகப்பன் are used as words of respect. தாயே! தகப்பனே! ஆயி, *mother* (= தாய்).

Exercise 59.

195. (*a.*) ஒகோ, பிள்ளாய் (21. h. ஐ is changed into ஆய்)! என்ன காரியஞ் செய்தாய்? இப்படி மதிமோசம் போகலாமா? நியாய சூட்சுமம் அறிகிறது தேவர்களுக்கும் எளிதல்லவே (185. 6.). சற்றே பிசகினால் அதிக பாவம் விளையுமே. ஓய், நியாயாதிபதியே, இவள் மிகவும் மோசக்காரி (182). இவன் அல்லோ அப்படிச் சொன்னவன்? அது தான் காரியம்! "எங்கும் நிறைந்தே இருக்கின்ற சோதி." என்பாட்டி அழுகிறாய்? எண்டா அப்படிச் செய்கிறாய்? (vulg. for. ஏன், அடா.) நீ யார் அடா, என்று கேட்டான். இதென்ன அதிசயம்! இதோ தெரியப் படுத்துகிறேன். என் அப்பா, இந்நேரம்? அவன் ஐயையோ என்றுகூவி அழுதான். சீ, இவ்வளவுதானா? இதோ தங்களிடத்தில் வந்திருக்கிறாரே, வித்துவான். (Observe the inversion which is very idiomatic.)

(*b.*) Well, is it not ten o'clock? Alas, I am deceived, what shall I do! My mother. Which is the way to Tanjore? This boy is the clever fellow! So this is the learned man you mentioned. Here is a rupee for you. I will come myself. Hallo, gardener, come here. I suppose that physician was your father. Stop a bit you fellow! He's a great scamp. Alas, nothing has grown in my field.

Lesson 61.

Forms corresponding to the comparative and superlative degrees.

196. From 130—133 it appears that there are no adjectives, *properly so called*, in Tamil.

The noun used as an adjective does not admit of changes expressive of the degrees of comparison. How then can we express in Tamil, "*this is better than that*," and "*that is the best of all?*

(1.) "This is better than that."

a. அதற்கு இது நல்லது. The dative of that which has less of the quality spoken of: "*To that this is good.*"

b. *அதிலும் இது நல்லது.* The 5th case with உம் (denoting completeness): "*From that altogether this is good.*" This is to be preferred to the former. [If this be regarded as the 7th case in opposition to native Grammarians, the sense would be "*In all that this is good.*"

c. *அதில் (அதிலே) இது நல்லது.* The 5th case; "*from that this is good.*" (ஏ should be added.)

These three are elegant.

d. *அதைப் பார்க்கிலும் இது நல்லது (பார்க்கிலும்* from *பார்* 56. III. *although you see*, 100. (2.)) = "*Although you see that, this is good.*"

e. *அதைப் பார்க்க இது நல்லது (பார்க்க*, the infin. of *பார்* 169.): *That while you see, this is good.*

These are common and quite correct, though not very elegant forms.

g. *அதைவிட இது நல்லது (விட* to leave): "*That to leave, this is good.*"

This is rather colloquial.

f. *அதற்கு இது அதிக நல்லது (அதிக*, *more*, may be prefixed to *நல்லது* in all the above. It is not needed.)

g. *அதைக் காட்டிலும் இது நல்லது (காட்டிலும்* from *காட்டு*, show, 56. II. *although you show*) = "*Although you show that, this is good.*" This is decidedly a vulgar form.

(2.) "That is the best of all."

a. *அது எல்லாவற்றிலும் (எல்லாத்திலும்) நல்லது.* The 5th case with உம் and a word denoting universality: "*From all this is good.*"

b. *அது எல்லாவற்றிற்கும் (எல்லாத்துக்கும்) நல்லது.* The 4th case with உம்: "*To all this is good.*"

c. *அதுவே உத்தமம் (சிரேட்டம்).* These two words are Sanscrit and signify "*best, most excellent.*"

197. Vocab.—மென்மேலும், *more and more* (மேல் + மேல் + உம், the first syllable shortened for the sake of euphony). 107. *முந்து*, *go before*, 56. II. *முந்தி*, (verb. and part.) *before.* *முந்த*, (infin.) *முந்த முந்த*, *first of all.* (Com.) *இராஜோபசாரங்கள் (இராஜ*, *kingly.* *உபசாரம்*, *observance.* அ + உ = ஒ in Sanscrit compounds), *kingly honours.* *இடையன்*, *one of the shepherd caste.* *மணங்கு (மடங்கு)*, *a weight, maund.* *மிக்க* = *பார்க்கிலும் (மிகு*, *exceed).*

Exercise 60.

198. (*a.*) இராஜோபசாரங்கள் தனக்கு நடந்து வருகிறதிலும் அவ் விடையனுக்கு நாளுக்கு நாள் [from day to day] அதிகமாக நடந்து வரும்படியாகத் (157.) திட்டஞ் (165.) செய்தான். சுவாமி, அடியே னுக்கு அதை விடப் பெரிதான காரியம் ஒன்றும் இல்லை. இவன் தான் இருக்கிறவர்களுக்குள்ளே பரமயோக்கியன்.

"ஓதலினன்றே (ன் + ந = ன்) வேதியர்க் கொழுக்கம்" (Poet.) = பிராமணருக்கு ஆசாரமானது வேதத்தைப் படிக்கிறதிலும் நன்மை ஆம். உன்னிலும் பதின் (173.) மணங்கு (மடங்கு) அதிகமாகக் காப்பாற்றுவேன். "தந்தை சொல் மிக்க மந்திரம் இல்லை." (Poet.) தாயில் சிறந்த ஒரு கோயிலும் இல்லை. எல்லா மிருகங்களைப் பார்க்கிலும் ஆனை பெரியது; ஆனையைப் பார்க்கிலும் சிங்கம் வலியது. தங்களிலுந் தங்கள் பிள்ளைகள் அறிவுடையவர்களாய் இருப்பது எல்லாருக்கும் மகிழ்ச்சியைத் தரும். பொய் பேசுகிறதைப் பார்க்கிலுஞ் சாகிறது ஆகிலும் நல்லது.

(b.) You must learn more and more in the school. In the school you must get the first of all. He is the most stupid of all the shepherds. This minister is greater than the king. It is better to work than to beg. There is no wealth more precious than learning. She is the best of all the women in the village. The mother rejoices when her son is said to be wiser than others. The elephant is greater than the tiger; but the tiger is more cruel. This is the heaviest burden. The son is better than the father. This is greater than that. This is sweeter than honey.

Lesson 62.

So, such, as.

199. *(a.)* இப்படிச் செய்யலாமா? *May* (we) *do thus?* (103).
இவ்விதமாக, இவ்வகையாய், இவ்வண்ணமாக, இந்த விதமாய், &c. &c., might be used instead of இப்படி.

(b.) இப்பேர்ப்பட்ட காரியத்தைச் செய்யக் கூடுமா? (103). *Is it right to do such a thing?* (பேர், *name.* படு, *suffer.* This is common, but not elegant.)

(*c.*) இப்படிப்பட்ட மானக்கேடான காரியத்தைச் செய்யலாமா?
(Thus-affected honour-destroying thing may [one] *do?)*
Is it right to do such a dishonorable action.

(*d.*) இப்படிக்கொத்தவன் என்னத்துக்கு?
To this-likened person, to what? [ஒ, *agree, be like,* 56. III.]
What is such a (fellow) good for?

(*e.*) இதிலே எவ்வளவு கெட்டிக்காரனோ அதிலே அவ்வளவு மூடனாயிருப்பான்.
In this how-much he is clever, but, in that so-much a blockhead he will be.

(எவ்வளவு with ஓ and அவ்வளவு.)

(*f.*) தகப்பன் எப்படியோ, பிள்ளை அப்படித்தான்.
As is the father so is the child.
This may be also thus expressed:
தகப்பனைப் போலப் பிள்ளை இருக்கும்.

[It can hardly be necessary to remind the learner that in rendering *as* into Tamil, he must consider its exact meaning. If *as* = *when* the sentence must be changed. Thus:

(1.) As *I was going* = *நான் போகையில்;*
or, *நான் போகிறவழியில்;*
or, *நான் போகிற வேளையில்;*
or, *நான் வழியில் நடந்துபோகிற சமயத்தில்* &c., &c.

(2.) *This is* AS *large* AS *that* = *இதுவும் அதுவுஞ் சரி;*
or, *இது அதற்குச் சரி;*
or, *இது அதைப்போலப் பெரிது;* (?)
or, *இதினுடைய அளவு பார்க்கிறபொழுது அதற்குச் சரியாய் இருக்கும்,* &c., &c.]

200. VOCAB.—*கண்டுபிடி, find out* (56. III.) (*கண்டு, having seen. பிடி, seize upon*). *சிசு, an infant. சிசுவத்தி, infanticide* (*அத்தி, ஹத்தி, murder,* from the Sanscrit). *எங்கணும், every where* (for *எங்கும்*). *அலை, wander* (56. I.).

Exercise 61.

201. (*a*) *எப்படிப் பட்ட நியாய சூட்சுமத்தையும் கண்டு பிடிக்கத் தக்க புத்தியைக் கொடுப்பார். குழந்தையைக் கொன்று போட்டவளை அழைப்பித்து, நீ ஏன் இப்படிப் பட்ட சிசுவத்தி செய்தாய் என்று கேட்டான். "எங்கணும் நீர் என்றால் இருந்தபடி உம்மை அடையாமல் நான் அங்கும் இங்கும் என்றும் அலையலாமோ?"* (Poet.) *அவன் எப்படிப் பட்டவனோ? அவனைப் பார்க்க எனக்கு இச்சை உண்டு. எப்படி ஆகிலும்* (at any rate) *இவன் சம்மதித்ததே பெரியகாரியம். அப்படிக்குப் பிள்ளை பிறந்திருக்கிறது.* (*Such a child.* com.) *பழைய படியே ஓடிப் போனான். அப்படித் தான். வழக்கப்படி சும்மா திரிகிறாயே. தங்களுடைய இஷ்டத்தின்படி ஆகட்டும்.*

(*b.*) Did you ever see such a boy? What is this dog good for? The more he wanders in the streets, the more will he learn evil things. What kind of people are there in the village? Why did you commit such great folly? How can I do such an evil? He has gone as he was wont. At any rate I have seized the thief. What are such boys good for? They are talking just as they used to talk. May we do such a thing? What kind of things may we do? Oho! is he such a fool? Such an one came.

Lesson 63.

202. *அல்லாமல், அன்றி,* from *அல்,* which denies a QUALITY; and *இல்லாமல், இன்றி,* from *இல்,* which denies EXISTENCE (43.) are in constant use.

அல்லாமல், and *இல்லாமல்,* are neg. verb. part. 121. (2.) *அல்லாது,* and *இல்லாது,* are also used, generally with *ஏ: இல்லாதே, அல்லாதே.*

அன்றி and *இன்றி* are irreg. verb. part. from the unused past tenses *அன்றேன், இன்றேன்.* 77. Comp. 56. (III.).

அல்லாமல் and *இல்லாமல்* thus involve a double negative: a negative form of a negative verb.

(a.) *இல்லாமல்,* and *இன்றி,* are both used for ***without,*** ABSOLUTELY DENYING the existence of that to which they are attached.

மழை இல்லாமல் குடிகள் வருத்தப் படுகிறார்கள், the inhabitants suffer from the absence of rain.

யாதொரு உதவியும் இன்றி வருத்தப் பட்டான், he suffered without any aid whatsoever.

(b.) *அல்லாமல், அன்றி,* are used for ***besides, except, but,*** AFFIRMING the existence of the thing to which they are attached.

அல்லாமல், being thus a *preposition* and having the meaning of *excepting, excluding,* governs the 2d case: *என்னையல்லாமல் = besides me.*

கல்தூண் பெரிய பாரத்தைத் தாங்கினால் பிளந்து அழிவதல்லாமல் தளர்ந்து வளையுமோ? வளையாது; if you put a heavy burden on a stone pillar, it will break, but not bend.

(c.) *அல்லாமலும்* and *அன்றியும்* signify ***moreover.*** The *உம்* may be added to the previous word thus: *இதுவும் அல்லாமல், இதுவும் அன்றி.*

203. VOCAB.—*யாதொரு...உம், any whatsoever (யாது which, ஒரு one...உம் even.* 126.) *வருத்தம், trouble. வருத்தப்படு, be troubled. வேண்டு, desire* (56. II.). *சிவம், the supreme* (used chiefly by worshippers of *சிவன்). வித்து, seed* (also *விதை, விளா.)*

Exercise 62.

204. *(a.)* என் கண்களே அல்லாமல் வேறே சாட்சி இல்லை. சிவம் அன்றி வேறே வேண்டாதே!

[Compare these two: *வித்தன்றியாதும் விளைவது உண்டோ? Will any thing besides that which is sown be produced?*

வித்தின்றியாதும் விளைவது உண்டோ? Will any thing grow without seed?]

அதல்லாமல் இன்னம் வேறே உண்டா? சோதிக்கும் பொருட்டு உனக்குச் சொன்னதே அல்லாமல் வேறில்லை. உனக்கு வேண்டுவதைக்கேள். அதை யாதொரு தடையும் இல்லாமற்கொடுப்பேன் என்றார். அதுவும் அன்றி (vulg. அன்னியில்) அவனுடைய தாயாரையும் அழைப்பித்தார். என் விதியை நான் தொலைக்க வேண்டுமே அல்லாமல் உமக்குக் காரியம் என்ன? உன்னையல்லாமல் யார் வந்தார்கள்? ஒரு பிரயாசமுமின்றி உனக்குக் கிடைக்கும்.

(b.) This child is the only witness, there is no other. Will any thing grow without water? This seed will grow but not that stone. Are there any besides this? Will they come without it? He must learn his lessons: what else? He troubles me without any cause whatever. I have told you one thing: besides that, there is another which no one knows but myself. The people are suffering from the lack of true wisdom. They are wandering about without any light. It is hard to live without sin. Come without delay. If there should be no water.

Lesson 64.

205. "*Either this or that must be true.*"

a. இது ஆவது (இதாவது), அது ஆவது (அதாவது) மெய்யாய் இருக்கும்.

b. ஒன்றில் இது, ஒன்றில்அது மெய்யாய் இருக்கும்.

c. இது மெய்யாயிருக்கும், அல்ல என்றால், அது மெய்யாய் இருக்கும்.

d. இது அல்லது, அது மெய்யாய் இருக்கும்.

e. இது மெய்; இல்லாவிட்டால் அது மெய் (123. b.)

f. இதானாலும் அதானாலும் மெய்யாயிருக்கும் (100. (2.)) = *and if it be this and if it be that.*

☞ Observe the use of the future in the above = *must be acknowledged to be, must be, you must confess that it is.* ஏ may be added....மெய்யாய் இருக்குமே.

(a.) ஆவது is the part. noun, neut. fut. of ஆ, *that which will be,* or *become* = *either....or.* It must be repeated after each of the things disjoined.

It is also used for *at least:* இதாவது மெய்யாய் இருக்குமே, *this, at least, you will grant to be true.* And for "*at all,*" யாருக்காவது, *to any one at all.*

(b.) ஒன்றில், 7th case of ஒன்று, *one* = *in one* (*case* understood) *this, in one* (*case*) *that is true.* This is not a classical form, but expresses the dilemma very exactly, and is quite intelligible.

(c.) அல்ல என்றால் (அல்லவென்றால்), *if you say it is not, then.*

(d.) அல்லது neut. part. noun of அல், *that which is not so,* is used for *or.* It has some authority; but it seems a doubtful use of the word.

206. Vocab.—பதில், பதிலாக, *in place of.* ஆகஸ்மீகமாக, *without any apparent reason, suddenly, by the visitation of God.* தெய்வீகமாக, *by divine appointment.* நாள், *a day;* but நாளை, நாளைக்கு, நாளையத்தினம் (அ, *that,* தினம் *day*), *to-morrow.* நாளையின் அன்றைக்கு (Com. 166.) (pron. நாளின்னிக்கு or நாளண்ணைக்கு) *the day after to-morrow* (அன்று 4th case).

Exercise 63.

207. (*a.*) உங்களில் யாருக்காவது சாட்சி உண்டோ? உன்னுடைய யானை ஆகஸ்மீகமாகச் செத்துப்போச்சுது [போயிற்று]. அதற்கு விலை யானாலும், பதிலாக யானையானாலும் உனக்குக் கொடுக்கிறேன் (pres. for fut.). தெய்வீகமாக நேரிட்டபடியால் பதிலாக யானையானாலும் வாங்கிக் கொள், அல்லது விலையானாலும் வாங்கிக்கொள். நீங்கள் நாளையத் தின மாவது நாளையின் அன்றைக்காவது வாருங்கள். "இல்லறம் அல்லது, நல் லறம் அல்ல." பரிகாசமாக விளையாடினோம், இல்லது இரத்தினம் விழுங் கினதில்லை. வருகிறையோ (வருகிறாயோ) இல்லையோ?

(*b.*) Either this or that must be true. Either he is guilty or the witness is speaking falsely. Come to-morrow, or else I will punish you. Bring me either a horse, or a bandy or an elephant. Give it to some one or other. Put some one in your place, or I must fine you. This, at least, you will acknowledge. They either suffer from the absence of rain, or from some other cause. I am a learned man and not a merchant.

Lesson 65.

208. "Neither this nor that is true."

(*a.*) இதுவும் மெய் அல்ல, அதுவும் மெய் அல்ல, *this is not true, and that is not true.*

இது மெய் அல்ல, அதுவும் மெய் அல்ல, *this is not true, that also is not true.*

(*b.*) இதாவது, அதாவது மெய்யாய் இராது. (Neg. of 206. *a.*).

(*c.*) இது ஆகிலும் (ஆனாலும்) அது ஆகிலும் (ஆனாலும்) மெய்யாய் இராது, 100. (2.) = *and if it be this, and if it be that—it is not true.*

209. Vocab.—மஞ்சள், *saffron-yellow.* நிறம், *colour.* சீட்டு, *a letter, document.* ஒதுங்கு (56. II.) *give way, recede.* இடி, *thunder.* செலவு, *expenditure* (செல் go).

Exercise 64.

210. (*a.*) நான் இவனிடத்தில் கடன் வாங்கினதும் இல்லை, சீட்டைக் கிழித்ததும் இல்லை. நான் அந்தக் காரியத்தைச் சொன்னவனும் அல்ல, செய்தவனும் அல்ல. அந்தப் பூ சிவப்பும் அல்ல, மஞ்சள் நிறமும் அல்ல. அவர் ஞானியும் அல்ல, மந்திரியும் அல்ல. அதுவும் வரவில்லை, இதுவும் போகவில்லை. பலபெயரிடத்தில் விசாரிக்கும்பொழுது இவன் சொன் னது நிசம் என்று தோன்றவும் இல்லை, அவன் மனம் அறிந்து பொய் பே சினான் என்று தோன்றவும் இல்லை. நீ ஆவது அவன் ஆவது இரண்டுபே ரில் ஒருவன் ஒதுங்கிப் போகவேண்டும். மழை அல்ல, இடி அல்ல எப்ப டியும் போக வேண்டியது. ஆறல்ல, நூறல்ல, எவ்வளவு செலவானாலும் ஆகட்டும். இதுவுமில்லை, அதுவுமில்லை, இரண்டுமில்லை. "அரிசி உண் டானால் வரிசையுமுண்டு." [Prov.] அரிசியுமில்லை, வரிசையும் இல்லை.

(b.) Neither the king nor any of his counsellors were present. This was known to neither the watchman of the village nor to the inhabitants. The book is neither here nor there. Neither of these is sweet. Neither has the physician come, nor has he sent his servant. He has neither friends nor relations in the village. Neither of these will yield to the other. I cannot quite believe what either the plaintiff, or the defendant, or the witnesses of the peons say.

Lesson 66.

211. The word மட்டு means *extent* (probably a corruption of வட்டம், *a circle.)*

வரை, *boundary (வரை, draw, write).*
பரியந்தம், *term. limit.* (Sanscrit.)
and அளவு, *measure.*

These words are used to express *extent, duration,* &c. and are equivalent to "*as far as,*" "*until,*" "*unto,*" "*to,*" &c.

a. இந்நாள் மட்டும், *until to-day* (not necessarily including the day spoken of).

இவ்விடம் மட்டும், *to this place, as far as this.*

உன்னால் ஆனமட்டும் படி, *learn as much as you can.* (By you-which-has-become-the-limit learn.)

மட்டுக்கும் (4th with உம்) is also used, but is not elegant.

It should follow the nominative, or the relative participle.

இம்மட்டும், *thus much.* அம்மட்டும், *so much.* எம்மட்டும், *how much,* are also used. மட்டோடிரு, *keep within bounds.*

b. இந்நாள் வரையும், }
இந்நாள் வரைக்கும், } *to this day.*
இந்நாள் வரையிலும், }
கழுத்து வரைக்கும், *up to the neck.*
நீ இப்படிச் செய்கிறவரைக்கும், *as long as you do this.*

உம் is elegantly added to denote completeness (126.).

வரை follows the nominative, or the rel. part.

c. பரியந்தம் should only be used in combination with a Sanscrit noun. மரணபரியந்தம், *till death,* is elegant, and is a regular San. compound.

d. சீவன் உள்ளளவும், }
நான் பிழைத்திருக்கும் அளவும், } *as long as I live* (உள், existence, used absolutely, and ள் doubled.) (பிழை 56. III. live.)

நான் வரும் அளவும் (வரும் வரைக்கும், வருகிற வரைக்கும, வரும் மட்டும்), *until I come.*

இவ்வளவு, அவ்வளவு, எவ்வளவு, *thus much, so much, how much.* (25.)
எவ்வளவாகிலும், *how much soever* 100. (2.) 208. c.

c. என்னாற் கூடியமாத்திரஞ் சொல்லுகிறேன், *I* (will) *tell you as much as I can.* [மாத்திரம். S. MÂTRAM, *the whole extent.*]

212. VOCAB.—மட்டு, as an adj. *scanty.* ஆத்திரக்காரன், *a rash, hasty person.* தனை denotes *measure*, and is only used in comp., *thus:* இத்தனை, *thus much;* அத்தனை, *so much;* எத்தனை, *how much* or *many* (25.)? சாதம், *boiled rice.* எலுமிச்சு, *lemon tree.* காய், *unripe fruit.* எலுமிச்சங்காய் (131. c.). தர்க்கம், *disputation.* தர்க்கசாஸ்திரம், *logic.* அது முதல் (முதலாக, or முதற்கொண்டு) இதுவரைக்கும் = *from that to this.*

Exercise 65.

213. (*a.*) கூடினமட்டும் பிரயாசப்படு (com.). இதுகளை நான் வரும் அளவும் காப்பாற்றி வை. என்னால் ஆகிற வரைக்கும். "ஆத்திரக்காரனுக்குப் புத்தி மட்டு." எலுமிச்சங்காய் அத்தனை சாதம் போட்டாள். நெல்லையாகிலும் கொடு, இல்லாவிட்டால் ஒருமாதம் வரைக்கும் அவன் போடுகிற சாதத்தை ஆகிலும் சாப்பிட்டுக் கொண்டிரு. போகக்கூடாதென்று வேண்டிய மட்டுக்கும் சொன்னாள். நான் எவ்வளவு? இப்பஞ்சையின் மேல் இப்படியாக வரலாமா? பத்து வயது முதலாக முப்பது வரைக்கும் தர்க்க சாஸ்திரம் ஒன்றையே கற்றுக்கொண்டான். அந்த மட்டுக்கும் ஏற்றம் நிற்குமோ எப்படி? என்றான். அந்தமட்டும் நான் ஏறி மிதிக்கிறேன் என்றார். தாய் வரும் அளவும் பேச்சிழுத்தாள். அதற்களவில்லை. இவ்வளவென்றில்லை. நேற்றை அளவிலே செய்தி இப்படி. இற்றைவரைக்கும்.

(*b.*) As long as we all live we must labour patiently and diligently. I will not yield a jot of what I claim. He was up to the chin in water. Thus much I have borne. At least take up this little burden. Be thou faithful unto death! It is as large as a lime. I will wait till to-morrow. I will do what I can. From the time the learned man came until now I have been thinking about the matter. His wisdom is immeasurable. Until to day.

Lesson 67.

214. ஏன், *why?*
என்ன, *what?* (LESS. 13.) Poet. என்னே?

a. ஏன் வந்தாய்? *Why did you come?* [vulg. எங்கே வந்தாய்?]

These words are sometimes used in a manner that may perplex the learner.

b. இப்படிச் செய்வானேன்? *Why does he* (any one) *do this?*
இப்படிச் செய்வதேன்? *Why do this?*

c. அதேனெனில், அதேனென்றால், } [*அது, ஏன், என்றால்,*] *if you say why = wherefore.*

(Many similar forms are in use.)

d. நீ இப்படிச் செய்கிறதென்ன? Why do you do thus?

c. ஏனும் = *soever.* [This may be, ஏன் + உம், or a corruption of ஆயினும்.] It is equivalent to ஆகிலும், in such forms as, எவ்வளவேனும் (*எ, அளவு, ஏனும்*) *how much soever.* 212. d.

f. இருந்தென்ன? போயென்ன? = இருந்தால் என்ன? போனால் என்ன? *What matters it whether they remain, or go? live or die?*

This is common, and yet strictly classical.

g. என்பேரில் இரங்கும் ஏன்! *Pray have mercy upon me!*

Here ஏன் = *pray do,* is either for ஏ emphatic, or from ஏன் = *why not?*

215. Vocab.—ஓய், *cease.* (56. I.) நிந்தி, *revile* (56. III.) சதி, *deceit.* சாஸ்திரம், *science.* ஆராய், *search into* (56. I.). அண்டு, *draw near* (56. II.) ஆநந்தம், *felicity.* வெள்ளம், *a flood.* பாய் (56. I.), *rush.* வண்டில், *a bandy.* மச்சான் (மைத்துனன், மச்சுனன்), *a brother-in-law.* உறவு, *relationship.* உறவாடு (56. II.) *claim relationship.* காளை, *a bullock.* அக்காள், *an elder sister.*

Exercise 66.

216. (*a.*) ஓயாமற் பொய் சொல்லுகிறவர்களும், நல்லோரை (184.) நிந்திக்கிறவர்களும், பெற்ற தாயாரை வைகிறவர்களும், ஆயிரஞ் சதிகளைச் செய்பவர்களும், சாஸ்திரங்களை ஆராயாதவர்களும், பிறர்க்கு உபகாரஞ் செய்யாதவர்களும், தங்களை அண்டினவர்களுக்கு ஒன்றும் கொடாதவர்களும் இருந்தென்ன, போயென்ன? "ஓயாதோ என் கவலை? உள்ளே ஆநந்த வெள்ளம் பாயாதோ?" ஏனோ தானோ என்றிருக்கிறான். அதின் அழகை என்னென்று சொல்லுவேன்? அதென்னவோ? நீங்கள் வேட்டை ஆடி இளைத்துக் களைத்துப் போவானேன்? நீ ஏன் துக்கிக்கிறாய்? உனக்கென்ன குறைபாடு? உனக்கவன் என்னவேண்டும்? ஆறு சுவையோடு உண்டால் என்ன? அற்பமாம் கூழைக் குடித்தால் என்ன? எல்லாந் தெரிந்தவர்களுக்குச் சொல்வானேன்? என் மரத்தின் மேல் ஏன் ஏறினாய்? ஏன் என்பாரில்லை.

Ques. வண்டில் ஓடுவதேன்?
மச்சான் உறவாடுவதேன்?

Ans. அக்காளைக் கொண்டு.

[This is a specimen of a kind of riddle very common among Tamilians.
"*The bandy runs—why?*
The brother-in-law claims relationship—why?"

By means of the [கொண்டு. 239.] {
bullock (*அக்காளை = அந்தக் காளை* 25.)
elder sister (*அக்காள்*, marriage with whom constitutes him a *மச்சான்*. App. x.)]

(b.) Why do you do this? He will not give because he has no money. He will not give even a grain of hemp seed. Give me a little water, at least. You must examine those who claim relationship; for they seem to be deceivers. It rushes on without ceasing. Draw near to the Giver of blessedness. What is all this noise about? What matters it whether such people come or go? Please give me that money.

Lesson 68.

WHETHER.—SOEVER.—ALTHOUGH.

217. *a.* அவனிடத்தில் பத்தி இருக்கிறதோ இல்லையோ என்று சோதிக்கும் பொருட்டுச் சொன்னேன், *I said so to try whether there was devotion in him or not.* (46.)

b. இப்படிச் செய்கிறவன் யாரோ, அவன் கள்ளன்.
Whoever does thus, he is a robber.

c. எங்கே ஆகிலும் கறுப்புநாய் வெள்ளைநாய் ஆகுமா? (100.)
In any place soever can a black dog become a white dog?

d. சிறிய பாம்பாகிலும் பெரிய தடிகொண் டடிக்க வேண்டும்.
Although it be a small snake you must strike it with a big stick.

e. யார் ஆகட்டும் (140) = *(let him be whom he may* [ஆக, ஒட்டும்]*)* = *whosoever.*

218. VOCAB.—பகரு (60. III.) *speak.* [POET.] மலர், *a flower.* மலர்க்கால், *flowery feet.* சென்னி, *a head* [POET.] மிசை, *upon.* [POET.] மூலை, *a corner.* ஒளி, *hide.* (64.) சூது, *gaming.* சூதாடு, *gamble.* (56. II.) கீழோர், *low persons.* *(*கீழ். 184.*)*. உரை, *speak.* [POET.] நெறி, (64.) *stiffen, erect.*

Exercise 67.

219. *(a.)* எங்கே ஆகிலும் கண்டதுண்டோ? அந்த ஊராரைக் காத்தவன் எவனோ, அவனை நாம் அண்டிக் கொள்ள வேண்டும். பால் ஆகிலும் தயிர் ஆகிலும் கொடு. மண் ஆயினும் மனை ஆயினும் காப்பாற்றினவனுக்கு உண்டு. பிணியைத் தீர்ப்பது எதுவோ அதுவே மருந்து. அவரைக் கண்டது எப்போதோ அப்போதே தெரியும் அவருடைய செய்தி. (Observe the order. This is very idiomatic.) ஆண் ஆகிலும் பெண் ஆகிலும் பொய்சொல்லுகிறவர்களை நம்பக் கூடாது. யாராகட்டும் சூதாடுகிறவன் கெடுவான். "கீழோர் ஆயினும் தாழ உரை." எப்போது அது காதுகளை நெறித்துக் கொண்டு, வாலைத்தூக்குமோ, அப்போது கொல்ல நினைத்தான். என் மந்தையிலே ஓர் ஆட்டுக்கு இந்தவலிவந்து கோணக் கோண இழுத்து எதிலேயும் பிழையாமற் செத்துப் போச்சு. (Observe the confusion of subjects. The sheep died, and not the spasm).

பாராயோ என்றுயரம் எல்லாம் ? ஐயா !
Dost thou not see [110. 46.] my sorrow [50.] all? O Lord!
பகரு'முன்னே தெரியாதோ ? பாவியேன்முன்
Before (I) speak is it not known? Before sinful me (185. c.)
வாராயோ ? இன்னம் ஒருகாலம் ஆனாலும்
Wilt thou not come? Yet at any time whatever
மலர்க்கால் என் சென்னி மிசை வைத்திடாயோ ?
the flowery feet (131.) my head upon (251.) wilt thou not place? (263.)

NOTE (1.) In poetry த் after ன் is sometimes changed into ற்

(2.) When ம் follows ம் one is often elided.

(3.) Honorifics are not used in Tamil poetry generally.

(b.) Have you seen my elder sister any where? I will run away some where or other. He is hidden in some corner or other (ஒளித்திருக்கிறான் = he is having hidden). Whoever teaches well he is a Munshi. Whether he be rich or poor a liar will be despised. Can a murderer escape any where? Can you tell me whether the price is what he says or not? Although he is a young man he is a great physician. I asked him those questions to try whether he had learnt the lesson or not.

Lesson 69.

220. In 121 we saw that the negative relative participle ended in ஆத, and that the form in ஆ was chiefly used in poetry. The negative participial noun ends in ஆதது. Note the following forms:

a. நீ இங்கே வரா முன்னே, *before you came here* (வராததுக்குமுன்னே). வருகிறதற்கு or வருவதற்கு is probably better Tamil.

b. நான் அங்கே போகாததற்கு முன்னே (4th case of neg. partic. noun), *before I went there.*

c. இவன் ஒன்றையுஞ் செய்யாதபடிக்கு வீணாய்த் திரிகிறான், *he wanders about idly doing nothing* (very common, but not very elegant).

நீ இப்படிச் செய்யாதபடி கற்பித்தேன், *I ordered you not to do it.*

[More elegantly இப்படிச் செய்யக்கூடாது என்று சொன்னேன்.]

221. Vocab.—பிழை, *a fault.* கருது, *regard, think of* (56. II.). கசி, *yield moisture, weep* (56. I.). உருகு, *melt* (56. II. உருக்கு. act.). நினை, *think, remember* (56. III.). பொறு (56. III.), *bear with, forgive.*

Exercise 68.

222. *(a.)* "கல்லாப் பிழையுங், கருதாப் பிழையுங், கசிந்துருகி நில்லாப் பிழையும், நினையாப் பிழையுந், துதியாப் பிழையுந், தொழாப் பிழையும், எல்லாப் பிழையும், பொறுத்தருள்வாய்."

[POET. IDIOMS.—1. The sign of the 2d case omitted—பிழையையும். 2. கல்லா, &c., for கல்லாத. 3. அருள்வாய், future for imperative or optative.]

காணு முன் நிச்சயப் படக் கூடாது. அதைக் கேளா முன் நடுக்கம் வந்து விட்டது. சூரியன் தோன்றாததற்கு முன்னே (தோன்றுதற்கு முன்னே, தோன்றும் முன்னே) வேலைக்காரர் வந்தார்கள். அவன் வராததற்குத் தடை என்ன? அந்தப் பையன் பாடம் ஒன்றையும் படியாத படிக்குத் திரிகிறான். அஞ்சும் மூன்றும் உண்டானால் அறியாப் பெண்ணுங் கறி சமைப்பாள்.

(b.) Pardon my fault in not thinking of it. He goes about without speaking a word. Before the sun set he went to sleep. Before I thought of that I wept. Why does the boy go about learning no lessons? Should any one go about doing nothing? He is a blockhead that understands nothing.

Lesson 70.

223. VOCAB.—கன்னங்கரிய, *very black* (கன்னங் கறுத்த).
தன்னந்தனியே, *quite alone* (தன்னந் தனித்த).
சின்னஞ் சிறிய, *very little* (சின்னஞ் சிறுத்த).
பென்னம் பெரிய, *very great* (பென்னம் பெருத்த).

☞ These and similar forms are in constant use. No rule can be laid down for their formation. Either the ADJECTIVAL FORM is used as கரிய, or the பெயர் எச்சம் (76.) as, கறுத்த.

மணல், *sand.* தயங்கு (56. II.) *to languish.* காமம், *lust.* காமாதி, *lust,* &c. (151.) ராக்ஷசன், *a demon.* இலக்கு, *a butt to be aimed at.* நிறம், *a colour.* பேய், *a devil.* செக்கச்சிவத்த, *red.* பச்சைப் பசத்த, *green.* புத்தப்புதிய, *new.* இடை, *the waist, middle.*

Exercise 69.

224. *(a.)* சின்னஞ் சிறியர்கள் செய்த மணற் சோற்றை ஒக்கும். சின்னஞ் சிறுத்த இடை. கன்னங் கறுத்த முகமுள்ளவன் வந்தான். பென்னம் பெருத்த புயத்தோடிருக்கிறான். சின்னஞ் சிறியேன் என்ன செய்வேன்? தன்னந் தனியே இருந்து தயங்கினாள். செக்கச் சிவந்தவளாய் இருக்கிறாள். அந்த வயல் பச்சைப் பசத்த நிறமாய் இருக்கிறது. புத்தப்புதிய நெய்கொண்டு வந்திருக்கிறாள்.

"கன்னங் கரிய நிறக் காமாதி ராக்ஷசப் பேய்க்
Jet black in hue—lust and other diabolical demons unto
கென்னை இலக்காக வைத்த தென்னே? (215.) பராபரமே!"
Me a butt why has't (thou) left? O Godhead!"

[பேய்க்கு + என்னை = பேய்க்கென்னை: நிறக் காமாதி (151. e.) ராக்ஷசப் பேய்க்கு, = நிறத்தை உடைய காமம் முதலான இராட்சதராகிய பேய்களுக்கு.

(*b.*) The demon's face was jet black and he had great broad shoulders. She went all alone in the desert. He has a very little dog. A very black cloud hid the sun. Must I languish alone? The corn is quite green in the fields. That cow is entirely red.

Lesson 71.

முன், பின். (See vocabulary 84.)

225. (1.) முன், *before*, in place or time.
பின், *after*, in place or time.
Both these words are used in the formation of innumerable compounds of very common and idiomatic use.

For முன் are used also

(2.) முன்னே, emphatic;

முன்பு, sometimes with ஆய் and ஆக;
முன்னம், முன்னமே, generally relating to time;
முன்னற, vulgar; முன்னர், poetical.
முன்னாக, and முன்னாலே.

(3.) முன் and பின் form compounds thus: முற்காலம், பிற்காலம், *the before-time* and *the after-time.* Here ன் becomes ற் before க்.

(4.) பின்னே, பின்பு, பின்னர் poetical, பிற்பாடு (பாடு = a state.), பின்னாலே, பிறகு (from S. Prâk), are also used.

(5.) பின்னே is used for *moreover.*

(6.) The verbs முந்து and பிந்து (56. II.) are used for *go before,* and *come after;* of these the verb. part. முந்தி and பிந்தி are idiomatically employed.

(7.) முன் and பின் are used in composition with many verbs. Thus,
முன்னிடு, (68.) *put before.*
முன்னில்லு, (70.) *stand before, protect.*
பின்னிடு, (68.) *put after.*
பின்பற்று, (62.) *imitate, follow after.*
பின்வாங்கு, (62.) *draw back.*

Exercise 70.

226. (*a.*) ஆற்றிலே புருஷன் முன்னும் பெண்சாதி பின்னுமாகப் (136.) போகிற பொழுது மற்றொருவன் இவர்கள் பின்னாலே இறங்கி வந்தான். அவர்கள் வருகிறதற்கு முன்னே. சிலநாள் போன பிற்பாடு. அவனுக்குப் பின்னாலே திரும்பிவந்தார்கள். சற்றிடந் தாண்டின பிற்பாடு. என் பின்னே நீங்கள் எல்லாரும் வாருங்கள் (com.). "வெள்ளம் வரும் முன்னே அணை போட வேண்டும்." [Prov.] முன் பின் செய்கிறபடி செய்! நான் முந்திப் போகிறேன், நீ பிந்திவரலாம். முந்தாதே. பின்வாங்காதே. முன்னிட்ட காலைப் பின்னிட்டுத் திரும்பினான். அவன் முன்னுக்கு வரமாட்டான்.

(*b.*) The brother went before and the sister came after. Dig your garden before the rain comes; for afterwards there will be no time. Afterwards I heard them say so. Compare the context (sentences before and after). I knew this before. The criminal stood speechless before the judge. There were upright judges both before and after him. Look well both before and behind.

Lesson 72.

போல், போல, AS.

227. Of போது (56. [III.]) *resemble, be like*, the root போல், the infin. போல, the 3d neut. fut. போலும், and the past rel. part. போன்ற (rarely) are in use, and signify LIKE, AS.

In the higher dialect many other such particulars are used. Com. Pope's III GRAM. 109.

(1.) All these govern the 2d case.

(2.) But as in other examples, the nom. may be put for the acc.

(3.) ஏ may be added, போலே, போலவே, போலுமே.

(4.) Sometimes போல், போல are added to the subjunctive in ஆல் 95. a. Thus செய்தால் போல் = *as if one should do.*

They are often added to the verbal noun in து: செய்கிறதுபோல (87.) = *like the doing.*

(5.) The forms செய்கிறாப்போலே and செய்தாப்போலே = *as soon as* (you) *do or did,* are in VERY common use, being pronounced in a very hurried way so as to sound like செய்றாப்பலே and செய்தாப்பலே. They are probably, corruptions of செய்கிற ஆ போல=*like the way of doing* (ஆ in old Tamil means, *way, manner*). செய்யுமாப்போல, which also frequently occurs, is a correct form (செய்யும், ஆ, போல்), *as if (he) would do.*

228. VOCAB.—தளர் (56. I.), *totter, grow feeble.* குமிழி, *a bubble.* நீர்க்குமிழி, *a bubble on the water,* (131.) உடல், *a body* (உடம்பு). கிளி, *parrot.* விலை, *price.* விலை உயர்ந்த, *very valuable* (உயர், 56. I. *be high*). விலை ஏறப்பெற்ற, *precious* (விலை, ஏற, *to ascend.* பெற்ற, *which has obtained.* பெறு, *obtain,* 56. (II.)) அருமை, *costliness.* அருமையான, *costly.* முத்து, *a pearl.* இரத்தினம், *a gem.* இரத்தினக்கல், *a jewel.* (131.) வண்ணான், *a washerman.* அம்பட்டன், *a barber.* குயவன், *a potter.* துவை (56. III.), *to beat clothes on a stone.* தீட்டு (56. II.), *to sharpen.* தீட்டுக்கல், *a hone* (சாணை). பிடி, *seize* (56. III.). பிடிகல், *a potter's stone.* மாதிரி, *manner, fashion.*

Exercise 71.

229. (*a.*) "*தாய் இருந்தும் பிள்ளை தளர்ந்தாற் போல்* (ல் before ப் into ற்) *எவ்விடத்தும் நீர் இருந்தும் நான் தளர்ந்து நின்றேன்.*" *கேட்டதையே சொல்லுங் கிளிபோல* (*கிளியைப்போல*). *விலையுயர்ந்த இரத்தினக் கல்லைப் போலப் பிரகாசித்தது. அப்படி அனுப்பியது போல் தோன்றுகிறது. மற்றவர்களைப் போல என்னை நினைக்காதே* (for *நினையாதே*)! *நித்தியம் ஒன்றில்லாத நீர்க்குமிழி போன்ற உடல். அந்தச் சாட்சிக்காரர் மூன்று பேருக்குள்ளே வண்ணான் துவைக்கிற கல்லைப் போலவும், அம்பட்டன் தீட்டுக்கல்லைப் போலவும், குயவன் பிடிகல்லைப் போலவும், வேறு வேறு மாதிரியாகச் செய்து கொண்டு வந்தார்கள். உன்னைப் போலும் விவேகமுள்ள மந்திரி எந்தத் தேசத்திலுங் கிடைப்பது மிகவும் அரிது. அக்கனியைப் போலவே இக்கனி இருக்கின்றதே.* "*நல்லார் ஒருவருக்குச் செய்த உபகாரங் கல்மேல் எழுத்துப் போற் காணுமே!*" *இருந்தாப்போலிருந்து வாயு வருகிறதுண்டு.*

(*b*) Is there any one like him? As you sent me so I will send him. In colour it is like saffron, in shape like the moon. It would be hard to find a man as sensible as the shop-keeper is. In fashion that garment is like the mother's. Don't think of him as of others. Suddenly the messengers came to fetch him. Is a black rock equal in value to a precious stone? Are there any counsellors as valuable as these? Youth is like a bubble on the water. It would be very hard to find a friend as faithful as he is. So in this case also you may judge.

Lesson 73.

230. *குறித்து* is the adverb. part. of *குறி* (56. III.) *point out by a sign* = *having pointed out*; *பற்றி* is the adverb. part. of *பற்று*, *lay hold of* (56. II.) = *having laid hold of*; *தொட்டு* is the adverb. part. of *தொடு* [56. (II.)] *touch* = *having touched.*

These are used for *concerning, regarding, about, touching.* *குறித்து* is correct and elegant; *பற்றி* is correct, but not elegant; the use of *தொட்டு* appears to be a mere foreign idiom.

அந்தக்காரியத்தைக் குறித்துப் பேசினார்,
அதைப் பற்றிப் பேசினார், } *he spoke about that affair.*
அதைத் தொட்டுப் பேசினார்,

In very common talk, *இட்டு* (from *இடு*, 68. 263.) is used in the same way:

அதை இட்டு வெகு பாடுபட்டேன், *I suffered much from that.*
பேரில் or *பெயரில்* (7th case of *பேர்* or *பெயர்*, *name*) = *about.*

ஒரு வித்துவான இராயர் பேரில் ஒரு பிரபந்தம் பண்ணிக்கொண்டான்,
A learned man *about the king* *a work* *composed.*

நோக்கி verb. part. of நோக்கு, *look at* (56. II.) = *having looked at.*

பார்த்து verb. part. of பார், see (56. III.) = *having seen.*

These are used as equivalent to TO in such sentences as:

He said thus TO *him,*
- அவனை நோக்கி இப்படிச் சொன்னான். (This is rather stiff.)
- அவனைப் பார்த்து இப்படிச் சொன்னான். (This is colloquial.)
- அவனிடத்தில் இப்படிச் சொன்னான். (This is better than either of the preceding.)
- அவனுடனே இப்படிச் சொன்னான். (This is not very good, but common.)

☞ The verb. participles are often elegantly and idiomatically used in Tamil for particles. This requires much attention. Comp. 77.

231. VOCAB.—சிபாரிசு (Pers.) *recommendation.* மூடன், *a fool.* குந்தகம், *a hindrance* (குந்தக்கேடு is also used). ஒசரம், *cause.* பாடு, *part.* பாட்டுக்கு = *on account of.* சிறுமை, *disgrace* (சிறு + மை. 184.) கனம், *weight.* கன, adj. *much.* சும்மா, *idle, without reason.* கலியாணம், *a wedding.* வேண்டு (56. II.) *desire, seek for.*

Exercise 72.

232. (*a.*) அவனைப் பார்த்து: இனிமேல் அப்படிச் செய்யாதே என்றான். ஒரு மூடனைக் குறித்துச் சிபாரிசு செய்தாள். அந்த ராசா தன் பிள்ளைகள் படியாமல் மூடர்களாய் இருக்கிறதைக் கண்டு, வெகு விசனத்தோடே ஆலோசித்தான். நீ அங்கே போய் எதைக் குறித்துப் பேசுவாய்? சத்தத்தினாலே மாத்திரம் பயப்படல் ஆகாது. (Here சத்தத்தைக்குறித்து might be used.) கலியாணத்தைக் குறித்துக் கடன்பட்டேன். அவனுக்கோசரம் அதீக [அதிக] சிறுமைப் பட்டேன் (ஒசரம் is used here for குறித்து). அவனை இட்டுக் காரியம் எல்லாம் குந்தகமாய்ப் போய் விட்டது. விருதாவாய் வல்லை; ஒரு காரியத்தை வேண்டி வருகிறான் (வல்லை = வரவில்லை). வயிற்றுப் பாட்டுக்கு வருத்தப் படுகிறான். கல்வியைப் பற்றிக் கன பாடு பட்டேன். ஒரு முகாந்திரத்தைப் பற்றித் தங்களிடத்தில் வருவார்களே அல்லாமல் சும்மா வர மாட்டார்கள்.

(*b.*) I have inquired concerning it. He talked about the affairs of the village a long time. I told you before all about it. What will you talk about to the mother? It is said concerning this in the 3d chapter. He has some end in view in coming to you. What are the villagers saying about that matter? He addressed the king and his counsellors concerning the affairs of the country. He has composed a poem about the king. The man is very much troubled about the means of subsistence. The teacher said to him, learn this lesson carefully.

Lesson 74.

233. Examples illustrating the idiomatic use of the 1st case.

☞ Ellipsis is the key to almost every Tamil idiom.

The first case often stands for the other cases (50.)

(1.) பட்டணமே (193.) போனான், *he went to the town* (1st for 4th).

(2.) திரும்பி அவன் இடம் போ, *go to him again* (1st for 7th: இடம் for இடத்தில்).

(3.) சுதரிசனன் என்னும் (132.) அரசன் ஒருவன் (172.) இருந்தான், *there was a king called Su-darisanan (good-aspect).*

(An example of apposition.)

(4.) காலையும் மாலையும் நான்கு வேதம் ஓதாத அந்தணர் என்பவர்கள் அனைவரும் (127.) பதரே.

(Nom. for 7th and 2d.)

Those Brâhmans who do not recite the 4 Vêdas in the morning and in the evening are all chaff.

(5.) அழுத (50.) கண்ணும் சிந்திய மூக்கும் ஆகக் (136.) கலங்கி நின்றான், *with weeping eyes he stood, snivelling and confounded.*

[Here ஆக with the nom. case is used for the 3d case in ஒடு, or there is an ellipsis of உள்ளவன் (133. 184.) after the nom.]

(6.) ஒரு நாள் ஒரு பிராமணன் வீட்டில் இருவரும் விலாப்புறம் வீங்கச் (168.) சாப்பிட்டார்கள், *one day in a Brâhman's house they both ate till their ribs were well lined.* [பிராமணன் is 6th case. நாள் is used adverbially.]

(7.) அநேகநாளாய் வாழ்ந்துகொண்டிருந்தார்கள், *they lived prosperously, for many days.*

[Here there is an ellipsis of கள். ஆய் = ஆக.]

234. Vocab.—தேசாந்தரம், *a foreign country* (Sans. com.). இடறு (56. II.) *stumble, trip.* நொண்டி, *a lame man.* பசை, *moisture.* வெள்ளெலும்பு (வெள், *white*), *a well-picked bone.* கௌவு (56. II.), *snatch at.*

Exercise 73.

235. தேசாந்தரம் போனான்; போகும் போது [106. (2.)] ஒரு நாள் அந்த எருது கால் இடறி, விழுந்து, நொண்டி ஆயிற்று. [123. *a.*] தாகம் எடுத்துத் தண்ணீர் குடிக்கப் போனான். நாயும் பசை இல்லாத வெள்ளெலும்பைக் கௌவிக், கடித்துப், பல்லசைத்தும் [100.] பசி தீராமல், சந்தோஷத்தை அடைகிறது. அரசரும் நெருப்பும் பாம்புஞ் சரி. ஊரது தூரமாய் இருக்கிறது (அது is redundant). அதைப் பார்த்து மனம் பொறாமல் பேசினான். பாவஞ் செய்த யாவரும் ஆக்கினை அடைவார்கள். கல்லெறிதூரம். ஒரு நாள் இராத்திரி.

Lesson 75.

236. Examples illustrating the idiomatic use of the 2d case. (18.)

(1.) *அவனை மொட்டை அடித்தான், he shaved him bare.*

(2.) ஊரைப்போய்ச் சேர்ந்தான், *he went to the town.* (For ஊருக்கு (50.))

(3.) *அதைப் பாசாங்கென்று அறியாமலிருந்தான், he did not know that it was mere pretence—(it, that it was).*

(4.) உயர்திணை என்று மனிதரைச் சொன்னார்; அஃறிணை என்று மற்றவைகளைச் சொன்னார், *he calls men "high caste;" and other things "low caste."*—(The technical words for the grammatical division of nouns into 1. those which indicate rational beings: உயர்திணை; 2. irrational beings: அஃறிணை (29.)).

[The sign of the 2d case in Tamil is ஐ. In Malayâlim ê. In Telugu it is *nu* or *ni*, in which the real suffix is probably *n*. In ancient Canarese it is *am*. In modern Canarese A or ANNU, and in all the languages of the Indo-European family M or N are for the most part found in the accusative.

The origin of the Tamil suffix ஐ seems to be this: the nasal was dropt (the Tamil people often pronounce அவன் AVE'), and final அ (retained in Can. and lengthened into Ê in Mal.) became ஐ, (as தலை is the Tamil for the Canarese TALA.) Comp. Bopp. 149.]

237. VOCAB.—*பாழ்ங் கிணறு, an old well. பாழ்* (allied to *பழைய*) *forsaken, decayed. பாழ் + அம் + கிணறு* and அ elided. நொண்டு (56. III.) *be lame.* கிட்டு (56. II.) *draw near.* மொட்டை, *baldness.* மொட்டை அடி, *make bald (strike bald,* lit.). கோடாலி, *an axe.* குணக்கு, *crookedness.*

Exercise 74.

238. என்னமோ பிள்ளை காலை நொண்டுகிறது. அந்தச் சிங்கத்தைச் சிநேகம் பண்ணிக் கொள்ளுகிறேன். முடவன் கொம்புத் தேனுக்கு ஆசைப் பட்டால் கிட்டுமோ (not தேனை)? சேறும் நீரும் மிகுந்த ஒரு பாழ்ங்கிணற்றை இதில் இருக்கிறதென்று காட்டினான். எய்தவனை நோகாமல் அம்பை நோகலாமா? நாயின் வாலைக் குணக்கெடுக்கலாமா? ஆறு கரை புரண்டு போகிறது. எலி வளை தோண்டக் கண்டேன். பல் விளக்கிக் கொண்டிருந்தான். என்னை அப்படி நினைக்க வேண்டாம். என்னை இப்படிச் சொல்லலாமோ? எங்களுக்கு ஒரு தண்டனையும் இல்லாமற் காப்பாற்ற வேண்டும். அவனை இருமாதே என்று சொன்னேன். இது நான் காடு வெட்டுங் கோடாலி. இராசன் கலகக்காரரைச் சிறைச் சாலையை அடைவித்தார். (Two accusatives.)

Lesson 76.

Examples of the 3d case.

239. The particles connected with the regular terminations of the 3d case are:

உடன் = *together with;* கொண்டு = *by means of.*

(1.) நீங்கள்	ஒருவனை	ஒருவர்,	முழுப்	பூசினிக்காயைச்	சோற்றோடே,
You	*one*	*one*	*a whole*	*melon*	*with rice*
மறைக்கிறது	போல,	மோசஞ்	செய்கிறது	நியாயத்துக்கு	விரோதம்
hiding	*like,*	*deceit*	*to make*	*to right*	(is) *opposed*
என்று	கண்டித்தான்.				
thus	*he reproved.*				

(2.) அவள் சீக்கிரத்திலே ஓடி இலையோடே அந்தச் சாதத்தை எடுத்து வந்தாள், *she ran with haste and brought the rice in the leaf.*

(3.) என்புருஷனை என்னோடே கூடச் சேர்க்க வேண்டும், ஐயா! *Sir, unite me to my husband.*

(4.) பாலோடு தேன் கலந்திருக்கிறது, *there is honey mixed with the milk.*

(5.) அந்தப் பிள்ளையை மார்போடணைத்து முத்தங் கொடுத்தான், *he embraced the child and kissed it.*

(6.) அவனை ஆதியோடந்தமாகக் கேட்டுக் கொள்ளுங்கள், *hear him from the beginning to the end.*

(7.) இவ்விருவர்கள் ஒரே ரூபமாயிருக்கிற படியால், *since these two are both of one shape.* [படி + ஆல் (often written படியினால், படியினாலே) = *by the step that, since.*]

(8.) என்பேச்சைத் தள்ளி இருமினான். அதினாலே வெட்டிப் போட்டேன் என்றான், *he coughed when I told him not. Therefore, I stabbed him.*

(9.) ஜன்னலாலே தெருவைப் பார்த்துக்கொண்டு நின்றாள், *she stood looking out of the window.*

(10.) அவன் வாய்ச்சொல்லைக் கொண்டே இதை அறிந்தேன்.
His mouth-word by means of indeed this I have known.

(11.) அரண்மனை வேலைக்காரி தன்புருஷனோடு சொன்னாள், *the palace servant-maid told her husband.*

Exercise 75.

241. வெகு விசனத்தோடே ஆலோசிக்கத் தொடங்கினான். இன்னும் சம்பாதிக்க வேண்டும் என்கிற ஆசையினாலே ஆலோசிக்கல் ஆனான். ஆயிசு பலத்தினாலே பிழைத்திருக்கிறது. புல்லு முதலாகிய மேய்ச்சலாலே மிகவும் பெருத்துக் கொழுத்து அந்தக் காட்டிலே திரிந்து கொண்டிருந்தது. அவன் வாயைக் கொண்டே நிசத்தை வெளிப்படுத்தினார்.

"கன இருளில், அடர்மழையில் கதறுகின்ற தவளைகள் போல்,
In gross darkness [and] in thick rain, croaking frogs like,

தனே உணராச் சாத்திரத்தால் தர்க்கம் இட்டால் (163) பலிபப் தென்ன?"
itself which does not understand—by means of science, disputations
if you engage in, that which will result (is) what:

[அடர் for அடர்ந்த a poet. form. 270. (5.).]

பாலோடு கலந்த நீர் பால் ஆகும் அல்லாது நீராய்நிறந்தெரியாது. அதை விசாரிக்கிறதினால் நமக்காவதென்ன? யார் புகழோடு சீவிக்கிறார்களோ அவர்களே பாக்கியவான்கள். "சிறு குழிகள் கொஞ்சந் தண்ணீரால் நிறையும்." பெருமையுடனே சீவிக்கிறதே நல்லது. அவர் காலால் இட்ட வேலையை நான் தலையாற் செய்து கொள்ளுவேன்.

Lesson 77.

Examples of the 4th or Dative case.

242. The particles connected with the 4th case are:

(I.) ஆக = *for* (vulg.) (II.) என்று; 82. (இவனுக்கென்று கொடுத்தேன், *I gave saying to him.)* (III.) நிமித்தமாக, மூலமாக = *for the sake of.* 157.

(1.) யானைக்கும் பானைக்கும் சரியாய்ப் போயிற்று (போச்சு.)
The elephant and the pot are equivalent (in the account): *Put one against the other.*

(2.) எனக்கு இருபது பசுக்கள் இருக்கின்றன,
to me twenty cows there are.

(3.) மூவரும்வந்து உனக்கெனக் கென்று வியாச்சியப் பட்டார்கள்,
three persons came and disputed about it, each claiming it.

(4.) ஒருத்தி ஒருகாசுக்கு மீன் வாங்கி வந்து வைத்தாள்,
a certain woman FOR *a cash bought some fish and bringing it kept it* (in the house).

இம்மைக்கும் மறுமைக்குஞ் சுகங்கொடுக்கிற புத்திரன், *a son who imparts present and future bliss.*

(5.) அந்தப் பட்டணத்துக்குக் காதவழி தூரத்திலே இறங்கினார்,
he alighted a kútham from that town.

(6.) உன்தாயாரையும் உன்தகப்பனையும் நான்கண்டு நெடுநாள் ஆயிற்று,
[*your mother and your father I having seen, a long day has elapsed.*]
It is a long time since I saw your father and mother.

(7.) நீ அவர்களுக்கு நான் சொன்னதாகச் சொல்லவேண்டிய
[*you to them I as having said to say which must*
தென்னவென்றால்;
as it follows.]
You must tell them from me that, &c.

(8.) பேருக்கு ஒவ்வொரு செம்புநீர் கொடுக்க சொன்னான்,
to each one one vessel of water to give he commanded.

(9.) அவன் "என்பிள்ளை எங்கே" என்றுகேட்டதற்கு "இங்கேஇல்லை," என்றார்கள்.
he "where is my child" to the asking, "(He is) *not here" they said.*

(10.) அவன் வௌவின திரவியத்தை வித்துவானுக்கு வாங்கிக்கொடுத்துத் திருடனுக்குச் சாஸ்திரப்படி தண்டனையுஞ் செய்தான்.
he which had grasped the wealth to the scholar having taken, he gave, and to the thief according to the law punishment he awarded.

(11.) வீட்டுக்குள்ளே இருக்கிறான்,
he is within the house.

[Here கு is the sign of the 4th case, to which is added உள்ளே a sign of the 7th. *This accumulation of inflexional particles is frequent in Tamil, and in the other S. Ind. dialects.*

Thus IN-TO, WITH-IN, &c. combine two prepositions.]

244. VOCAB.—உரி, *possession;* whence உரிமை, *possession.* உரியவன், ள், து, *he, she, it, to whom or which* (it) belongs, governing a dative of the thing possessed. துவரை, *a leguminous plant.* பருப்பு, *peas* துவரம் பருப்பு. (131. c.) தாளம், *time in music.* ஒ, *agree with* (56. III.) ஒத்து வருகிறது &c. அடிக்கடி (அடிக்கு, *to a step,* அடி) or, vulg. அடிக்கொருதரம், *often (one time to a step.)*

Exercise 76.

244. ஓர் அறைக்குள்ளே. அதற்குத் தகுந்த அபராதம் வாங்கிக், கோழிக்காரிக்குக் கோழி பதிலுக்குக் கொடுக்கும்படி உத்தரவு செய்தான். அந்த வேளைக்கு (வேளையிலே) துவரம் பருப்பு எங்கும் அகப்படவில்லை. எவ்வளவு தொகைக்கு வாங்கினாலும் இதுதான் எனக்குச் செலவுக்கு வேண்டும். என்னை இவன் என்ன செய்யலாம்? (for 4th.) எனக்குக் கோபம் வந்தது உனக்கு எப்படித் தெரியும்? இதற்கு என்ன செய்யலாம்.

நீ இதற்கு என்ன சொல்லுகிறாய்? நாளைக்காலமே ஊருக்கு அப்புறம் கொல்லை மேட்டில் இருப்பேன். பணத்திற்குரியவனிடத்தே பணஞ் சேர்ந்தது (இடத்து elegantly for இடத்தில்). இவனுக்கு யாதொரு கவலைக்கும் இடம் வையாமல் போஷித்துக் கொண்டு வருகிறேன். அது பின்னடிக்கு வருத்தத்துக்கு ஏதுவாய் இருக்கும். அது தாளத்துக்கு ஒத்துவரவில்லை. வெளிக்கு நல்லதென்றார்கள். ஆண்டவருடைய வாக்குக்கு எதிர் வாக்கிராது. இரண்டுக்கும் பெரியசண்டை விளைந்தது.

நமக்கு வழி தொலைய வேண்டும். அதற்கு ஒருகதையைச் சொல்லுகிறேன். இராசா வரைக்கும் தெரியப்படுத்தினான்.

Lesson 78.

Examples of the 5th case.

245. (1.) அந்த நீரிலே பாதியினாலே கால்களைச் செவ்வையாய்க் கழுவிக்கொண்டேன்.
OF that water with the half (my) feet well I washed. [106. (4.)]

இதிலிருந்த குரங்குகளில் ஒன்று, *one* OF *the monkeys that were in it.*

(2.) பாதிச்சேறு ஆயினும் உன்காலிலே போகவில்லை.
(Half the mud even your feet FROM has not gone.)
You have not half cleaned your feet of the mud.

(3.) இவ்விருவர்களிலே உன் புருஷன் யார் என்று கேட்டான்.
"*Of these two* [is] *thy husband which?*" *he asked.*

கூடவருகிற சிலபெயரைப் பார்த்து இது எப்படி என்றான்.
He asked some of those who came with him how it was.

(4.) இவைகளிலே எதைப்போல் இருக்கின்றவன் உத்தமன்.
Of these the best is he who resembles which?

(5.) வரன்முறையாக அவரவரர்கள் கையிலிருந்து மாம்பழம் வந்த வகை தெரியும்.
(*In order each one's from the hand the mango-fruit which came the way is plain.*
[*I*] *have found out in order the way in which the mango-fruit passed from hand to hand.*

(6.) அங்கிருந்து யாராவது வருகிறபேர் உண்டா? *Is any one coming from that place* (அங்கு, *that place*, used as a noun, and இருந்து used as the sign of 5th case)?

(7.) கல்விப்பொருளினுஞ் செல்வப்பொருளினுங் குறையில்லாதவர்கள். *Those who abound in the wealth of learning, and in the wealth of earthly good.*

(8.) என்னிடத்திலிருந்து, *from me* = என்னிலிருந்து.

[Here the sign of the 7th case is put between the root, and the sign of the 5th case. Lit. = *having been in the place of me.*

(9.) மரத்துக்காரன் சந்தடி அறிந்து வீட்டிலிருந்து அதட்டிக் கொண்டே ஓடி வருகையில் திருடன் அதை அறிந்து மரத்தில் இறங்கி வந்தான்.

The owner of the tree hearing the noise came running from his house, scolding all the way. The thief hearing him came down from the tree. [Obs. the uses of அறி.]

246. VOCAB.—செவ்வையாய் for செம்மையாய், *rightly, well.* வரன் முறை (வரல் *the coming.* முறை, *order*), *in order.* ஒப்பி, (56. III.) *deliver up to.* வசம், *charge.* குரங்கு, *a monkey.* இதாகிதம் (S. HITA + AHITA, *proper and improper*), *good and evil, right and wrong.* சீவனம், *a livelihood.*

Exercise 77.

247. *தன் பிள்ளைகளை அவன் வசத்திலே ஒப்பித்தான். அப்படி இருக்கையில். சிங்கமானது தன் பராக்கிரமத்தால் சம்பாதிக்கப்பட்ட இராச்சியத்தைச் சுகமாக அநுபவித்துக் கொண்டிருக்கையில் அந்த குரங்குகளில் ஒன்று வந்தது. இராசாவுக்கு அடுத்திருக்கையில் வெகு சனங்களுக்கு நன்மை செய்யலாம். இதாகிதம் தெரியாமற் கொஞ்சத்திற் சீவனம் பண்ணுவான். மலை உச்சியில் ஒரு பெருங்கல்லை ஏற்றுதல் அரிது; அங்கிருந்து அதைத் தள்ளுதல் எளிது. நல்ல மழை பெய்திருக்கையில் எப்படி விதையினின்று முளைகள் புறப்படுமோ அப்படி ராசாவின் கேள்விக்கேற்க என் வாக்கினின்றும் உத்தரவு புறப்படும். மணியினின்று ஒளி பிரிக்கப்படுமோ?*

Lesson 79.

Examples of the 6th case.

248. (1.) *தன் வீட்டுத் தோட்டத்து வழியாக வந்தான், he came by the way of his house garden.*

☞ *வீட்டு, தோட்டத்து,* — Ellipsis of the casal sign, the nouns *வீடு* and *தோட்டம்* being prepared for its reception according to 18. This has been termed the "oblique case," or the oblique form of the 6th case. This is a very common and at the same time elegant form. Comp. 131.

தகப்பன் உத்தரவில்லாமல் நீ வரக் கூடாது.
*You must not come without (*your*) father's consent.*

Here also there is an ellipsis of the sign. Comp. 50.

(2.) *பொன்னின் குடம் உடைந்தாற் பொன் ஆகும்; மண்ணின் குடம் உடைந்தக்கால் என் ஆகும்?*

When the vessel of gold is broken—it is gold. When the vessel of earth is broken—what is it?

[*இன்* used for the sign of the 6th case. 18. This form is too much used by Europeans. Even here perhaps பொன்னாலாகிய குடம் would be better—"*a vessel made of gold.*" 130.]

(3.) *யாரது என்றான்* (for *யாருடையது*, or *யாரது*), *whose is it?*

[The form *யாரது* is poetical, *அது* being a term. of the 6th case in the higher dialect.]

(4.) *நம்முட* (for *நம்முடைய*) *our* [VULGAR].

(5.) *மரத்துக்காரன், the owner of the tree. வீட்டுக்காரன், the house-holder.* Comp. 18.

[*மரம் + காரன்*—the particle *அத்து* being inserted. 18.]

(6.) தன் மனையாளைத் தாய் வீட்டுக்கு அனுப்பிப். பின்பு அவளைப் பேணாத பேதை பதர், *the block-head who sends his wife to her mother's house and does not afterwards support her is chaff.*

[தாய் = தாயினுடைய.]

(7.) வித்துவான் கற்ற (70.) கல்வி. 190.
The scholar's learning.
Lit. " the learning which the scholar has learnt."

☞ It is very elegant and idiomatic in cases like this to use an adjective participle instead of the 6th case.

(8.) அவளுக்குரிய குணலட்சணங்கள், *her qualities and excellencies.*

☞ உரிய is often used for the English Possess. case.

(9.) நடுக்கடலில் திசை தப்பி மயங்கின மாலுமி, *a pilot bewildered, who has lost his course, in the middle* OF *the sea* [= in mid-ocean.]

249. VOCAB.—எலும்பு, *bone.* ரெட்டி, *a reddy, a caste of cultivators.* வாய்க்கால், *a water-course.* சீஷன், *a disciple.* சண்டி, *an obstinate fellow.*

Exercise 78.

250. தண்ணீர் குடிக்க ஆற்றங்* கரைக்குப் போனான். சுவாமி காரியஞ் செய்யாமல் இரை தேடுகிறதையே பெரிதாக நினைக்கலாமா? அவன் பக்கத்திலே உட்கார்ந்தேன். கன்றெலும்பிருக்க அதை ரெட்டி எலும்பென்று நிச்சயித்துக்கொண்டார்கள். அந்தத் தண்ணீர் வாய்க்கால் வழியாய் ஓடிற்று. குருமொழி கேளாத சீஷன். தாய்வார்த்தை கேளாத சண்டி. மனக்கவலை மாற்றுகிறது அரிது. தாய் வீட்டுக்குப் போனாள். அந்த இராசாவுக்குரிய மாட்சிமையும் அதிகாரமும். அத்தேசத்து மனிதர்.

*ஆறு. Here the particle அம் is inserted instead of the sign of the 6th case: ஆற்று + அம் + கரை = ஆற்றங்கரை, the river's bank. [Pope's III Gram. 108.]

Lesson 80.

Examples of the 7th, or locative ablative case. *(இல், இடத்தில்.)*

251. In the higher dialect there are upwards of 20 particles denoting place or position that may occupy the place of இல். Among these are மேல் *above,* கீழ் *below,* புறம் *side,* உள் *within,* முன் *before,* பின் *after,* இடம் *place* (இடத்தில்) and பால் *part.* அண்டை, அருகு, அருகே, அருகில், கிட்ட, *near,* may also be used.

☞ Some of these particles are prefixed to verbs to form compounds, which are in constant and familiar use. (Comp. 225. (7)) Thus:

மேற்கொள்ளு, [மேல் + கொள்ளு. 56. (III.)] *overcome* (obtain the higher place).

கீழ்ப்படி, [கீழ் + படி. 56.] *submit* (sink to the lower place.)

உட்பிரவேசி [உள் + பிரவேசி. 64.], *enter in.*

முன்னிடு [முன் + இடு. 68.], *put before:* [give the priority].

பின்வாங்கு [பின் + வாங்கு. 62.], *draw back:* [take the place behind.]

புறப்படு [புறம் + படு. 56. (II.)], *set out:* [experience the outer place.]

கண், meaning *place*, is also used. These are all essentially nouns and remain so, however compounded. [Pope's III Gram. 63.]

(1.) அதில் கண்ட பாம்பை எல்லாம் பிடித்தது, *it caught all the snakes that were found in it.*

(2.) பொதுவிலே நாலாயிரம் வராகனைக் கொடுத்தான், *he gave* 4000 *Pagodas in common.*

(3.) இவன் கையில் கொடுத்தேன், *this man's hand in I gave.*

(4.) அவன் உடனே துலுக்கனிடத்திற்குப் போய்க் கொடுக்கிறேன் என்றான், *he immediately to the Muhammedan going, "I give," said he.*

[கு of the 4th case added to இடத்தில்.]

(5.) அந்தப் பெண்ணருகில் சென்று பேசினான்,
He approached the woman and spoke.

(6.) ஊரின் அருகே தனிமையாக வருகையில்,
(Of the village near alone in the coming.)
When he was coming near the village alone.

(7.) அடிமேல் அடி அடித்தால் அம்மியும் நகரும்,
Stroke on stroke if you strike even the grinding stone will be moved.
(நகரு 60. I. *be moved.*)

(8.) கபடியாய் இருக்கிற பிரதானி புத்திசாலி ஆனாலும் அவன் ஒரு போதும் இராசாவண்டை இருக்கல் ஆகாது, *a deceitful minister though he be clever, must not be near a king.*

(9.) அவன்காலில் விழுந்தேன், *I fell* AT *his feet.*

(10.) மூங்கிலிலை மேல்
தூங்கும் பனி நீர்.
The Bambû-leaf upon
Will sleep the dew-water.*

* There is a story worth telling connected with these lines.

Kamban, the translator of the Râmâyanam, and the greatest master of Tamil Rythm, passing by a tank one evening, heard a cultivator as he watered his field sing the line

மூங்கிலிலை மேல்,
"On the leaf of the Bambû".

The man having then completed his number of buckets of water ceased at once his work and his song.

Kamban was struck with the line, and said to himself, "what can be on the tiny leaf of the bambû? Probably to-morrow morning the labourer will begin his work with the next line of the song. I must be there to hear it." Accordingly with the dawn Kamban stood on the border of the tank and was rewarded by hearing the man, as he drew his first bucket of water, chaunt the second line

தூங்கும் பனி நீர்,
"Sleeps the little drop of dew."

Moral.—*There is plenty of poetry and sentiment in the Tamil people if you can only get at it.*

252. VOCAB.—சாதி (56. III.), *to assert, maintain.* செம்பு, *a brass vessel.* முளை, *a tender shoot.* கோடரி, *an axe:* கோடாலி. மணம், *odour* (POET.). எள், *rape seed.* வறுமை, *poverty.* இன்னாது, *it is evil* (POET.). திரு, *prosperity.* கல் (70.), *learn.*

Exercise 79.

253. ஒருவன் பத்துப்பாரம் இரும்பு வாங்கி, ஒருவனிடத்திலே வைத்து, மற்றொரு தேசத்திற்குப் போய்ச், சில வருஷங்கள் கழிந்த பின்பு வந்து, அவனை "இரும்பைக்கொடு" என்று கேட்டான். கொடுத்தவன் கெடுவிற் போய் அதைக் கேட்டதற்கு, வாங்கினவன் நான் உன் கையிலே வாங்கினதில்லை என்று சாதித்தான். நியாயாதிபதியினிடத்தில் போய் பிரியாது பண்ணிக்கொண்டான். அந்த வழியாக நடந்து வந்தார்கள். இரண்டு செம்புகளில் நிறைய நீர் கொண்டுவரச்சொன்னான் (two vessels full, &c). நீ அவனிடத்தில் நெய் கடன் (observe the compound.) வாங்கினதற்குச் சந்தேகம் இல்லை. "மரத்தின் பழம் மரத்தண்டையே விழும். முளையில் கிள்ளாத மரம் முற்றினால் கோடரி கொண்டு வெட்டித் தள்ளவேண்டும். மலரில் மணமும், எள்ளில் எண்ணெயும், உடலில் உயிருங்கலந்ததுபோல. ஓர் ஏரிக் கரைமேலே போனான். மூக்குமேலே விரல்வைத்துப், பெருமூச்சு விட்டு, அப்படியா என்று விசனப்பட்டான்.

"நல்லார் கட் பட்ட வறுமையின் இன்னாதே, கல்லார் கட் பட்ட திரு."
With-the-good-endured than poverty bad indeed, (is) *with-the-ignorant-enjoyed wealth.*

[ண் before ப் becomes ட், page 11. (III.) f.]

Lesson 81.

Uses of the root விடு = *leave.* [68.]

254. Many of the chief difficulties in the language are connected with the peculiar use of this and the following verbs. Each sentence is a formula.

☞ It will be seen that where in English a preposition or adverb is required after a verb, the Tamil often adds an auxiliary verb. Thus, *go away* = போய் விடு.

(1.) உன் இரும்பை எலி தின்று விட்டது,
Your iron a rat has eaten UP.

(2.) அத்தருணத்திலே அவன் வந்து விட்டான்,
At that juncture he came BACK.

(3.) பருந்து எடுத்துக்கொண்டு போய் விட்டது.
A hawk having lifted up, has taken AWAY.

(4.) அவன் தன் வீட்டுக்குப் போய் விட்டான்.
He his house to went OFF.

(5.) அவர்களை அனுப்பி விட்டான்.
Them he sent AWAY.

அவர்களைக் கொஞ்சந் தூரம் வழிவிட்டனுப்பினன்,
He accompanied them a little distance on their way.

(6.) அவள் திகைத்து நின்று விட்டாள்,
She affrighted stood STILL.

(7.) ஒரு செம்பு நீர் முழுதும் விட்டுக் கழுவியும் பாதிச் சேருயினும் போக வில்லை.
A vessel-of-water whole, having LET OUT *although* (you) *washed half the mud even has not gone.*

(8.) தேள் கொட்டி விட்டது, *the scorpion stung them* (redundant).

(9.) ஒன்பதின் ஆயிரம் வராகனை இந்தப் பிள்ளைக்குக் கொடுத்துவிடு,
Nine-thousand pagodas to this child give UP.

(10.) ஒரு நாள் இராத்திரி எல்லாம் விடா மழையாகப் பெய்து கொண்டிருந் தது. விடியற் காலத்தில் மழை விட்ட பின்பு, *for a whole night* INCESSANT *rain descended. In the morning after the rain* HAD CEASED.

(11.) முதலும் வட்டியுங் கொடுத்து விடுகிறேன், *I will pay* UP *both principal and interest.*

(12.) தாரை தாரையாய்க் கண்ணீரை விட்டு அழுதான், *he wept,* SHEDDING *tears in drops.*

(13.) அதை வாங்கிப் பார்க்கிறது போலப் பக்கத்திலே மூட்டம் போட்டிருக் கிற நெருப்பிலே போட்டு விட்டான், *as though he would take it to look at it, he threw it* AWAY *into a fire which was kindled there.* Comp. LESSON 61.

(14.) அவன் வைஷ்ணவன் ஆகிவிட்டான், *he became a Vaishnavan* (redundant).

(15.) என் மேலே வருத்தத்தை வர விட்டான்,
He CAUSED *trouble to come upon me.*

(16.) அது விட்டுப் போயிற்று [போச்சு],
It has got loose.

(17.) அதை விட்டு வை, *let it alone.*

(18.) இது அவன் அறுக்கவிட்ட மரம் = *this is the tree which he brought to be sawn* [LEFT to be].

Lesson 82.

255. Uses of the root ஆடு [62.] *move, dance.* Trans. ஆட்டு. 160.

(1.) பகையாளி குடியை உறவாடிக் கெடுக்கவேண்டும்,
A hostile inhabitant feigning intimacy (you) *must destroy.*

[பகையாளியைக் குடி கெடுக்க விரும்பினல் உன்னைச் சிநேகிதன் என்று பா ராட்டி அவனைக் கெடுக்கலாம்.]

(2.) அவனைப் புகழ்ந்து கொண்டாடினர், *he praised him and celebrated him.* (கொண்டு, ஆடு.)

(3.) வேட்டை ஆடுகையில், *while he was hunting.*

(4.) அவன் ஆடல் பாடல்களில் வல்லவன், *he is a very clever fellow in dancing and singing.*

(5.) வாணியர் எள்ளாடுஞ் செக்கை வளைய வரும் எருதுகள் போல், நீணிலத்தில் ஆலயங்கள் நித்தம் வலம் வந்தால் என்ன?

What will it profit though you for ever go round about temples from the right, in this wide world, like bullocks that go round the press in which oil-men grind the rape seed?

[நீள் + நிலம் = *the wide land.* வலம் வரு, *go round from the right side* = பிரதட்சணம் பண்ணு.]

(6.) அபசாரி ஆடுகிறது குலத்துக்ஹீனம், *the conduct of a licentious woman is a disgrace to her family.*

(7.) ஆடுகிற மாட்டை ஆடிக் கறக்க வேண்டும்; பாடுகிறமாட்டைப் பாடிக் கறக்க வேண்டும், *a dancing cow you must milk dancing; and a singing cow you must milk singing.*

(You must adapt yourself to people's humour.)

(8.) கோலாடக் குரங்காடும், *when the stick dances, the monkey dances.*

(9.) பணத்துக்காடுகிறான், *he is very urgent for money.*

(10.) ஆட்டம் = *a movement, enterprize.* 190.

அவன் அங்கே போக ஆட்டம் ஆடுகிறான்,
He keeps trying to go there.
குரங்காட்டமாய், *like a monkey.*

Lesson 83.

256. Uses of the root போடு, *put.* [68.]

(1.) நிபம் போடுகிறாள், *she calumniates.*
என் மேல் பழி போட்டான், *on me he put guilt.*

(2.) அவனுடைய கடுக்கன்களைக் கழற்றித் தன் காதிலே போட்டுக்கொண்டான், *He took off his ear-rings and put them in his own ears.*

(3.) அந்தக் கிடாரி கன்று போட்டது, *that heifer has calved.*

(4.) சமாசாரம் எழுதிப்போட்டான், *he wrote off the news.*

(5.) வருகிறவர்களுக் கெல்லாம் சாப்பாடுச் செலவும் மற்றச் செலவுகளும் நீங்களே போட்டுச் செய்ய வேண்டும், *for all who come you yourselves must provide board and all other expenses.*

(6.) கை போட்டுக்கொடு என்றான், அப்படியே கை போட்டுக் கொடுத்தான், *"Give me your hand upon it," said he; so he gave his hand upon it.*

(7.) இதை அந்த வீட்டில் போட்டுவிட்டு, இதோ, ஒரு நொடி அளவில் வந்துவிடுகிறேன், *I will just put it into that house, and be with you in an instant.*

(8.) அடிச் சட்டிக்குள்ளே கரணம் போடலாமா? *Can you make a summerset in the bottom of a pot?* [Compare also 106. 5.]

(9.) ஆற்றிலே போட்டாலும் அளந்துபோடு, *though you throw* (money) *into the river, measure what you throw!*

(10.) அதற்கு நாலஞ்சு வீடு போட்டு [VULG.], *four or five doors* OFF. [Perhaps for போய் விட்டு.]

Lesson 84.

257. Uses of the root *பிற, be born.* [66.]

(1.) *நியாயாதிபதிக்குச் சந்தேகம் பிறந்து மறுநாள் வரச் சொன்னான், the judge began to doubt and told him to come to-morrow.*

(2.) *ஆகாயத்திலிருந்து ஒரு வாக்குப் பிறந்தது, a voice was heard from the sky.*

(3.) *ஒவ்வொரு வேளைகளிலே அருள் வாக்குப் பிறக்கும், every now and then a gracious word proceeds forth.*

(4.) *ஒரு உடன்படிக்கையைப் பிறப்பிவித்துக் கொண்டார்கள், they caused an agreement to be made* (double causal. *பி* and *வி* [160. 92.])

(5.) *அவன் வாயிலிருந்து பிறக்கிற வார்த்தை எல்லாம் பொய், every word that comes out of his mouth is false.*

(6.) *எசமான் உத்தரவு பிறந்தால் செய்யலாம், if the master's order be forth coming* (you) *may do it.*

(7.) *எசமானுக்கு அவன் மேலே அதிக விசுவாசம் பிறந்தது, the master took a great fancy to him.*

Lesson 85.

258. Uses of the roots போ, *go*, and போக்கு. [58. 160.]

(1.)	*அவனுடைய*	*அதிக ஆசை*	*பயன்படாமற்*	*போயிற்று,*
	(His	excessive lust	not bringing benefit	went.)

His excessive desire was utterly unproductive.

(2.) *அந்த மந்தைப் பசுக்கள் எல்லாம் இறந்து போயின, all the cows in that herd died* (went dead).

(3.) *அவனுக்குச் சரிபோனபடி எல்லாம் செய், do as seems good to him.*

(4.) *மோசம் போனோம், we are cheated.*

(5.) *அவன் என்னை மோசம் போக்கினான், he cheated me (போக்கு* [56. II.] is a causal transitive verb, from போ).

சூதாடுவதில் பொழுது போக்கினான், he wasted his time in gaming.

(6.) *போக்கடி பிடித்தான், he followed his track (போக்கு, அடி = the step in which* (he) *went).*

(7.) *யாதொன்று போயிற்றோ அதை மறுபடி சேகரிக்க வேண்டும், if any thing be lost it must be acquired again.*

அவனுடைய பொருள் எல்லாம் அநியாயமாய்ப் போயிற்று, all his substance unjustly was lost.

(8.) *எனக்கிருக்கிற சிநேகம் போகாது, my friendship will not cease.*

(9.) *அந்தப் பேச்சுப் போகட்டும்: வேறே பேச்சுப் பேசு, let that proposition alone: turn to something else.*

[*போ* means *go, leave, be lost, depart, cease to be.* Added to intransitive verbs it often gives the idea of completeness:

வாடிப் போயிற்று, it is faded.
அழிந்து போயிற்று, it is destroyed.]

(10.) *அந்த நிலம் போக மற்ற நிலம் என்னுடையது, setting aside that land the rest is mine* (that land to go).

(11.) *இருட்டைப் போக்கடிக்க விளக்கு இருக்கிறது,*
There is a light to scatter the darkness.

(12.) *இனி நாக்கே போமோ? மூக்கே போமோ?*
Shall I lose my tongue? or my nose?

(13.) *அவளைப்பார்த்துக் கொண்டே செய்தேன். அதினாலே குடம் பெரிதாகப் போயிற்று என்று குசவன் சொன்னான், "I did it while looking at her, and so the vessel became too large," said the potter.*

(14.) *அவன் நித்திரை போனான், he has gone to sleep.*
[Compare also 32. 58. 124.]

Lesson 86.

259. Uses of the root *கொள்ளு, obtain, take to one's self* [56. (III.).]

(1.) *விழித்துக் கொண்டேன், I awoke.*

(2.) *பார்த்துக் கொள்ளச் சொன்னான், he told me to beware, to watch, look out.*

(3.) *போட்டுக் கொண்டான், he put on* (himself).

(4.) *வைத்துக் கொண்டிருந்தான், he had stored up.*

(5.) *சொல்லிக் கொண்டான், they were talking* (among themselves).

(6.) *அந்தக் கடாரிகள் கறந்துகொண்டிருந்தன, those heifers were in milk.*

(7.) *அதன்மேல் ஆசைகொண்டான், he placed his desire upon it.*

(8.) *அவனைப்போலே ரூபங் கொண்டான், he assumed a shape like him.*

(9.) *தலைஇறங்கிக் கொண்டு சும்மா இருந்தான், he was silent, hanging down his head.*

(10.) *கோபங் கொண்டார், he became angry.*

(11.) *விடாமழையாகப் பெய்து கொண்டிருந்தது, it was raining incessantly.*

(12.) *மிகுந்த வணக்கத்துடனே கேட்டுக் கொண்டான், he asked with much respect.*

(13.) *அவன் அதைச் சொன்னது முதல்கொண்டு இதுவரையிலும்,*
From the time he said that until now.

(*முதல்கொண்டு having* (that) *for a beginning = from that time).*

(14.) *மாங்கனியைக் கைக்கொண்டு இங்கே வந்தான்,*
Taking in his hand the mango fruit he came here.

(15.) *அவர் விவாகம் பண்ணினார், he married* (as a minister).
அவர் விவாகம் பண்ணிக்கொண்டார், he got married.

[Compare also 106. (4.)]

(16.) *அவரைச் சிநேகம் பண்ணிக்கொள்வேன், I will cultivate his friendship.*

Lesson 87.

260. Uses of the root *காண், see.* [70.]

(1.) *அந்த விவரங்களைக் கண்டு ஒரு உடன்படிக்கை பண்ணினார்கள், they made an agreement in which these particulars were included.*

(2.) *அம்மையார் நூற்கிற நூல் கிழவனாருடைய அரைஞாணுக்குக் காணாது, the thread which the old lady spins will not suffice for a waist-string for the old gentleman.*

(3.) *ஒரு மந்தைஇடத்துக்குப் "போய் இடையனைக் கண்டு, பசுவேண்டும், அகப்படுமா" என்றார்கள். they went to the flock and said to the herdsman, "we want a cow, can it be had?"*

(4.) *எப்படிக்கண்டு பிடிப்பேன்?* [to *கண்டடைகிறது* to him.]
How can I find it? [see and take it.]

(5.) *அவனுக்கு ஜலதோஷமும் காய்ச்சலும் கண்டு மிகவும் வருத்தப்பட்டான், he got a cold and fever, and was very poorly.*

(6.) *இதை அவர் கையில் கொடுத்துக் கண்டு கொண்டுவா!*
Take that in your hand and go to visit him.

(7.) *என்னைக் காணாமல் செய்தான், he did it when I was not there to see* (lit. *not seeing me he did it).*

(8.) *என்ன காணும்! What is that* (an interjection. [214. 193.])!

Lesson 88.

261. Uses of the root *வை. place.* [64.]

(1.) *என்னைக் கட்டிவைத்து நீ போ, tie me up and go yourself* (redundant).

(2.) *பொதியோடு வைத்துக் கொண்டு பிச்சைக்கும் போனசம்பந்தமாய் இருக்கிறது, it is like the man who stored up his wealth in sacks and yet went a begging.*

(3.) *இவர்களைச் சாப்பிட்டு வரும்படி அனுப்பிவையும், send him to eat* [probably a corruption of *அனுப்புவியும்* the causal (160.)]

(4.) *தீ மிஞ்ச வைத்தாலும் பகை மிஞ்ச வைக்கலாகாது, although you allow fire to increase don't allow hatred to increase.*

(5.) *என்மேல் பேரிலே கோபம் வைக்காதே, don't be angry with me!*

(6.) *அவன் வீட்டுக்கு அடி வைக்கிறதில்லை, I shall not tread his threshold.*

(7.) அட்டையை எடுத்து மெத்தையில் வைத்தாலும் செற்றையைச் செற்றையை நாடும், *though you take a woodlouse and put it on a bed it will seek the rubbish heap.*

(8.) அந்தக்காரியத்தை மூடிவைத்தால் வெளிப்படாதோ? *If you cover that affair will it not come abroad?*

(9.) அண்டத்தைக் கையிலே வைத்தாட்டுவோனுக்குச் சுண்டைக்காய் மெத்தப் பாரமா? *To him who bears the globe in his hand and moves it, is a chundê fruit a great weight?*

(10.) வைத்தால் குடுமி, சிரைத்தால் மொட்டை, *if you preserve it — a tuft; if you shave it—baldness.* (=I am in your power.)

(11.) அவனுக்கு வெடிவைத்திருக்கிறான், *he is lying in wait for him* (lit. a shot he has placed for him).

(12.) அவளை வைத்திருக்கிறான், *he keeps her* (improperly).

Lesson 89.

262. Idiomatic uses of root படு, *suffer.* [56. (II.).]

(1.) அயோத்தியாபுரி ஆளப்பட்ட திரிசங்கு குமாரனாகிய அரிச்சந்திரமகாராசன், *Harischandra, the great king, son of Trisangu who reigned over Oude.* (ஆளப்பட்ட for ஆண்ட.)

(2.) புறப்பட்டுப் போனார்கள், *they set out.* (படு with what we should call an adverb: புறம்.)

(3.) கேள்விப்பட்டேன், *I heard it.* (படு with a noun.)

(4.) அவன் தலை அம்மிக்கல்லிலே பட்டு உடைந்தது, *his head struck against the grinding stone and was broken.*

(5.) அதற்கு அவர்கள் உடன்பட்டார்கள், *they agreed to it.* (படு with what is equivalent to a preposition.)

(6.) ௰௨-அடி நீ பட்டுக்கொள், *you shall suffer twelve stripes.*

(7.) உரலில் அகப்பட்டவை உலக்கைக்குத் தப்புமா? *Can the things which have got into the mortar escape the pestle?*

(8.) மனையின் வாழ்வென்னும் வலையில் விழுந்து மானைப்போல் பிடிபட்டான், *like a hart caught in the toils he has fallen into the net of domestic felicity.*

படு with a verbal root = பிடிக்கப்பட்டான்.

(9.) காலடி பிட்டத்தில் படும்படியாக ஓடினான், *he ran so that his heels touched his hinders.*

(10.) உபாயத்தினால் எல்லாம் கைவசப்படும், *all may be accomplished by stratagem.* (கையினுடைய வசத்திலே படும்.)

[Compare also 92. 161.]

Lesson 90.

263. Uses of the root இடு, *give.* [68.]

(1.) பங்கிட்டுக் கொள்ளட்டும், *let them divide it among themselves.*

[பங்கு இடுகிறது.
a part *to give*
கொள்ள gives the idea of, *among themselves.*]

(2.) தன் பெண்சாதியை இட்டுக்கொண்டு போனான், *he took his wife away.* தன் மகனை இட்டுவந்தான், *he brought his son with him.*

[Here இட்டு is used for *taking with one, giving the hand to one.*]

(3.) பெருவழக்கிட்டுச் சொல்லுகிறீர்கள், *you are making a great complaint of it.*

[Here இட்டு = *making, giving out.*]

(4.) அவர் அப்படி எண்ணம் இட்டுக் கொண்டிருக்கையில்.
While he was thus thinking in his mind.

[Here இட்டு = *turning over, giving it his thoughts.*]

(5.) பின்னிட்டுப் போகும்படி செய்தான், *he made* (them) *turn back.* முன்னிட்டகாலைப் பின்னிட்டுத் திரும்பினான், *he drew back the foot that he had advanced and turned back.*

(6.) மிகுந்த கூச்சல் இட்டான், *he made a great row.*

(7.) நேரிட்ட வழியைப் பற்றிப் போனார்கள், *he went in the way that first presented itself.* (நேர் opposite.)

(8.) கதவைமூடிப் பூட்டிட்டு வெளியில் வந்தான்,
He shut the door, *locked it* *and came out.* (பூட்டு இடு.)

[Here இட்டு seems redundant or else = *up: he locked it up.* This is very common.]

(9.) குற்றங் குறையக் குணம் மேலிட அருளை
50. 168. , ,
உற்றவரே! ஆவிக்குறவாம் பராபரனே!
87. 74.
O, thou, who possessest grace by which my faults diminish, and good dispositions increase within me! O God, kin of my soul!

[மேல் + இடு *increase.* உற்றவர் from உறு, *be, possess.* Not very common. குணம், used for நற்குணம். உறவு, *relationship*, used for உறவன், *a relation.*]

(10.) அதை முன்னிட்டுக்கொண்டு அவரிடத்தில் போவேன், *I will make that a pretext for going to him.*

(11.) அன்னம் இட்ட வீட்டில் கன்னம் இடலாமா? *Is it right to steal from a house where they have supplied us with food?*

(12.) என் மந்தையிலே ஒரு பசு சதைபிடித்து மேனி இட்டிருக்கிறது,
In my herd *a cow* *has picked up in flesh* *and increased in size.*

(Here பிடி also is used idiomatically.)

(13.) இப்படிக் கட்டளை இட்டருளும்! [68.] *Grant me this! (Thus graciously give command.)*

(14.) கை நடுங்கி, மெய் நடுங்கி, வாய் குழறி வீரிட்டழுது கொண்டாள், *with trembling hand, and trembling body, and stammering lips, she screamed aloud and wept.*

[வீர், a mere imitative word.]

Lesson 91.

264. Uses of the root அருள், *grant.* (62.)

(1.) தன்னிருப்பிடத்திற்கு எழுந்தருளினார், *he ascended benignant to his seat.*

(2.) சுவாமீ! எனக்கு ஒரு நல் வாக்கு! அருளவேண்டும், *sir, you must grant me a favorable reply.*

(3.) புத்திரசந்தானம் அருளவேண்டும் என்று தவம் பண்ணினான், *he performed penances praying for male issue.*

(4.) சிம்மாசனத்தில் வீற்றிருந்தருளினான், *he arose and seated himself on his throne.*

(5.) சுவாமி அவர்கள் கற்பித்தருளியபடியே நடந்துகொண்டு போதாநின்றேன், *as my Lord shall please to direct I will conduct myself.*

[Here போதா நின்றேன் = வருகிறேன். The verb is போது-கிறது — but the strictly poetical form, போதா நின்றேன் = போதுகிறேன், is used. Com. 33.]

Lesson 92.

265. Use of the root உண், *eat.* (56. III.)

(1.) வெட்டுண்டார்கள், *they were cut down.*

(2.) தூணில் கட்டுண்டவள், *she who was tied to a pillar.*

(3.) அமுதம் உண்கிற நாவினாலே விஷம் உண்பாரோ? *Will they eat poison with the tongue that eats ambrosia?*

(4.) மை கொட்டுண்டு போயிற்று, *the ink is spilled.*

(5.) முட்டுண்டு குனியாதே, *don't stoop after you've hit your head.*

(6.) ஆசைகொண்டு அலையுண்டு திரிகிறான், *he goes about distracted by his desires.*

[உண்டு is either = 1. *There is* (43.), or 2. *having eaten*—p. verb. part. of உண், *eat* (56. (III.), or 3. it is used for the passive and so equivalent to பட்டு. In this case உண்டு is added to the root. Com. 133.]

Lesson 93.

266. Uses of the root அடி, *beat.* (64.)

(1.) இம்மூன்று பேரையும் மொட்டை அடித்துத் துரத்தி விடவேண்டும், *shave these three persons bare and send them away.*

(2.) அடியாத நாடு படியாது, *a country which has not suffered, will not learn.*

(3.) இன்றைக்காகட்டும் நாளைக்காகட்டும் என்று அலை அடிக்கிறான், *to day! to-morrow! saying, he causes me to dance attendance* (அலைய, *to wander.* அடிக்கிறான், *he knocks me about.* ய omitted.)

(4.) அவன் பிரசங்கிக்கிறதற்கு முன்னே ஒருவரும் தர்க்கம் பண்ணாமல் அடித்துப் போடுவான், *by his preaching he shuts the mouths of gainsayers.*

(5.) பெருமழை அடிக்கிறபோது குளிராது; சிறு தூற்றல் தூறும்போது குளிரும், *it does not grow cool when heavy rain falls, but when gentle showers fall.*

(6.) குதிரையைச் சவாரி அடிக்கிறான், *he rides the horse.*

(7.) ஒரு சால் அடிப்பேன், இரண்டு சால் அடிப்பேன், சும்மா மடக்கி மடக்கி அடிக்க என்றால் ஆகாது, *I will plough the land once,* or *even twice; but uselessly again and again I cannot plough it.* (Here அடி probably refers to the bullocks that draw the plough.)

(8.) அவ்வளவு சாதமும் கறியும் இரண்டு வாயிலே பூராவாய் அடித்துப்போட்டான், *all that rice and curry in two mouthfuls he ate up.*

(9.) அந்தக் கடையைக் கொள்ளை அடித்துக் கொண்டுபோய் விட்டார்கள், *they robbed that bazaar.*

Lesson 94.

267. Some idiomatic uses of the relative and adverbial participles. [25.]

(1.) அவன் வருகிற குறிப்பு, *the sign of his coming.*

(2.) நீ இறைக்கிற ஏற்றம், *the picota with which you are drawing water.*

(3.) மணி கட்டுகிற காரணம் என்ன? *Why do you tie the bell?*

(4.) தன்னை அடித்த அடியைக் காட்டினான், *he showed the stripes he had suffered.*

(5.) பால்கறந்த பசு, *a cow in milk.*

(6.) நடக்கிற வேலை எப்படியும் நடக்கும், *an affair which is predestined will happen any how.*

(7.) அந்த வீடு கட்டின பணம் இன்னஞ் செல்லவில்லை, *the money expended in building that house is not yet paid.*

(8.) அதை அறிகிற அறிவு, *the knowledge of that.*

So உணருகிற உணர்வு, *the feeling of a thing.*

(9.) இவன் வருகிற தேதி, *the day of his coming.*

[This is quite idiomatic.]

(10.) ஆனமுதலில் அதிகஞ் செலவாகிறது சரியல்ல.
It is not right that the expenditure should be greater than the capital.

[ஆன = *which has become.* முதல் = *capital.*]

(11.) பிள்ளைகள் இருந்து ஆவதென்ன? *What is the use of their existence?*

[For இருந்ததினால்.—It is a gerund.]

So, பால் கொடாத எருமைகளைக் காப்பாற்றிப் பலன் உண்டா? *Is there any use in keeping* buffaloes that yield no milk?

Lesson 95.

Idiomatic uses of the root ஆகு. [58.]

268. Many of these have been illustrated fully in the foregoing lessons. It may be well to collect and exhibit a few of them in one lesson.

(1.) செய்யவேண்டியதெல்லாம் செய்தாயிற்று (செய்தாச்சு), *all is done that was to be done.*

ஆயிற்று = முடிந்தது, *is finished, completed.* கெடு ஆய்விட்டது, *the time is up.*

(2.) ஒருவனுடைய குணத்தை அறிகிறதற்கு முன்னே அவனுடனே சகவாசம் பண்ணல் ஆகாது, *before knowing a man's disposition to associate with him it is unfit.*

So, இருக்கலாகாது, *it ought not to be.*

[Here ஆகாது = தகாது, *it is not proper, fit.*]

சொல்லலாமா? சொல்லலாம்; சொல்லலாகாது.
May one say? One may say; one may not say.

(3.) கெடு ஆன உடனே ஏன் அதைத் திருப்பிக் கொள்ளவில்லை? *Why did not you redeem it as soon as the date was expired.*

(4.) காற்றாய்ப் பறந்தான், *he flew like the wind?*

[ஆய் = ஆகி verb. part. See. 40.]

Lesson 96.

269. Idiomatic uses of the tenses.

(1.) அவள் குடித்தனத் திறமை இல்லாதவள் என்று அறிந்தேன்.
"She (is) *domestic affairs' ability, one who is without," I have discovered.*
கடவுள் எங்கும் இருக்கிறார், *God is every where.*

(Past for present.)

(2.) நீ இப்படிச் செய்வாய் ஆனால் செத்தாய், *if you do so you are dead man.*
(3.) நீ கேட்ட வரத்தைக் கொடுத்தேன், *your request is granted.*

(Present for future.)

(4.) எட்டு நாளையிலே பிடித்துக் கொடுக்கிறேன், *I will find it out for you in eight days.*

(5.) நான் செயித்து வருகிறேன் என்றான், "*I will immediately conquer and return,*" said he. [Com. வாறேன், வாறேன்.]

(Future to denote custom.)

(6.) என்னைத் தன் மந்தையைப் பார்த்துக்கொள்ளச் சொல்லுவான், *he tells me to mind his herd.*

(7.) எப்போதும் அதிசயத்தைப் பார்த்துக் கொண்டு திரிவான், *he is always going about seeking the wonderful.*

(8.) முன்னோர்கள் அப்படிச் சொல்லுவார்கள், *our ancestors said so.*

(Future for imperative.)

(9.) இப்படிச் செய்வாய், *do this!*

☞ *(a.)* The past is used for the present in some few cases idiomatically and to indicate *certainty.*

(b.) The present is used for the future to indicate *certainty.*

(c.) The future is used often to express *a habit* or any thing *customary.*

(d.) The future is used, as in English, *politely for the imperative.* This is especially common in poetry. (Com. 140. c.)

Lesson 97.

Some poetical forms and idioms.

270. The object of this work is to teach the common Tamil, as spoken by all classes of the people. There are certain poetical forms which must be understood before the learner can read the two little works called ஆத்திசூடி, and கொன்றை வேய்ந்தன், by the poetess Avveiyâr*. These will be illustrated here. All other poetical forms and idioms must be reserved till the learner is able to read the IIIrd Grammar, where he will find a full explanation of every poetical form and idiom.

* The traditions current among the Tamil people, regarding the "wonderful old woman" are very numerous.

She was one day sitting in the porch of a temple with her feet stretched out straight before her—not considered to be a very respectful position in the presence of a superior.

The officiating priest rushed out to her with the question, "*are you not ashamed to stretch out your feet in the presence of the Sâmi?* சாமி இருக்கிற இடத்தில் கால் நீட்ட வெட்கமில்லையா?"

To which she replied: மெய்தான், ஐயா! சாமி இல்லாத இடத்தைக் காண்பித்தால் அங்கேபோய்க் கால் நீட்டுகிறேன்: *Very true sir! if you will show me where the Sâmi* (Lord) *is not I will go and stretch out my feet there.*"

(1.) In beginning the study of Tamil poetry, the learner must remark that the signs of the cases are *very commonly elided.* This is called வேற்றுமைத் தொகை (வேற்றுமை *a casal termination*, தொகை *ellipsis.* III Gram. 152.).

அறஞ்	செய	விரும்பு (for அறத்தை).
Virtue	*to do*	*desire.*

பருவத்தே பயிர்ச்செய், *cultivate in the season* (பருவத்து, from பருவம், *a season*, is prepared according to 18 for the reception of the casal sign, which is omitted and ஏ emphatic, inserted).

(2.) Letters are constantly omitted whenever the rhythm requires it. In the above செய் is for செய்ய.* Comp. III Gram. 41.

(3.) Participial nouns, and appellatives (185.) are very frequently introduced.

ஆறுவது சினம் (ஆறு, 56. II. *grow cool.* fut. part. noun, neut. sing. 88.), *that which will* (must) *grow cool* (is) *anger.*

ஊக்கமது (a neut. appellative for ஊக்கம், *energy), that which belongs to energetic action.*

(4.) A negative imperative is often found, which is not at all used in common Tamil.

கரவேல் (கர *hide* + வ் + எல்); விலக்கேல் (விலக்கு, *remove*); விளம்பேல் (விளம்பு, *reveal*); விடேல் (விடு, *leave*); இகழேல் (இகழு, *despise*), *do not hide, remove*, &c. &c.

ஏல் (a lengthened form of அல், *not*) is added to the root of verbs which form their present with கிறு; and those which form the present with க்கிறு insert க்க். [III Gram. 92.]

(5.) The root of a verb is frequently prefixed to a noun and forms with it a compound. This is called வினைத்தொகை (வினை verb, தொகை ellipsis, an ellipsis of the peculiar inflection of the verb).

செய்வினை திருந்தச் செய் (செய், the root used for செய்கிற or செய்யும் 74). [III Gram. 153.]

(The work which you do, to be accurate, do.)

What you do, do well.

Sometimes a letter is introduced for the sake of euphony.

---

* An amusing story turns on this :

A learned man presented himself before அதிவீரராம பாண்டியன், a celebrated king, himself a poet of no mean ability, and when the king demanded the reason of his coming he replied :

"தங்களை	புத்தியிலாதவன்	என்று	அறிந்து	வந்தேன்."
Your majesty	a senseless man	——	knowing	I came.

The courtiers stood aghast. The king smiled and liberally rewarded the visitor. But why? இலாதவன் = இல்லாதவன் *one who is without*, and thus புத்தியில்லாதவன் = one who is senseless. But also புத்தியில் = *in sense*, and ஆதவன் = *a sun*: a high poetical word.

சேர்விடம் அறிந்து சேர் (சேர், வ், இடம், here the வ் may serve to express a future idea.)

(The place to be approached, having known, approach.)

Having first ascertained the fit place for you to be in, take up your abode in it.

This is a very common idiom. Thus வாழ்நாள் (for வாழுகிற or வாழும் நாள்) *life-time.*

(6.) The சாரியை or particle அத்து is used instead of a casal termination: thus,

சான்றோர் இனத்திரு, *join thyself to the assembly of the worthy* (சான்றோருடைய, இனத்து = இனத்தினிடத்திலே, இரு). [III Gram. 108.]

(7.) தன் is inserted before the termination of a case: thus,

கைப்	பொருடன்னின்	மெய்ப்	பொருள்	கல்வி,
Hand	*wealth than,*	*true*	*wealth* (is)	*learning.*

Here, for பொருளின் = *than wealth* (21.), பொருள் + தன் + இன் is used (ள் and த் coalesce in ட்).

Lesson 98.

271. (1.) Cautions useful in translating into Tamil.

Your perishing body—is not, உன் அழிந்துபோகிற சரீரம், but அழிவுள்ள உன்னுடைய சரீரம் or அழிவுள்ளதாகிய உன் சரீரம்.

The adj. pronoun comes before its noun.

(2.) Do not use the passive form (படு) wherever it occurs in English. Thus,

(*a.*) *He ordered it to be given to her.* Not அவளுக்கு அது கொடுக்கப்படச் சொன்னார், but அவளுக்கு அதைக் கொடுக்கச்சொன்னார்.

(*b.*) சுவரில் எழுதிய சித்திரம் போலச் சற்றும் அசையாது நின்று கல்லுங் கரைந்துருகப் பாடினாள், *like a picture painted on a wall, not moving in the least, she sang so that a stone even would be melted.* (Not எழுதப்பட்ட.)

(*c.*) காம்பரிந்த புஷ்பங்கள், *flowers whose stalks are cut off.* (Not அரியப்பட்ட.)

(3.) Do not think it necessary always to find a word, for "*a,*" "*an*" or "*the*" in translating.

This is a tree, இது மரம் தான். Not இது ஒரு மரமாய் இருக்கிறது.

This is the man I spoke of, நான் சொன்ன மனிதன் இவன்தான்.

(4.) "*His,* &c." may often be omitted, as in Greek.

The boy learns his lesson, பையன் பாடம் படிக்கிறான். Not அந்தப் பையன் தன் பாடம் படிக்கிறான்.

She is gone to her house, அவள் வீட்டுக்குப் போய்விட்டாள். Not தன்னுடைய வீட்டுக்கு.

(5.) *I have.* Not நான் உடையவனாய் இருக்கிறேன், but எனக்கு உண்டு. "Est pro habeo, &c."

(6.) *He told me who it was that did so,* இப்படிச் செய்தவன் இன்னான் என்று எனக்கு அறிவித்தான். Not இப்படிச் செய்தவன் ஆர் என்று.

(7.) *He said he would come,* வருவேன் என்று சொன்னான் or தான் வருவதாகச் சொன்னான். Not வருவான் என்று சொன்னான்.

(8.) A new nominative should not come in between the verbal participle and the finite verb that completes a sentence. Thus,

The lawyer stated their case and the judge acquitted them, வக்கீல் அவர்களுடைய சங்கதியைப் பேசி, நியாயாதிபதி இவர்கள் பேரில் குற்றமில்லை என்று தீர்த்தார்.

This is incorrect. Render it rather thus:

வக்கீல் அவர்களுடைய சங்கதியைப் பேச (or பேசினபின்பு or பேசினான்,) நியாயாதிபதி, &c.

RULE.—Whatever number of verbal participles may come in a sentence they have all the same nominative as the final verb.

(9.) Idiomatic expressions must not be rendered literally, in general. "*A watery grave*" is good English; தண்ணீருள்ள பிரேதக் குழி is ridiculous. தண்ணீரில் அமிழ்ந்தி இறந்தான் is Tamil.

(10.) *He told me how to act.* Not எப்படிச் செய்யவேண்டும் என்று சொன்னார்; but இன்னவிதமாகச் செய்ய வேண்டும் என்று கற்பித்தார்; or செய்யவேண்டிய விதத்தை எனக்குக் கட்டளை இட்டார்.

(11.) It is not always sufficient to translate the English infinitive mood by the Tamil infinitive.

Thus, என்னைக் காண வந்தார்கள், *they came to see me,* is correct. But, "*It is not right to do so,*" is not, அப்படிச் செய்யச் சரி அல்ல, but அப்படிச் செய்வது சரி அல்ல.

The infinitive in English is a noun also.

These cautions might be multiplied indefinitely; there is but room, however, to add one general piece of advice: analyze well whatever you wish to put into Tamil. Break it up into shorter sentences if necessary. Transfuse ideas rather than translate words. Never be content till the whole meaning is fully brought out in your version. Then reconsider your MS. with a view to abridgment and condensation.

Lesson 99.

272. Hints regarding translation from English into Tamil.

Beschi well says, "sœpe dicimus latina verba, non latine; et sœpius europeam linguam loquimur tamulicis verbis." We have often used latin words without the latin idiom, and still, more frequently do we clothe European idiom in Tamil words. The mind must be to a great extent imbued with Tamil habits of thought before a man can speak idiomatically. When the learner has with great labour and study acquired the habit of thinking in Tamil he may hope to speak the language well; but not till then. Extensive reading and constant intercourse with natives are essentially necessary to him who would excel.

A few examples will serve to aid the learner in translating.

(I.) "Heaven is that fold of the Great Shepherd into which no enemy enters, and from which no friend departs."—*Bishop Horne.*

And, first, as to the words: "*Heaven*" is best rendered here by *பரமண்டலம் (the other sphere);* for this indicates *a place,* which the sense requires, and not *a state,* which *மோட்சம் (liberation)* signifies.

Fold, மந்தை, தொழுவம். The former means the *herd* or *flock* rather; the latter *that in which they are enclosed.*

Great, பெரிய means this; but *மகா, பரம,* சிரேட்ட, *உன்னத, பிரதான* are all words not inapplicable.

Shepherd, மேய்ப்பர், *one who feeds.* Not இடையன், *a name for the caste.*

Enemy, சத்துரு or *பகைவன் (விரோதி, an opponent, எதிராளி, an adversary),* *பகைக்கிறவன்.*

Enter, உட்பிரவேசி (56. III.), புகு (56. II.), *நுழை* (56. I.), *creep in,* சேரு (56. I.), *draw near.*

Friend, சிநேகிதன் (*மித்துரு* is opposed to *சத்துரு; அன்புள்ளவன்* to *பகைவன்),* நேசிக்கிறவன்.

Depart, விட்டுவிடு, போய்விடு, பிரிந்துபோ, விட்டுப்போ, விட்டு நீங்கு (56. II.).

Then, the construction, if exact, will require the relative participle, and will run thus:

"*Heaven... no enemy entering, and no friend departing ... of the great shepherd ... the fold... is.*"—Otherwise, "*Heaven is the fold of the great Shepherd. No enemy enters it; no friend departs from it.*"

1. *பரமண்டலமானது / மோட்சமானது* } *சத்துரு ஒருவனும் உட் பிரவேசியாததும்,* { *மித்துரு / சிநேகிதன்* } *ஒருவனும் விட்டுப் போகாததுமான பிரதான மேய்ப்பருடைய* { *மந்தை ஆம்* or / *தொழுவம் ஆம்.* }

2. *பரமண்டலமானது பெரிய மேய்ப்பருடைய மந்தை. அதில் பகைக்கிறவன் நுழைவதும் இல்லை, நேசிக்கிறவன் பிரிந்து போவதும் இல்லை.*

3. மோட்சம் பரம மேய்ப்பரின் மந்தையாம்: அங்கே ஒருபகைவனுஞ் சேர்வது இல்லை, ஒருசிநேகிதனும் விட்டு நீங்குவது இல்லை.

4. மோட்சமானது எதற்கு ஒப்பனையாம் என்றால், பெரிய மேய்ப்பருடைய தொழுவத்துக்கு ஒப்பாகும். அதிலே பகைக்கிறவர்கள் வந்துசேரவும் மாட்டார்கள். நேசிக்கிறவர்கள் பிரிந்துபோகவும் மாட்டார்கள்.

(II.) "He is the freeman whom the Truth makes free,
And all are slaves besides."—*Cowper.*

Words.—*Freeman,* சுயாதீனன் = *one who rests on his own foundation.*

விடுதலையானவன், விடுதலை அடைந்தவன் = *one who has obtained release.*

விடுவிக்கப்பட்டவன், = *one who has been released.*

தன்னிச்சைக்காரன், = *one who lives as he likes.*

Truth, சத்தியம், மெய், உண்மை.

Slave, அடிமை = *a bond slave.*

கட்டுண்டவன் = *one who is bound.*

சிறை = *a captive.*

CONSTRUCTION.

By truth—made-freeman—freeman is ; all else slaves are.

1. சத்தியத்தால் விடுவிக்கப்பட்டவனே விடுதலையானவன்; மற்றெல்லாரும் கட்டுண்டவர்கள்.

2. சத்தியம் எவனை விடுதலை ஆக்கினதோ அவனே விடுதலை பெற்றவன்; மற்றயாவரும் சிறைகள்தான்.

3. சத்தியத்தால் சிறை நீங்கினவன், சிறை நீங்கினான்; மற்றயாவரும் சிறைப்பட்டவர்கள்தான்.

4. உண்மை அறிவினால் விடுதலை அடைந்தவனே விடுதலை அடைந்தவன்; மற்றெல்லாரும் அடிமைகளாய் இருக்கிறார்கள்.

(III.) Vanitas est, longam vitam optare, et de bonâ vitâ parum curare.
It is vanity to desire to live long, and to care too little about living well.

Words.—*Vanity,* மாய்கை. அவத்தம், *falsehood.* வீண், *vain.* வீண்காரியம், *a vain thing.*

Life, சீவன், ஆயுசு. The former, *life itself;* the other, *life time.*

சீவகாலம், *life time* (but not pure Tamil), வாழ்நாள், *happy days.*

Long, நீளமான, நீண்ட, நீட்டமான, நெடிய, நெடு,

தீர்க்காயிசு, Sanscrit = *long life.* பூரண ஆயிசு = *full age.*

Desire, விரும்பு (கிறது,) ஆசி (க்கிறது,) வேண்டு (கிறது,) கோறு (கிறது,) வாஞ்சி (க்கிறது,) *Care,* கவலைப்படு (கிறது.)

Well, நன்றாய், செம்மையாய் (நல்லவனாய் = *as a good man*), நல்வழியில், *in a good way.*

To live, நட (க்கிறது,) ஒழுகு (கிறது.)

CONSTRUCTION.

About a good life, or, living well—not caring—a long life (to live long)—*to desire is vanity.*

1. *நல்லவனாய் வாழ்வதைக் குறித்துக் கவலைப்படாமல், தீர்க்காயுசுள்ளவனாய் வாழ வேண்டும் என்று* (may be omitted).

விரும்புவது விரும்புகிறது ஆசிக்கிறது ஆசிப்பது	வீண். வீண்காரியம். விருதாவாம். மாய்கையாம்.

2. *நெடுநாளாய்ப் பிழைக்கவேண்டி, நன்றாய்ப் பிழைக்க நாடாமல் இருப்பது மாய்கை.* Here *நன்றாய்ப் பிழைக்க* is literal and, in Tamil, unmeaning.

3. *பூரண ஆயுசு விரும்பித் தேவபத்தியுள்ள ஆயுசு மறந்து விடுவது விருதாவாம்.* (Rather foreign.)

4. *நன்மை நிறைந்த நாளாய் வாழவிரும்பாமல் நீண்டநாளாய் வாழ விரும்புவது அபத்தம்;* or *நீண்டநாளாய் வாழவிரும்பி, நன்மை நிறைந்த நாளாய் வாழ விரும்பாமல் இருப்பது வீண்.*

[*நன்மை நிறைந்த* is still ambiguous (as is the English *well)*, and may refer only to *material prosperity.*]

The learner will find that this may be varied almost at pleasure, but the 1st expresses the meaning. The following verse embodies nearly the idea.

It is a kuṛaḷ veṇbâ.

பலநாள் பெரிதோ அறஞ்செய் திலனேல்?
நலஞ்செய் யொருநாள் பெரிது.

"*Are many days great if a man does not virtuous deeds? One day spent in doing good is great.*"

அறம், virtue. இலன் = இல்லாதவன், one who is not. செய்திலன், one who does not do. ஏல், if. *நலம், goodness.*

Lesson 100.

273. Imitative words like the following are in very frequent use in Tamil. Their use varies considerably in different localities.

உலை தளதள என்று கொதிக்கிறது, the rice-pot boils with a bubbling sound.

திடீல்என்று (திடீர்என்று) கீழே விழுந்தான், he fell down with a thump.

சரேல்என்று இராயருக்கு முன்பாகப்போய் நின்றான், he went direct and stood before the king.

அந்த நாய் வாள்வாளென்று கத்துகிறது, that dog keeps up a howl.

சக்கரத்தைக் கிறுகிறென்று சுழற்றினான், he turned round the wheel with a whirl.

LESSON 100.

பிள்ளைக்குக் குதுகுதென்று காய்ச்சல் அடிக்கிறது, *the child has a strong fever.*

கோ என்று புலம்பினான், *he wept aloud.*

தண்ணீர் குளுகுளென்றிருக்கிறது, *the water is icy cold.*

அடுக்குப் பானையைப் பூனை மடமடென்று உருட்டிவிட்டது, *the cat rolled over the pile of pots with a crash.*

தண்ணீர் மடமடென்று ஓடுகிறது, *the water runs on with a murmuring sound.*

அவன் மளமளென்று பேசினான், *he spoke very loud.*

வாய்க்காலிலே தண்ணீர் சிலு சிலு என்று ஓடுகிறது, *the water runs in the channel with a gurgling sound.*

நடுநடுங்கிப் பயந்து கூவினான், *he cried out fearing and trembling greatly.*

உடம் பெல்லாம் விடவிடென்று நடுக்கிறது, *the body trembles all over.*

அவளிடத்தில் வாய் கொடுத்தால் மொலு மொலென்று சண்டைப் பிடிப்பாள், *if you let her talk she will get up a terrible quarrel.*

சிலந்தியிலிருந்து சலம் கழகழென்று ஒழுகுகிறது, *the water runs freely from the ulcer.*

கோழி பிலு பிலென்று புறப்பட்டது, *the fowls came forth with a rushing noise.*

உடம்பு கதகதென்றிருக்கிறது, *the body is hot with fever.*

மழை சொளசொளென்று பெய்தது, *the rain came down in torrents.*

தூற்றல் பொடுபொடென்று தூறுகிறது, *the shower comes rattling down.*

அவன் எந்நேரமும் சளசள என்று பேசுவான், *he keeps up a continual chatter.*

கணகணென்று தப்படிக்கிறான், *he keeps up a drumming noise.*

உடம்பு கணகணென்று காய்கிறது, *the body is hot with fever.*

நெஞ்சு படபடென்று துடிக்கிறது, *the heart palpitates violently.*

இருந்தாற்போலே இருந்து படபடென்று மழை வந்துவிட்டது, *the rain came pattering down suddenly, other things continuing as they were.*

பார்த்தும் பாராமல் படபடென்று பேசிவிட்டான், *he seeing saw not and spoke rashly.*

பிள்ளைகள் கலகலென்று படிக்கிறார்கள், *the children are reading in full chorus.*

திருடன் திடுதிடென்று ஓடினான், *the thief scampered off sharp.*

வண்டில் கடகடென்று போகிறது, *the bandy goes rattling along.*

கெவுளி (கௌளி) பலபலவென்று சொல்லுகிறது, *the lizard is chirping.*

கால் கை எல்லாம் வெலவெலென்றிருக்கிறது, *the arms and legs are all cramped.*

முறுக்கு மொறுமொறென்றிருக்கிறது, *the thin biscuit is very crisp.*

சடசடென்று மழை அடிக்கிறது, *the rain beats in violently.*

உடம்பெல்லாம் வறவறென்றிருக்கிறது, *the whole body is parched up.*

தொண்டை கறகறென்றிருக்கிறது, *the throat is parched.*

உடம்பு கொதுகொதென்று காய்கிறது, *the body is dry with fever.*

வயிற்றினாலே கொதுகொதென்று போகிறது, *the bowels are violently disturbed.*

வெந்நீர் வெதுவெதென்று இருக்கிறது, *the hot water is steaming.*

விளாம்பழம் குடுகுடென்று ஆடுகிறது, *the vilâm fruit rattles in its shell.*

எப்போதும் அவன் கொடுகொடென்று பேசுகிறான், *he always speaks hastily.*

என்னைக் கண்டால் சிடுசிடென்று விழுகிறான், *he always falls foul of me when he sees me.*

வாழைப்பழம் கொழகொழென்று நைந்து போயிற்று (போச்சுது), *the plantain has gone quite bad.*

அந்தப் பட்டு வழவழென்றிருக்கிறது, *that silk is very soft.*

அவன் காரியம் எல்லாம் வழவழ கொழகொழ, *his affairs are all disordered.*

அந்த விறகு புசுபுசென்று எரிந்துபோகிறது, *that firewood has burnt up all at once.*

அந்தத் துணி பொசுபொசென்று கிழிந்துபோச்சுது, *that cloth has torn* (being rotten before).

சந்தனங் கமகமென்று மணக்கிறது. *the sandal yields a fragrant odour.*

அந்தப்பையன் குடுகுடென்று ஓடிப்போய்விட்டான், *that boy has run off sharp.*

அந்தப்புடைவை நன்றாய் மொசமொசென்றிருக்கிறது, *that cloth is very strong and well woven.*

சரசரென்று பாம்பு ஓடுகிறது, *the snake glides off with a rustling noise.*

எனக்குக் கிறுகிறென்று வருகிறது, *I am quite bewildered, my head whirls round.*

அவனுக்கு உடம்பு என்னமோ விறுவிறென்றிருக்கிறது, *his body is somehow rather fat* (he wants a thrashing—is insolent.)

தூங்குகையிலே பல்லை நெறுநெறென்றுகடிக்கிறான், *he grinds his teeth in his sleep.*

என்ன, சும்மா கொசுகொசென்று சொல்லுகிறான், *what! He is always whispering somewhat* (buzzing in one's ear).

எல்லாரும் மொசமொசென்று வந்து மொய்த்துக்கொண்டார்கள், *they all came clustering together thickly.*

திருடனைப்போல திறுதிறென்று விழிக்கிறான், *he looks askance like a thief.*

உடம்பு சொறுசொறென்றிருக்கிறது, *the body is all rough.*

அவனைப் பறபறென்று இழுத்துக்கொண்டு போனார்கள், *they dragged him away violently.*

என்னமோ, முணுமுணென்று ரகசியமாய்ப் பேசினார்கள், *they talked about something or other in a low mysterious way.*

இரண்டு நாழிகை மட்டும் தொணதொணென்று விடாமல் பேசினான், *for two hours he talked on incessantly.*

என்னமோ, முகம் மினுமினென்றிருக்கிறது, *the face is somchow glistening.*

கொணகொணென்று பேசுகிறான், *he talks thickly* (as one who has a cold).

அந்த விறகு சுறுசுறென்று எரியவில்லை, *that firewood does not burn briskly.*

புகை இலையை வாயிலே போட்டால் நாக்கு விறுவிறென்றிருக்கிறது, *if you put tobacco into your mouth your tongue will be burnt.*

காதிலே என்னமோ { குடுகுடென் / குருகுரென் } றிருக்கிறது, *there is a ringing in my ears.*

வயிறு பூரு பூரென்று உப்பி இருக்கிறது, *the stomach is much swollen.*

அதைத் தொட்டால் நொளநொளென்றிருக்கிறது, *if you touch it, it is soft.*

அந்த மாவு கொறகொறென்றிருக்கிறது, *that flour is coarse.*

சேறு மொதுமொதென்றிருக்கிறது, *the mud is thick and makes a noise when the foot is put in it.*

நகைகள் பளபளென்று மின்னுகிறது, *the jewels glisten very brightly.*

சந்தடி கசகசென்றிருக்கிறது, *the noise is very great.*

அகப்பட்டுக்கொண்டு குறுகுறென்று முழிக்கிறான் (விழிக்கிறான்), *he is caught and looks afraid.*

அந்த வீட்டிலே நெருப்பு சுருசுரென்று பிடித்து, பகபகென்று பற்றி, மடமடென்று எரிந்துபோச்சுது, *the fire seized that house briskly, burned brightly and the house is burnt up.*

என் வயிறு திகுதிகென்று எரிகிறது, *my stomach burns.*

மாமரத்திலே பழம் பொலபொலென்று கொட்டுண்கிறது, *from the mango tree the fruits are falling.*

லொடலொடென்று தப்படிக்கிறான், *he beats the drum with a dull sound.*

பிள்ளை குலுகுலென்று சிரிக்கிறது, *the child smiles cheerfully.*

என்னேரமும் வெடுவெடென்று பேசுகிறான், *he is always speaking sharply.*

பைகளிலிருந்து பணங்களைப் பொதபொதென்று சரித்தான், *he poured out the money from the sacks in heaps.*

அந்தப்பாதை எப்போதும் சொதசொதென்று இருக்கிறது, *that way is always muddy.*

ஆற்றிலே வெள்ளம் மொகுமொகென்று வருகிறது, *the water comes down in the river.*

மழை சளசளென்று கொட்டுகிறது, *the rain is coming down in buckets-full.*

அவன் துருதுரென்று இருக்கிறான், *he is very wild.*

அந்தப் பொடி நறநறென்றிருக்கிறது, *that powder is very coarse.*

குசுகுசென்று பேசினார்கள், *they spoke secrets.*

காப்பு கைக்குக் கொடகொடென்றிருக்கிறது, *the bracelet is slack on the hand.*

உடம்பு பசபசென்றரிக்கிறது, *the body is itching all over.*

மோதிரம் விரலுக்கு தொளதொளென்றிருக்கிறது, *the ring is loose on the finger.*

மலமலென்று கண்ணீர் விட்டழுகிறாள், *she is weeping abundantly.*

வீடெல்லாம் கொல கொலென்று பழுதாய்ப் போச்சுது, *the house is all tumbling to ruin.*

சுவரெல்லாம் உப்படித்து பொல பொலென்று உதிருகிறது, *the whole wall is crumbling away with the salt air.*

அவனைக் கண்டால் கிடுகிடென்று நடுங்குகிறார்கள், *they all fear the sight of him.*

அந்த நகை தகதகென்று மின்னுகிறது, *that jewel shines very brightly.*

அவன் என்னைக் கண்டால் கடுகடென்று பேசுகிறான், *when he sees me he speaks angrily.*

துவைத்த வேஷ்டி மொறமொறேன்றிருக்கிறது, *the newly washed garment is stiff.*

அவன் நன்றாய்த் தடதடென்று வாசிக்கிறான், *he reads fluently.*

மழை பெய்தபின் புல்லு பசபசென்று முளைத்திருக்கிறது, *after the rain the fields are green with grass.*

Many nouns are formed in this way:

சுறுசுறுப்பு, *diligence.* பசபசப்பு, *an itching sensation.* கடுகடுப்பு, *severity.* விறுவிறுப்பு, *a benumbing of the limbs.* துடிதுடிப்பு, *palpitation.* கிறுகிறுப்பு, *giddiness.*

Lesson 101.

274. Idiomatic sentences.

(1.) பழிபாவத்துக் கஞ்சாத துஷ்டன், *the wretch who feared neither guilt nor sin.* (பழிக்கும் பாவத்துக்கும் அஞ்சாத துஷ்டன்).

(Here உம் is omitted.)

(2.) தங்களிடத்தில் இப்படி விண்ணப்பஞ் செய்யலானேன், *I have thus made my petition to your worship.*

செய்யல், *the doing.* ஆனேன், *I have become.*

(3.) In the conclusion of a letter, இப்படிக்கு stands for "*thus writes, &c.,* = the old form "*this from your*" (loving friend, &c.).

(4.) இவ்விரண்டு பேருக்கும் பேர்பாதியாகக் கொடுத்துவிடுவோம், *we will give to each of these two persons half* பேர்பாதியாக = ஒவ்வொருவனுக்கும் பாதியாக.

(5.) என் உடைமையை இப்படியாக விலைமதிக்கவும் நேரிட்டதா? *Has it come to this that my goods should be so estimated?*

நேர், *right in the way, direct,* இடு, *give, be;* நேரிடு = *to come to pass, happen.*

(6.) சாட்சிகளைக் கொண்டு வாதி ரிசப்படுத்தினால் தண்டனைக்குள்ளாவேன், *if the complainant prove it by witnesses I will be subjected to punishment.*

[உள், *within, under.* ஆவேன், *I shall become.*]

(7.) தங்கள் வித்தையினுடைய அருமை பெருமைகளைக் காண்பித்தார்கள், *they showed off the rareness and greatness of their learning.*

[அருமை and பெருமை joined together and the plural termination added to the latter.]

Thus சுகதுக்கங்கள், *joys and sorrows.*

(8.) இந்தக் குதிரைகள் என்ன விலை? *What is the price of these horses.*

[An ellipsis of the 4th case.] இந்தக் குதிரைகளுக்கு......

(9.) அதைச் சொல்ல வாய்வராமல் மரம்போல் நின்றான், *he stood like a tree, unable to say it* [lit. *the mouth not coming*].

(10.) மேலுக்குச் சம்மதித்தவனைப் போலச் சொன்னான், *he spoke as though he approved of it* [மேலுக்கு, *outwardly*].

(11.) காற்று விசேஷமாக கேள்விப்பட்டார், *he heard it reported.*

[காற்று விசேஷமாய், *as a thing borne by the winds.*]

(12.) முறை முறையாக, *respectively, in order.* [Repetitions of this kind are frequent: thus, அன்றன்று (அன்று, அன்று) *day by day.*]

(13.) செல்வம் யாவரிடத்திலும் நிலையாது, தேர்க்கால் போல் கீழ்மேலாய் வரும், *prosperity stands not still with any one, but like a chariot wheel turns upside down.*

(14.) In சிதற அடி, *put to rout* (56. III.), பறக்கடி, *put to flight*, and similar forms, there is a contraction:

சிதற அடித்தான் = சிதறும்படி அடித்தான்,
பறக்க அடித்தான் = பறக்கும்படி அடித்தான். } 168. 157.

(15.) பார்க்கப் பார்க்க மனோரம்மியமாய் வேடிக்கையாய் இருக்கும், *the more one looks the more the spectacle satisfies the mind.*

(The infinitive doubled. 168. Thus, வர வர = *by degrees.*)

(16.) அந்த	மகா	பாதகன்	இன்னான்	என்று	உனக்கு	முன்னே
[“*That*	*great*	*sinner*	*such an one*”	*saying,*	*to thee*	*before*
அறிவித்தேன்,	அல்லவா?					
I told,	*did I not?*]					

I told you before, did I not, who was the great sinner?

புருஷன் இன்னான் என்று குறிப்புக் காணமாட்டாமல் திகைத்தாள், *she feared, not being able to point out the husband.*

இன்னான் = *Such an one.*

(17.) இந்நான்கும்	ஒருவனிடத்தில்	இருந்தால்	அவன்	என்ன	பாடுபடான்?
If all these four	*be with a man*		*what will*		*he not suffer?*

(உம் = *all.*) ☞ The idiom here is English.

(18.) அந்தப்பிள்ளைகளைத் தன் வீட்டுக்கு அழைத்துக் கொண்டுபோனான், *he took the children home with him.*

(Observe the use of அழை.)

(19.) யாவரும் மேலான காரியத்தையே ஆலோசிக்க வேண்டும், அது கைகூடாவிட்டாலும் பெருமைவரும், *all must meditate great things. If they are unattainable still greatness will be the result.*

(20.) நீர் சொன்னபடியே கேட்பேன், *I will obey you strictly.*

(கேட்பேன், *I will hear.* To hear is to obey, in Tamil.)

(21.) அதுகாரியம் (for அந்தக் காரியம்) *that affair.*

(Here அது and காரியம் are put in apposition.)

(22.) *அவனுக்கு ஏக்கம் பிடித்து விசனத்துடனே படுத்துக் கொண்டான், deep distress seized him and he lay down with grief.*

(Both *பிடி*, 56. I. and *எடு*, 56. I. are used idiomatically. *எனக்குப் பசி எடுக்கிறது, I am hungry.—)*

(23.) *அதற்கவர்கள் சொன்னது:* *எங்களுக்குத் தெரியாது.*
(To this that which they said is: We don't know.)
They said, we don't know.

(24.) *வலதுகாது, the right ear.* *இடது காது, the left ear.*

வலதுகை, the right hand.
இடதுகை, the left hand. } Very commonly { *சோற்றுக்கை, the rice hand.*
பீச்சக்கை, the hand used for baser purposes.

(25.) *கொழுப் பேறியிருக்கிறது, it is grown fat.*

[*கொழுப்பு ஏறியிருக்கிறது, fat—having ascended—is.*]

காரியம் நடந்தேறி வருகிறது, the affair is prospering.

[*நடந்து ஏறிவருகிறது, going on—ascending—it comes.*]

(26.) *அவனை அழைத்தனுப்பினேன், I sent for him.*
Here the adverb part. *அழைத்து* seems to be used for the infin. *அழைக்க, I sent to call him.*

So கேட்டனுப்பு, send to enquire = கேட்கும்படி அனுப்பு.

(27.) *குரு உபதேசித்தானவுடனே.*

[*உபதேசித்து*	*ஆன*	*உடனே.*]
77. (b.)	130.	106. (2.)
[*Having taught,*	*was become*	*as soon as.*]

As soon as the Guru had finished teaching.
அவன் பெரியவன் ஆன பிறகு, after he was grown up.

END OF THE LESSONS.

APPENDIX I.

I.—SHORT SENTENCES.

(1.) பொய் நின்று மெய்யை வெல்லுமா ?
70. 77. 18. 70. 72. 46.
Will falsehood stand and conquer truth ?

(2.) வரவுக்குத் தக்க* செலவு செய்ய வேண்டும்.
190. 117. 190. 41. 39.
To the income suited expenditure make (one) must.

[*தகு 68. 157. தக்க past. rel. part. (தக்கோன், தக்க)]

(3.) *Gratitude and ingratitude.*

நல்ல குணத்தை (2) உடையவர் ஆகிய ஒருவருக்கு [ச்] (1) செய்த
18. e. 185. 130. 172. 74.

உபகாரமானது கருங்கல்லின்மேல் எழுத [ப்] பட்ட எழுத்து [ப்] போல
151. 184. 22. 251. 92. 190. 227.

நெடுங் காலம் விளங்கும்; (3) ஒழிந்த (4) அன்பில்லாத மனமுடைய
131. 233. 72. 269. 74. 121. 133. 50. 185.

ஒருவருக்கு [ச்] செய்த உபகாரம், நீர்மேல் எழுத [ப்] பட்ட
172. 251.

எழுத்து [ப்] போலச், செய்த அப்போது தானே அழியும். ஆதலால்,
227. 25. 108. (c.) 72. 269. 148.

எந்த [க்] காலத்திலும் நல்லோர்க்கே உபகாரஞ் செயல் வேண்டும்.
126. 184. 193. 50. 148. 39.

Notes. (1.) செய்த for செய்யப்பட்ட = *which has been done* or *conferred.* Or an ellipsis of ஒருவன் = *which one has conferred. The Tamil avoids the use of the passive voice as much as possible.*

(2.) Forms like *உடையவர்*, &c., are called verbs by the Tamilians (185.) and sometimes govern cases accordingly. To an English Grammarian it seems more natural to consider *உடை* to be a preposition *(belonging to)*, governing the objective case, and to which *அவர்* is added.

(3.) *ஒழிந்த* qualifies *ஒருவருக்கு*, so does *மனமுடைய*. *அன்பில்லாத* qualifies *மனம்*. In such cases it is difficult to say whether a word like *ஒழிந்த* belongs to *அன்பு* or reaches over to *மனம்*. The sense must determine the question. *ஒழிந்த ஒருவருக்கு = to ones who remain, the rest.*

(4.) *அன்பு + இல்லாத = அன்பில்லாத.* App. xi. (iv.)

Translation.

The benefit done to those possessed of a good disposition, like the inscription inscribed upon black stone (Granite), [for a] long time will appear; the benefit done to the rest, possessed-of-minds—destitute-of-love, like the inscription inscribed upon water, even then when it is done, will perish. Therefore, in every time, to the good especially, the doing of benefits is necessary. [Comp. 229.]

(4.) *The Turkey fancying itself a peacock.*

காட்டில் இருக்கிற மயிலானது தன்னுடைய அழகுள்ள
18. 19. 21. 269. 151. (a.) 108. 133.

கலாபத்தை விரித்து ஆட, அதைக் கண்டு, அங்கிருந்த
18. e. 64. 77. 169. 10. 70. உ elided.

வான் கோழியானது தானும் அம்மயிலாக நினைத்துத், தன்னுடைய
131. 151. 108. 7. 25. 136. 64. 108.

அழகில்லாத சிறகை விரித்து ஆடியது போலுமே, (1) இலக்கண
121. 87. (b.) 227.

இலக்கியங்களைக் கற்றவர் பிழையற்ற கவியைப் பிரசங்கிக்க,
70. 87. 90. 169.

அதைக்கண்டு அவைகளைக் கற்றறியாதவன் தான் கற்ற பிழையாகிய
77. உ elided 121. (4) 130.

கவியைத் தன்னையுங் கற்றவனாக எண்ணிப் பிரசங்கிக்கிறது.
18. b. 77. 87.

(1.) For *இலக்கணத்தையும் இலக்கியத்தையும்*, the two words formed into a compound and the pluralizing particle added to the last. III. Gram. 156.

The subject is *பிரசங்கிக்கிறது*. The final verb is *போலும்*.

This is a good though somewhat difficult exercise in Tamil construction.

(5.) *Noscitur a sociis.*

நல்ல தாமரைப் பூவை உடைய குளத்திலே நல்ல அன்னப்பறவை
184. 131. 18. 185. 18. (e.) 131. 190.

சேர்வது போலக் கற்றறிந்தவரே கற்றறிந்தவரை இச்சித்துச் சேர்வார்.
88. 227. 193. 64. 72.

காக்கை சுடுகாட்டிலே கிடக்கிற பிணத்தை இச்சிக்கும், அதுபோலக்
270. (5.) 74. 18. (e.) 72.

கற்றறியாத மூடர் மூடரையே கொண்டாடுவார்.
255.

(6.) *Mens conscia Recti.*

தான் நஞ்சத்தை உடையதாயிருக்கிறதை அறிந்து நாகபாம்பு
108. 18. (e.) 185. 137. 87. 131.

ஒருவருங் காணாத இடத்திலே அஞ்சி ஒளித்துக் கொண்டு இருக்கும்.
172. 7. 121. (4.) 251. 62. 77. 64. 106. (4.) 72.

தன்னிடத்திலே நஞ்சம் இல்லாத நீர்ப்பாம்பு எல்லாருங் காணும்
108. 131. 127. 74.

இடத்திலே இருக்கும். அவை போல, மனத்தினுள்ளே வஞ்சனையை
App. xii. (II.) 22. 251. 23 18. a.

உடையவர் தம்மைத் தாமே மறைப்பார். வஞ்சனையில்லாத
185. 64.

மனத்தையுடையவர் அப்படித் தம்மை மறைக்க மாட்டார்.
25. 117.

(7.) *The king and the learned man.*

அரசனையுங் குற்றந் தீரக் கற்ற புலவனையும் ஆராய்ந்து
18. 7. App. xi. [So that every fault should REMOVE. 170.] 70. 57.

பார்த்தால் அரசனைப் பார்க்கிலும் புலவனே சிறப்பையுடையவன்
95. 196.

ஆவான்.
58.

அது எப்படி எனில்,
98.

அரசனுக்கு அவனுடைய தேசத்தில் அல்லாமல் அன்னிய
202.

தேசங்களிலே மரியாதை இல்லை; புலவனுக்கு அவன் போன
43. 6. 58.

தேசங்களில் எல்லாம் மரியாதை உண்டாகும்.
127. 43. 72.

II.—SIMPLE READING LESSONS, WITH GRAMMATICAL REFERENCES.

1. *The Lord's Prayer*

கர்த்தருடைய செபம்.

பரமண்டலங்களில் இருக்கிற எங்கள் பிதாவே!
272. 29. (e). 74. 60. II. 37. 21. 18. (a.)

உம்முடைய நாமம் பரிசுத்தப் படுவதாக; (1)
37. App. xii. 11. (b.) 161. 140. (b.)

உம்முடைய இராச்சியம் வருவதாக;
70. 140. (b.)

உம்முடைய சித்தம் பரமண்டலத்திலே செய்யப் படுகிறது போலப்
18. (e.) 21. 23. 168. 92. 87. 227.

பூமியிலேயுஞ் செய்யப் படுவதாக;
18. 21. 23. 126. 92. 140. (b.)
Intro. §. ii. (IV.)

அன்றன்றுள்ள எங்கள் அப்பத்தை எங்களுக்கு இன்று தாரும்;
166. 274. (12) 128. 133. 37. 18. (e.) 166. 70. 27.

எங்களுக்கு விரோதமாய் [க்] குற்றஞ் செய்கிறவர்களுக்கு நாங்கள்
37. 40. 50. 51. 87. 21. 37.

மன்னிக்கிறது போல, எங்கள் குற்றங்களை எங்களுக்கு மன்னியும்;
64 87 227. 37. 29. 37. 27. 64. 65.

எங்களை [ச்] சோதனைக்கு உட் பிரவேசிக்க [ப்] பண்ணாமல்,
4. 21. 242. 251. 41. 121. (2.)

தீமையினின்று எங்களை இரட்சித்து [க்] கொள்ளும்.
64. 21. 37. 64. 77. (b) 106. (4)

இராச்சியமும் வல்லமையும் மகிமையும் என்றென்றைக்கும்
7. 7. 7. 166. 126.

உம்முடையவைகளே! ஆமன்.
184. 185. 6. 108.

(1.) This form is not quite idiomatic. It is, in fact, coined, and properly so, for the purpose. Lit. it would be *பரிசுத்தப் படுத்தப் படுவதாக.*

2. *The Creed.*

விசுவாசப் பிரமாணம். [The law of faith.]
131

வானத்தையும் பூமியையும் படைத்தவராகிய சருவ வல்லமையுள்ள
18. (e) 7. 18. (b.) 7. 87. 130. 131. 134 133.

பிதாவாயிருக்கிற பராபரனை விசுவாசிக்கிறேன்.
18. (a) 137. 87. 3. 34.

அவருடைய ஒரே குமாரனாயிருக்கிற நம்முடைய நாதர்
31. (e.) App. xii. 172. 23. 137. 87. 37. 11. (c.) 29. 31. (e.)

இயேசுக் கிறிஸ்துவையும் விசுவாசிக்கிறேன். அவர் பரிசுத்த
Intro. § ii. (xi.) 18. (a.) 7. [Parad. of Pron. App. xii.] 131.

ஆவியினாலே கன்னி மரியாளுடைய கருப்பத்தில் உற்பவித்துப்
21. 22. 23. 130. 21. 18. 21. 77. (b.)

பிறந்து, பொந்தியு பிலாத்தின் கீழ்ப் பாடுபட்டுச், சிலுவையில்
77. (b.) 21. 107. 262. 50. 77. (b.) 21.

அறையுண்டு, மரித்து அடக்கம் பண்ணப்பட்டு, பாதாளங்களில்
265. 77. (b.) 77. (b.) 50. 92. 21. 29.

இறங்கினார் என்றும், மூன்றாம் நாள் மரித்தோரிடத்திலிருந்து
71. 83. 175. 233. 87. 245. App. xii. Note.

எழுந்தருளிப், பரமண்டலத்துக்கு ஏறிச், சருவ வல்லமையுள்ள
77. (b.) 77. (a) 264. 18. 21. 77. (a)

பிதாவாகிய பராபரனுடைய வலது பாரிசத்திலே வீற்றிருக்கிறார்
130. 21. 21. 23. 77. (b.) 79.

என்றும், அவ்விடத்திலிருந்து உயிருள்ளோரையும் மரித்தோரையும்
83. 25. 21. 185. 7. 87. 7.

நியாயந் தீர்க்க வருவார் என்றும் விசுவாசிக்கிறேன்.
50. 41. 70. 72. 83.

பரிசுத்த ஆவியையும் விசுவாசிக்கிறேன், பொதுவாயிருக்கிற பரிசுத்த
40. 87.

சபையும், பரிசுத்தவான்களுடைய ஐக்கியமும், பாவ மன்னிப்புஞ்,
7. 180. 29. 7. 51.

சரீரம் உயிர்த்தெழுதலும், நித்திய சீவனும், உண்டென்று விசு
50. 77. (b.) 148. 7. 131. 7. 43. 133. 82.

வாசிக்கிறேன். ஆமன்.

3. *The three fishes.*

ஒரு பெரிய குளத்தில் "வருமுன்காப்பவன்" என்றும்,
8. 18. (e) 85. [ம் elided.] 87. 83.

"வருங்காற் காப்பவன்" என்றும், "வந்த பின் காப்பவன்"
= காலத்தில். 85.

என்றும், மூன்று மீன்கள் அநேக நாளாய் வாழ்ந்து
172. 29. 40 = for many days. 60.
233. (7.)

கொண்டிருக்கு' நாளில் ஒரு நாள் வலைக்காரர் வந்து, இதிலே
106. (4) 74. 8. 233. (6.) 181. 25. 23.

தண்ணீர் கொஞ்சமாயிருக்கிறதாகையானாளை வந்து இதில் இருக்கிற
137. [து + ஆ] 145. [ல் + நா] 74.

மீன்களை எல்லாம் பிடிப்போம்" என்று பேசிக் கொண்டதை
127. (f.) 64. 106. (4.)

"வருமுன் காப்பவன்" கேட்டுத், தன் சிநேகிதரிடத்திற் போய்
R. கேள். 70. 108. 29. (b.) 78.

நாம் இவ்விடம் விட்டுச் சீக்கிரமாகப் புறப்பட வேண்டும், இனி
25. 254. 136. 262.

இங்கே ஒரு நிமிஷ நேரமும் இருக்கல் ஆகாது என, இதைக்
25. 131. 148. 117. 82.

கேட்டு, "வருங்காற் காப்பவன்" சொல்லுகிறது: நமக்கு விபத்து
70. 34.

வரும் போது பார்த்துக் கொள்ளுவோம், காரியம் நேரிடும் போது
106. (2) 106. (4) 263. 106. (2.)

அதற்குத் தக்கதாகப் புத்தி உண்டாகும் என, பிறகு "வந்த
App. xii (II.) 157. 225.

பின் காப்பவன்:" தன்னிடத்தை விட்டு விடுகிறது தான்
254. 108. (c.)

மூர்க்கத்தனம். ஏனென்றால், எது வரத் தக்கதோ அது வரவே வரும்.
214. 25. 70. 157. 46. 217. 168.

யாதொன்று வரத் தகாததோ, அதை நாம் வருந்தி அழைத்தாலும்
47. 172. 121. (2) 62. 100.

வராது. ஆதலால், நான் வர மாட்டேன் என்று சொல்லி அந்தக்
110. 148. 117.

குளத்திலேயே இருந்தது. பிறகு, "வருமுன் காப்பவன்" வேறு
23. 193.

இடத்திற் போய் விட்டது. மறுநாள் உதயத்திற் செம்படவர் வந்து,
254.

வலையெறிந்து மீன்களைப் பிடித்தார்கள்; அதில் "வருங்காற்
50.

காப்பவன்" அகப்பட்டுச் செத்தாற் போற் பாசாங்கு பண்ணிக்
161. 58. 227.

கொண்டிருந்தது. அதைப் பார்த்து, இது செத்தது என்று
106. (4.) 58.

எண்ணிக்கொண்டு, செம்படவன் அதைக் கரைமேற் போட்டு
251.

வைத்தான். இதற்குள்ளே அது அவன் கண்ணுக்குத் தப்பித்
261. 251. App. xii. (II). *To this within = in the meanwhile.* Ellipsis of sign of case. 242.

தண்ணீரிற் புகுந்து, ஒளித்துக் கொண்டது. பிறகு "வந்தபின்
56. (II.)

காப்பவன்" வலைக்குள் அகப்பட்டு, இப்போது என்ன செய்யலாம்
251. 103.

என்று, அங்கும் இங்கும் ஓட அதைச் செம்படவன் கண்டு, தடியால்
169.

அடித்துக் கொன்றான். மற்றிரண்டுஞ் சுகம் அடைந்தன.
70. [கொல்.] மற்று + இர. 172. 126. 70.*

ஆகையால், எதையும் ஆலோசித்துச் செய்ய வேண்டுமே.
145. 126. 163. 64.

4. *The merchant resolves to engage in business again.*

தென்னாட்டிலே மகிழாரூப்பியம் என்னும் பட்டணத்தில்
[ன் + ந. App. xi.] S. MAHILÂ = a woman, RÛPYA = beautiful. 132.

வர்த்தமானன் என்றொரு வர்த்தகன் இருந்தான். அவனுக்கு வெகு
[S. VARDDHA-MÂNA = thriving.] 130. 172. 60. (II.) 242. (2.)

பணம் இருந்தும், இன்னஞ் சம்பாதிக்க வேண்டும் என்கிற ஆசையி
100. (I.) 124. 125. 39. 84.

னால் ஆலோசிக்கல் ஆனான். எப்படி என்றால், யாதொன்று
148. 268. 58. 98. 203.

சம்பாதிப்பது அருமையோ அதைச் சம்பாதிக்க வேண்டும்;
88.
[Is any thing difficult of acquisition, that (one) must acquire.]

சம்பாதித்ததைக் காப்பாற்ற வேண்டும்; காப்பாற்றினதை விர்த்தி
[nom. தான் understood. 108.] 87. 87. [விருத்தி.]

பண்ண வேண்டும். விர்த்தி பண்ணினதைத் தானும் அனுபவித்து
165. 108. 7. 77.

உத்தமபாத்திரத்திற் செலவழிக்க வேண்டும். ஏனென்றால், காப்பாற்றாத
131. 196. (2.) 190. a. 98. 121. (4.)

திரவியம் நாசம் ஆகும்; விர்த்தி பண்ணாதது குறையும்; தானும்
165. 72. 121. (4) 72.

அநுபவித்துச் சத்பாத்திரத்திற் செலவழியாதது வீண் ஆகும் எனச்
77. 121. (5) 72.* 82.

சாஸ்திரம் இருக்கிறதினாலும்; மேலும், இன்பமும், புண்ணியமும்,
and by there being = *Both because there is*. 87. 126.

கீர்த்தியும், மனிதர்க்குள்ளே பெருமையும், உறவும், நினைத்தது
[= மனிதருக்குள்ளே. 242. (II).] 87. 50.

முடித்தலும், யாருக் குண்டு? திரளாகப் பணங் குவித்தவர்களுக்கே
148. 133. 136. 50. 88. 23. 108.

உண்டு. இல்லாதவர்கள் உலகத்திலே நடைப்பிணம் ஆவார்கள்
121. (5.) [a walking corpse. 131.] 58.

ஆகையினாலும்; மேன்மேலுஞ் சம்பாதிப்பதே யோக்கியம் என்று
145. 88. 23. 6.

ஆலோசித்துக்கொண்டு, தன்னிடத்தில் இருக்கிற சரக்குகளை வண்டியில்
77. 106. (4.) a. 108. 74.

ஏற்றி, அதிற் "சஞ்சீவகன்," "நந்தகன்" என்னும் பெயரை உடைய
77. [S. The fellow servant.] [*S. The joy causer*] 132. 185.

இரண்டு எருதுகளைப் பூட்டி நடத்திக் கொண்டு தேசாந்தரம் போனான்.
172. 87. 160. 106. (4.) b. 234. 235. 58.

5. *The Sun-rise.*

[This is a specimen of Sanscrit-Tamil. The style is inflated and the idiom not pure.]

அத்தின இராக்காலங் கழிந்து, ஆயிரங் கிரணங்களைப்
25. The night season of that day, 172.

படைத்திருக்கின்ற சூரிய பகவான் கிழக்குத் திசையில் நிற்கின்ற
87. 79. 33. 131. App. ix. 70. 33.

உதயகிரியினிடத்திற் றோற்றிய காட்சியானது எப்படிக்கிருந்ததெனில்:
131. [App. xi. III. (III.) ல் + த் = ற்ற்] 74. 151. [எப்படிக்கு = எப்படி.] 199. 98

உலகங்களை அலைத்துத், தீனரை வாட்டிப், பற்பல கொடுமைகளைச்

செய்து, வீறி இருக்கின்ற செயசாலிகள் ஆகிய அவுணர் பூண்டை
181. 13. 131.

வேரறக் களைவதாக வெற்றி வேலாயுதத்தைத் திருக்கரத்திற் கொண்
170. as if it would weed out 131.
87.

டிருக்கும் ஒப்பற்ற பால சுப்பிரமணிய தேவர் "இத்தினம் பிரயாணப்

பட இருக்கின்றனர்; பிரமனாதிய தேவர்கள் அனைவருங் களித்துப்
151. 185.
போற்றிச் சூழ்ந்து போவார்கள்; நாமும் விரைவிற் சென்று அவர்க ளுடன் தரிசிக்காமல் இருப்பது அழகன்று" என நினைத்தெழுந்தவனைப் போல, ஒற்றை வண்டிலேயும் ஏழு பச்சைக் குதிரைகளையும் உடைய
185.
இரதத்தில் அருணன் சாரத்தியஞ் செய்வதாகச் சூரியன் ஆரோகணித் துக், கீழ்த்திசையில் உதித்த தறுவாயில், ராட்சதப் பாதகரைப் போல உலகங்களிற் பரந்து வருத்தி இருந்த இருள் அனைத்தும் அதப்பட்டுச், சகல பிராணிகளும் வீறிக் களிப்படைந்தன. [Skândam.]

6. As a specimen of vulgar tamil or கொச்சை, the following sentences from the அரிச்சந்திர விலாசம் or Play of "Harischandra," are inserted. The verses are given with the prose version.

The person who speaks is the தோட்டி, வெட்டியான் or scavenger of Kâsi, whose business it was to burn the dead and to act as public executioner.

Harischandra is offered for sale as a slave.

Enter தோட்டி.

VERSE. [விருத்தம் a species of metre.]

ஆர் ஐயா, ஆண்டே, இங்கே ஆள் விலை கூறக் கேட்டேன்?
பேர் என்ன? ஊர் தான் என்ன? பேசிய விலை தான் என்ன?
108. 74.
பாரினிற் பறையனானே; பணத்தையுங் கொடுத்தால் இந்தத்
22. [ன்] Int. § ii.
தீரனும் ஆளை விற்கச் சித்தம் உண்டாமோ, சொல்வாய்.
130. 72.* 269.

PROSE. ஏ ஆண்டே! ஏ ஆண்டே! ஆர், ஐயா, இங்கே ஆளை
193.
விலைக்கி விக்கிறது? நான் தோட்டி சாமி, நான் பணத்தைக் கொடுத்தால் விக்கிறத்துக்கு மனசுண்டா? அப்படி ஆனால்
94. (note.) 43. 46. 98.
எந்த ஊர்? பேர் என்ன? விலை என்ன, செல்லையா, செல்லு!

NOTES. ஆண்டே or ஆண்டையே. ஐயா thrown in as a kind of interjection. விலைக்கி = விலைக்கு. விக்கிறது = விற்கிறது (70. Root வில், like கல்). ஆர் விற்கிறது = who is it that is selling? The neut. verb is often used in such cases. விக்கிறத்துக்கு = விற்கிறதற்கு. (157. d.) The corruption of கிறதற்கு into கிறத்துக்கு is very common. செல்லு = சொல்லு. A common corruption in pronunciation.

The person who sells Harischandra replies:

Verse. சித்தமாய் இவனை நானே தெருவினில் விலையே கூறி
22. 50. 23.

விற்றிட வந்தேன்; மெய்யே, விலை நீ தான் கொடுப்பாய் ஆனால்
263. (8.) 98.

சத்தியமாக விற்பேன்; சாதியும் ஊரும் பெயருங்

குற்றம் இல்லாமற் சொல்லிக் கொண்டிடில் மிகவு'நன்றே.
202. 263. (8.) 51.

Prose. ஆம் அப்பா, இவனைத் தான் விலைக்கி விற்க வந்தேன். நீ
104. 194.

கொள்ளும் போல் இருந்தால் மெத்த சந்தோஷம். உன்னைப்
227.

பார்த்தால் எனக்குச் சந்தேகமாயிருக்கிறது. உன் சாதி, ஊர்,
97.

பேர் தெரியச் சொல்ல வேணும், அப்பா!

Notes. Before தெரிய is understood எனக்கு. 39. 157.

உம் is understood after சாதி, ஊர் and பேர்.

கொள்ளும் போல் இருந்தால் = *if there is a probability of your buying.*

The வெட்டியான் replies:

Verse. சாதியிற் பறையனானே, சபஞ் சுடு சுடலை காப்பேன்,
251. 50. 270. (5.) 269. (c.)

திதிலா இந்தக் காசித் திரு நகர்த் தோட்டி, ஐயா!
220. 50.

வீதியில் விலை தான் கூறி விற்பதால் கேட்க வந்தேன்;

நீதியாய் இருந்து விற்றால் நிலவரமாகக் கொள்வேன்.

Notes. சாதியில் = *in caste,* as to my caste.

விற்பதால். Root வில். 70. (1.)

Sing. neut. part. noun. fut. விற்பது. 88.

This in the 3d case is விற்பதால் = *because you are selling.*

Prose. என்னுடைய சாதியோ பறச்சாதி. என் பேரோ வீரவாகு.

நான் இந்தக் காசி நகரத்திலிருக்கிறது. சுடலை காக்கிற

தோட்டி. வீதியிலே விலை கூறி விற்றபடியினாலே கேக்க
239. (2.)

வந்தேன். உங்களுக்குச் சம்மதிப் பட்டால் விலைக்கிக்
161.

கொள்ளுகிறேன். கோபம் பண்ணாதே, ஆண்டே!
269. (6.)

NOTES. என்னுடைய சாதியோ = *as regards my Caste.* ஓ is thus used for *but if you ask* (Com. 46.). என்றால் is added often (98).

பறச்சாதி for பறைச்சாதி. 131.

நான் இருக்கிறது. This is common = *the place where I dwell.*

[நீ எங்கே இருக்கிறது? *Where do you live?*

நான் இருக்கிறது தஞ்சாவூர், *I live in Tanjore.*]

கேக்க = கேட்க.

☞ The whole அரிச்சந்திர விலாசம் is worth reading. It contains one or two passages only unfit for perusal.

7. A verse.

The following quatrain is worth knowing.

The Tamil philosophers divide the subjects of composition into four classes: அறம் *virtue,* பொருள் *possessions,* இன்பம் *pleasure,* வீடு *final deliverance from this mortal coil.* III Gram. 215. AVVEI was asked for a definition of these four. She replied,

"ஈதல் அறம்; தீவினை விட்டீட்டல் பொருள்; எஞ்ஞான்றும்
GIVING [IS] VIRTUE; EVIL FORSAKING TO ACCUMULATE [IS] WEALTH; EVER

காதல் இருவர் கருத்துற வைத் தாதரவு
AFFECTION TWO PERSONS IN MIND HAVING KEPT SUPPORT

பட்டதே இன்பம்; பரனை நினைந் திம்மூன்றும்
WHICH HAS EXPERIENCED [IS] PLEASURE; THE SUPREME HAVING CONTEMPLATED THESE THREE

விட்டதே பேரின்ப வீடு
WHICH HAS FORSAKEN [IS] THE EMANCIPATION OF TRUE BLISS.

The words not in common use are இட்டல் = *collecting together;* எஞ்ஞான்றும் = *ever,* 126;

காதல், *affection;* உற, *to subsist;* நினைந்து for நினைத்து; பரன், *the Supreme.*

The omission of final உ is marked by an apostrophe, and the first syllable of each metrical foot by an accent.

For the metre see Pope's III Gram. 190.

APPENDIX II.

A LETTER FROM A COURT PLEADER.

[The first line is the exact original. The 2d the corrected version. Compare them carefully. Read them aloud to accustom your ear to the corruptions.]

மகாரீ தஞசாவூா சிமிறறுதுறையவாகளசமுகததுககுவககீல
மகா இராயஸ்திரி தஞ்சாவூர், சிமிற்று துரை அவர்கள் சமுகத்துக்கு வக்கீல்

இரஙகசாமிசாஸதிரிசலாமசெயிதுயெழுதிககொணடது:
இரங்கசாமி சாஸ்திரி சலாஞ் செய்து, எழுதிக்கொண்டது:

௫௰௫—ம ௵ ஆகஷடடு ௴ ௨௰௨வ பொடடுதவாலில
௫௫ வருஷத்தில் ஆகஷ்ட்டு மாசத்தின் ௨௨தேதி போட்டு, தவாலில்

அனுபபிய தஙகளுடைய காகிதம மேறபடி ௴ ௨௰௯வ சொநது
அனுப்பிய தங்களுடைய காகிதம் மேற்படி ௴ ௨௯வ சேர்ந்து,

அதிலகணடதுகளையுமஅறிநதுகொணடேனபுதுசாயி
அதில் கண்டவைகளையும் அறிந்து கொண்டேன். புதிதாய்

அசிடடாணடுஜடஜிதுாையவாகளபயிணடாயிவநது
அசிஷ்டாண்டு ஜட்ஜி துரை அவர்கள் பயிண்டாகி வந்து,
187. 187. 187.

மேறபடி நமபாகளை பததி பிறஸதாபிககுமபோது ௲௱௭௰௪—ம
மேற்படி நம்பர்களைப் பற்றிப் பிரஸ்தாபிக்கும்போது, ௲௭௮—ம்

நமபறை பததி அபபில ஆனசா குடுககவேணடிய அவசறமிலலை
நம்பரைப் பற்றி அப்பீல் ஆன்சர் கொடுக்கவேண்டிய அவசரமில்லை

யெனபதையும உ௱௫—ம நமபறை பததி தஙகளுடைய
என்பதையும், ௨0௫—ம் நம்பரைப் பற்றித் தங்களுடைய

அபிபபிருயததை அறிநது கொணடு தெறியபபடுதத
அபிப்பிராயத்தை அறிந்துகொண்டு தெரியப்படுத்த

வேணடியதையும பிறஸதாபிககலாம எணடு யெணணியிருகக
வேண்டியதையும், பிரஸ்தாபிக்கலாம் என்று எண்ணி இருக்கை

யில புதுசாயிவநத மகா இராஜஸதிரி அசிடடாணடு ஜடஜிதுறை
யில், புதிதாய் வந்த மகா இராயஸ்திரி அசிஷ்டாண்டு ஜட்ஜி துரை

யவாகள ௲௱௭௰௪—ம நமபறில யென தஙகள மாறிபததில
அவர்கள் “௲௭௮—ம் நம்பரில் என் தங்கள் மாரிபத்தில்

அபபிலானசா குடுககயிலலை யெணடு பிறஸதாபிததாாகள
அப்பீல் ஆன்சர் கொடுக்கவில்லை" என்று பிரஸ்தாபித்தார்கள்.

ஆனசா தேவயிலலையெனகிற தஙகளுடைய அபிபபிருயததை
"ஆன்சர் தேவையில்லை" என்கிற தங்களுடைய அபிப்பிராயத்தைத்

தெறிநது கொணடிருபபது ஞலெ ஆனசா வேணடியதிலலை
தெரிந்து கொண்டிருப்பதிஞலே, ஆன்சர் வேண்டியதில்லை

யெணடு டிசமபா மீ௳ அவ அறிவிததுகொணடென மெலூா
என்று டிசம்பர் மீ௳ அவ அறிவித்துக்கொண்டேன். மேலூர்

சறுவமானனிய நிலததைகுறிதது சகல தெஸதாவெசுகளையும
சர்வ மானிய நிலத்தைக்குறித்துச் சகல தஸ்துவேசுகளையும்

செனனபபடடணததிலயிருககுமலாயாதுறையவாக
சென்னபட்டணத்தில் இருக்கும் இலாயர்துரை அவர்க
187.

ளிடததுககு அனுபபியிருககுறதாயும மெலபபடியாாகளுடைய
ளிடத்திற்கு அனுப்பி இருக்கிறதாயும் மேல்ப்படியார்களுடைய

அபிபபிருயம ஒருவாரததில தெரியவருமெணடு
அபிப்பிராயம் ஒரு வாரத்தில் தெரியவரும் என்றும்,

அதாககுளளாக கோறடில கெழுபபதுகளுககு ஜவாபு குடுகக
அதற்குள்ளாகக் கோர்ட்டில் கேட்பவைகளுக்கு ஜவாபு கொடுக்க

வேணும எனறு மதீாபபாகுறதாககு முன ஆகெஷபிதது
வேண்டும் என்றும், தீர்ப்பாகிறதற்கு முன் ஆக்ஷேபித்து

மனுகுடுக்கவேணும எனறும விபறமாயி முறகாயிததில கண
மனுக் கொடுக்கவேண்டும் என்றும் விவரமாய் முற்காயிதத்தில் கண்டு

டெழுதி யிருககுறீாகளெ செனனபபடடணம லாயா அவாகள
எழுதி இருக்கிறீர்களே. சென்னபட்டணம் இலாயர் அவர்கள்

யெவவிதமாயி மேல நடதத வேணடியதை குறிதது தஙகளுககு
எவ்விதமாய் மேல் நடத்த வேண்டியதைக் குறித்துத் தங்களுக்கு

யெழுதியிருககுருாகள அதைபபததி ஞனகோறடடில யெனன
எழுதி இருக்கிருர்கள்? அதைப்பற்றி நான் கோர்ட்டில் என்ன

அறிவிதது கொளள வேணும எனறு தஙகளுடைய அபிபபிராய
அறிவித்துக்கொள்ள வேண்டும் என்று தங்களுடைய அபிப்பிராயம்

மிருககுதோ அதைநான அரிநதுகொளளுமபடி யெழுதியனுபப
இருக்கிறதோ அதை நான் அறிந்துகொள்ளும்படி எழுதி அனுப்ப

உததரவாக வெணுும நெததியதின மெறபடி கொறடடு யெட
உத்தரவு ஆக வேண்டும். நேற்றையதினம் மேற்படி கோர்ட்டு ஏட்

குமஸதாமெலூாாசமமநதமான உ0டு—மநமபணாபததி
குமஸ்தா மேலூர் சம்மந்தமான உ0டு—ம் நம்பணைப் பற்றிக்

கொறடடில ஜடஜிதுறை யவாகளமுனபாக யெனனை கெடடாா
கோர்ட்டில் ஜட்ஜி துரை அவர்கள் முன்பாக என்னைக் கேட்டார்.

தஙகளுககு அறிவிதது சொலல வெணுுமெனறு அவறிடம
தங்களுக்கு அறிவித்துச் சொல்ல வேண்டும் என்று அவரிடத்தில்

சொலலி யிருககுறெென ஆககசெ அது விஷயததில சீககிறமாயி
சொல்லி இருக்கிறேன். ஆகவே, அந்த விஷயத்தில் சீக்கிரமாய்த்

தஙகளுடய அபிபபிருயததைநான அறிநதுகொளள
தங்களுடைய அபிப்பிராயத்தை நான் அறிந்து கொள்ள

உததிறவாகவெணுும
உத்தரவு ஆக வேண்டும்.

வேணும்! சலாம்
இரங்கசாமி சாஸ்திரி,
வக்கீல்.

தூஅளாடுசம்—௵
ஜனவரி மீ ௰௨

The chief differences to be noticed are,

(1.) குடு for கொடு. (2.) ற for ர. (3.) குற for கிற. (4.) The mute sign (புள்ளி) is omitted throughout, as are all stops, &c. (5.) The words are not separated. (6.) உடய for உடைய in the 6th case. (7.) எண்டு for என்று. (8.) ஆயி for ஆய், though now obsolete, is really good.

In regard to Grammar.

Note 1. அவர் இடம் for அவரிடத்தில். This is poetical. இடம் is used absolutely as the sign of the 7th case. 251.

2. ஆகச்சே is very vulgar. It was written formerly ஆகச் செய்தே = *thus having done.* It is equivalent to ஆகையால்.

3. அது for அந்த common but vulgar.

Several Idioms are worthy of notice.

(1.) மகா இராசஸ்ஸ்ரீ is a Sanscrit form.

மகா இராசமானிய இராசஸ்ஸ்ரீ = *one who possesses, &c.*

great kingly king's felicity.

(2.) கண்டு எழுதி இருக்கிறீர்கள், Lit. *having seen, you have indeed written = you have seen fit to write.*

(3.) மேல் for இனிமேல், *hereafter.*

(4.) உத்தரவு ஆகவேண்டும், Lit. *an answer must become = I beg for a reply.*

Free Translation.

To the very respectable Mr. Smith of Tanjore, Rangasâmi Sâstri, Court Vakîel, with his compliments, writes as follows:

Your letter posted and sent on 22d August, 1853, came to hand on the 23d instant, and I have made myself acquainted with its contents. While I was thinking that when the new Assistant judge, appointed and arrived, should speak about the above Numbers (i. e. the cases in court) I would tell him that in the appeal case No. 378, no answer was needed, and also inform him of your intentions regarding No. 205, the new Assistant Judge himself asked me why no answer was given in the case No. 378. Since I knew well your opinion that no answer should be given, I told him so on the 8th of December. You wrote in a former letter that, in regard to the Mêlûr free-grant-land, the documents had been sent to the lawyer in Madras. How has the Madras lawyer written about what you are hereafter to do? I beg you to write me your wishes about what I am to do in court regarding that affair. Yesterday the head writer asked me before the judge in court, about No. 205, relating to Mêlûr. I told him that I must inform you before I can reply. Therefore, I beg you to give me a reply immediately that I may know your wishes in this case. This is my desire. Salâm.

Rangasâmi Sâstri,
Vakîl.

1854, January 10.

APPENDIX III.

[For the words see the Vocabulary at the end of the book.]

Analysis of a complaint preferred in a civil court.

௪௯௵ ௱௰௪

49th year (1849) No. 114.

திவானிஅதாலததுகுமபகோணஜிலலா அடிஷனல

திவானி	அதாலத்து	கும்பகோணம்	ஜில்லா (1)	அடிஷனல்
Divâni	*adâlut*	*Combacônum*	*district*	*additional*

சதாமீனவாகள்சமுகததுககு வாதிகளபாபவிஞசம

சதரமீன்	அவர்கள்	சமுகத்துக்கு: (3)	வாதிகள்	பாவவிஞசம்
Sudramîn		*to their presence;*	*complainants:*	*in the Pâvanâsam*

தாலுககாசடையஙகாவிலயிருககுமயெறநதுபோன

தாலுக்கா	சடையங்காலில்	இருக்கும் (4)	இறந்து	போன
Tâhlûk	*in Sadeiyangâl*	*who-will-be*	*—dead-and*	*—gone*

அடைககலதுறகொணடானமகனுகளவையிததிலிஙக
அடைக்கலத் (5) துறகொண்டான் மகன்கள் வைத்திலிங்கம்
Adeikalam——Turakondân's Sons Vaittilingam

துறகொணடான-௧-மாரியாயியெனகிறமாரிமுதது
துறகொண்டான் (௧); மாரியாயி என்கிற மாரிமுத்துத்
Turakondân (1.); *Mariâyi——who is called Mârimuttu——*

துறகொணடான—உ—அநதஸது மிராசு பிரதி வாதிகள மேறபடி
துறகொண்டான் (உ); அந்தஸ்து மிராசு. பிரதிவாதிகள், மேற்படி
Turakondân (2); *Their condition in life, mirâsdârs. Defendants: in the above*

ஊரிலயிருககும யொநதுபோன சுபபிறமணிய துறகொணடான
ஊரில் இருக்கும் இறந்துபோன சுப்பிரமணியன் துறகொண்டான்
village who-lives——dead-and-gone——Suppramanyan——Turakondân's——

பெணசாதி தனுகோடி அநதஸது வீடடுகுடிததனம
(248) பெண்சாதி தனுக்கோடி: அந்தஸ்து வீட்டுக்குடித்தனம்
wife Tanukôdi: situation: householder.

நனசெயபுனசெயவகையாாநிலமகெடைகக
நன்செய் புன்செய் வகையரா நிலம் கிடைக்க
Wet land, dry land, of these kinds the land to fall to

வேணடியசஙகதியிலபொறுமானமரூபா௱௩௫
வேண்டிய சங்கதியில், பரிமாணம் ரூபாய் ௱௩௫,
which should in the affair, value rupees 135

அணா ௯—வாதிகள மேறபடி பிரதிவாதிபெரில செயய
அணா ௯; வாதிகள் மேற்படி பிரதிவாதிபேரில் செய்யப்
annas 9 *the Plaintiff's the above defendant upon which*

படடபிறாது எனனவெனறுல முதலாவது பிரதிவாதி
பட்ட பிராது என்னவென்றுல்: க—லாவது பிரதிவாதி
is made the complaint what if you ask: 1. *The defendant's*

புருஷனுமநாஙகளுமசகோதிறுளானததுனல மேறபடி
புருடனும் நாங்களும் சகோதரர்கள் ஆனதினுல் மேற்படி
husband and ourselves brethren because we are The above

சடையஙகால ஆசநதிறுறககிறுமமவேலி—௩௰
சடையங்கால் ஆச்சந்திரார்க்க கிராமம் வேலி (௩௰)
Sadeiyangâl-as-long-as-the moon and sun last village (consisting of) vêlis 30

நிலததிலயெஙகளுககுபிதுறுறசிதமாயிசொநதமான
நிலத்தில், எங்களுக்கு பிதிரார்ச்சிதமாய் சொந்தம் ஆன
in the land, to us by hereditary right——our-own——being

மூணிலொணணுககுளளநனசெயபுனசெயவகையரா
மூன்றில் ஒன்றுக்கு உள்ள நன்செய் புன்செய் வகையரா
one-third——part——which is wet land dry land of the kind

வெவலி ௰ நிலததுககுயெஙகளிலமுதலவாதிபெருல
வேலி ௧0 நிலத்துக்கும் எங்களில் முதல் வாதி பேரால்
vêlis 10 to the ground of us the first complainant in the name

மிருசு தாககலுடன நிருக்ஷேபனை யாயி அனுப
மிராசு தாக்கலுடன் நிராட்சேபனை யாய் அனுப
of the mirâs, with register, with out objection, enjoying

விததுகொணடு மெறபடிகிருமததின மெலவாறததை
வித்துக்கொண்டு, மேற்படி கிராமத்தின் மேல்வாரத்தை
continually the above village the governmental

மடடும தஞசாவூா மிசியொன பாதிரியாறுககு குமபினியாருல
மட்டும் தஞ்சாவூர் மிசியோன் பாதிரியாருக்குக் கம்பேனியாரால்
share only (to the) Tanjore Mission clergyman by the company

மானியும செயயபபடடிருககுரபடியாலயெஙகளுடையமெறபடி
மானியம் செய்யப்பட்டிருக்கிற படியால் எங்களுடைய மேற்படி
a gift It is made because belonging to our the above

மிருசுநிலததுககுமெலவாறததைபாதிரியாறுககு
மிராசு நிலத்துக்கும் மேல்வாரத்தை பாதிரியாருக்குச்
mirâs ground the governmental share to the clergyman

செலுததிகொணடு ஞஙகள அவிபகுததாளாயும
செலுத்திக்கொண்டு (106) நாங்கள் அவிபத்தர்களாயும்
having paid continually we both as people who have not divided their inheritance

யெகயொக க்ஷெமமாயும இருநது வருகையில
ஏக யோக க்ஷேமமாயும் இருந்து வருகையில்
and as having one common enjoyment (of the property) while we continued to be

யெஙகளிலசறுவஜெஷடடஞகியமெறபடிபிறதி
எங்களில் சருவ சேட்டன் ஆகிய மேற்படி பிரதி
of us the altogether best who was the above defend-

வாதிபுருஷன புததிரசநதியனனியில பருபவ
வாதி புருடன் புத்திர சந்ததி அன்றியில் பராபவ
ant's husband son descendant without in the Prab'hava

௵ சிததிரை ௴ ததிலயெறநதுபொயிவிடடான
வருடம் சித்திரை மாதத்தில் இறந்து போய்விட்டான்.
year in the sitterei month died and went away.

அவனுககு ஞஙகள சகல கறமஙகளும செயது
அவனுக்கு நாங்கள் சகல கருமங்களும் செய்து
For him we all rites having done,

திதியுமசெயதுவருகுரோம உ—வது இபபடிககிறுகக
திதியும் செய்து வருகிறோம். (உ)வது: இப்படிக்கிருக்கை
and periodical ceremonies performing we continue. II. Thus while

யிலசிவனுமசககாறியான மேறபடிபிறதிவாதியின
யில் (144) சீவனும்சக்காரி ஆன மேற்படி பிரதிவாதியின்
it is a woman who has an allotted subsistence *being* *the above* *defendant's*

அனுமதியினபெரிலவலஙகிமானதாலுககாசெமபஙகுடி
அனுமதியின் பேரில் வலங்கமான் தாலுக்கா செம்பங்குடி
consent *upon* *Valangkamân* *Tâlûk* *Sembankudi*

றமலிஙக தெனகொணடானயெனபவனசிலருடன
ராமலிங்கத் தென் கொண்டான் என்பவன் சிலருடன்
Râmalingan *Tenkondân* *who is called* *with some people*

கும்பல கூடி வநது மெறபடிபிறதிவாதியினபெண
கும்பு கூடி வந்து மேற்படி பிரதி வாதியின் பெண்
a crowd *collecting* *coming* *the above* *defendant's* *daughter*

விசாலாக்ஷியை கலியாணம செயது கொளள வெணு
விசாலாட்சியைக் கலியாணம் செய்து கொள்ள (104) வேண்டும்
Miss Wide-eyes *marriage* *making* *to take to themselves* *we must,*

மெனகிற கறுததுனல நாஙகள பொடடிருநத
என்கிற (130) கருத்தினால் நாங்கள் போட்டிருந்த
with the so saying *desire* *we* *which-we-had put on*

நகைகளுடன அவளையுமபினனும சில யெஙகளுடைய
நகைகளுடன் அவளையும் பின்னும் சில எங்களுடைய
which-the-jewels *her* *and besides* *some* *of our*

தடயஙகளையுமதுறுகிறதமாயிகொணடுபொனதை
தடயங்களையும் துராகிருதமாய்க் கொண்டு போனதைக்
utensils *by violence* *took* *away* (258)

குறிததுச௪௭-ஷூ ஜுனமீ ததில முதலவாதி அவாகள
குறித்து ௪௭-வருடம் ஜுன் மாதத்தில் முதல் வாதி அவர்கள்
concerning *in the* 47*th year,* *in the month of June,* *the first complainant* *them*

பெரிலுமநிறநிமிததியமாயிமுதலவாதிபெரில
பேரிலும் நிர்நிமித்தமாய் முதல் வாதி பேரில்
upon *(and) without cause* *the first complainant* *upon*

மெறபடிபிரதிவாதியுமபாவவிஞுசதாலுககா
மேற்படி பிரதிவாதியும் பாவவிஞசந் தாலூக்கா
the above defendant *(in the) Pâvanâsam* *Tâlûk,*

மெஜஸதிறெடடில செயது கொணட பிறாதுககாக
மேஜிஸ்திரட்டில் செய்து கொண்ட பிராதுக்காக
magisterial department *made* *for the complaint*

மெறபடி பொலிஷஆபிசாபிறதிவாதிககி உபெடடைசயா
மேற்படி போலீஸ் ஆபிசர் பிரதிவாதிக்கு உபேட்சையாய்
the above *police* *officer* *to the defendant* *partial*

யிருநது கொணடு முதலவாதியை ருஜியாயிபொாக
இருந்து கொண்டு முதல் வாதியை இராசி ஆய்ப் போகச்
being the first complainant reconciled to go

சொலலிநிறபநதமசெயததஞலசிலமததியஸதாகளை
சொல்லி நிர்ப்பந்தம் செய்தத்தினால் சில மத்தியஸ்தர்களை
having told trouble because he gave some arbitrators

வைததுகொணடுபிறதிவாதியினுடைய ஆயிசு
வைத்துக் கொண்டு, பிரதிவாதியினுடைய ஆயுள்
having appointed, of the defendant the life-time

வரையிலுளளசிவனமசததுககாகமேறபடிநிலததில
வரையில் உள்ள சீவனாம்சத்துக்காக மேற்படி நிலத்தில்
as long as for the subsistence the above in the ground

நனசெயிலவேலிஓநிலமநாஙகளவிடுகிறதெனறும
நன்செயில் வேலி ஓ நிலம் நாங்கள் விடுகிற தென்றும்
in the wet ground vēi ¾ land we are to leave

அதைஅவளஒததிபெநதகமுதலானதுசெயயாமல
அதை அவள் ஒத்தி பந்தகம் முதலானது செய்யாமல்
and that she mortgage covenant &c., not making

தினவரிமானததை கொணடு காலகேஷபமசெயது
அதின் வருமானத்தைக் கொண்டு காலட்சேபம் செய்து
its produce by means of subsistence making

வருகிறதெனறுமதீறமானமசெயதுகொணட
வருகிற தென்றும் தீர்மானம் செய்து கொண்ட
is to continue so determination which they made

பிறகாரம் அதுவிபறஙகளைக கணடு பிலவஙக ஞு
பிரகாரம் அது விவரங்களைக் கண்டு பிலவங்க வருடம்
according to these particulars enumerating, in the Pilavanga year

மாாகழி மீ௳ உயில பிரதிவாதிககி நாஙகளும
மார்கழி மாதம் ௧௭ தேதியில் பிரதிவாதிக்கு நாங்களும்
mārgari month, 17th day to the defendant we

அவளெஙகளுககும ஒடமபடிககைகள பிறபபி
அவள் எங்களுக்கும் உடன் படிக்கைகள் பிறப்பி
and she to us covenants having

விததுகொணடு அதைககணடு மெறபடி மெஜஸ
த்துக்கொண்டு அதைக் கண்டு மேற்படி மேஜிஸ்
caused to be produced having seen that to the above

திறெடடுபிறாதுககுராசிநாமாவுமகொடுககபபடடிருககிறது
திரேட்டுப் பிராதுக்கு இராசி நாமாவும் கொடுக்கப்பட்டிருக்கிறது
magisterial complaint a deed of reconciliation has been given.

௱ — வ து ரு சி ஞ ம ா வை வ ா ங கி கொ ா ண ட பொ ா லி ஷ
௱—வது இராசி நாமாவை வாங்கிக் கொண்ட போலீஸ்
III. *That deed of reconciliation* *who took* *the police*

ஆ பி ச ா யெ ன ன க ா ற ண த து ஞ லெ யொ சி வ ஞ ம
ஆபீசர் என்ன காரணத்திஞலேயோ சீவஞம்
officer *what* *from motives?* *who-is-a-woman-to-whom*

ச க க ா றி ய ா ன பி ற தி வ ா தி க கி மே ற ப டி நி ல த தி ல
சக்காரியான பிரதி வாதிக்கு மேற்படி நிலத்தில்
a-subsistance-is-allowed *to the* *defendant* *in the above* *land*

௱ — ல ஒ ண ணு கெ டை ட க க வெ ண டி ய து பொ ா ல
௱—ல் ஒன்று கிடைக்க வேண்டியது போல
one *third* *to fall must* *as if*

அ னி த ம ா யி அ சூ று க கு அ ற ஜி யெ ழு தி மே ற ப டி
அநீதியாய் அசூருக்கு அர்ஜி எழுதி, மேற்படி
unjustly *to the chief authority* *a report* *having written,* *in the above*

ல — வே லி நி ல த தி ல—௱—ல ஒ ண ணு க கு ள ள அ டி யி ல
ல—வேலி நிலத்தில் ௱—ல் ஒன்றுக்குள்ள அடியிற்
10 *vèlis* *of land* *one* *third which is* *below*

க ண ட நி ல த தை பி ற தி வ ா தி வ ச ப ப டு த து ம ப டி
கண்ட நிலத்தை பிரதிவாதி வசப்படுத்தும்படி
specified (259) *land* *the defendant* *to put in possesion of*

உ த தி ர வு வ ந திறு க கு ற த ா யி அ வ ள வ ச ப ப டு த தி ன து
உத்தரவு வந்திருக்கிறதாய் அவள் வசப்படுத்தினது
an order *is come as if* *she* *the having put in possession of*

ஞ ா ய த ப பெ ன று ம மே ற ப டி ரு ஜி ஞ ம ா உ ட ன
நியாயத் தப்பென்றும் மேற்படி இராசிநாமா உடன்
is an injustice that that (and) *the above* *document* *of reconciliation*

ப டி க கை க ளை க ண டு மு த ல வ ா தி அ சூ ரி ல வ ா க கு மூ ல ம
படிக்கைகளைக் கண்டு முதல்வாதி அசூரில் வாக்குமூலம்
and agreement *looking at the first plaintiff in the head cutcherry evidence*

கு டு த த த ற கு செ ம மை ம ய ா யி வி ச ா ற ணை செ ய து
கொடுத்ததற்குச் செம்மையாய் விசாரணை செய்து
to his having given *rightly* *examination making*

ஞ ா ய ம ா ன உ த தி ர வு செ ய ய ா ம லி ரு க கு ரு ா க ள ச—வது
நியாயமான உத்தரவு செய்யாமலிருக்கிருர்கள். ச—வது
a just *answer* *not making they are.* IV.

மே ற ப டி பி ற தி வ ா தி பு ரு ஷ னு ம ஞ ங க ளு ம
மேற்படி பிரதிவாதி புருடனும் நாங்களும்
The above *defendant's* *husband* *and ourselves*

அவிபகுததாளாயுமநாளதுவரையிலமேறபடி
அவிபத்தர்களாயும் நாளது வரையில் (211) மேற்படி
being those who not divided their property *and to this day* *to the above*

நிலமைகளுககுமுதலவாதிபெராலமிராசு
நிலமைகளுக்கு முதல் வாதிபேரால் மிராசு
affairs *in the first* *Plantiff"s name* *the mirâs*

யிருபபதுநதவிரயெறககனவெசிவனுமசகாரியும்
இருப்பதுந்தவிர ஏற்கனவே ஜீவனும்சக்காரியும்
besides being *before* *being-a-woman-who-has-a-subsistence-allowed-her*

அவளுககுமமேறபடிநிலததுககுமயாதொரு
அவளுக்கும் மேற்படி நிலத்துக்கும் யாதொரு
to her *and the above* *land* *anysoever*

சமபநதமிலலாமலுமமெலெழுதியபடி ஒடமபடிககை
சம்பந்தம் இல்லாமலும் மேலெழுதியபடி உடன்படிக்கை
connection *there not being;* *as written above* *an agreement having*

பிறநது அநதபபடியெ மெஜஸதிறெடடிலராஜி
பிறந்து அந்தப்படியே மேஸ்திரட்டில் இராசி
arisen (256) *in that way.* *In the magisterial department* *a deed*

னுமாவுமபிறநதிருககயில யெஙகளவசததிலிருநத
நாமாவும் பிறந்திருக்கையில் எங்கள் வசத்தில் இருந்த
of reconciliation *having arisen* *in our* *care which* *was*

நிலததைபிறதிவாதிவசப்பபடுததஉததரவுசெயய
நிலத்தைப் பிரதிவாதி வசப்படுத்த உத்தரவு செய்ய
land *the defendant* *to give possession* *of permission* *to make*

றிவினியுஅதிகாறஸதாளுககுஅதிகாறமிலலாததுனுலும
ரிவினி அதிகாரஸ்தர்களுக்கு அதிகாரம் இல்லாததினுலும்
to the Revenue *authorities* *authority* *by being none;*

அபபடி வசபபடுததினது ஒழுஙகுதபபாயும
அப்படி வசப்படுத்தினது ஒழுங்குத் தப்பாயும் (131)
thus *the having caused to take possession* *a breach of order and*

அதுசெலலாததுனுலுமபிறதிவாதிபுறுஷனுமனுஙகளும
அது செல்லாததினுலும், பிரதிவாதி புருடனும் நாங்களும்
it being what *cannot take effect;* *the defendant's* *husband* *and ourselves*

அவிபகுததாளெனபதறகு மேறபடிராஜினுமா
அவிபத்தர்கள் என்பதற்கு மேற்படி இராசிநாமா
people whose property is not divided to the fact of *the above deed* *of reconciliation*

உடமபடிககைமுதலானஅனேகமருசுககளிறுககுற
உடன்படிக்கை முதலான அனேகம் ருசுக்கள் இருக்கிற
and agreement *and many* *other* *proofs* *by their*

ப டி யா லு ம பி ற தி வா தி வ ச ப ப ட டி ரு க கு ா மே ற ப டி
படியாலும் பிரதிவாதி வசப்பட்டிருக்கிற மேற்படி
being; the defendant ——which-has-taken-possession of the above—

௩—ல ஒ ண ணு க கு ள ள நி ல த தி ல ஒ ட ம ப டி க கை க ப டி
(௩)-ல் ஒண்ணுக்குள்ள நிலத்தில் உடன்படிக்கைப்படி
one third-being land according to the agreement

ஜீ வ னா ம ச த து க கா க அ வ ள அ னு ப வி த து
சீவனாமசத்துக்காக அவள் அனுபவித்து
for subsistence she which enjoying

வ ற வே ண டி ய — ஜ — வே லி நி ல ம போ க ம ற ற நி ல ம
வரவேண்டிய ஜ வேலி நிலம் போக (258) மற்ற நிலம்
must continue ¾ *of a vêli land besides the rest of the land*

யெ ங க ளு க கு க கெ டை க க வெ ண டி ய தை க கு றி த து
எங்களுக்குக் கிடைக்க வேண்டியதைக் குறித்துப்
to us to full that it must concerning

பி ற தி வா தி பெ றி லி ந த பி ரா து செ ய ய லா னெ ம.
பிரதிவாதி பேரில் (230) இந்தப் பிராது செய்யல் (268) ஆனோம்.
the defendant upon this complaint we have made.

Translation.

To the presence of the additional Sudr Ameen, in the Combaconum District Court of Divâni Adâlut.

COMPLAINANTS.	DEFENDANT.
The sons of the late Adeikalam Tureykondân of Sadeiyangâl, in the Pâvanâsam Tâlûk. 1. *Vaittilingam Tureykondân,* 2. *Mârimuttu Tureykondân,* alias *Mârişyi.* Condition in life: Mirâsdârs.	Tanukôdi, widow of the late Subramanyan Tureykondân, of the aforesaid village. Condition in life: householder.

In the matter of lands Nanjei and Punjei, which are claimed. Value, 135 Rupees, 9 Annas.

I. We the plaintiffs and the defendant's husband being brothers; and one third of the village of Sadeiyangâl, which consists of thirty vêlis held as absolute property, being ours by hereditary right; and we enjoying it, the mirás being entered, without any dispute, in the name of the first plaintiff; and, because the governmental share of the village of this our mirâs ground was made over to the Tanjore Mission, we continuing to pay to the Clergyman of Tanjore the above governmental

share; and, we as brethren whose inheritance is enjoyed in common, in that division, continuing to enjoy it:—our most worthy brother, the above defendant's husband, died without male issue, in the month of சித்திரை, in the year Prabhava. We performed his funeral rites; and continue to celebrate the periodical ceremonies (in commemoration of him).

II. Things being so, Râmalingam Tenkondân, of the village of Sembankudi, in the Valangamân Tâlûk, with the consent of the defendant, collected a crowd and took away by violence defendant's daughter Wide-eyes, with the intention of marrying her, she having on the jewels with which we had invested her. They also took away other things belonging to us.

Concerning this, in the month of June 1847, in reference to the complaint which the 1st plaintiff made against them, and to the complaint also, which, without any cause, the present defendant made against the 1st plaintiff in the magistrate's department, in the Pâvanâsam Tâlûk, the above police officers, leaning to the defendant's side, used violence to induce the plaintiff to compromise the complaint. Arbitrators were therefore appointed and in the month of Márgaṛi, in the Pilavanga year, deeds were signed by the defendant and the 1st plaintiff respectively, in which it was specified that we should deliver up to the defendant for her subsistence $\frac{3}{4}$ of a vêli of land, which she should not have power to mortgage or otherwise alienate, but enjoy the proceeds thereof herself. Thus in the magistrate's court an act of compromise was signed and delivered.

III. The police officer who received this deed from us, actuated by we know not what motives, wrote a report to head quarters to the effect that $\frac{1}{3}$ of the land should be given to the present defendant to whom subsistence was assigned, in consequence of which $\frac{1}{3}$ of the land, as specified below, was put into the possession of the defendant. The representations of the plaintiff supported by the above deed of compromise, that such an order had come, and that it was unjust so to put her in possession, were not examined and a just reply given.

IV. The present defendant's husband and ourselves being brothers who had not divided their property; and the mirâs of the above property being still in the name of the 1st plaintiff; and the defendant being one to whom already subsistence was allowed; and she having no connection with the land whatever; and, since, a deed of compromise to this effect having been given in the magistrate's office, the revenue authorities had no right to put the defendant in possession of land which was in our charge; and their having so put her in charge being a breach of order, and void in law; the defendant's husband and ourselves being also persons who had not divided our inheritance, as is evident from the above cited deed of compromise and many other proofs: we have made this complaint in order to recover the above land, except the $\frac{3}{4}$ of a vêli allowed for the defendant's subsistence according to the terms of the deed of compromise aforesaid.

[The specification of the parcels of land follows.]

Notes on the above.

1. Observe that there is an ellipsis of the signs of the cases and of intermediate particles wherever this is possible. (2.) *அவர்கள்* (written and pronounced *அவாள்* commonly) is honorific, and is in constant use. (3.) *சமுகத்துக்கு* = *to the good face* — a polite form, invariably used in similar cases. (4.) *இருக்கும்*, *who* or *which will be*, for *இருக்கிற* or *இருந்த:* this qualifies the name *வைத்திலிங்கம்.* (5.) The names of the individuals and their castes are given. The final *ம்* of the name is omitted. (6.) *செய்யப்பட்ட* for *செய்த*, a common idiom. (7.) *சகோதிராள்* for *சகோதரர்கள்*, a common abbreviation. (8.) The corruptions in general will be understood by comparing the original with the corrected copy. (9.) Observe the use of *உடன்* for *ஒடு* as a sign of the 3d case. (10.) *செய்யலானோம்*, a strange, but common form for *செய்தோம்*, *செயல்*, *the doing* (274.) (2.) *ஆனோம்*, *we have become.* (11.) There are parts of the above which are not to be strictly parsed: it is the composition of illiterate men.

APPENDIX IV.

Letter from a younger brother to the elder.

ஸ்ரீமது சகலகுண சம்பன்னரான அகண்டித லெக்ஷிமி
The auspicious all good dispositions possessing, the infinite Laxshmi's

பிரசன்னரான அன்னதான பரிபாலகரான அண்டினபேரை
presence possessing, who gives rice and supports, dependents

ஆதரிக்க வல்லவரான மகா மேருதீரரான நற்குணாலங்கிருத
who possesses power to support, who has the strength of mount Mêru, who is adorned with

ரான கல்விசாகரரான இராசமானிய இராசஸ்திரி அண்ணா அவர்க
good qualities, who is a sea of knowledge, the most honorable, of the elder

ளுடைய திவ்வியசரணாரவிந்தங்களுக்கு அடியேன் பிரமனாதன்
brother to the divine lotus feet: — I a slave, Bramhanâthan

மிகுந்த பயபத்தி விசுவாசத்துடனே அஷ்டாங்க பஞ்சாங்க நமஸ்
with much devotion and affection, making prostrations with eight members,

காரஞ்செய்து எழுதிக்கொண்ட சாஷ்டாங்கதெண்டவது(1) என்ன
and with five, which has written the most humble address: That is

மென்றால் இப்பவும்(2) நாளது புரட்டாசி மீ ௫௳ வரையில்
to say, and now the current Purattâsi month the 5th day until

அடியேனும் அடியேனுடைய குஞ்சு குளந்தைகளும்(3)
I a slave, and your slave's infant offspring

மாமா(4) வீரபத்திரபிள்ளையும் அவர் சமுசாரம் பிள்ளைகுட்டிகளும்(3)
and the father-in-law Vîrapattra Pilley with his wife and children

மேல் வீதி நாராயணபிள்ளையும் மைத்தும் யிவிடத்திலுள்ள யிஷ்ட
and Nârâyana Pilley of the west street, and the rest, who are desired

மயித்திராளனவரும் க்ஷேமம் (6) அவடத்தில் தாங்களும் அண்ணியார்
friends, all (are in) health. There yourselves the elder sister-

அவர்களும் சி (7) குமாரன் கண்ணுசாமியும் சி–துரைசாமியும்
in-law and the long-lived son Kannusâmi and the long-lived Tureysâmi,

சி—அம்மாளும் சொர்ணமும் கைக்குளந்தையும் மேலும்
and the long-lived lady and Sornam and the infant in arms, and other

அவடத்திலுள்ள யிஷ்டாள் (5) யாவரும் சரீரக்ஷேமமா யிருக்கிற
in that place who are friends all in bodily health that they are

சமாசாரத்துக்கு யெழுதி யனுப்பிவிக்கும் படி உத்திரவு செய்ய
the news to write and send I pray you to give

வேண்டியது (8) யிப்பவும் தாங்கள் பெரட்டாசி ௴ ௰௫௳ல்
permission; and now yourselves Purrattâsi month the 15th day

யெழுதி யனுப்பிய கடுதாசி வந்து வாசித்துப் பார்த்து
which (you) wrote and sent the letter coming reading and looking at

சகல காரியங்களையும் அறிந்தேன் (9) நான் தங்களுக்கு
all the things I have ascertained I to yourselves

புரட்டாசி ௴ ௮௳ல் யெழுதிய காயிதத்தில் சி—கண்ணு
in the month of Purrattâsi 8th day which wrote in the letter to the long-lived

சாமிக்கு நேமித்திருந்த குழந்தையாபிள்ளை மகள் காமாட்சிக்கு
Kannusâmi who was affianced Kurandêyâ Pilley's daughter Kamadchi is

வயது—௧௧ சாதகக்குறிப்பு இல்லை மற்றக் குணங்களெல்லாம்
11 years old. There is no horoscope; all other qualities

கேள்வியினாலும் பார்வையினாலும் நன்மையாகவே யிருக்கிறது யாதொரு
as far as I hear or see are quite good. There is

தோஷமும் இல்லை தவிர (10) சி—துரைச்சாமிக்குக்கேட்ட
no fault. Moreover, for long-lived Tureisâmi who was proposed demanded

ஆறுமுகத்தாபிள்ளை மகள் மிகுந்த லெட்சணமுள்ளது
Arumugattâ Pilley's daughter is endowed with very excellent qualities.

வயசு—௯— பார்வைக்குப் பெரியபெண்ணாய்த் தோன்றும் எல்லாம்
(Her) age (is) 9. To the eye of full age she appears; all

நன்மையாயிருக்கிறது ஆனால் எட்டாவது என்று சொல்லுகிறார்கள்
is good about her; but they say she is the 8th.

அது தான் என்னுடைய மனதுக்குச் சந்தேகமாயிருக்கிறது ஆகையால்
That indeed to my mind is doubtful. Therefore

தங்களுடைய அபிப்பிராயந் தெரிந்துகொண்டு அதன்மேல் ஏதொரு
your idea on the subject having known thereupon any thing

காரியம் நிச்சயப்படுத்த யோசனையாயிருக்கிறேன் ஆகையால்
whatsoever to arrange firmly I am intending; therefore

இந்தக் கடுதாசி கண்டவுடனே தங்களுடைய அபிப்பிராயமும்
this letter when you have seen your idea

எனக்குத் தெரியும் படியாக எழுதி அடியேனுக்கும்
to me that it may be understood having written to me a slave

இது புத்தி யென்று கட்டளை யிட்டருள வேண்டியது.
which is the proper way graciously to command it is necessary.

வேணும் (11) விண்ணப்பம்.
Such is my petition.

NOTES.

This is a real letter. The extravagant respect shown by the younger to the elder is amusing. The spelling has not been altered. All the abbreviations have been explained before and the learner will easily master it.

The writer is inquiring about wives for his two nephews. He has found two; but the one affianced already has no horoscope, which all children should have. The other is the 8th child, and that is unlucky. He waits for the commands of his brother.

1. *தெண்டவது* is used for *a very humble petition.* It may be from the Sans. DAṆḌAVAT, *prostrate.* It is connected with *தண்டம்.*

2. *இப்பவும்* for *இப்பொழுதும், and now.*

3. *குஞ்சு குழந்தைகள்* and *பிள்ளைகுட்டி* are, lit. *chiken-infants* and *child-whelps.* They are familiar expressions.

4. *மாமா,* Voc. of *மாமன், a father-in-law,* here used for the nom.

5. *யிஷ்டமுள்ள* for *இஷ்டமுள்ள; ய்* is often inserted where it is not required.

6. *க்ஷேமம்,* here is an ellipsis of *ஆயிருக்கிறார்கள்.*

7. *சி* for *சிரஞ்சீவி,* a Sans. word signifying *long-lived.* It is used only by a senior speaking kindly of a junior.

8. *உத்திரவு* [for *உத்தரவு*] *செய்யவேண்டியது, It is necessary* (for you) *to give permission, = I pray you kindly to do it.*

9. *அறிந்தேன், "I have noted the contents."*

10. *தவிர,* Here is an ellipsis of *இது = besides* this, *moreover.*

11. *வேணும்* [for *வேண்டும்*] *விண்ணப்பம்* is the ending of a letter: *This is necessary, This is my petition.*

WRONG SPELLING.

குளந்தை for *குழந்தை, an infant.*
மைத்தும் for *மற்றும், the other.*
மயித்திரான் for *மித்திரர்கள், friends.*
யிஷ்டாள் for *இஷ்டர்கள், people desired,* or *beloved.*
பெரட்டாசி for *புரட்டாசி, the month equivalent to Sept.—Oct.*
நிக்ஷயப்படுத்த for *நிச்சயப்படுத்த, render certain.*
லெட்சணமுள்ளது for *இலட்சணமுள்ளது = is of good qualities.*
அவிப்பிராயம் for *அபிப்பிராயம் = intention.*

APPENDIX V.

The answer to the former letter: from the elder brother to the younger.

சிரஞ்சீவி தம்பி பிரமநாதனுக்குக் கடவுளுடைய
To the long-lived younger brother Bramhanâthan of God

கிருபையினாலே யெல்லா நன்மையும் அஷ்ட ஐசுரியமும்
by the grace all good things and eight kinds of wealth

தன கன வஸ்து வாகனமும் வித்தையும் புத்தியும் மென்மேலும்
possessions, honor, estate and carriage, learning and sense more and more

பெருக உண்டாவதாகவும் இப்பவும் நாளது புரட்டாசி மீ
to increase may it be! and now this current Purattâsi month

உ௰எ௳ வரையில் நாமும் சமுசாரமும் பிள்ளை குட்டிகளும் மற்று
27th day until we and our wife and children and

முள்ள பந்து சனங்களும் இவிடத்தில் க்ஷேமம் அவிடத்தில் நீயும்
other and other relatives in this place (are) in health. In that place thou

உன் சமுசாரமும் சி-குமாரன் மகாதேவனும் சி-குமாரத்தி
and thy wife and the long-lived son Mahàdèvan and the long-lived daughter

அமராபதியும் மற்று நம்முடைய பந்து சனங்கள் இஷ்டாள்
Amarâpathi and other our relatives and friends

அனைவோருடைய க்ஷேமங்களையும் அடிக்கடி யெழுதி அனுப்பி
of all their health often you must write;

விக்கவும் இப்பவும் நீ புரட்டாசி மாதம் எழுதிய காகிதம் வந்து
and now thou, in the Purattasi month which has written the letter has come

சேர்ந்தது அதன் காரியங்களையும் அறிந்தோம் ஆனால் மூத்த
to hand. its substance we have noted. But the girl

பிள்ளைக்குக் கேட்ட பெண் குட்டையென்றும் நெட்டையென்றும்
engaged for my eldest son whether she is short or tall,

லெட்சணமுள்ளதென்றும் லெட்சணமில்லதென்றும் கறுப்பென்றும்
handsome or plain, black

சிவப்பென்றும் உன் கடுதாசியினாலே நமக்கு ஒன்றும்
or red, by thy letter we nothing

தெரியவில்லை—தவிர உன்னுடைய அண்ணி லெக்ஷணமாகவும்
learn. Again thy elder sister-in-law says, (she must be) handsome,

குட்டையென்றும் நெட்டையென்று மில்லாமல் சிமாராகவும்
neither too short nor too tall, of a middle stature,

குடித்தனப் பாந்தமாகவும் இருக்கவேண்டுமென்று சொல்லுகிறாள்
and fit for domestic life.

அல்லாமல் இளையபையனுக்குக் கேட்ட பெண்பேரில் பிரியந்தான்
Besides for the younger son which is engaged the girl (I am) in favour, indeed.

எட்டாவதென்றதைப் பற்றி வெகு பெரிய மனுஷாளையெல்லாம்
But as to her being the eighth many worthy people

விசாரித்தேன் எல்லாரும் ஒரு மொழி போலே வேறேபெண்தான்
I inquired of. They all as one word say another girl

பார்க்கவேண்டும் என்று சொல்லுகிறார்கள் நம்முடைய வீட்டுக்காரிக்கு
must be looked out. To our house wife

அந்தப் பெண்பேரில் பிரியந்தான் இது காரியத்தினாலே அவளும்
upon that girl is favor. On that account she also

யோசனையாய் உனக்குத் தெரியப்படுத்தச் சொல்லுகிறாள் ஆகையால்
as is thinking about to you to inform she tells me. Therefore,

இன்னமும் அந்தப் பெண் வீட்டாரையும் அக்கம் பக்கத்திலும் நன்றாய்
still that girl's relatives, &c., round about well

விசாரிக்கிறது அதன் மேலும் எட்டாவதென்றே தீர்மானமாய்
to examine. Thereupon the eighth indeed certainly

உனக்குத் தெரிய வந்தால் பின்பு உனக்கு எந்தப் பாடி பரதேசி
to thee if it be ascertained afterwards to thee in any foreign strange

வீட்டில் சம்மதப்பட்டு கேட்டுத் தீர்மானிக்கவேண்டியதோ அந்தப்
house whatever agreeing asking to determine wherever it is necessary, so

படியே தீர்மானிக்கிறது அப்புறம் நிக்ஷய தாம்பூலஞ் செய்கிற
determine. Moreover the pledging Betel before

முன்னுக்குக் கடுதாசி யெழுதி அனுப்பினால் அப்போது உன்னுடைய
doing a letter writing if you send then thy elder

அண்ணியை அனுப்பிவிக்கிறேன் மேல்வருகிற தை மாதத்தில்
sister-in-law I send, besides in the coming Tei month

முகூர்த்தம் நடப்பிவிக்கிறதற்காக தேதிமுகூர்த்தம் வைத்து
to perform the auspicious ceremony the day and lucky time to appoint

எழுதி அனுப்புகிறேன் அதன்மேல் அதற்காக வேண்டிய சாமக்
I will write and send, afterwards for that the needful things

கிரியைங்களெல்லாம் அவிடத்திலே சாக்கிரதை செய்யவேண்டியது
all in that place make diligence to procure.

மேல் நடக்கவேண்டிய எந்தக் காரியங்களும் உன் சம்மதப்படியே
Besides to be done all other needful things except your own

தவிர யாதொரு காரியத்துக்கும் என் சம்மதத்துக்காக பார்க்கவேண்
satisfaction in any matter my consent you need not wait for;

டியதில்லை அவிடத்தில் நடக்கிற காரியமும் எனக்குத்தெரியும்படியாய்
in that place which happen the affairs to me that may be known

அப்போதைக் கப்போதே கவனப் பிசகன்னியில் எழுதி அனுப்பி
from time to time without any forgetfulness you must write

விக்க வேண்டியது வேணும் சிரஞ்சீவி பெரியோர்களுக்கு
and send. It is necessary. Long-lived one to the elders

என்னுடைய வந்தனஞ் சொல்லவும் சிறியோர்களுக்கு என்னுடைய
my respects to present to the younger "My long-lived

சிரஞ்சீவி சொல்லவும்.
one" to present.

வேணும் குருநாதன்றுணை.
It is necessary; Gurunâthan is our help

APPENDIX VI.

Bond assigning a house-ground as a pledge.

[Equivalent to a long lease.]

சுபஸ்ரீமன சாலியவாகன சகாறதம ௲௭௱௪௩ கலியுகம
சுபஸ்திரிமன் (1) சாலிவாகன சகாப்தம் ௲௭௱௪௩ கலியுகம்
Prosperity giving of the Æra Sâlivâhana in the year 1743 *of the Kaliyuga*

௪௲௯௱௨௨ யிதுமெலச செலலாநினற விஷா ௵ மாசி ௴
௪௲௯௱௨௨ இதன்மேற் (2) செல்லாநின்ற விஷ வருடம் மாசி மாதம்
4922. *In the above, in the current Visha year in the month mâsi*

௰௬ தேதி தஞசை நகரததிலிருககும திராவிட பிளளை
௧௬ தேதி தஞ்சை நகரத்தில் இருக்கும் திராவிட பிள்ளை
16*th day, in the city of Tanjei who is Drâvida Pilley's*

பவுததிறன எரமபபிளளை புததிறன ருமணணு
பௌத்திரன் எரம்பபிள்ளை புத்திரன் ராமண்ணு
grand son to Eramba Pilley's son Râmannâ

பிள்ளைககு மேறபடி ஊரிலிருககும் பாாகாணி பணடிதற
பிள்ளைக்கு மேற்படி ஊரிலிருக்கும் பார்க்காணிப் பண்டிதர்
Pilley, in the above town who is Pârkkâni Pandit

அவாகள குமாரன ராசஙகாா பணடிதற தமபி வெலபபா
அவர்கள் குமாரன் ராசங்கார் பண்டிதர் தம்பி வேலப்பா
their son Râsangkâr Pandit (1) *his younger brother Vêlappâ*

பணடிதற கொவிநதபபாக குமார சிததாராம பணடிதற
பண்டிதர் கோவிந்தப்பா குமாரர் சீதாராம் பண்டிதர்
Pandit (2) *Govindappâ's son Sitârâm Pandit* (3)

ஞஙகள உளளுததாரும மனை அடகு சாசன முறி
நாங்கள் உள்ளுற்ருரும் (3) மனை அடகு சாதன முறி
we and our relatives a house-ground pledge———bond-——writing

குடுததபடி யிநதநாளெஙகளுடைய அவசற நிமிததியமாக
கொடுத்தபடி (4) இந்த நாள் எங்களுடைய அவசர நிமித்தியமாகத்
as we have given: this day our need being the reason,

தமமுடை கையில அடகுவசச மனைக்கி விபறம மெல
தம்முடைய கையில் அடகுவைத்த மனைக்கு விபரம்: மேல்
in their——hand as a pledge committed of the house, the specification: In west

ராசவீதியில மெறககு ஞருசததில தென சிறகில கஞசாக
ராச வீதியில் மேற்கு நாராசத்தில் தென்சிறகில், கஞ்சாக்
King street in west lane, in the south side Kanjâ

காரபெருமாளமனையைதாமஅடகுவாஙகியிருககுற
காரப் பெருமாள் மனையைத் தாம் அடகு வாங்கியிருக்கிற
Kâra Perumâl's house they a pledge taking which have

மனைககுத தெறககு யெஙகளுதான மனைககும அரிககார
மனைக்குத் தெற்கு, எங்களதான (5) மனைக்கும் அரிக்கார
to the house south, ours which is to the house of the messenger

அயயாசாமி அயயஙகற குமாராபடடயஙகாா அவாகளுககு
ஐயாசாமி ஐய்யங்கார் குமாரர் பட்டையங்கார் அவர்களுக்கு
Eyâsâmi Eyangkâr's son Patteyangkâr to them

ஞஙகள அடகுகுடுததுயிருககுற மனைககும வடககு
நாங்கள் அடகுகொடுத்து இருக்கிற மனைக்கும் வடக்கு,
we a pledge which have given to the house north,

வயிததியம குமாராணடி மனைககுந திருவெஙகன அடகு
வைத்தியம் குமராண்டி மனைக்குந் திருவெங்கன் அடகு
to the physician Kumarândi's house to Tiruvengan's pledged

மனைககும மெறகு தொடடிககார நாராயண
மனைக்கும் மேற்கு தொட்டிக்கார நாராயண
house west, to the troughman Nârâyana

பிள்ளைக்கு ஞஙகளடகுகுடுததுயிருககுற மனைககுங
பிள்ளைக்கு நாங்கள் அடகுகொடுத்து இருக்குற மனைக்குங்
Pilley we which have pledged to the house

கிழககு ஆகயிநஞஙகெலலைககுள வடடமான
கிழக்கு ஆக இந்நான் கெல்லைக்குள் வட்டமான
east; thus (136), *these four boundaries within encircled*

யெஙகளுதான காலிமனை தெறககு வடககு
எங்களதான காலிமனை; தெற்கு வடக்கு
our which is the empty house; (measuring) from south to north

கிசம-(கூ௨) கிழககு மெறககு மெலசிவருளபட
கசம் (கூ௨) கிழக்கு மேற்கு மேல்ச்சுவருள்பட(6)
9½ *yard; from east to west including the west wall*

கிசம—கூ மாறிககணட கிசம அ௰௫௨ யிதுககு கிழககு
கசம் (கூ) மாறிக்கண்ட (7) கசம் (அ௰௫௨) இதற்கு கிழக்கு
9 *yards, square yards* 85½ *(and also) east of this an unoccupied*

குன தெறகு வடககு கிசம—சஉ— கிழககு மெறககு
குன், தெற்கு வடக்கு கசம் (சஉ) கிழக்கு மேற்கு
ground from south to north 4½ *yards, from east to west*

கிசம் (உவ) மாறிக்கணட கிசம ௰ஹ ஆகயினம உககு
கசம் (உவ) மாறிக்கணட கசம்(௰ஹ) ஆக இனம் உ–க்குக்
2¼ *yards square yards* 10⅓ *thus, both together, the total*

கூ டு த ல கி ச ம—கூ௯௫உ௫ு க கு கி ச ம க—கு ம தி ப பு ப ப
கூடுதல் கசம் (கூ௯௫உ௫ுக்கு) கசம்(க)க்கு மதிப்பு பணம்
yards 95⅝ *sq. yards* *each estimated at*

௩வஹு ஆ க பொ ா ன ௩௰உ பு உஜ யி து வு ம் அ தி ய ங
(௩வஹு) ஆக பொன் (௩உ)பணம்(உஜ) இதுவும் அதிகங்
3⅜ *fanams thus* *Pon* 32, *fanams* 2¾. *This* *and more*

கு டு த த து பு ஜஹு ஆ க த து தை க பொ ா ன—௩௰உ பு ௩உஹு
கொடுத்தது பணம்(ஜஹு)ஆகத்தொகை பொன் (௩உ) பணம் (௩உஹு)
which was given *fanams* ⅞ *altogether* *Pon* 32 *fanams* 3⅝.

யி ந த ம னெ யை த ம மு ட கை ய யி ல அ ட கு
இந்த மனையைத் தம்முடைய கையில் அடகு
This house-ground *into their* *hand* *a pledge*

வை ச சு வா ங கி ன து தி ரு சு ந க ர த து க கு ச
வைத்து வாங்கினது: திருசு நகரத்துக்குச்
having placed that which (we have) received: in the town of Tirusu,

ச ரி யா ன செ லா வ ணி ரெ ண டு ப ண வெ ள ளி பொ ா ன
சரியான செலாவணி இரண்டுபணவெள்ளி பொன்
rightly *current,* *in double fanams of silver,* *Pon*

௩௰உ ப ண ம ௩உஹு யி ந த மு ப ப த தி ரா ண டு பொ ா ன
(௩உ) பணம் (௩உஹு;) இந்த முப்பத்திரண்டு பொன்
32, *fanams* 3⅝; *these* *thirty two* *Pon*

மூ ண றை யெ அ ரை க கா ல ப ண மு ம நா ங க ளி ரு வ ரு ம
மூன்றரையே அரைக்கால் பணமும் நாங்கள் இருவரும்
and three and a half and one eighth of a *fanam* *we* *both*

ரொ க க ம ப த்தி க கொ ண ட ப டி யி ஞ லே ப ண த து க கு
ரொக்கம் பற்றிக் கொண்டபடியிஞலே பணத்துக்கு
ready money *because have received,* *there is no interest*

வ ட டி யி ல லை ம னெ க கு வா ட கை யி ல் லை. யி ந த ம னெ க கு க
வட்டிஇல்லை மனைக்கு வாடகை இல்லை. இந்த மனைக்குக்
due on the money, *nor rent for the house.* *This house's*

கெ டு வ ரு ஷ ம ௫௰ யி ந த க கெ டு அ ன ப து வ ரு ஷ த
கெடு வருடம் (௫௰) இந்தக் கெடு ஐம்பது வருஷத்
date (is) for years 50; *this* *date* *fifty* *years*

து க கு ள ளெ ப ண ங கு டு த து ம னெ வி ட ச சொ ா ன ஞ ல்
துக்குள்ளே பணங் கொடுத்து மனைவிடச் சொன்ஞல்
within, *giving the money* *the site to leave* *if (we) say,*

தா ம ம னெ வி ட த தே வை யி ல லை கெ டு வு க கு ள் ளெ
தாம் மனைவிடத் தேவை இல்லை. கெடுவுக்குள்ளே
they *the site to leave* *need* *is none.* *Within this date*

ம னை வி ட டு ப பொ றொ ம ப ண ங கு டு மெ ன றா ல
மனைவிட்டுப் போகிறோம் பணங் கொடும் என்றால்
"the site leaving we go, the money give" if (you) say

ப ண ங கு டு க க த தெ வை யி ல லை கெ டு அ ன ப து
பணங் கொடுக்கத் தேவை இல்லை. கெடு ஐம்பது
the money to give need is none. For the term of fifty

வ ரு ஷ மு ம ம னை யை தா மெ ஆ ண டு அ னு ப வி த து க
வருடமும் மனையைத் தாமே ஆண்டு அனுபவித்துக்
years this site they possessing to enjoy

கொ ள ள வு ம யி ந த க கெ டு வு க கு ள ளெ யி ந த ம னை யி ல
கொள்ளவும் (8) இந்தக்கெடுவுக்குள்ளே இந்த மனையில்
let them. Within this date on this site

தா ம ம ச சு க க ட டி னா லு ம மா டி க ட டி னா லு ம
தாம் மச்சுக் கட்டினாலும் மாடி கட்டினாலும்
they a tiled (roof) though they build, or an upper house tho' they build, or a terraced house

கெ ட டி ம ச சு க க ட டி னா லு ம கி ண று வெ ட டி க க ட டி னா லு ஞ
கெட்டிமச்சுக்கட்டினாலும் கிணறு வெட்டிக்கட்டினாலுஞ்
though they build, a well though they dig and build up,

சா ல க த து க கு செ ங க ல செ ம பூ ரா ங க ல லு பொ ட டு க
சாலகத்துக்குச் செங்கல் செம்பூராங்கல்லுப் போட்டுக்
for a channel brick (and) red stones putting though

க ட டி னா லு ம் யி து க ள க ட டு கு ற து க கு தா ம யெ ன னா
கட்டினாலும் இதுகள் கட்டுகிறதற்குத் தாம் என்ன
(they) build these to the building of they whatever

சி ல வு ப ண ணி க க ட டி னா லு ம த ம மு ட க ண க கு ப டி க கு
சிலவு பண்ணிக் கட்டினாலும் தம்முடைய கணக்குப்படிக்கு
expense making they build their account according to

ஒ த து க கொ ண டு கெ டு வா ன வு ட னே மு த ல ப ப ண ம
ஒத்துக் கொண்டு கெடு ஆனவுடனே முதற்பணம்
agreeing the date when it is expired, the original money

பொ ன ௩ ௰ உ ப ண ம ௩ ஒஹு த து ட னெ தா ம ம ச சு
பொன் (௩௨) பணம் ௩ஒஹு இதனுடனே தாம் மச்சு
Pon 32 fanams $3\frac{5}{8}$ *with this, they the tiled*

மா டி க ட டி ன ப ண மு ங க ட டி ன ம னை க கு வ ரு ஷா ச ல ம
மாடிகட்டினபணமுங் கட்டினமனைக்கு வருஷாவருஷம்(9)
or terraced house which built the money also for the house built year by year

பழுதுபாததபணமுஞசெததுஅணணைககுசசெலலும
பழுது பார்த்த பணமுஞ் சேர்த்து அன்றைக்குச் செல்லும்
for repairs expended money also joining then which shall be current

பணமாயகுடுததுககடடுககொபபுடனெமனை
பணமாய்க் கொடுத்துக் கட்டுக்கோப்புடனே மனை
money giving with the built-roof the site

மீடடுககொளளவொமாகவுமகெடுவானவுடனெ
மீட்டுக்கொள் வோமாக வும் கெடுவானவுடனே
we will redeem. When the date is expired

மனைககுளளபணஙகுடுததுமனைமீளாமலபொனால
மனைக்குள்ள பணங்கொடுத்து மனை மீளாமற்போனால்
to the site belonging money giving the site not being redeeming if (it) go

மனைககுயிதுவெகிறையசாசனமாககடடிககொணடு
மனைக்கு இதுவே கிரய சாசனமாகக் கட்டிக்கொண்டு
for the site this itself sale deed as holding

புததிறபவுததிற பாறமபரையாயி மனையை
புத்திர பௌத்திர பாரம்பரையாய் மனையைத்
sons and grandsons from generation to generation the site

தாமெஆணடுஅனுபவிததுககொளளககடவொருகவும
தாமே ஆண்டு அனுபவித்துக் கொள்ளக்கடவோராகவும்.
they only possessing and enjoying let them be,

யிநதமனைககுவழிநடையுஞசாலகததுபபொக
யிநத மனைக்கு வழிநடையுஞ் சாலகத்துப் போக்
to this site for a way to go and an exit for the channel

குககும வழிவிடடுககுடுககுறொம யிநதமனைககு
குக்கும் வழி விட்டுக்கொடுக்கிறோம். இந்தமனைக்கு
a way leaving we give. Concerning this site

யாதொருகளனுமிலலைகளனுளனதொனறினுல
யாதொரு களனும் இல்லை. களனுளன் தோன்றினுல்
any dispute whatever there is not. If any dispute should arise

ஞஙகள மூனுபெருலெ ஆறமுனனினறுலுங
நாங்கள் மூன்றுபேரிலே யார் முன்னின்றாகிலும்
we three persons of some one standing forward

தீாததுககுடுககுறொம யிநதபபடி சமமதிசசு
தீர்த்துக் கொடுக்கிறோம். இந்தப்படி சம்மதித்து
will settle it. Thus agreeing

ஞ ங க ள மூ ணு பெ ரு ம மே ற ப டி யா ரு க கு அ ட கு
நாங்கள் மூன்று பேரும் மேற்படியாருக்கு அடகு
we three persons to the above a pledge-

மு றி எழு தி க கொ டு தே தா ம.
முறி எழுதிக் கொடுத்தோம்.
bond have written and given.

(Signed) ராசங்கார் பண்டிதர் சம்மதி (10.)
Rasangâr Pandit, consent.
வேலப்பா பண்டிதர் சம்மதி.
Velappâ Pandit, consent.
சீத்தாராம் பண்டிதர் சம்மதி.
Sitârâm Pandit, consent.

இதற்குசாக்ஷிகள்.
Witnesses.

நாராயண ராவு அறிவேன். (10)
Nârâyana Row, I know.

கோபாலசாமி அறிவேன்.
Gopâlasâmi, I know.

வெங்கடாசல பிள்ளை அறிவேன்.
Vêncadâsala Pilley, I know.

பணம்பார்வை காசுக்கடை ரெங்கிய செட்டி.
The money sight (by me was seen) of the money bazaar Rengiyachetti.

கோதண்டராமபிள்ளை அறிவேன்.
Gothanda Râma Pilley, I know.

இந்தச்சீட்டு எழுதினது சுந்தரவாத்தியார் நெட்டெழுத்து.
This document was written by me, Sundaran school master,—at full length.

NOTES.

(1) சுபஸ்திரிமன் is Sanscrit, சுபம், *prosperity.* ஸ்திரிமன்=*prosperous.* It is usual to prefix some words indicating good fortune to all documents. (2) செல்லாநின்ற, *for* செல்லுகிற. *(3)* உள்ளுற்ருரும் *(*உள், உற்ருர், உம்= *within relatives—and,) our whole family circle.* (4.) கொடுத்தபடி = *what we have delivered as our act is as follows.* (5.) எங்களதான = *our (*எங்களது 6th case. ஆன p. rel. part. of ஆ 130.) (6.) உள்பட *(*உள் *within,* பட *fall)* = *inclusive.* (7.) மாறிக்கண்ட கசம் = *square yards,* lit. *yards arising from interchange,* i. e. *from multiplying the two preceding together.* (8.) உம் added to an infinitive gives the meaning of *"let."* It is often used with ஆக. Thus, பற்றிக்கொள்வோமாகவும், *let us receive!* (9.) வருஷாவருஷம் is an incorrect form, a reduplication of வருஷம், as though it were வருஷ + அவருஷம் = வருஷாவருஷம், by rules of Sanscrit combination = *year by year.* (10.) சம்மதி and அறிவேன் are added to the names of parties signing as principals or witnesses respectively.

APPENDIX VII.

This is inserted rather as a curiosity than for any practical purpose. The English A. D. is now used very generally.

I. *Divisions of Time.*

வருஷம்–௬௰. The cycle.

1.	பிரபவ	1807–8
2.	விபவ	1808–9
3.	சுக்கில	1809–10
4.	பிரமாதூத	1810–11
5.	பிரசோற்பத்தி	1811–12
6.	ஆங்கிரச	1812–13
7.	ஸ்ரீமுக	1813–14
8.	பவ	1814–15
9.	யுவ	1815–16
10.	தாது	1816–17
11.	இச்சுர	1817–18
12.	வெகுதானிய	1818–19
13.	பிரமாதி	1819–20
14.	விக்கிரம	1820–21
15.	விசு	1821–22
16.	சித்திரபானு	1822–23
17.	சுபானு	1823–24
18.	தாரண	1824–25
19.	பார்த்திப	1825–26
20.	விய	1826-27
21.	சருவசித்து	1827–28
22.	சருவதாரி	1828–29
23.	விரோதி	1829–30
24.	விகிருதி	1830–31
25.	கர	1831–32
26.	நந்தன	1832–33
27.	விசய	1833–34
28.	சய	1834–35
29.	மன்மத	1835–36
30.	துன்முகி	1836–37
31.	ஏவிளம்பி	1837–38
32.	விளம்பி	1838–39
33.	விகாரி	1839–40
34.	சார்வரி	1840–41
35.	பிலவ	1841–42
36.	சுபகிருது	1842–43
37.	சோபகிருது	1843–44
38.	குரோதி	1844–45
39.	விசுவாவசு	1845–46
40.	பராபவ	1846–47
41.	பிலவங்க	1847–48
42.	கீலக	1848–49
43.	சௌமிய	1849–50
44.	சாதாரண	1850–51
45.	விரோதிகிருது	1851–52
46.	பரிதாபி	1852–53
47.	பிரமாதீச	1853–54
48.	ஆனந்த	1854–55
49.	இராட்சத	1855–56
50.	நள	1856–57
51.	பிங்கள	1857–58
52.	காலயுத்தி	1858–59
53.	சித்தார்த்தி	1859–60
54.	இரௌத்திரி	1860–61
55.	துன்மதி	1861–62
56.	துந்துமி	1862–63
57.	உருத்திரோற்காரி	1863–64
58.	இரத்தாட்சி	1864–65
59.	குரோதன	1865–66
60.	அட்சய	1866-67

ஆகவருஷம், ௬௰.

II. *The Months.*

மாதம்—௴.

The year begins with

1. சித்திரை	....	April—May.
2. வைகாசி	....	May—June.
3. ஆனி	....	June—July.
4. ஆடி	....	July—Aug.
5. ஆவணி	....	Aug.—Sept.
6. புரட்டாசி	....	Sept.—Oct.
7. ஐப்பசி	....	Oct.—Nov.
8. கார்த்திகை	....	Nov.—Dec.
9. மார்கழி	....	Dec.—Jan.
10. தை	....	Jan.—Feb.
11. மாசி	....	Feb.—March.
12. பங்குனி	....	March—April.

ஆக மாதம், ௧௨.

III. *The Week.*

வாரம் in Sans. = a day of the Week, in Tamil used for a Week also.

1. ஞாயிறு .... ஞாயிற்றுக் கிழமை.
   The sun
2. திங்கள் .... திங்கட் கிழமை.
   The moon
3. செவ்வாய் .... செவ்வாயக் கிழமை.
   Mars.
4. புதன் .... புதன் கிழமை.
   Mercury.
5. வியாழம் .... வியாழக் கிழமை.
   Jupiter.
6. வெள்ளி .... வெள்ளிக் கிழமை.
   Venus.
7. சனி .... சனிக் கிழமை.
   Saturn.

கிழமை, a day of the week.

ஆக வாரம், ௭.

For these the Sanscrit forms are sometimes used:

1. ஆதித்த வாரம்.
2. சோம வாரம்.
3. மங்கல வாரம்.
4. புந்தி வாரம்.
5. குரு வாரம்.
6. சுக்கிர வாரம்.
7. மந்த வாரம்.

IV. *Minor Divisions.*

பகல், *day.* இரா, *night.* நாள் = 24 hours.

60 நாழிகை or நாழி = one நாள். A நாழிகை or tamil hour is thus 24 minutes.

60 விநாடி make one நாழிகை.
A சாமம் or watch = 3 hours.

From 6 to 9 P. M. = முதலாஞ் சாமம்.

From 9 to midnight. = இரண்டாஞ் சாமம்.

From 12 to 3 A. M. = மூன்றாஞ் சாமம்.

From 3 to 6 A. M. = நாலாஞ் சாமம்.

Midnight is நடுச்சாமம்: the middle of the சாமம். Noon is மத்தியானம் or உருமம்.

APPENDIX VIII.

Fractions.

The Tamil system of fractions is very defective. It can only express fractions whose denominator consists of no other factors than 2 or 5.

The following table contains the Elements of Tamil fractions.

I. முந்திரி or வஐ = $\frac{1}{320}$;
Two of which make அரைக்காணி, or ஐ = $\frac{1}{160}$;
Which is the half of காணி or ஐ = $\frac{1}{80}$;
Three காணி make முக்காணி, or ஐ = $\frac{3}{80}$;
Two காணி make அரைமா, or ஐ = $\frac{1}{40}$;
Which is half of மா, or ப = $\frac{1}{20}$;
Two of which make இரண்டுமா, or ஐ = $\frac{1}{10}$;
Three மா make மூன்றுமா or ஐ = $\frac{3}{20}$;
Two இரண்டுமா make நான்குமா, or ஐ = $\frac{1}{5}$;
N. B.—In all these the denominator contains only multiples of 5 and 2.

II. கால் or வ = $\frac{1}{4}$;
Two of which make அரை, or ஐ = $\frac{1}{2}$;
Three கால் make முக்கால் or ஐ = $\frac{3}{4}$;
Half of கால் = அரைக்கால் or ஐ = $\frac{1}{8}$;
Then காணி + மா = மாகாணி, or வீசம் or ப ஐ = $\frac{1}{16}$;
And $\frac{1}{2}$ of this, or அரைமா அரைக் காணி or ஐ = $\frac{1}{32}$;
N. B.—The denominator of these contains only multiples of உ.

III. In schools a fraction is used called, கீழ்முந்திரி = $\frac{1}{320} \times \frac{1}{320} = \frac{1}{102,400}$;
An இம்மி is a quantity $10\frac{1}{2}$ of which make one கீழ்முந்திரி = $\frac{1}{1,075,200}$.

☞ A question is thus asked and answered.

ஐந்துபேருக்கு நாற்பத்தொன்று?
Divide 41 *among* 5 *persons.*

Answer.

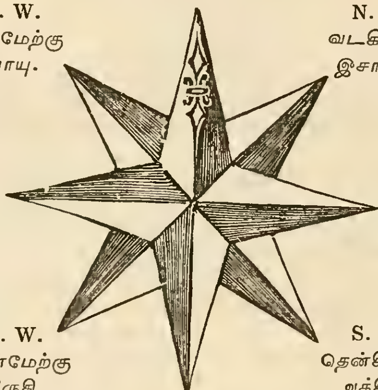
ஐ எட்டு நாற்பது :	நிலுவை க;
5 *times* 8 *are* 40 :	*remainder* 1 ;
ஐ நான்குமா க :	ஆகச் சரி.
5 *times* $\frac{1}{5}$ = ;	*no remainder.*

இவ் எட்டேநான்குமா.
Ans.......... $8\frac{1}{5}$.

APPENDIX IX.

The points of the Compass.

அஷ்டதிக்கு.



Each of these 8 is called a திசை or திக்கு.

The names under are those of the திக்குப்பாலகர், or guardians of the point.

The adj. North is வட: thus, வடதிசை, the north point.
—— South —— தென்: —— தென்திசை, the south.
—— East —— கீழ்: —— கீழ்த்திசை, the east.
—— West —— மேல்: —— மேல்திசை, the west.

APPENDIX X.

Table of Relationship.

I. *Parental.*

(I.) தகப்பன், *father:* பிதா, தோப்பன், ஆஞான், ஆஞ்சி.

(II.) பெரிய தகப்பன், பெரிய அப்பன், பெரிய ஆஞான்; சிறிய தகப்பன், சிற்றப்பன், சின்ன ஆஞான், *father's elder and junior brothers.*

(III.) அத்தை, *father's sister.* (அமாஞ்சி.) அம்மான், *her husband.*

மைத்துனன்,
மச்சினன்,
மச்சான்,
மைத்துனி,
மச்சினிச்சி. } *their children.*

II. *Maternal.*

(I.) தாய், *mother:* ஆயி, அம்மா, ஆய்ச்சி, அம்மாய்ச்சி.

(II.) பெரியதாய், *mother's elder sisters:* பெரியஆயி. சிறியதாய், *mother's younger sister,* சின்னஆயி.

(III.) மாமன், *mother's brother;* தாய்மாமன்.
அத்தை, மாமி, *his wife.*
மைத்துனன், மைத்துனி, (மைச்சி,) *their children.*

III. *By Marriage.*

மாமன், *father-in-law.* சம்பந்திகள், *parents of the husband or wife.* மாமி, *mother-in-law.*

கொழுந்தி, *wife's elder sister.* அத்தான், *husband's elder brother, and elder sister's husband.* கொழுந்தன், *husband's brother.*

நாத்தி, *husband's sister:* (நாத்தினா், அத்தாச்சி.) ஓப்படியாள், *husband's brother's wife.*

மருமகன், *a son-in-law.* சகலன், (சகலப்பாடி) *one who has married one's wife's sister. One wife calls another wife of the same husband* சக்களத்தி.

IV.

தாத்தா, தாத்தன், *father's father:* (அப்பச்சி.) பாட்டன், *mother's father, used also for father's father.* பாட்டி, *father's mother.* அம்மாயி, *mother's mother.* அப்பாயி, *father's mother.* முப்பாட்டன், *great grand-father.*

பேரன், பேத்தி, *grand children.*

தமையன், அண்ணன், *an elder brother:* அக்காள், (அக்கைச்சி) *an elder sister.* அண்ணி, மதினி, *an elder brother's wife.*

தம்பி, *younger brother.* தங்கை, தங்கைச்சி, *a younger sister.*

மாற்றான் தாய் or மறுதாய், *step-mother.* இளைய குடியாள், *second wife.* மூத்த குடியாள், *first wife.*

APPENDIX XI.

Synopsis of the combinations and changes of Tamil letters.

[Compare and study well the table in page 2. Introd: Also comp. Pope's III Gram. 19-42, for a complete view of the subject.]

It may be useful to the student to have before him a table of the principal changes in Tamil spelling, though these rules are not strictly observed in all cases. It is desirable to write, as far as possible, as well educated people speak, not using unnecessary changes; but retaining those which are euphonic and natural.

All that is essential is included under the following six heads:

I. *Combination without change.*

The final consonant of a word often combines simply with the initial vowel of the following.

நிலம்+இருக்கிறது = நிலமிருக்கிறது, there is ground.

☞ It is in general better, however, to separate the words.

II. *Insertion of letters.*

[This is called தோன்றல் = *appearing*, since a new letter appears.]

Fundamental principles :

(I.) TWO VOWELS CANNOT COME TOGETHER.

(II.) க், ச், த், ப் ARE DOUBLED AFTER A VOWEL, WHEN THE LATTER WORD GOVERNS THE FORMER; BUT NOT WHEN THE PRECEDING WORD SIMPLY QUALIFIES THE LATTER, OR WHEN THERE IS AN ELLIPSIS.

Rules.

(I.) The final consonant of a monosyllable whose vowel is short, is doubled before a vowel in the beginning of the following word.

மண் + அரிது = மண்ணரிது, the earth is rare.
பொன், + அருமை = பொன்னருமை, the preciousness of gold.

(II.) When a vowel at the end of a word meets a vowel in the beginning of a following word ய் or வ் is inserted to avoid the hiatus. [18.]

[The same letters are used in all the cognate languages. Telugu also uses n.]

1. இ, ஈ & ஐ, take ய் (as most homogeneous.)
2. எ takes either ய் or வ்.
3. The other vowels take வ் only.

இனி + உண்டு = இனியுண்டு, *there is yet.*
தீ + எரியும் = தீயெரியும், *the fire will burn.*
கை + ஐ = கையை, *a hand. (obj.)*
இது + எ = இதுவே, *that indeed.*
அரசனே + அவன் = அரசனேயவன், *he is indeed a king.*

(III.) When அ, இ, உ or எ, demonstrative or interrogative, are prefixed to words, the following consonant is doubled.

அ + மனிதன் = அம்மனிதன், *that man.*
இ + வீடு = இவ்வீடு, *this house.*
எ + வகை = எவ்வகை? *What way?*

(IV.) After a vowel, initial க், ச், த், ப் are doubled, the sonant being thus changed into a surd.

மற்ற + காரியம் = மற்றக் காரியம், *the other affair.*
இந்த + சத்தம் = இந்தச் சத்தம், *this sound.*

To this there are regular classes of exceptions.

a. அவனா கொடுத்தான், *did he give?* (after an interrogative letter.)
b. அண்ணா கொடும், *O elder brother, give!* (after a vocative case.)
c. செய்தை தம்பி, *thou didst, O younger brother!* (after a finite verb.)
d. ஓடின குதிரை, *a horse that ran.* (after a relative participle.)
e. ஆடு கால், *the post of a picota:* (after a verbal root used as an adj.)
f. அது பெரிது, *that is great:* (after a pronoun.)
g. { அவனோடு போ, *go with him:* / எனது தலை, *my head:* } (after a case of a noun.)

☞ There are many anomalies here, especially when one (or both) of the words is Sanscrit. In general, whenever the latter in any way governs the former, and there is no ellipsis, the க், ச், த், ப் must be doubled, thus throwing the force of the compound on the governing word.

(V.) After ய், ர், ழ், a following க், ச், த் or ப் will, for the most part, be doubled.

பொய் + செல்வம் = பொய்ச் செல்வம், *false prosperity.*
நீர் + குமிழி = நீர்க்குமிழி, *a bubble on the water.*

(VI.) ஞ், ம், ந் are often doubled after ய் or ஐ at the end of monosyllables.

மெய் + ஞானம் = மெய்ஞ்ஞானம், *true wisdom.*

III. *Transmutation of Letters.*

[This is called திரிதல் = *turning.*]

Fundamental principle:

CONSONANTS WHICH MEET MUST BE OF THE SAME CLASS AND ORGAN.

(I.) Final ம் is changed into ங் before க்
எம் + கள் = எங்கள் (37.), *our.*
Final ம் is changed into ஞ் before ச்.
பாவம் + செய்தேன் = பாவஞ்செய்தேன், *I have sinned.*
Final ம் is changed into ந் before த்.
பணம் + தந்தான் = பணந்தந்தான், *he gave money.*

That is, ம் is changed into the nasal of the class to which the following consonant belongs.

[Compare introduction, page 3.]

(II.) ண் and ள் before க், ச், ப் and த் are often changed into ட்.

உள் + பிரவேசித்தான் = உட்பிரவேசித்தான், *he entered in.*
நாள் + தோறும் = நாடோறும், *every day.*

[Here the த் of the following word is lost.]

(III.) ன் and ல் before க், ச், ப் and த் are aften changed into ற்.

பொன் + சாடி = பொற்சாடி, *a golden vessel.*
பொன் + தகடு = பொற்றகடு, *a golden plate.*

[Here த் is also changed.]

கல் + கூடம் = கற்கூடம், *a stone building.*
கடல் + திரை = கடற்றிரை, *a wave of the sea.*

[Here the த் is also changed into ற்.]

(IV.) ல் and ள் before ந் are changed into ன் and ண் respectively, and ந் itself is changed into the same letters, or disappears altogether.

நல் + நூல் = நன்னூல், *a good composition.*
அருள் + நாதன் = அருணாதன், *Lord of grace.*

(V.) ல் and ள் before ம் are changed into ன் and ண் respectively.

கல் + மலை = கன்மலை, *a mountain of stone.*
முள் + முடி = முண்முடி, *a crown of thorns.*

(VI.) ந after ண் and ன் is sometimes changed into those letters respectively.

கண் + நீர் = கண்ணீர், *tears.*
தன் + நலம் = தன்னலம், *his good.*

[And sometimes, one of the double letters is omitted.]

IV. *Omission of Letters.*

[This is called கெடுதல் = *destruction.*]

Fundamental principle:

TAMIL SENTENCES MUST GLIDE ON GENTLY WITHOUT INTERRUPTION.

Rules.

(I.) A final உ (in all words except dissyllables whose first vowel is short) is called குற்றியல் உகரம் (*short-nature-*உ), and is lost before a following vowel.

மாடு + உண்டு = மாடுண்டு [18. 5 *g.* 56], *a bullock is there.*
But பசு + உண்டு = பசுவுண்டு, *there is a cow.*
Yet இது + என்ன = இதென்ன, *what is this?*

(II.) Final ம் is often dropped before ம் or ந்.

காலம் + மாறும் = காலமாறும், *the time will change.*
நாமம் + நல்லது = நாமநல்லது, [POET.] *the name is good.*

V. *Sanscrit compounds.*

The following are the most common Sanscrit changes.

(I.) அ + அ, அ + ஆ = ஆ { சர + அசர = சராசர, *moveable and immoveable.* தேவ + ஆலயம் = தேவாலயம், *a temple of God.* }

(II.) அ + உ or ஊ = ஓ—ஞான + உபதேசம் = ஞானோபதேசம், *spiritual instructions.*

(III.) அ + இ or ஈ = ஏ { சர்வ + ஈஸ்வரன் = சர்வேஸ்வரன், *Lord of all.* யத + இஷ்டம் = யதேஷ்டம், *according to one's desire.* }

VI. *Miscellaneous changes.*

(I.) There are certain anomalous changes which words undergo when compounded.

பனை + காடு = பனங்காடு, *a palmyra forest.*
அகம் + கை = அகங்கை, *the palm of the hand.*

(II.) Letters are omitted.

திருவுள்ளம், *is written* திருவுளம்.
இல்லாதவன், *is written* இல்லான் or இலான்.

[This takes place chiefly in Poetry].

	FORMS WHICH STRENGTHEN THE ROOT IN INFLECTION. (j)		
	VI. (c)	**VII.**	**VIII.** (d)
I. **Nom. Case.** (233) ஆனவன், ஆனவள், ஆனது, ஆனவை &c. added, (151)	டு. *A bullock.* உ is elided doubled. (18)	ஆறு. *A river.* Final உ is elided and ற doubled. (18)	மரம். *A tree.* ம் changed into த்த். (18)
II. **Accusative.** (236) +ஐ: the object. (3. 21)	டை. (m)	ஆற்றை.	மரத்தை.
III. **Abl. of Connexion.** (239 (I) BY MEANS OF: + ஆல். (II.) TOGETHER WITH: + ஓடு. (7 (21	டால். டோடு.	ஆற்றால். ஆற்றோடு.	மரத்தால். மரத்தோடு.
IV. **Dative.** (242) TO or FOR. + கு or உக்கு. ஆக added = *for.* Comp. Hind. *Ko.* (21	டுக்கு. டுக்காக.	ஆற்றுக்கு. ஆற்றுக்காக.	மரத்துக்கு. மரத்துக்காக.
V. **Abl. of Remotion.** (245) FROM. + இல் + (e) இருந்து or நின்று. (21)	டில். டிலிருந்து. டினின்று.	ஆற்றில். ஆற்றிலிருந்து. ஆற்றினின்று.	மரத்தில். மரத்திலிருந்து. மரத்தினின்று.
VI. **Gen. or Possessive.** (248 OF. + உடைய, இன் (f) (21) *Poet.* அது, ஆது, அ. (l)	டினுடைய. டின். (l) னது.	ஆற்றினுடைய. ஆற்றின். ஆற்றினது.	மரத்தினுடைய. மரத்தின். மரத்தினது.
VII. **Abl. of Location.** (251 AT, IN, WITH. + இல் or இடத்தில் (h) (21	டில். டினிடத்தில்.	ஆற்றில். ஆற்றினிடத்தில்.	மரத்தில். மரத்தினிடத்தில்.
VIII. **Vocative.** (21 + ஏ or final syll. lengthened.	டே!	ஆறே!	மரமே!

(a) கணக்கன் makes nom. pluக் = ற் க்) or கல்லுகள் (உ inserted). (c) மாடு, ஆறு make
noun. plu. மாடுகள், ஆறுகள் to wh must not be confounded with the 1st form of the
7th, (f) இன். This is sometimes more common in poetry than in prose, but in many
cases euphony absolutely requireth case in *poetry*, கணக்கனின்கண். (i) In poetry தன் is
sometime inserted between the re real root is to be sought in the oblique cases, (மாட்ட்,
ஆற்ற், மரத்த்) as in the classical langes given are தனுதலை, *his head*, and தனகைகள், *his hands*,
(m) For the cases in which succed to ஒடு: கணக்கனொடு. (o) ஏ may be added to any
termination in ல். This is chieflynes inserted: கணக்கனிடத்திலிருந்து. (q) இடத்து is some-
times used for இடத்தில்: கணக்கனிட

PARADIGMS.

(I.) *SYNOPSIS OF THE TAMIL NOUN.* (21.)

	COMMON OR WEAK FORM.	FORMS WHICH INSERT OR ELIDE A LETTER.				FORMS WHICH STRENGTHEN THE ROOT IN INFLECTION. (*j*)		
	I. (*a*)	**II.** (*b*)	**III.**	**IV.**	**V.**	**VI.** (*c*)	**VII.**	**VIII.** (*d*)
I. **Nom. Case.** (233) ஆனவன், ஆனவள், ஆனது, ஆனவை &c. added, (151)	கணக்கன். *An accountant.* Quite regular. The terminations simply added.	கல். *A stone.* A short monosyllable. ல் is doubled, before the terminations.	நரி. *A fox.* ய் inserted. (18)	பசு. *A cow.* வ் is inserted. (18)	காது. *An ear.* Final உ is elided before the vowel of a termination.	மாடு. *A bullock.* Final உ is elided and ட் doubled. (18)	ஆறு. *A river.* Final உ is elided and ற doubled. (18)	மரம். *A tree.* ம் changed into த்த. (18)
II. **Accusative.** (236) +ஐ: the object. (3. 21)	கணக்கனை. (*i*)	கல்லை. கல்லினை.	நரியை.	பசுவை.	காதை.	மாட்டை. (*m*)	ஆற்றை.	மரத்தை.
III. **Abl. of Connexion.** (239) (I) BY MEANS OF: + ஆல். (II.) TOGETHER WITH: + ஓடு. (*n*) (21)	கணக்கனால். (*o*) கணக்கனோடு.	கல்லால். கல்லோடு.	நரியால். நரியோடு.	பசுவால். பசுவோடு.	காதால். காதோடு.	மாட்டால். மாட்டோடு.	ஆற்றால். ஆற்றோடு.	மரத்தால். மரத்தோடு.
IV. **Dative.** (242) TO OR FOR. + கு or உக்கு. ஆக added = *for*. Comp. Hind. *Ko.* (21)	கணக்கனுக்கு. கணக்கனுக்காக.	கல்லுக்கு. கல்லுக்காக.	நரிக்கு. நரிக்காக.	பசுவுக்கு. பசுவுக்காக.	காதுக்கு. காதுக்காக.	மாட்டுக்கு. மாட்டுக்காக.	ஆற்றுக்கு. ஆற்றுக்காக.	மரத்துக்கு. மரத்துக்காக.
V. **Abl. of Remotion.** (245) FROM. + இல் + (*e*) இருந்து or நின்று. (21)	கணக்கனில், or கணக்கனிலிருந்து. கணக்கனினின்று. (இன் inserted.) (p)	கல்லில். கல்லிலிருந்து. கல்லினின்று.	நரியில். நரியிலிருந்து. நரியினின்று.	பசுவில். பசுவிலிருந்து. பசுவினின்று.	காதில். காதிலிருந்து. காதினின்று.	மாட்டில். மாட்டிலிருந்து. மாட்டினின்று.	ஆற்றில். ஆற்றிலிருந்து. ஆற்றினின்று.	மரத்தில். மரத்திலிருந்து. மரத்தினின்று.
VI. **Gen. or Possessive.** (248) OF. + உடைய, இன் (*f*) (21) *Poet.* அது. ஆது. அ. (*l*)	கணக்கனுடைய. கணக்கனின். கணக்கனது.	கல்லினுடைய. (*g*) கல்லின். கல்லினது.	நரியினுடைய. நரியின். நரியினது.	பசுவினுடைய. பசுவின். பசுவினது.	காதினுடைய. காதின். காதினது.	மாட்டினுடைய. மாட்டின். (*l*) மாட்டினது.	ஆற்றினுடைய. ஆற்றின். ஆற்றினது.	மரத்தினுடைய. மரத்தின். மரத்தினது.
VII. **Abl. of Location.** (251) AT, IN, WITH. + இல் or இடத்தில். (*h*) (21)	கணக்கனில். கணக்கனிடத்தில்.(*q*)	கல்லில். கல்லினிடத்தில்.	நரியில். நரியினிடத்தில்.	பசுவில். பசுவினிடத்தில்.	காதில். காதினிடத்தில்.	மாட்டில். மாட்டினிடத்தில்.	ஆற்றில். ஆற்றினிடத்தில்.	மரத்தில். மரத்தினிடத்தில்.
VIII **Vocative.** (21) + ஏ or final syll. lengthened.	கணக்கனே! (குதிரைக்காரா!) (21 *h*)	கல்லே!	நரியே! (தம்பீ! பிள்ளாய்!)	பசுவே!	காதே! (*k*)	மாடே!	ஆறே!	மரமே!

(*a*) கணக்கன் makes nom. plu. கணக்கர் or கணக்கர்கள் to which the terminations are added. (29) (*b*) கல் makes the nom. plu. கற்கள் (ல் + க = ற் க) or கல்லுகள் (உ inserted). (*c*) மாடு, ஆறு make noun. plu. மாடுகள், ஆறுகள் to which the terminations are added. (*d*) மரம் makes nom. plu. மரங்கள் (ம் + க = ங்க) (29.) (*e*) This case must not be confounded with the 1st form of the 7th, (*f*) இன். This is sometimes called the oblique case. (*g*) இன் may be inserted between the noun and the casal termination. (22) This is more common in poetry than in prose, but in many cases euphony absolutely requires it. The ear will soon become accustomed to this. (*h*) கண் (with இன்) is used as a termination of the 7th case in *poetry*, கணக்கனின்கண். (*i*) In poetry தன் is sometime inserted between the noun and its casal term. Thus; கணக்கன் தன்னை. (*j*) There is reason to suppose that in many nouns, the real root is to be sought in the oblique cases, (மாட்ட், ஆற்ற், மரத்த்) as in the classical languages). (*k*) The vocative, as in all other languages, takes the weaker theme of the noun. (*l*) The examples given are தன்றலை, *his head*, and தன்கைகள், *his hands*, (*m*) For the cases in which such nouns as மாடு, ஆறு and மரம் are governed by following nouns, see (131). (*n*) ஓடு is sometimes shortened to ஒடு: கணக்கனொடு. (*o*) ஏ may be added to any termination in ல். This is chiefly for euphony, sometimes it imparts a little emphasis. (23.) (*p*) இடத்தில் from the 7th case is sometimes inserted: கணக்கனிடத்திலிருந்து. (*q*) இடத்து is sometimes used for இடத்தில்: கணக்கனிடத்து. (151. *f.*)

.)

PLURAL.

	PERSON.	3d. PERSON.	3d. PERSON. NEUT.	REFLEXIVE.
I. **Nom. c**	ங்கள் (*a*) ர். POET)	M. { அவர்கள். F. { அவர். (*b*) (இவர்கள், எவர்கள்)	N. அவை, அவைகள், (இவைகள், எவைகள்.) (*d*)	தாம், தாங்கள். (*c*) (108)
II. **Accu** The theme i and changed,	உங்களை OET.)	அவர்களை. அவரை.	அவைகளை. அவற்றை. (அற்று inserted)	தம்மை. தங்களை.
III. **Abl.of** (I) BY MEA (II) TOGETI ஓ	,உங்களால். டு. ளாடு.)	அவர்களால். அவரால். அவரோடு. அவர்களோடு.	அவைகளால், அவற்றால். அவற்றினால். அவைகளோடு. அவற்றினோடு.	தம்மால். தங்களால். தம்மோடு. தங்களோடு.
IV. **Dat** TO OR FO The shorter takes அ.	உங்களுக்கு.	அவர்களுக்கு. (அவர்கட்கு) அவருக்கு. (அவர்க்கு)	அவைகளுக்கு. அவற்றிற்கு.	தமக்கு. தங்சளுக்கு. (தங்கட்கு)
V. **Abl. o** FROM: Final ன் monosyl	, உங்களில். நலிந்து. ரிலிருந்து.	அவர்களில். அவரில் &c.	அவைகளில் &c. அவற்றில் &c.	தம்மில் &c. தங்களில் &c.
VI. **Gen.** OF: உ Simple short often	ங்கள். உங்களது. டைய. நடைய. து)	அவர். அவர்கள். அவருடைய. அவர்களுடைய.	அவைகளுடைய. அவற்றினுடைய.	தம், தங்கள். தமது, தங்களது. தம்முடைய. தங்களுடைய.
VII. **Abl.** AT, IN, இல், இட	ல். டத்தில். ரில் ரிடத்தில்.	அவரில். அவர்களில். அவரிடத்தில். அவர்களிடத்தில்.	அவைகளில். அவைகளிடத்தில் அவற்றில்.	தம்மில். தம்மிடத்தில். தங்களில். தங்களிடத்தில்.

" in English. (11. *b*.) (*b*) அவர் is used politely or as an honorific. (*c*) தாங்கள்
(*d*) அதுகள், the regular plural, is sometimes used, but is rather antiquated.

.)

PLURAL.

	PERSON.	3d. PERSON.	3d. PERSON. NEUT.	REFLEXIVE.
I. **Nom. c**	ங்கள் (*a*) ர். POET)	M. { அவர்கள். F. { அவர். (*b*) (இவர்கள், எவர்கள்)	N. அவை, அவைகள், (இவைகள், எவைகள்.) (*d*)	தாம், தாங்கள். (*c*) (108)
II. **Accu** The theme i and changed	உங்களை OET.)	அவர்களை. அவரை.	அவைகளை. அவற்றை. (அற்று inserted)	தம்மை. தங்களை.
III. **Abl.of** (I) BY MEA (II) TOGET ஓ	,உங்களால். டு. ளாடு.)	அவர்களால். அவரால். அவரோடு. அவர்களோடு.	அவைகளால், அவற்றால். அவற்றினால். அவைகளோடு. அவற்றினோடு.	தம்மால். தங்களால். தம்மோடு. தங்களோடு.
IV. **Dat** TO or FO The shorte takes அ.	உங்களுக்கு.	அவர்களுக்கு. (அவர்கட்கு) அவருக்கு. (அவர்க்கு)	அவைகளுக்கு. அவற்றிற்கு.	தமக்கு. தங்களுக்கு. (தங்கட்கு)
V. **Abl. o** FROM: Final ன் monosy	, உங்களில். லிந்து. லிருந்து.	அவர்களில். அவரில் &c.	அவைகளில் &c. அவற்றில் &c.	தம்மில் &c. தங்களில் &c.
VI. **Gen.** OF: உ Simple short often	ங்கள். உங்களது. டைய. டைய.)	அவர். அவர்கள். அவருடைய. அவர்களுடைய.	அவைகளுடைய. அவற்றினுடைய.	தம், தங்கள். தமது, தங்களது. தம்முடைய. தங்களுடைய.
VII. **Abl.** AT, IN, இல், இட	. டத்தில். ரில் ரிடத்தில்.	அவரில். அவர்களில். அவரிடத்தில். அவர்களிடத்தில்.	அவைகளில். அவைகளிடத்தில் அவற்றில்.	தம்மில். தம்மிடத்தில். தங்களில். தங்களிடத்தில்.

" in English. (11. *b*.) (*b*) அவர் is used politely or as an honorific. (*c*) தாங்கள்
(*d*) அதுகள், the regular plural, is sometimes used, but is rather antiquated.

(II.) *SYNOPSIS OF THE TAMIL PRONOUNS.* (10.)

	SINGULAR.					PLURAL.				
	1st. PERSON. நான், (POET யான்.) I. (37.)	2d. PERSON. நீ, thou. (10.)	3d. PERSON. (25) Mas. அவன், he. Fem அவள், she. (இவன், எவன்.) (இவள், எவள்.)	3d. PERSON, NEUT. அது. (POET. அஃது.) இது. (25) (எது.)	REFLEXIVE. தான், self. (COM. GEN.) (108)	1st. PERSON. நாம், நாங்கள். (11 c.) (யாம். POET.) (37)	2d. PERSON. நீர், நீங்கள் (a) (நீவிர் POET)	3d. PERSON. M. F. அவர், அவர்கள் (b) (இவர்கள், எவர்கள்)	3d. PERSON. NEUT. N. அவை, அவைகள், (இவைகள், எவைகள்.) (d)	REFLEXIVE. தாம், தாங்கள் (c) (108)
I. **Nom. case.** (10.)										
II. **Accusative.** The theme is shortened and changed. + ஐ.	என்னை.	உன்னை. (POET. நின்னை.)	அவனை. அவளை.	அதை, அதனை. (அன் inserted.)	தன்னை.	நம்மை, எங்களை. (எம்மை. POET)	உம்மை, உங்களை (நும்மை. POET.)	அவர்களை. அவரை.	அவைகளை. அவற்றை. (அற்று inserted)	தம்மை. தங்களை.
III. **Abl. of Connex.** (I) BY MEANS OF: ஆல் (II) TOGETHER WITH: ஓடு.	என்னால். என்னோடு.	உன்னால். (நின்னால்) உன்னோடு. (நின்னோடு)	அவனால். அவளால். அவனோடு. அவளோடு.	அதால். (அதினால், அதனால்.) அதோடு. (அதினோடு, அதனோடு) (VULG. அத்தால். அத்தோடு)	தன்னால். தன்னோடு.	நம்மால், எங்களால். (எம்மால்) நம்மோடு, எங்களோடு. (எம்மோடு)	உம்மால், உங்களால். (நும்மால்) உம்மோடு. உங்களோடு. (நும்மோடு)	அவர்களால். அவரால். அவரோடு. அவர்களோடு.	அவைகளால், அவற்றால். அவற்றினால். அவைகளோடு. அவற்றினோடு.	தம்மால். தங்களால். தம்மோடு. தங்களோடு.
IV. **Dative.** TO or FOR. + கு. The shortened THEME takes அ.	எனக்கு. (எற்கு. POET) எனக்காக.	உனக்கு. உனக்காக. (நினக்கு, நினக்காக)	அவனுக்கு. அவனுக்காக. (அவற்கு POET.) அவளுக்கு. அவளுக்காக.	அதிற்கு, அதற்கு. (அத்துக்கு VULG.) அதனுக்கு POET.	தனக்கு.	நமக்கு, எங்களுக்கு. (எமக்கு.) எங்கட்கு.	உமக்கு, உங்களுக்கு. (நுமக்கு)	அவர்களுக்கு. (அவர்கட்கு) அவருக்கு. (அவர்க்கு)	அவைகளுக்கு. அவற்றிற்கு.	தமக்கு. தங்களுக்கு. (தங்கட்கு)
V. **Abl. of Remo.** FROM: இல், &c Final ன் doubled in monosyllables.	என்னில். என்னிலிருந்து. என்னினின்று.	உன்னில் &c. (நின்னில்)	அவனில். அவளில்.	அதில், அதனில்.	தன்னில்.	நம்மில். நம்மிலிருந்து. எங்களில். எங்களிலிருந்து. (எம்மில்)	உம்மில், உங்களில். உம்மிருலிந்து. உங்களிலிருந்து. (நும்மில்)	அவர்களில். அவரில் &c.	அவைகளில் &c. அவற்றில் &c.	தம்மில் &c. தங்களில் &c.
VI. **Gen. or Poss.** OF: உடைய. Simple shortened THEME often used.	என். எனது என்னுடைய. என்னின்.	உன் (நின் &.) உனது. உன்னுடைய. உன்னின்.	அவன், அவள். அவனது. அவனுடைய அவனின்.	அதின், அதன். (அதினது, அதனது) அதினுடைய. அதனுடைய.	தன். தனது. தன்னுடைய. தன்னின்.	நம், எங்கள். (எம்) நமது, எங்களது (எமது) நம்முடைய. எங்களுடைய. நம்மின், எங்களின்.	உம், உங்கள். உமது, உங்களது. உம்முடைய. உங்களுடைய. (நும், நுமது)	அவர். அவர்கள். அவருடைய. அவர்களுடைய.	அவைகளுடைய. அவற்றினுடைய.	தம், தங்கள். தமது, தங்களது. தம்முடைய. தங்களுடைய.
VII. **Abl. of Loca.** AT, IN, WITH: இல், இடத்தில்.	என்னில். என்னிடத்தில்	உன்னில். (நின்னில்) உன்னிடத்தில்	அவனில். அவளில். அவனிடத்தில் அவளிடத்தில்	அதில், அதனில். அதினிடத்தில். அதனிடத்தில்.	தன்னில். தன்னிடத்தில்	நம்மிடத்தில், நம்மில். எங்களிடத்தில். எங்களில். (எம்மில்)	உம்மில். உம்மிடத்தில். உங்களில் உங்களிடத்தில். (நும்மில்)	அவரில். அவர்களில். அவரிடத்தில். அவர்களிடத்தில்.	அவைகளில். அவைகளிடத்தில் அவற்றில்.	தம்மில். தம்மிடத்தில். தங்களில். தங்களிடத்தில்.

N. B. *Compare the notes to the Table of Nouns.*

(*a*) நீர் is used politely, as "you" in English. (11. *b.*) (*b*) அவர் is used politely or as an honorific. (*c*) தாங்கள் is used as an honorific. (108. *b*) (*d*) அதுகள், the regular plural, is sometimes used, but is rather antiquated.

(III.) *SYNOPSIS OF THE TAMIL VERB.* (15.)

I. INDICATIVE MOOD.

ROOT.	சேய். (single க்.) (15. *f.*)		படி. (double க்.)	
PRESENT.	செய்கிறேன்,	*I do.* (31.) செய்கின்றேன் (33.) செய்யாநின்றேன் (264.)	படிக்கிறேன்,	*I learn.* (34.)
IMPERFECT.	செய்தேன்,	*I did.* (561.) (55—71.)	படித்தேன்,	*I learned.* (70*)
PERFECT.	செய்திருக்கிறேன்,	*I have done.* (79.)	படித்திருக்கிறேன்,	*I have learned.* (79.)
PLUPERFECT.	செய்திருந்தேன்,	*I had done.* (79.)	படித்திருந்தேன்,	*I had learned.* (79.)
I. FUTURE.	செய்வேன்,	*I shall do.* (56.)	படிப்பேன்,	*I shall learn.* (56.)
II. FUTURE.	செய்திருப்பேன்,	*I shall have done.* (80.)	படித்திருப்பேன்,	*I shall have learned.* (80.)

II. SUBJUNCTIVE MOOD. (If, although.)

PRESENT.	செய்தால், செய்யில்.	*If* (I &c.) *do.* (95.)	படித்தால், படிக்கில்,	*If* (I &c.) *learn.* (95.)
PERFECT.	செய்திருந்தால்,	*If* (I &c.) *have done.* (79.)	படித்திருந்தால்,	*If* (I &c.) *have learned.* (79.)
PAST CERTAINTY.	செய்தும்.	*although* (I &c.) *did.* (100.)	படித்தும்,	*although* (I &c.) *learned.* (100.)
PERFECT, CERT.	செய்திருந்தும்,	*although* (I &c.) *have done.* (79.)	படித்திருந்தும்,	*although* (I &c.) *have learned.*
FUT. SUPPOSITION.	செய்தாலும்,	*although* (I &c.) *should do.* (100.)	படித்தாலும்,	*although* (I &c.) *should learn.*
FUT. PERF. SUP.	செய்திருந்தாலும்,	*although* (I &c.) *should have done.* (79.)	படித்திருந்தாலும்,	*although* (I &c.) *should have learned.*

III. POTENTIAL MOOD. (May or can.)

ALL TIMES.	செய்யக்கூடும்,	(I &c.) *can do.* (103.)	படிக்கக்கூடும்,	(I &c.) *can learn.* (103.)
	செய்யலாம்,	(I &c.) *may do.* (103.)	படிக்கலாம்,	(I &c.) *may learn.* (103.)

IV. IMPERATIVE MOOD.

	செய்,	*do* (27.)	படி,	*learn.* (27.)

V. OPTATIVE MOOD.

	செய்யக்கடவேன், &c. (நான் &c.) செய்க,	(140.) *may* (I) *do* &c.	படிக்கக்கடவேன் (நான் &c) படிக்க	(104.) *may* (I) *learn*, &c.

(III.) *SYNOPSIS OF THE TAMIL VERB.* (15.)

ROOT.	செய். (single க்.) (15. *f.*)		படி. (double க்.)	
	I. INDICATIVE MOOD.			
PRESENT.	செய்கிறேன்,	*I do.* (31.) செய்கின்றேன் (33.) செய்யாநின்றேன் (264.)	படிக்கிறேன்,	*I learn.* (34.)
IMPERFECT.	செய்தேன்,	*I did.* (561.) (55—71.)	படித்தேன்,	*I learned.* (70*)
PERFECT.	செய்திருக்கிறேன்,	*I have done.* (79.)	படித்திருக்கிறேன்,	*I have learned.* (79.)
PLUPERFECT.	செய்திருந்தேன்,	*I had done.* (79.)	படித்திருந்தேன்,	*I had learned.* (79.)
I. FUTURE.	செய்வேன்,	*I shall do.* (56.)	படிப்பேன்,	*I shall learn.* (56.)
II. FUTURE.	செய்திருப்பேன்,	*I shall have done.* (80.)	படித்திருப்பேன்,	*I shall have learned.* (80.)
	II. SUBJUNCTIVE MOOD. (If, although.)			
PRESENT.	செய்தால், செய்யில்.	*If* (I &c.) *do.* (95.)	படித்தால், படிக்கில்,	*If* (I &c.) *learn.* (95.)
PERFECT.	செய்திருந்தால்,	*If* (I &c.) *have done.* (79.)	படித்திருந்தால்,	*If* (I &c.) *have learned.* (79.)
PAST CERTAINTY.	செய்தும்.	*although* (I &c.) *did.* (100.)	படித்தும்,	*although* (I &c.) *learned.* (100.)
PERFECT, CERT.	செய்திருந்தும்,	*although* (I &c.) *have done.* (79.)	படித்திருந்தும்,	*although* (I &c.) *have learned.*
FUT. SUPPOSITION.	செய்தாலும்,	*although* (I &c.) *should do.* (100.)	படித்தாலும்,	*although* (I &c.) *should learn.*
FUT. PERF. SUP.	செய்திருந்தாலும்,	*although* (I &c.) *should have done.* (79.)	படித்திருந்தாலும்,	*although* (I &c.) *should have learned.*
	III. POTENTIAL MOOD. (May or can.)			
ALL TIMES.	செய்யக்கூடும்,	(I &c.) *can do.* (103.)	படிக்கக்கூடும்,	(I &c.) *can learn.* (103.)
	செய்யலாம்,	(I &c.) *may do.* (103.)	படிக்கலாம்,	(I &c.) *may learn.* (103.)
	IV. IMPERATIVE MOOD.			
	செய்,	*do* (27.)	படி,	*learn.* (27.)
	V. OPTATIVE MOOD.			
	செய்யக்கடவேன், &c. (நான் &c.) செய்க,	(140.) *may* (I) *do* &c.	படிக்கக்கடவேன் (நான் &c) படிக்க	(104.) *may* (I) *learn,* &c.

VI. INFINITIVE MOOD. (168.)

PRESENT.	செய்ய,	*to do.* (41.)	படிக்க.	*to learn.*
PERFECT.	செய்திருக்க,	*to have done.* (80.)	படித்திருக்க,	*to have learned.*

VII. PARTICIPLES.

VERBAL OR ADVERBIAL.	செய்து. செய்திருந்து,	} *having done.* (77.)	படித்து, படித்திருந்து,	} *having learned.* (77.) அனுப்பி.
RELATIVE OR ADJECTIVE.	PR. செய்கிற, PA செய்த, FUT. செய்யும்,	*that does.* *that did.* (74.) *that will do.*	படிக்கிற. படித்த, படிக்கும்,	*that learns.* *that learned.* (74.) *that will learn.*

VIII. VERBAL NOUNS.

FROM THE ROOT.	செய்கை, செயல், செய்தல், செய்குதல்,	*a doing, deed.* (143—148.)	படிப்பு, படியுதல், படித்தல், படிக்குதல்,	*a learning, learning.*
FROM THE PART.	செய்கிறவன், ள், து	*one who does, &c.,* (87, 88.)	படிக்கிறவன் &c.	&c. *one who learns.* (87, 88.)

IX. NEGATIVE VERB.

ABSOLUTE.	செய்யேன்,	*I* (do &c.) *not do.* (110.)	படியேன்.	*I* (do &c.) *not learn.* (110.)
COMPOUND.	செய்யவில்லை,	(I &c. do &c.) *not do.* (113.)	படிக்கவில்லை,	(I &c. do &c.) *not learn.* (113.)
WITH இரு.	செய்யாதிரு. செய்யாமலிரு,	} through all tenses and moods. (121)—3.)	படியாதிரு, படியாமலிரு,	} (121—3.)
VERBAL NOUN + இல்லை.	செய்கிறதில்லை, செய்ததில்லை, செய்வதில்லை,	(I &c.) *do not do.* (I &c.) *did not do.* (114.) (I &c.) *shall not do.*	படிக்கிறதில்லை, படித்ததில்லை, படிப்பதில்லை,	(I &c.) *do not,* (I &c.) *did not,* (I &c.) *shall not.* } *learn.* (114.)
VERB. PARTICIPLES.	செய்யாது, செய்யாமல்,	} *not doing.* (121—2.)	படியாது, படியாமல்,	} *not learning.* (121—2.)
REL. PARTICIPLES.	செய்யாத, செய்யா,	} *that does not.* (121—4.)	படியாத, படியா,	*that learns not* (121—4)
VERB. NOUNS.	செய்யாமை, செய்யாதவன், &c.	*the not doing.* (154.) *who does not, &c.* 121—4.	படியாமை, படியாதவன், &c.	*the not learning.* (154.) *who does not learn.* (121—4.)
IMPERATIVE.	செய்யாதே,	*do not.* (121.)	படியாதே,	*learn not.* (121.)

X. PASSIVE VOICE. (92.)

THE INFINITIVES, செய்ய and படிக்க with படுகிறேன், பட்டேன், and படுவேன், (56 III.) throughout.

PRESENT.	செய்யப்படுகிறேன், *I am done.* (92.)	படிக்கப்படுகிறேன், *I am read.* (92.)
IMPERFECT.	செய்யப்பட்டேன், *I was done.* (92.)	படிக்கப்பட்டேன், *I was read.* (92.)
FUTURE.	செய்யப்படுவேன், *I shall be done.*	படிக்கப்படுவேன், *I shall be read.* (92.)

XI. CAUSAL FORM. (160, 161.)

செய்+வி+க்கிறேன், *I cause to do.* படி+ப்பி+க்கிறேன், *I cause to learn.*

Both conjugated throughout like படி———

XII. SOME POETICAL or OBSOLETE FORMS.

PRESENT.	செய்கின்றனன் = செய்கிறான். The form செய்யாநின்றேன் is sometimes used. (264.)
PAST.	உண்டனை (*b.*) உண்டி = உண்டாய்.
FUTURE.	உண்கு, உண்பல் } = உண்பேன். உண்கும் = உண்போம். வருகு = வருவேன். சேறு = செல்லுவேன். கெடுவல் = கெடுவேன். செய்ப = செய்வார்கள். வரும் = வருவோம். சேறும் = செல்வோம். நடமார் = நடப்பார்கள். படியன்மார் = படிப்பார்கள்.
OPTATIVE.	வாழ்க, வாழிய, வாழியர், may (I, thou, &c.) prosper, கொள்ளல் = கொள்ளககடவேன்.
INFINITIVE.	For செய்ய are used, செய்யிய, செய்யியர். For நடக்க, நடப்ப.
IMPERATIVE.	செய்மின், *do ye.* ஆதி, *become thou.*
ADVERB. PART.	செய்து, உண்குபு, உண்ணூ, உண்ணூ, செய்யென, செய்வான், செய்பாக், செய்பாக்கு are all used as adverbial participles.
RELATIVE PART.	For வரவும் is used வரம். The middle particle and termination are sometimes omitted and the root only used, செய்வினை = செய்கிறவினை or செய்தவினை or செய்யும்வினை. THIS IS ONE OF THE GREAT PECULIARITIES OF TAMIL POETRY. (270.)
NEGATIVE.	நடந்திலன் = நடவேன், நடக்கின்றிலன, நடக்கிலன், நடக்கலன், நடவாதான் are all forms equivalent to நடவேன். செய்யேல், செய்யல் = செய்யாதே, செய்யன்மின், செய்யாதிருக்கா. (270)
CONJUGATED APPELLATIVES. (184. 270.)	வில், *a bow* makes { வில்லேன், *I a bow-man,* வில்லை, *thou a bow-man,* வில்லான், &c.——— } These are declined as nouns, the first makes வில்லேனை, &c, ‖ முதல், { முதற்று, *that which is the first.* முதல, *those which are the first.* In general all the personal terminations of the verb may be used with nouns in this way. For ஆன், ஒன் is also used; and for ஆர், ஓர்;—முன்னோன், முன்னோர்.

(*a.*) The term. ஆன், ஆள், ஆர், என், ஓம், ஈர் are often shortened into அன், அள், அர், என், அம் and இர் respectively;—அன், being inserted.
For ஓம் are used எம், ஆம்: உண்டேம் = உண்டோம்.

(*b.*) Particles such as இன், அன், கு, பு, அல், and many others, are often inserted between the root and terminations of verbs in poetry.

INDEX I.

TAMIL–ENGLISH.

[Nearly all the words in this list are in ordinary use. Great care must be taken to ascertain the exact idea of each word from a Native (if possible) before using it. The references are to paragraphs of the lessons where either the word is found, or some kindred form is illustrated. This Index and Index II are intended mutually to illustrate one another.

Words in brackets occur in books chiefly, or are not to be used without careful examination.]

அ.

அ ....25, 115, 141.

S. அகங் | காரம் (ஆங்காரம்), pride, egotism.

அகங் | கை (அங் | கை, உள்ளங்கை). the palm of the hand.

அகங்கையில் போட்டுப் புறங்கையை நக்கலாமா? *Will you put it in the palm of your hand, and lick the back of the hand?*

அகணி, the interior. co. [புறணி.]

S. அ | கண்டித, immense.

அகத்தி, a tree: Coronilla grandiflora.

S. அகத்தியம், urgency, necessity, அவசியம். A grammar, said to be by the Muni Agastya.

S. அகந்தை, pride, presumption: இறுமாப்பு, கர்வம்.

அகப் | படு–58. be obtained, caught. 161, 244, 262. [அகம், படு.]

அகப்|படுத்து—161. cause to be taken.

அகப் | பை, a ladle. (ஆப்பை. Vulg.) [அகம் + பை.]

அகப்பைக் | காம்பு, its handle.

ஐங்காதம் போனாலும் அகப்பை அரைக்காசு. *Though it go 50 miles a ladle (is worth only) half a cash.*

S. அகம், impudence [S. AHAM = I]; the mind; a house, [not common.]

அகங் கொண்டு கெட்டவர் அநேகங் கோடி. *Many myriads are destroyed by pride.*

S. அகராதி, a dictionary. [S. அகர + ஆதி.]

அகலம், breadth. அகலக் | கட்டை, narrowness. [co. கட்டை.]

இந்தச் சீலை அகலக்கட்டை. *This cloth is too narrow.*

அக | விலை, the market price of paddy: தானியவிலை.

அகலு—70. become wide; separate from. [அகலம்.]

அகழி, அகழ், a moat: மதிலைச் சூழ்ந்த கிடங்கு.

அகற்று — 62. extend; put away. [அகலு.] 160.

அகன்று போ, go away from. 258. [அகல்.]

H. அகாடி, a horse's front foot ropes; before.

S. அ | காலம், an unpropitious time. [அ privative.]

S. அ | கிதம், any thing unfit, unpleasant. [A + HITA.]

அகோ, ...193.

S. அகோரம், intensity, vehemence.

அகோர தபசி விபரீத சோரன், *a severe ascetic is a great rogue.*

அக்கம், a side (with பக்கம்.)

அக்கைச்சி. App. x.

Tel. அக்கறை, necessity: தேவை.

அக்காள். an elder sister. 215, 216. App. x.

S. அ|க்கியாணி, a heathen: அஞ்ஞாணி.

S. அ | க்கிரமம், iniquity. [அ + கிரமம்.]

S. அக்கிராரம், a brahman village, or school.

S. அக்கினி, fire. (தென்கிழக்கு. App. ix.)

அஃது, that, for அது.

அஃறிணை, a class of nouns, including all irrational beings. [com. உயர்திணை. 236.]

H. அங்கரிக்கா, a jacket.

அங்கபடி, அங்கவடி, a stirrup.

S. அங்கம், body, member; sign, digit. [அங்க | கணிதம், arithmetic. s. ANKA+GANITAM : கணக்கு.]

S. அங்கி, a robe. [அங்கம்.]

அங்கிகரி—64, receive, embrace, assent to. [அங்கிகாரம்.]

அங்கு, ... 107

S. அங்குசம், a goad (for an elephant.)

H. அங்குஸ்தானு, a thimble.

அங்குலம், an inch; the thumb.

அங்கே, there: அங்கு, அவ்விடம். 25.

S. [அ | சக்தம், weakness.]

அசடர், low people: கீழ்மக்கள்.

அ|சட்டை, neglect, contempt. [அ + சட்டை.]

அசதி, fatigue, ennui, [for அயர்தி;] suddenness: சடுதி.

S. அசம்பிரேட்சிய காரித்துவம், *the doing things without looking well at the consequences.* (Title of a Chap. in Hitô.)

[A + SAM + PRA + ÎKSHA + KRI *not-together-before-look-do.*]

S. அசரீரி வாக்கு, a voice of an invisible being. [அ, சரீரி, வாக்கு.]

அசரு — 60. be fatigued, faint. [அயரு.]

AR. அசல், the original document; principal sum.

அசல், (அயல்,) next, neighbouring.

S. அசமந்தம், idleness, sloth : சோம்பல்.

S. [அ | சம்பவம், a very improbable affair.]

அசறு, a scab. scurf.

S. அசனம், food : அன்னம், உணவு.

S. அ | சாத்தியம், something irreparable, incurable.

E. அசிஷ்டாண்டு, Eng. *Assistant.*

H. அசிர், or ஆசிர், ready, present.

S. அ | சிரணம், indigestion : மந்தம்.

S. அ | சுசி, impurity. [அ. priv.]

S. அ | சுத்தம், impurity: அசுசி [அ priv.]

அசுப்பு, suddenness : சடுதி.

H. அசு மான கிரி, a canopy : மேற்கட்டி.

S. [அசுவம், a horse.

அசுவ | மேதம், the sacrifice of a horse.]

AR. அசூர், huzûr, presence, headquarters : உசூர்.

அசை, a syllable, (produced by one movement;) rumination.

அசை—57. move. (neut.) 271.— 64. move. (act.) 15. g.

அசை | போடு—(கிறது), chew the [cud.

அசை | வு, motion. [அசை. 190.]

அச்சம், fear: பயம். Reverence: வணக்கம். (அஞ்சு.)........192.

S. அச்சு, an axle; a type, stamp.

—க்கட்டு, land prepared for rice cultivation.

அச்சில்லாத தேர் ஓடாது, *A car without an axle cannot run.*

அச்சுக் கூடம், a printing office.

அச்சு | மட்டம், an Acheen Poney.

S. அக்ஷரம், a letter : எழுத்து.

S. அஷ்ட, eight : எட்டு.

S. அஷ்டாங்கம், the eight members. [அஷ்ட + அங்கம்].

S. அஸ்தமானம், (அஸ்தமனம், PROP.) setting.

S. அஸ்தமி — 64. set, (as the sun.)

S. அஸ்திவாரம், foundation, basis.

S. அஞ்சலி, reverence : வந்தனம்.

P. அஞ்சல், post, public conveyance : தபால்.

S. அஞ்சனம், blackness; magic ointment.

அஞ்சிக்கை, reverential fear: பயபக்தி. (அஞ்சு.)

அஞ்சு, five (a corruption of ஐந்து. Comp. s. PANCHA.)

அஞ்சு—62. fear: பயப்படு.

S. அ | ஞ்ஞானம், ignorance. [அ priv.]

அடகு, a pawn. pledge: அடைமானம்.

அடக்கம், (1.) enclosing; (2.) modesty, self-restraint : வினயம். (3.) an enclosure.

S. அந்தப்புரம், haram, inner apartment: உள்வீடு. [அழகு.

S. அந்தம், the end; முடிவு, 239, beauty:

S. அந்தரங்கம், what is hidden: (மறைக்கப்பட்டது, opposed to பகிரங்கம், or com. வெளியரங்கம்.)

S. [அந்தரம், space, extent: வெளி.]

அந்தா, there! .... 193.

அந்தி, evening. அந்திச்செபம், *evening prayer.* அந்திசந்தி, *morning and evening.*

S. அப or அவ, a particle in comp. denoting diminution, inferiority, loss.

S. அபகரி—64. deprive, rob: பறி.

[S. அப|காரம், a malevolent action: தீங்கு. opp. to உபகாரம்.]

S. அப|கீர்த்தி, infamy: பழிப்பு.

S. அப|சாரம், incivility, rudeness.

S. [அபசாரி, a bad woman: வசவி. 255.] [ல்வி.

S. அபசெயம், ill success, defeat: தோ

S. அபத்தம், untruth: பொய்.

S. அபயம், asylum, refuge: அடைக்கலம்.

உன் அபயம் என்று வந்தேன், *I have fled to thee for refuge.*

S. அபராதம், a fault (rad. meaning.) fine,............ ......128, 244.

S. அபராதி, one guilty of a fault. 180

S. [அப|வாதம், scandal, reproach.]

அபாண்டம், false accusation; worthlessness.

S. அபாயம், danger, jeopardy: மோசம்.

S. அபிஷேகம், unction, ordination: பட்டங்கட்டல்.

[S. அபிநயனம், gesture.

S. அபிநயனி, — 64. indicate by gesture.] [கருத்து. App. ii.

S. அபிப்பிராயம், opinion; sentiments:

AR. அபினி, opium.

S. அ|பூர்வம், an extraordinary matter.

S. அபேட்சை, desire: ஆசை, விருப்பம்.

அப்பச்சி=அப்பன், father. App. x.

அப்பம், bread, rice-cakes. 146: உறொட்டி. [Comp. ஆப்பம்.]

அப்படி, so, [vulg. அம்படி.] ...25.

அப்பறுத்தூணி, a quiver. [அம்பு + அறு + தூணி.]

அப்பன், father: தகப்பன். App. x.

அப்பா! Father! Heb. ÂB....194.

அப்பாயி, father's mother. [அப்பன், ஆயி.] App. x.

S. [அப்பியங்கனம், bathing with oil.]

S. அப்பியாசம், practice: முயற்சி, பழக்கம், பயிற்சி.

E. அப்பீல், Eng. *appeal.* App. ii.

அப்பு—62. clap on, cause to adhere: ஒட்டு, ஒற்று.

அப்புறம், beyond: அப்பால். (அ+புறம்) 25, 244.

அப்பொழுது, அப்போது, then, .25.

H. அப்வாபு, miscellaneous heads in several accounts.

அமட்டு—62. reprimand: அதட்டு.

அமரம், the stern of a ship.

அமரிக்கை, quietness: சாந்தம்.

அமரு—60. become calm, repose: அமை.

அமர்த்து—62. calm, quiet, make still; engage, ...160.

அமளி, tumult: கலகம்.

AR. அமல், government; an office, அமல்தார், a native collector of revenue.

AR. அமானி, under a collector's management, security, trust.

Port. அமாரு, a cable.

S. அமாவாசி, new moon.

H. அமிஞ்சி, work done by compulsion: அமஞ்சி, கட்டாய ஊழியம்.

S. அமிர்தம், ambrosia: அமிழ்தம், அமுதம்.

அமிழ்,—57. and அமிழ்ந்து — 62. sink down,..... ....271.

அமிழ்த்து—62. cause to sink, put under.

AR. அமீன், அமீனு, an inferior officer.

அமுங்கு — 62. sink, be pressed down: அழுந்து, அமிழ்.

அமுக்கு—62. press down: அழுத்து, அமிழ்த்து...... ......160.

S. அமுதம், அமிர்தம், அமிழ்தம், ambrosia. [S. AMRITA.]

அமை—57. agree, be engaged, be quiet—64. cause to agree; engage; provide; quiet.

[அமைச்சன், அமைச்சு, a minister of state: மந்திரி.]

அமைதல், அமைதி, அமைவு, அமைச்சல், quietness, agreement, 148, 190.

அம், a termination of nouns. 163,190.

AR. அம்பாரம், a heap of grain, &c.: பட்டடை, போர், குவியல்.

H. அம்பாரி, a howdah.

அம்பு, an arrow: பாணம்.

அம்பலம், a public place where affairs are discussed.

அறையில் ஆடி, அம்பலத்தில் ஆடு. *Consider the matter in private before you venture to move it in public.*

ஏழைபேச்சு அம்பலம் ஏறுமா? *Will the words of the poor reach the council chamber?*

அம்மட்டும், so far. [மட்டு 25, 211.]

S. அம்மணம், nakedness: நிர்வாணம்.

அம்மாஞ்சி, App. x.

அம்மாச்சி, mother; aunt by the mother's side. App. x.

அம்மாயி, grand-mother by the mother's side. App. x. [அம்மை.

அம்மாள், a lady; mother: அம்மா, அம்மான், father; mother's brother, uncle, App. x. [Co. அம்மை.]

அம்மி, a grinding stone...251, 262.

அம்மை, a lady; mother; the wife of Sivan; small-pox,......259.

அயலார், near neighbours, ... 182.

அசலார், அடுத்தவர்கள், பிறர்.

அயல், neighbourhood: அசல்.

S. அயனம், passage: the southern and northern course of the sun.

AR. அயன், (1.) actual; net, clear, the whole. (2.) Brahmâ.

S. அ|யோக்கியம், unworthiness. [அ. priv.]

அய்யா, Sir: ஐயா!

S. அரக்கு, sealing-wax.

S. அரசன், a king: இராசன், இராசா.

அரசு, kingly dominion; a king.

அரசாளு, govern. [ஆளு.]

அரசு|மரம், a tree: ficus religiosa.

அரதேசி, a sojourner: பரதேசி.

அரம், a file. அரவு — (62), file. [pron. ராவு.] [பாம்பு.

அரவம், a noise: சத்தம்; a serpent:

S. [அரவு, a serpent. From சர்ப்பம், அரவம், அரவு. In poet. அரா.]

அரண், a fortification.

அரண்|மனை, a palace.

S. அரன், Siva.

அரி, a sheaf, bundle; *Vishnu.*

அரி—57. cut off; be cut off. —64. gnaw; sift; itch.

அரிக்காரன், a king's messenger.

அரிசி, rice (not boiled.)..62, 63.

அரிது, ...149, 247.

அரிப்பு, itching: (அரி.) தினவு.

அரிப்புள்ளவன் சொறிந்து கொள்ளுவான். *He who itches will scratch himself.*

அரிவாள், a sickle. [அரி + வாள்.]

அரிவாள்|மணை, a cutting instrument, stool and knife.

அரு, அரும், அரிய, ஆர், costly, precious. [III Gram. 121.]

அருகு—62 be scarce. [அரு.]

அருகு, அருகே, அருகில்.........151.

அருக்களி—64. shudder, be horrified. [உதயம்.]

அருணோதயம், sun-rising: [அருண + அருத்தம்=அர்த்தம்.

அரு|மை, costliness, rarity; value. 184, 228, 229. [அரு.]

பெற்றவளுக்குத் தெரியும் பிள்ளையின் அருமை. *The value of the child is known to her who bore it.*

அரும்பு, a bud: மொக்குள், மொட்டு.

அருவரு—64. abominate: அரோசி.

அருவி, a mountain streamlet.

அருளு—(கிறது), be gracious to, 264: தயவுபண்ணு, கிருபைகூர்.

அருள், grace: கிருபை...257, 263.

S. அ|ரூபி, an invisible being.

அரை, [ஒ, ௨.] half: பாதி. App. viii.

அரைக்|காணி, (ஙு) $\frac{1}{160}$. App. viii.

அரை—64. grind. (and 57.)

அரை|ஞாண், waist-string: அண்ணாக்கயிறு. vulg. அரைஞாண். 262.

அரை|மா, (௬) $\frac{1}{40}$. App. viii.

ஆ

இ

இறுமா—66. be proud, ...
இறுகு—இறுக்கு—62. be tight; tighten,......... ....160.
இறுமாப்பு, pride, haughtiness: செருக்கு.
இறை, tax; a king; joint of a finger.
இறை—64. scatter abroad; water fields, &c.................267.
இறைத்த கிணறு ஊறும், *Water springs up in the well from which water is drawn.*
இறைச்சி, meat: மாமிசம், கறி.
இறைவன், a king. [இறை.]
இற்றுப்போ—58. be broken off, destroyed...... ....258.
இற்றை, adj. form of இன்று, belonging to to-day. [131.]
இனத்தார், relatives: உறவின் முறையார். [இனம். 180.]
இனம், kind,........151, 182, 270.
AR. இனாம், present; gift; grant.
இனி, henceforth: இனிமேல். 258.
இனிமை, sweetness: தித்திப்பு, மதுரம். [இன்.].... ....184.
இன்பம், delight. [இன்.]
சிற்றின்பம், earthly pleasure.
பேரின்பம், heavenly bliss.
இன்,..... ....151, 248.
இன்மை=term. *lessness:* இல்லாமை. [இல் + மை.]
இன்ன, such.
இன்னது, (இன்னவைகள். plu.) such a thing.
இன்னம், yet, still...........124.
இன்னவின்ன, such and such.
[இன்னாது, *it is* evil. (இன்னா, evil + து.)]
இன்னான், 271. [இன்னாள் (fem.) இன்னார். plu.] such an one.
இன்னும், yet: இன்னம். [Co. இனி.]
இன்றி,........... ....202.
இன்று, இன்றைக்கு, இன்றையதினம், this day..... ....25, 166.

ஈ

ஈ, a fly.
ஈ—56. give.
ஈகை, a gift (ஈ. 143.): கொடை, தானம்.
ஈசானன், the guardian of the N. E. quarter (வடகிழக்கு.) App. ix.
S. ஈசுரன், ஈச்சுரன், ஈசுவரன், Sivan; the Supreme.
S. ஈங்கிசை, injury, mischief: com. இம்சை.
ஈசல், whistling.
ஈசெல், white ant: கறையான், செல்.
ஈடு, an equivalent, pledge, 190. [இடு.]
ஈடேறு—62. be saved. [?வீடேறு.]
ஈடேற்று—62. save. 160.
ஈடேற்றம், salvation,.... ....190.
ஈட்டி, a spear.
ஈவு, a gift; quotient, in division. [ஈ. 190.]
ஈரம், moisture.
ஈரல், the lungs, liver, &c.
ஈருள்ளி, an onion: வெங்காயம்.
ஈர்,............ ....172.
S. ஈனம், disgrace; want. [s. HÎNA.] 255.
S. ஈனன், a low fellow.
ஈனு—(56. III or 62.) bring forth, YEAN.
ஈன்றது....... ....56.

உ

உகந்தவன், உவந்தவன், a favorite, one who pleases. [உவ, உக, please.]...... ....87.
உக்காரம், a bellowing.
S. உக்கிரம். vehemence.
S. உக்கிராணம், a store-house.
AR. உக்கும், an order: உத்தரவு, கட்டளை.
உசரு,—62. vulg. for உயரு, q. v.
உசாவு—62. consult.
S. உச்சரி—64. pronounce.
S. உச்சம், the zenith: உச்சி.
உச்சந்தலை, *the crown of the head.*
உச்சாணிக்கிளை, the highest branch.
S. உச்சரிப்பு, pronunciation. (உச்சரி.)
S. உச்சி, the top: உச்சம், சிகரம். 247.
S. உச்சிதம், a rare present.
S. உஷ்ணம், உட்டணம், heat.
உட = உடைய........ ......248.

உடந்தை, fellowship. [உட.]
உடமை, possessions, 138. [உட.]
உடம் = உடன், in comp.
உடம்பு, a body, 228.... [உடல்.]
உடல், a body: சரீரம்........ 228.
உடன்..............151, 239, 262.
உடனே, immediately. 251,271.(27.)
உடன்படிக்கை, a covenant. [உடன், படி.] .... 257.
உடன்படு—68. agree with,....262.
உடு—64. clothe.
உடுப்பு, clothes, (உடு. 190.)
உடும்பு, a guana.
உடை, clothes. [உடு.] 185, 190.
உடை—57. be broken.—64. break. 248, 262.
உடைப்பு, a channel formed by the breaking of a bank, or dam. [உடை.] .... 190.
உடைமை, possession, உடமை. [உடை. 184.]
உடைய,........ 21, 185, 186, 248.
உடை|வாள், a scimitar.
உட்காரு — 60. sit down; for உளுக்காரு.
S. உட்பிரவேசி — 64. enter: (உள்) நுழை,.................. 272.
உணரு—60. feel, understand. 267.
உணர்ச்சி, feeling, perception. 267.
உணர்வு, feeling. [உணர். 190.]
உண்—56. (III.) take food, chiefly rice, or liquids, 265.
உண்ட சோற்றுக்கு இரண்டகம் பண்ணாதே, *be not treacherous to those who feed you.*
உண்டாகு—62. become. [உண்டு + ஆகு.] உண்டாக்கு, (இறது). cause to become. [உண்டு + ஆக்கு.]
H. உண்டி, (1.) a draft, bill of exchange, hoondy. (2.) food (உண்.) (3.) money collected.
உண்டு, there is, 43, 133, 265, 271.
உண்டை, a ball.
உண்ணி, உணி, a tick.
உண்மை, reality, truth. [உள் + மை. 184.] 272. (II.)
உதடு, a lip: இதழ்.
உதம்பு—62. rebuke: அதட்டு.
S. உதய|கிரி, the eastern hill.
S. உதயம், sun-rise: விடியற்காலம்.
உதவு—62. assist; serve; be useful.
உதறு—62. shake.
S. உதாசனம், abuse, contempt.
S. உதாரணம், an example.
S. உதாரம், liberality: தயாளம்.
உதி—64. rise. (உதயம்.)
S. [உதிரம், blood: இரத்தம்.]
உதிரு — 60. fall off, as leaves from a tree.
உதை—64. kick, ... 146.
S. உத்தமம், the best; excellent. 145, 196.
S. உத்தரவு, answer; command. App. ii.
உத்தரம், an answer.
உத்தாரம், an answer.
S. உத்தியோகம், service, office.
S. உத்தியோகஸ்தன், an officer, servant.
உத்திரம், a beam.
S. உத்தேசம், more or less, 178. an estimate.
S. உப, a sans. prefix, signifying *near, over, secondary.*
S. உபகாரம், a benefit, favour: உதவி.
S. உபசாரம், observance, respect. 197.
S. உபதேசம், instruction: போதனை.
S. உபதேசி, an instructor, catechist.
S. உபதேசி — 64. teach, instruct: போதி.
S. உபத்திரவம், affliction: துன்பம்.
S. உபயோகம், use, assistance: உதவி.
S. உபயோகி, one who is of use.
S. உபவாசம், fasting: ஒருசந்தி.
S. உபாதி, affliction.
S. உபாயம், stratagem; means: தந்திரம்.
உபாயத்தால் ஆகிறது பராக்கிரமத்தால் ஆகுமோ? *Can as much be accomplished by bravery as by cunning?*
S. உபேக்ஷை, partiality, connivance. App. iii. [S. UPÊKSHÂ.]
உப்பு, salt,.................50, 52.
உப்பிட்டவரை உள்ளளவும் நினை. *Remember as long as you live those who have given you salt.*
உப்பு — 62. swell, be puffed up: அதை.
உப்பளம், a salt-pan: அளம்.

ஏ

AR. கசானு, கஜானு, a treasury: பொக்கிஷம்.
கசி — 57. ooze; weep,....221, 222.
கசிவு, oozing. [கசி.]
AR. கசுபா, a principal village in a district.
[கசுமாலம், nastiness. vulg.]
கசை, cement: பசை.
S. கச்சி, கக்ஷி, a party: பட்சம், சேர்த்திக்கை.
கச்சு, a band, tape; boddice. [Co. நாடா.]
AR. கச்சேரி, a revenue or police office.
கச்சை, a belt, girdle: அரைக்கச்சு. [Co. கச்சு, குமர்பந்து.]
S. கஷாயம், a decoction.
S. கஷ்டம், pain: வருத்தம், வேதனை.
S. கஸ்தி, labour, affliction: பிரயாசம்.
S. கஞ்சா, bang; any thing intoxicating.
கஞ்சி, conjee, rice water; starch.
கட,...... ....140.
S. கடகம், a bracelet, கங்கணம். [Co. கை வளை, வளையம்.]
கட — 66. pass over, transgress: தாண்டு, மீறு.
— த்து. 62. (causal,)...... 160.
P. கடதாசி, கடுதாசி, a letter: காகிதம்,
கடப்பாரை, an iron crowbar. [93.
கடமை, a duty: கடன், முறை. [கட. 184.]
கடல், sea. [Co. சமுத்திரம்.] 101.
கடலை, Bengal gram.
கடவது,....... .... 140.
கடவுள், the Deity, 170. [கட, com. GOD.]
[Either = கடந்த உள் = பரமாத்துமா; or கடமை உள்ளவர் = the Being in whom obligations centre.]
கடனாளி, a debtor. [கடன். 181.]
கடன், a debt,.......... ......181.
கடா, கடாய், the male of goats, sheep, &c.
S. கடாக்ஷம், a favorable look: கிருபாகடாட்சம், கண்ணோட்டம்.
கடாரி, a heifer: கிடாரி. ......259.
கடாவடி — 64. thresh corn: போரடி. 266.

கடாவு — 62. fasten with nails: ஆணி அடி.
கடி — 57. be angry with; reprove: கடிந்து கொள்ளு. 259.
—64. bite.
கடிசு, asperity. (கடு.)
S. கடினம், severity, difficulty, hardness. 98.
கடு, கடும், கட்ட, [in comp.] vehement, severe. [Co. கடி, கொடிய, கொடு.]
கடு — 64. be pungent; angry. கடுகடு. 64. = கடு. 273.
கடுக, கடுகென, quickly: விரைவாய். 170.
கடு|கடுப்பு, austerity. [கடு.]
கடுகு, mustard. [கடு.]
கடுகு — 62. hasten. [விரை, தீவரி.]
கடுக்கன், ear-ring. [காதணி.]
கடுக்காய், gall-nut.
கடுப்பு, acute pain.
நீர்க்கடுப்பு, *strangury.*
வயிற்றுக்கடுப்பு, *colic.*
கடை, a bazaar; the end: கடைசி. 107. [lathe.
கடை — 57. churn; turn with a
கடைக்|கண், the corner of the eye.
கடை|சி, the end, (கடசி, கடோசி;) the last.
கடை|வாய், the corner of the mouth.
S. கடோரம், கடூரம், cruelty, severity: கொடுமை.
கட்டளை, a command: உத்தரவு. 68. [கட.]
—இடு, vouchsafe....68, 69, 263.
கட்டாயம், force, compulsion; bricks placed breadthwise. (Co. நெட்டாயம்.)
கட்டி, a lump, a boil.
கட்டிக்கொடு, give in marriage. [கட்டு. 106.]
கட்டிக்கொள்ளு. annex; take unjustly.
கட்டில், a cot, bed.
கட்டில் கிட்டில், ...123.
கட்டு, a bond, tie; bundle; as an adj. any thing tied, or made up.

குடா, குடாக்கடல், a bay, gulf, harbour.
S. குடி, house; inhabitant, dwelling, 101, 255. [S. KUTI.]
குடியேறு—62. take up one's abode.
குடி ஏற்று—62. settle others in an abode.
குடி—64. drink. 32.
குடிசை, a hut. [குடி.]
குடித்தனம், dwelling, occupation, household affairs. [குடி+தனம்.] 269. App. iii.
குடியன், a drunkard: [குடி] வெறியன்.
குடிவாரம். ....101.
குடுமி, the tuft of hair on the back of the head. ....261.
S. குடும்பம், family: [S. KUTAMBA.]
H. குட்டி, a whelp, young of an animal.
குட்டு, a buffet, cuff.
—62. strike with the fist.
குட்டை, (1.) (adj.) small. (2.) a small tank. (3.) a dwarf. (4.) a handkerchief.
S. குணக்கு, crookedness: கோணல், வளைவு....... .... 237.
குணப்படு—68. change one's disposition, repent. 161. [குணம்.]
S. குணம். disposition; quality; சுபாவம். 263, 268. [Co. இயல். சீலம்.]
S. குணவான், a person of good qualities. [குணம்.]
S. குணவந்தன் = குணவான்.
S. குணாலங்கிருதர், adorned with qualities. [குண, அலங்கிருதர்.]
குணுக்கு, a piece of lead, &c. put into the ears to widen them.
[குண்டி, the posteriors: இருப்பிடம். (vulg.)]
குண்டு, a ball, bullet, any thing round.
குண்டுச்சட்டி, a round pan.
குண்டை, an ox: காளை.
குதாவிடை, disorder: அலங்கோலம்.
குதிகால், [Com. குதிங்கால்;] the heel: புறங்கால்.
குதி—64. leap.

குதிரை, a horse. ....111, 266.
குதிரை முகம், an embankment of wood.
குதிர், an earthen receptacle for grain. [Com. குதுரு.]
குது குது........ ....273.
H. குத்தகை, a contract; rent.
குத்து, a point; a stab, thrust.
—62. prick; peck; stab; beat rice, pick the teeth. [Com. கொத்து.]
சிறு துரும்பும் பல்லுக் குத்த உதவும், *even a little straw may serve to pick the teeth with.*
குந்தகம், a hindrance: குந்தக்கேடு. 231.
குந்து—62. sit on the legs; walk on tip-toe.
குபேரன், the Hindû Pluto. (வடக்கு. App. ix.)
குப்பல், heap: குவியல்.
குப்புறு—68. fall on the face. [குப்பு, உறு.]
அவனைக் குப்புறத் தள்ளினான், *he knocked him down.*
குப்பை, refuse, dung: செத்தை.
P. குமஸ்தா, a writer, Gomashta, agent. [P. GUMASHTA.]
குமட்டு—62. nauseate, loathe: அருக்களி.
S. குமரி, a virgin; daughter; Cape Comorin.
S. குமாரி, குமாரத்தி, a daughter: மகள், புத்திரி.
S. குமாரன், a son: மகன், புத்திரன், சுதன், மைந்தன்..... ......1, 9.
குமிழி, bubble: குமுளி. .... 228.
குமுறு—62. sound as thunder; murmur.
கும்பல், heap; (vulg.) a crowd: கூட்டம்.
கும்பிடு—263. reverence, worship.
கும்பிடு சட்டி, a pot with fire to warm the hands.
கும்பு, a crowd: சனக் கூட்டம்.
கும்பு—62. become smoked.
கும்மி, a play in which girls clap their hands and move in a circle.

குற்றுயிர் = half dead. [Little life.]
குனி — 57. stoop, bow down, 265.
குன்றி | மணி, seeds of the Abrus p. being red with a small black spot: [vulg. குண்டுமணி.]
குன்று, a hill: கிரி, மலை, குன்றம்.
குன்று — 62. diminish: குறை.

கூ

கூகூ, Oh! alas! 193.
கூகை, a large kind of owl: கோட்டான்.
H. கூசா, a goglet, water-vessel.
கூசு — 62. be ashamed, dazzled, ticklish, set on edge.
கூச்சம், shame: வெட்கம். [கூசு. 190.]
கூச்சல், a row; noise: இரைச்சல், (vulg.) [கூ.] ....263.
கூட, with,...... ....170, 239.
கூடம், a hall, apartment: தாழ்வாரம், இரேழி.
கூடாது...... ....117.
கூடாரம், a tent: டேரா.
கூடிய, கூடின....... ....211, 213.
கூடு, a cage: கூண்டு.
கூடு — 62. come together; be possible, 103, 117, 170.
கூடும்......... ....103, 104, 118.
கூட்டம், a congregation, assembly. [கூட்டு.]............... ...... 191.
கூட்டாளி, a partner, 182. [கூடு.]
கூட்டி, one who sweeps: பெருக்கி. கோயிற் கூட்டி, a church sweeper. 191. [கூட்டு.]
கூட்டு — 62. gather together, collect; sweep: பெருக்கு. [கூடு. 160.]
கூட்டு வியாபாரம், partnership in business.
கூட்டுறவு, friendship, association: ஐக்கியம், [உறவு.]
கூண்டு, a large basket; cage, nest: [கூடு.]
கூதிர், cold.
கூத்து, a dance: நாடகம்.
கூத்தாடு — 62. dance, act on the stage.
கூந்தாலி, an iron crow-bar for digging wells, &c.: கடப்பாரை.
கூப்பிடு, — 70. call, give a whoop: அழை, 52, 93. [கூப்பு + இடு.]
கூம்பு, கூப்பு—62. close as a flower; join, close................160.
கூரு — 60. used with certain nouns to denote intensity: thus, [கூர்.]
நினைவு கூரு, remember.
அன்பு கூரு, love (60. III.)
கூரை, a thatched roof: மேற் கூரை.
H. கூர், கூரிய, கூர்ந்த, sharp, acute [HEB. KÛR. S. K'HUR.]
கூர், edge, point, prick: கருக்கு, நுனி.
[கூர்மம் = ஆமை.]
கூர்மை, sharpness: கூர்...... 184.
கூலி, hire; a workman; நாட்கூலி. 128. [155.
கூவு — 62. call out, [coo:] கத்து.
கூழாமட்டி, a slang term for a *cowardly*, good-for-nothing fellow.
கூழை, maimed, defective, cut short, rotten [குட்டை, மொட்டை.]
கூழைக்கிடா, a pelican.
கூழ், pap. [குழம்பு.]
கூளம், refuse stalks of grass: செத்தை; bits of strand: [குப்பை.]
கூறு, a part: பங்கு.
கூறு—62. proclaim. [Gr.: Κηρ-υξ.]
கூறை, marriage garments.
கூற்றம், death: மரணம். [கூறு = fate.]
S. கூனன். (m.) a hunch-back,....178.
S. கூனி, (f.) a hunch-back.
S. கூன், (1.) a hump: வளைவு. (2.) a kind of earthen vessel.

கெ.

☞ கெ is often used for க.
கெஞ்சு — 62. supplicate: வேண்டு, மன்றாடு.
கெடி, fame. terror: கீர்த்தி, பயம்.
கெடு — 68. perish, be ruined: — 64. destroy: அழி. 15. g. 254.
கெடு, கெடுவு, a date, time fixed: தவணை, வாய்தா....... ......268.

கொள்ளை, (1.) booty; robbery: சூறை. 266. [கொள்ளு.] (2.) a plague, pestilence: கொள்ளைக்காய்ச்சல். (3.) much: மிகுதி.

H. கொறடா, a small whip.

கொறி — 64. nibble, nip off ears of paddy.

கொற்றன், a bricklayer,.....128. (கொற்று, his business; from கொல், a trowel, [obs.] + து.)

கொன்றான், he killed.

கொன்று போட்டான், he killed. 56. (III.).... ....77, 106.

கொன்னை, (1.) a little cup of leaves: தொன்னை. (2.) stammering, speaking with hesitation.

கொன்னிக் கொன்னிப்பேசு, திக்கித்திக்கிப்பேசு, speak indistinctly.

கோ

[கோ, a king; cow.]

கோ.......................273.

கோ—64. string pearls, &c. [கோர்.]

S. கோடாகோடி................172.

கோடாங்கி, masquerade: கோணங்கி. [252.

கோடாலி, கோடரி, an axe. 237,

S. கோடி, ten millions, 172; any thing new; a corner. [கோடு.]

கோடு, a line; horn; branch.

கோடைக்காலம், hot season. [கோடை.]

கோட்டாலை, grotesque gestures, antics: கோரணி.

கோட்டான், an owl.

கோட்டை, a fort: துருக்கம்; halo round the sun or the moon; measure = (உ.) கலம்.

கோணங்கி, a buffoon.

S. கோணம், an angle: கோடி.

கோணி, கோணிகை, கோணியல், a sack of *gunny*: சாக்கு, இரெட்டு.

கோணு — 62. be bent, or crooked: வளை.

கோணை, any thing crooked or awry: கோணம்.

கோணைப் பேச்சு, irregular talk.

கோது, the dry refuse after the juice has been expressed: சக்கை.

கோது — 62. arrange the hair; eat mincingly.

S. கோதும்பை, wheat.

S. கோத்திரம், a tribe: குலம். ... 180.

கோநாய், a wolf: ஓனாய், ஓநாய்.

கோபம், anger ....244, 259.

S. கோபி, an angry person.......180. —64. be angry. [கோபம்.]

S. கோபுரம், a tower, steeple.

T. கோமட்டி, கோமுட்டி, a class of traders.

கோமணம், a waist-cloth: கவுசனம்.

கோமாளி, one given to senseless, foolish talk: பேதை.

கோயி, vulg. for கோழி.......123.

கோயில், a church; தேவாலயம். [கோ—இல்.]..............191.

S. கோரம், horror, fright; excess.

H. கோரி, a muhammedan tomb.

கோர் — 64. string pearls, &c. on, [HEB. AND ARAB. the same.] a string: கோ. [ல்லு.

கோரை, grasses of various kinds: பு

கோர்ட்டு, the Eng. word *Court*. 115.

கோர்வை, a string of any thing, beads, &c. [கோர். 190.]

S. கோலம், ornament; form; beauty; pomp.

S. கோலாகலம், confusion, uproar, bustle: தலைதடுமாற்றம். [மீன்.

கோலா|மீன், flying fish: பறவை

கோலு—62. divide out into beds; bend.

கோல், a stick: கழி, தடி.

கோவில் = கோயில்.

கோவேறு கழுதை, a mule. [An ass on which a king rides.]

கோவை, கோர்வை, a string of things: (கோ, கோர்.)

கோழி, a fowl. .... 123, 244.

கோழை, phlegm; timidity: கபம், காசம், சழி, சளி.

S. கோளம், a ball or globe: திரட்சி, உருண்டை.

கோளாறு, confusion: தாறுமாறு.

கோளி=கோழி. ....123.

கோள், கோட்சொல், mischievous tale-bearing: கோட்சொல்லல்.

கோறிக்கை, desire: வேண்டுகை. [கோறு.]

கோறு—62. desire, wish: விரும்பு, நினை.............272, (III.)

கௌ [see கவு.]

S. கௌத்துவம், deceit: மோசம், வஞ்சனை.

கௌவு — 62. snatch at: கவ்வு. 62, 234, 23, 5, 242.

கௌளி, (1.) a small kind of lizard: பல்லி. (2.) a hundred leaves of betel.

க்ஷ [see க, ச.]

S. க்ஷணம், a moment.

ச

S. ச, or சக, a sans. prefix, meaning *with, together.* (SAHA.)

S. சகசம், [=BORN WITH.] natural, easy, habitual: வாடிக்கை.

S. சகதி, mud: சேறு, உளை, அளை.
சகதியிலே கல்லைவிட்டெறிந்தால், தன்துணி என்றும் அசலார்துணி என்றும் பாராது, *if you throw a stone into the mud it won't splash your neighbour's garment only.*

S. சகம், the world. [JAGAT.]

சகபாடி, a school-fellow: சகலப்பாடி, a brother-in-law.

S. சகலம்.... ... .126.

S. சகடம், a bandy, cart: வண்டில், பண்டி, சகடை, சகடு.

சகட்டிலே, [சகடு.] on an average, in a lump.

S. சகலரும்.......... ....126.

சகலன், சகலப்பாடி, சகலை. App. x.

சகலாத்து, European cloth of various kinds: பன்னத்து.

S. சகவாசம், association: பழக்கம், சிநேகம், சேர்க்கை.

S. சகாப்தம், an era, a year: வருஷம், ஆண்டு.

S. சகாயம், help: ஒத்தாசை, துணை; cheapness: மலிவு.

S. சகி, a female companion: தோழி.

சகி — 61. suffer, endure: பொறு, தாங்கு.

S சகுனம், an omen: நிமித்தம். [vulg. சவனம்.]

S. சகோதரி, சகோதரன், sister, brother.

S. சக்கந்தம், mockery, derision: பரிகாசம். [273.

S. சக்கரம், a wheel, discus. [CHAKRAM.]

S. சக்களத்தி, one of several wives.

சக்கிமுக்கி, steel to strike a light with.

சக்கிலியன், a shoe-maker.

T. சக்கோர, சகோர, a store or hoard of grain.

சக்கை, the dry cane after the juice has been expressed: கோது.

S. சங்கதி, occurrence, affair: காரியம், வர்த்தமானம்.... ....111.

S. சங்கடம், சங்கட்டம், straightened circumstances, trouble: இக்கட்டு.

S. சங்கம், a meeting, assembly: கூட்டம்.

S. சங்கரி — 61. destroy: கொல்லு.

S. சங்கற்பம், will, determination, vow: பிரதிக்கினை.

S. சங்காரம், destruction: நாசம், நிர்மூலம்.

S. சங்கி — 61. doubt, reverence. [சங்கை.]

S. சங்கிரகம், epitome: சுருக்கம்.

S. சங்கிராந்தி, the passage of the sun from one sign to another.

S. சங்கிலி, a chain...............131.

S. சங்கீதம், psalm, hymn: ஞானப்பாட்டு.

S. சங்கீர்த்தனம், a setting forth, acknowledgment: அறிக்கை.

S. சங்கு, a conch.

S. சங்கேதம், an understanding between parties.

S. சங்கை, doubt: சந்தேகம்; honor: கனம்.

S. [சசம், a hare: முயல்.]

S. [ச|சேல|ஸ்நானம், bathing with the clothes on.]

S. சச்சரவு, quarrel: சச்சரை, சண்டை.

சச்சு, crowd of people, bustle: சந்தடி.

சந்தை, a fair: [*குச்சிலி.*]

சந்தோஷம், joy: *மகிழ்ச்சி*; a present. 161, 128.

S. *சந்நிதி, சந்நிதானம்*, presence of a great person: *சமுகம்.*

S. *சந்நியாசி*, an ascetic: *தவசி.*

S. *சபதம்*, a vow; imprecation on one's self in case of failure.

S. *சபி* — 64. curse. [*சாபம்.* 163.]

S. *சபை*, a congregation, assembly, [SAB'HÂ.]

S. *சப்தம் = சத்தம்.*

AR. *சப்தி, ஜப்தி*, sequestration, attachment (legal.)

சப்பட்டை, a wing: *சிறகு*; the shoulder-blade.

சப்பணம் { *கூட்டு—* *கோலு—* } 62. sit with legs crossed under one: *சம்மணம்.* [*டயம்.*

சப்பரம், a canopy for an idol: *சே*

சப்பளி — 64. be bruised, gaunt.

சப்பாணி, a lame person: *முடவன், நொண்டி.*

Po. *சப்பாத்து*, shoes: *சோடு.*....188.

சப்பு — 62. smack the lips, suck: *சுவை.*

சப்பை, joint; any thing thin.

S. *சமஸ்தம்*, the whole: *எல்லாம்.*

S. *சமஸ்தானம்*, the king's court, metropolis. *ரேகை.*]

S. [*சமசக்கரம்*, the equator: *நிரக்ஷ*

S. *சமம்*, equality; level: *சமன்.*

சமதூர கோடுகள், parallel lines.

சமதூரகோட்டுருவம், a parallelogram.

S. *சமயம்*, an opportunity; a sect.

S. *சமர்த்தன்*, a clever man: *சாமார்த்தியன்.*

சமர்த்தனுக்கு எது பெரியது? *What is great (difficult) to a clever man?*

S. *சமாச்சாரம்*, news: *செய்தி*...... 256.

S. *சமாதானம்*, peace. [*இராசி.*]

S. *சமாதி*, the grave; mystic meditation.

AR. *சமாபந்தி, ஜமாபந்தி*, settlement of revenue.

சமாளி — 64. manage, furnish, accomplish.

S. *சமானம்*, likeness, equality: *ஒப்பு.*

S. *சமி* — 64. bear: *பொறு*; digest. [Hence are derived, *சுமை* and *சமை.*]

S. *சமீபம்*, nearness: *அருகாண்மை, இட்டம்.*......... ....161.

P. *சமீன்*, land; *சமீன்தார்*, a land owner.

S. *சமுகம்*, face, presence: *சந்நிதி, முகதாவு.* App. ii.

தேவசமுகம், the divine presence.

S. *சமுசயம்*, doubt: *சந்தேகம்*; suspicion.

S. *சமுசாரம்*, family, wife; worldly affairs; *குடும்பம்.*

H. *சமுக்காளம்*, a carpet. [mon.

S. *சமுதாயம்*, any thing held in com-

S. *சமுத்திரம்*, the sea: *கடல்.*

S. *சமை* — 57. become ready. [KSHAMÂ. Co. *அமை.*]

— 64. cook; prepare.

சமையல், cooking. [*சமை.*]

S. *சம்*, (1.) a sans. prefix=com., con. (2.) a term=born. [JA.]

S. *சம்பத்து*, prosperity; acquisitions, riches.

சம்பத்தும் விபத்தும் கூடவே இருக்கின்றன, *prosperity and adversity come together.*

S. *சம்பந்தம்*, connection: *ஐக்கியம்.*

S. *சம்பவி* — 64. happen: *நட.*

S. *சம்பளம்*, wages: *கூலி*........128.

S. [*சம்பன்னன்*, one who is perfect, who has attained to.]

சம்பா, a kind of paddy.

S. *சம்பாஷணை*, conversation, intercourse.

S. *சம்பாதி*—64. obtain, acquire. *தேடு.*

S. *சம்பாத்தியம்*, acquisition.

சம்பிரதி, a principal accountant: *கணக்கன்.* [*பரம்.*

S. *சம்பிரமம்*, pomp: *கோலம், ஆடம்*

S. *சம்பு*, a kind of reed, or sedge.

S. [*சம்புகன்=நரி.*] [*றைவு.*

சம்பூரணம், abundance: *பூரணம், நி*

சம்பை, dried fish, &c; *கருவாடு.*

சம்மட்டி, a sledge-hammer; horse whip.

S. சம்மதம், சம்மதி, permission: அநு மதி, உத்தரவு.
S. [சம்மானம், honor, equality.] [தல்.
S. சம்ரட்சணே, preservation: ஆதரித்
S. சயனம், sleep: நித்திரை, bed.
சரகு, dry grass, &c. ன்.]
சரக்கு, goods of any kind: [சாமா
சரசரப்பு, roughness..... ....285.
சரடு, a chain; necklace; series: இழை.
S. சரணம், a foot: பாதம்; refuge: அ டைக்கலம்.
S. சரணாரவிந்தம், the lotus-like foot. [சரணம், அரவிந்தம், a lotus.]
சரப்பளி, a gold chain, or girdle: சரப்பணி, சரமணி.
சரவை, copies set in a school: சட் டம். [178.
P. சராசரி, on an average: சகட்டிலே,
AR. சராப்பு, a money changer, shroff.
சரி, right; equal; alike. 39, 115, 242, 258. [CHARA.]
சரி — 57. slide down, slip, நழு.
—64. cause to slip, or roll down.
H. சரிகை, gold or silver thread: கண் டை. [JARIGEY.]
சரிக்குச்சரி, like for like; retaliation: இட்டுக்கிடு.
S. சரித்திரம், a history: வரலாறு.
சரியாய், rightly. 39, 40. [சரி.]
S. சரீரம், a body: உடம்பு.
சருகு, dead leaves.
சருவவல்லமை, omnipotence. [134.]
சருவு — 62. fondle, give signs: சை கைகட்டு.
சரேல்............... ....273.
S. சர்க்கரை, sugar. [Co. சீனி, வெல்ல ம், கண்டு.] [101.
P. சர்க்கார், the circar, government.
S. சர்ப்பம், a serpent: பாம்பு.
S. சர்வ, சருவ, all. [In comp. = *omni.*]
S. சர்வமானியம், free grant. [சர்வ, மானியம்.] ரன்.]
S. சர்வேஸ்பரன், God, [சர்வ, இஸ்ப
சலக்கரணே, indulgence: இளக்காரம்.
சலங்கை, (for சதங்கை,) little bells on children's feet, &c.
S. சலதோஷம், a cold: சளி, சளிப்பு.

S. சலவாதி, a messenger: sexton.
S. சலவை, washing clothes: வெளுத் தல்.
S. சலாகை, a rammer, probe.
AR. சலாம், salâm. App. ii.
சலி — 64. sift; be wearied, jaded, or disgusted.
சலிகை, protection, interest.
சலிப்பு, disgust. [சலி.]
சல்லடம், short-drawers.
சல்லடை, a large sieve.
T. சல்லா, muslin.
S. சல்லாபம், a dialogue.
சல்லி, broken bricks, tiles, &c.
S. சல்லியம், trouble, vexation: தொந் தரை.
சவடி, சவளி, the collar-bone.
சவதரி — 64. acquire, provide.
சவதலே, inferior cloth.
S. சவம், a corpse: பிணம், பிரேதம்.
சவரணே, neatness.
சவரம், shaving.
சவலே, thinness; weakness.
T. சவளி, piece goods.
சவளு — 56. III. bend.
P. சவாப்நவீஸ், an interpreter: இராய சக்காரன்....... ....93.
P. சவாப்பு, (ஜவாப்பு.) an answer.
P. சவாரி, riding; exercise... ....266.
S. சவுக்கம், a square; சவுக்கை, [சது க்கம்.]
H. சவுக்காரம், soap.
H. சவுக்கி, an inferior custom house.
P. சவுக்கு, whip.
சவ்வு, sago: சவ்வரிசி.
சளி, a cold; mucus from the nose. [Co. சழி.]
—64. have a cold; grow flabby; rot.
சளுக்கு, pride, foppery: பிலுக்கு.
சன்லே, intricacy, trouble in affairs.
சறுகு, சறுக்கு—62. slip, trip, err.
S. சற், a sanscrit, prefix=நல், good.
சற்று, சற்றே, a little: கொஞ்சம். 194.
சற்றும், even a little: கொஞ்சம் ஆ னும்........... ....271.
S. சனம், people.
S. சனனம், birth: பிறப்பு.

S. சனி. Saturn: App. vii.
H. சனியன், bayonet.
S. சன், see under சந்.
S. சன்மம், birth: பிறப்பு, சனனம்.
AR. சன்னது, a grant, document, warrant.
சன்னல், ஜன்னல், a window, 239; பலகணி.
S. சன்னி, convulsions.

சா

S. சாகரம், a sea: கடல், சமுத்திரம்.
சா — 58. die: மரி.
H. சாகுபடி, cultivation.
H. சாகை, a shed; a station.
சாக்கடை, a sewer: சலதாரை.
S. சாக்கிரதை, diligence: சுறுசுறுப்பு [JÂGRATÂ.]
சாக்கு, a sack, pocket; pretext, false excuse: போக்கு.
S. சாசனம், document: முறி.
S. சாசுவதம், immutability, duration.
AR. சாஸ்தி, ஜாஸ்தி, increase, excess.
S. சாஸ்திரம், a science.... ......240.
S. சாஸ்திரப்படி, according to law. 242.
S. சாஸ்திரி, a learned man; a title. [சாஸ்திரம்.] App. ii.
S. சாஷ்டாங்கம், prostration with eight members. [with-eight-members.]
H. சாடா, ஜாடா, the whole.
சாடி, a jar: தாழி.
சாடு—62. rush upon. [சைகை.
சாடை, a gesture, slight notice:
S. சாட்சி, evidence; a witness. 115.
சாட்டு — 62. transfer; beat; accuse. [சாத்து.]
சாணான், f. சாணாத்தி, one of the shânâr tribe.
சாணி, cow-dung.
S. சாணை, a whetstone.... ...... 228.
சாண், a span.
S. சாதகம், astrological calculation of nativity: சாதகக்குறிப்பு.
S. சாதம், boiled rice: சோறு. 146, 212, 239. [னம்.
S. சாதனம், (1.) means; (2.) for சாச சாதா, plain work.

S. சாதாரணம், what is common, easy.
S. சாதி, caste, race. [JÂTI.] 182.

கர்மத்தினால் சாதி அன்றிச் சென்மத்தினால் இல்லை, *caste (is determined) by a man's deeds.*

சாதிக்காய், nutmeg.
சாதிபத்திரி, mace.
சாதி—64. assert, maintain; accomplish....... ....252.
S. சாதிலிங்கம், vermilion.
S. சாது, mildness, meekness: சாந்தம், மெத்தனவு. a good person: நல்லவன். [கம்.
S. சாதுரியம், eloquence: வாய்ச்சால
S. சாத்தான், a demon; incarnation of the destroying power.
S. சாத்தியம், what is practicable, curable, attainable.
S. சாத்திரம், = சாஸ்திரம்..... ....240.
சாத்து—62. shut; apply to; put on. 101.
S. சாத்துமீகம், சாத்துவிகம், excellence, meekness, gentleness.
S. சாந்தம், meekness: சாந்தி, சாது.
S. சாந்தராயணம், a kind of prolonged fast.
சாந்து, sandal paste; mortar.
S. சாபம், a curse: சாபத்தீடு.
AR. சாபிதா, a list: சாவிதா, அட்டவணை. [233.
சாப்படு, (சாப்பிடு,) eat: புசி. 138,
சாப்பாடு, food; a meal. [சாப்படு.] 146.

[சாம-தான-பேத-தண்டம், four methods of dealing, *pacification, gift, opposition, submission.*]

S. சாமர்த்தியம், சாமார்த்தியம், சமர்த்து, ability, skill.
S. சாமம், a watch of 3 hours; midnight; pacification.
AR. சாமான், goods; materials: தளவாடம்....... ....138.
S. சாமி, சுவாமி, Lord: ஆண்டவர்.
S. சாமிபோகம், the owner's share of the produce.
AR. சாமீன், ஜாமீன், bail, security.
சாமை, a kind of grain.
சாம்பல், ashes: நீறு.

சீ

திரணை, a wisp of straw laid under the bundles on a bullock's back. [திரள்.]
S. திரம், firmness : நிலை, உறுதி, ஸ்திரம்.
S. திரவியம், wealth, substance: ஆஸ்தி. 101, 138, 242.
திரளாக, abundantly.
திரள், a crowd [any thing round.]
திரளு—56. (III.) become numerous, round, &c, [திரள்.]
S. திராட்சம், grape : கொடிமுந்திரி.
S. திராணி, strength, ability : வல்லபம், சத்துவம். [யம்.
S. திராவகம், any thing distilled : சாரா
S. திரி, a wick; three. [TRI.]
திரி—57. wander about, whirl. 220, 265, 269.
சாகத்திரிகிறான், *He is in danger of death.*
திரிகை, a potter's wheel; a mill.[திரி.]
S. திரி|கோணம், a triangle.
S. திரி|கோண|சாஸ்திரம், trigonometry.
திரி—64. twist a rope, &c.
S. திரிசங்கு. a king, father of Harischandra.
S. திரிசயம், what is visible.
S. திரித்துவம், Trinity.
திரிபு, change : வேறுபாடு. [திரி.]
S. திரு, holy ; prosperity. [SHRÎ.]
திருகு—62. turn, twist.
திருகாணி, a screw. [சபை.
S. திருச்|சபை, the church, 128. [திரு+
S. திருஷ்டாந்தம், example....... 158. [DRISHTÂNTAM.]
திருடன், a thief.... ......134, 242.
திருடு—62. steal. 138.
திருட்டு,(1.)theft: களவு; (2.)thievish.
திருத்தம், correctness, ...190.
திருந்து—62. become correct. 270.
திருத்து—62. correct. 160.
S. திருப்பணி, sacred service. [பணி.]
திருப்பு—62. turn (act.) [GR. TREP.] 160, 268.
திரும்பு—62. be turned ....160, 263.
திருவடி, [திரு+அடி.] the sacred foot; the presence of.
திரு|வுளம், the divine mind, or will.

திரை, (1.) a curtain : திரைச்சீலை. (2.) a wave : அலை. 101.
AR. திவானி, [DIWÂN.] a place of justice.
S. திவ்விய, divine.
திற—66. open.
திறமை, ability ....269.
திறம், a part ; ability.
திறவுகோல், a key : சாவி. [JINS.
AR. தினசு, தினிசு, தினுசு, kind, species.
S. தினமானம், அநுதினமும், பிரதிதினம்=நாடோறும், every day.
S. தினம், a day ; daily : நாள். 206, 207.
தினவு, itching.
தினை, a kind of millet, any thing small. [தின்.
தின்—56. (III.)(1.)eat.(2.)itch: தினவு
தின்றி, தின்பண்டம், food, any thing eatable : நொறுவை, தீனி.

தீ

தீ, s. (1.) fire : அக்கினி, நெருப்பு. 152, 261. a. (2.) evil : பொல்லாத. (3.) sweet. [in comp.]
தீக்|குருவி, an ostrich. [It is supposed to eat fire.]
தீங்=தீ, sweet. (in comp.)
தீங்கு, evil: பொல்லாப்பு, தீமை.[தீ.]
S. தீட்சை, initiation.
தீட்டு — 62. sharpen ; beat rice ; write. 228.
தீட்டு, pollution : அசுசி. [தீண்டு.]
தீண்டு — 62. touch ; contaminate : தொடு.
S. தீபம், தீபிகை, a lamp : விளக்கு.
தீமை, evil, 64. [தீ, 184.] vulg : தின்மை, பொல்லாப்பு, பொல்லாங்கு, தீங்கு. [POET.] தீது.
S. தீரம், a bank ; boldness.
தீரா, = தீராத ....220.
தீராச் சந்தேகம், *a doubt which is not cleared up.*
தீராக் கோபம் போராய் முடியும், *implacable anger will end in war.*
S. தீரு—60. be cleared off, appeased, expiated. [TÎRA.] 128.
S. தீர்க்கதரிசி, a seer, prophet. [DARSHIN.] 141.

தொல்லை, antiquity ; trouble.
தொழில், work ; employ.
தொழு, a pair of stocks : தொழுமரம்.
தொழு—60. worship : ஆராதி. [allied to தாழு.]
தொழுவம், a fold : கிடை, மந்தை.
தொளாயிரம், = 900 .... 172.
தொளை, a hole : துவாரம்.
S. தொனி, sound : சத்தம்.
தொன்று தொட்டு, from antiquity, [தொன்று, antiquity.] ......230.

தோ

தோகை, a feather, peacock, tail.
S. தோஷம், fault : குற்றம்.
தோசை, a kind of rice-cake.
தோட்டம், a garden.... 111, 181.
தோட்டி, a scavenger: [வெட்டியான்.]
S. தோணி, a large boat.
தோண்டி, an earthen pot.... 149.
தோண்டு — 62. dig.
S. தோத்திரம், praise : துதி.
S. தோப்பு, a clump of trees, TOPE.
Tel. தோமதர, mosquito curtains.
தோய்—57. curdle. (n.)
—64. dip in, curdle. (a.)
S. தோரணம், lines of flowers, &c, suspended across streets and entrances.
தோல், (1.) root of தோற்—இறது. (2.) skin, leather.
தோல்|வி, defeat. [தோல்.] ....190.
தோழன், தோழி, (f.) a companion.
தோள், shoulder: புயம்.
தோறும், every, each, [affix.]
தோற்—(இறது,) be defeated. [70. like கல்.]
தோற்பு=தோல்வி. [தோல்.]
தோற்ற, 70. [தோல்.]
தோற்றம், appearance : தோன்று.
தோற்று, or தோன்று—62. appear.90.

ந

நகட்டு — 62. push along.
S. நகம், a nail, claw.
நகமும் பல்லும் போன புலி, *a tiger that has lost its claws and teeth.*

S. நகரம், நகரி, city, metropolis.
நகரு—60. crawl, be removed. 251.
AR. நகல், a duplicate, copy.
நகை, jewel ; laugh. App. ii.
நகை — 64. laugh, deride.
நக்கு — 62. lick.
P. நங்கூரம், an anchor.
[நங்கை, a noble woman.]
நசல், wasting sickness.
நசுங்கு—நசுக்கு—62. crush, bruize. (a. & n.) 160.
நசை, desire ; moisture.
நச்சு, (1.) adj. poisonous : [நஞ்சு.] (2.) desire ; babbling.
S. நஷ்டம், நட்டம், loss : [ஆனி.]
நஞ்சு, poison : விஷம். [adj. நச்சு.]
நட—66. walk ; take place, go on ; suffice. 32, 56, 73, 111, 272. (III.) 267. [நட.]
நடக்கை, நடத்தை, conduct, 143.
S. நடத்து — 62. conduct, cause to go. App. ii. 160.
நடபடி, one's life, deportment. [நடைபடி.]
S. நடப்பி — 64. cause to walk. 160.
S. நடப்பிவி — 64. cause to walk. 160.
நடமாடு, 62. move about, walk. [நடம், ஆடு.]
நடவு, transplanting. [நடு.]
நடு, the middle : மத்தி, மையம். 134.
நடு — 68. plant. 57.
நடுக்கம், trembling.
{ நடுங்கு — 62. tremble. 263.
{ நடுநடுங்கு— (273.)
நடுவிலே, நடுப்புற, நடுப்பிலே, in the middle.
S. நடை, conduct ; walk ; pace ; a trip , idiom. [நட.] 191.
நடைப்பிணம், *a walking corpse.* 131.
S. நட்சத்திரம், நக்ஷத்திரம், a star, constellation : வான்மீன்.
நட்ட, 75. [நடு.]
நட்டம்=நஷ்டம். டு+ஆறு.]
நட்டாறு, the middle of a river. [ந
[நட்பு, friendship : சிநேகம். R. நள்.]
நண்டு, a crab.
நண்ணாய், for நன்றாய்..... ....125.

S. நதி, a river: ஆறு.
நத்தம், a village: ஊர்.
நத்தை, a snail.
S. நந்தவனம், நந்தனவனம், a flower garden: பூந்தோட்டம், பூஞ்சோலை.
AR. நபர், a person, an individual: ஆள். [நவர்.]
S. நமஸ்காரம், adoration; reverence.
நமஸ்கரி — 64. pay reverence.
நம், 10, 37. App. xii.
நம்பர், the English word *number*. 188. App. ii.
நம்பிக்கை, hope, trust: விசுவாசம். [190. நம்பு.]
நம்பு — 62. hope, expect, rely on.
S. நயம், kindness: தயை; cheapness: மலிவு.
S. நரகம், hell: எரிநரகம்.
[நரகல், excrement: பீ.]
நரம்பு, a chord, string; sinew.
S. நரன், a man. pl: நரர் or நரர்கள்.
நரி, a fox, jackall: சம்புகம்.
நருக்கு — 62. bruise. [Co. நொறு, நசு, நெரு.]
நருங்கு — 62. be bruized. 160.
நரை, gray hairs; hoary.
நலம்,=நன்மை..........272. (III.)
நல், நல்ல, நன், நற், good. 13,14,184.
நல்லார், நல்லோர்.... .... 184.
S. நவம், (1.) newness: புதுமை. 134. (2.) nine: ஒன்பது.
AR. நவர், a person: ஆள். [see நபர்.]
நழுவு — 62. slip down, or out of the hand.
நளிர், cold, ague: குளிர்.
நனை — 57. become wet, soaked. —64. soak, wet.
நன்செய், wet cultivation. 93. Introd. §. II. [272. (III.)
நன்மை, goodness. [நல்+மை. 184.]
நன்றி, a benefit: உபகாரம். [நல்.]
நன்றி அறி, (57.) be thankful.
நன்று, it is a good thing; a good thing. 155, 184, 272. (III.)

நா

S. நாகம், a snake, dragon: பாம்பு, சர்ப்பம்.
S. நாகரீகம், urbanity, civilization.
நாக்கு, tongue: நாவு, நா. 258.
நாங்கள், we............10, 11, 37.
S. நாசம், destruction: அழிவு.
S. நாசி, nose, nostril: மூக்கு, நாசிகை.
S. நாசுவன், a barber: அம்பட்டன், நாவிதன்.
S. நாடகம், a drama: கூத்து.
H. நாடா, a ribbon.
நாடான், a polite epithet of certain classes: [நாடு.]
S. நாடி, the pulse.
நாடு, a country, district. 19, 26, 180, 166. [நடு. *plant* 191. d.]
நாடு — 62. seek, desire eagerly. 261.
நாடோடிய, customary: சாதாரண. [நாடு + ஓடிய.]
நாடோறும், every day. [நாள்+தோறும்.]
நாட்டம், aim, desire. [நாடு.]
நாட்டார்.................180.
நாட்டு.... ....18, 131.
நாட்டு — 62. fix, plant.
நாணம், shame: வெட்கம், கூச்சம், modesty: வினயம், [நாணு.]
நாணல், a reed.
நாணு—62. be bashful, ashamed.
நாணயம், honesty; elegance; யதார்த்தம்.
நாண், a cord, bow-string: கயறு.
S. நாதன், master, lord: ஆண்டவன்.
நாத்தனார், நாத்தி, husband's sister. App. x.
S. நாபி, (1.) the *navel*: தொப்புள். (2.) a kind of poison: வச்சநாபி.
S. நாமம், a name: பெயர்.
AR. நாமா, a deed, writing: பத்திரிகை, எழுத்து. 153.
நாம், we...... ....10, 11, 37.
AR. நாயப்சிரஸ்தா, a deputy sirêshtadâr. [நாயப்=deputy.]
S. நாயகம், excellence, any thing excellent.
S. நாயகன். a leader; lover.
நாயேன்.... ....184.
நாய், a dog.... ....13, 14, 217.
S. நாராசம், an iron pen, a probe; a lane, (local.)

நிலை — 64. abide, retain footing.
நிலைநாட்டு— / நிலைநிறுத்து— } 62. establish.
நிலைமை, state, condition.
நிலைவரம், firmness, stability : உறுதி.
நில், நில்லு, 70. stand, stop. 27.
S. நிவாரணம், நிவர்த்தி, abolition, removal : மன்னிப்பு.
S. நிவேத்தியம், an oblation : பலி.
நிழல், a shadow; shade : சாயை.
நிறம், a colour : வர்ணம்......209.
நிறு — 64. weigh, poise.
S. நிறுத்து — 62. cause to stand or stop or cease. [NIRUDD'HA.] 27.
நிறை, weight : பாரம்.
நிறை — 57. become full : நிரம்பு. —64. fill : நிரப்பு.
நிறைவு, fullness : பூரணம்......106.
நிறைவேறு—62. become fulfilled. [ஏறு.]
நிறைவேற்று—62. fulfill. [ஏற்று.]
நிற்—70. (Co. நில்.) stand, stop. 170.
நினை—64. think, remember. 111, 221. [கருது, நினைவுகூரு.] [190.
நினைவு, a thought : நினைப்பு, சிந்தை. அதன் மேல் நினைப்பாயிருந்தான், *his attention was fixed on that.*
நினைவுகூரு, remember. [கூர்.]

நீ

நீ, thou....................10, 37.
நீக்கு — 62. remove, put away : விலக்கு.
நீங்கள், you.
நீங்கு—62. quit, leave : விலகு.
S. நீசம், lowness, meanness : இழிவு.
நீசன், a low fellow : சண்டாளன்.
நீச்சு, swimming : நீந்து.
நீடி—64. last, be prolonged.
நீட்டம், length : நீளம். 272. (III.)
நீட்டி—64. prolong. [நீள்.]
நீட்டு—62. stretch out. [நீள்.]
நீண்ட, long. [நீள்.].... 272. [III.]
S. நீதி, justice : நீதம்...........115.
நீந்து—62. swim : நீஞ்சு.
நீர், (1.) you, 10, 11, 37. (2.) water, 52. com. தண்ணீர், சலம். 72.
நீர்க்|குமிழி, a bubble on the water, 131, 228—9.

S. நீலம், blue; indigo. [(III.)
நீளம், length : நீட்சி. [நீள்.] 272.
நீளு—70. lengthen out. [n.]
நீள், long. [Comp. நீட், நீண்ட.] 255.
நீறு, lime; ashes : விபூதி.
நீறு — நீற்று — 62. (n. &c. a.) be, slaked; slake lime.

நு

நுகம், a yoke : நுகத்தடி.
[நுகரு—57. enjoy : அனுபவி.]
நுங்கு, the pulpy part of the palmyra fruit : நொங்கு. [நுண்.]
நுட்பம், minuteness, a point of time.
நுணல், / நுணலை, } =a kind of frog.
நுணுக்கு—62. pulverize.
நுணுக்கம், subtility : நுட்பம்.
நுணுங்கு—62. become small, fine : தூளாகு.
நுண், (நுட்,)=*minute, fine*, a root from which many derivatives are formed.
நுரை, foam, froth, scum : நொரை.
நுழை—57. get in, creep in, enter : பிரவேசி....... ....272.
நுனி, the tip : கூர், முனை.

நூ

S. நூதனம், a novelty : புதுமை.
நூல், thread; a scientific work : சாஸ்திரம்.........260.
நூறு, a hundred..........107, 172.
நூற்—(இறது,) spin; [நூல்.] 259.
நூற்றொன்று................172.

நெ

நெகிழ்—57. forsake : விடு.
நெஞ்சம், நெஞ்சு, the breast, heart, conscience : இருதயம்.
நெடு, நெடும், நெடிய, நெட்டு, நெட்ட. 242, 272. (III.) (Co. நீள்.)
நெடு நாளாய் உன்னைக்காணேனும், *I have not seen you for a long while.*
நெட்டாயம், placed perpendicularly; opposed to கட்டாயம்.
நெட்டி, a noise of the joints cracking.
நெட்டு. 62.

பங்காளி, a partner: கூட்டாளி. 181. [பங்கு.]

பங்கு, a part: பாகம். 158, 262.

பக்ஷ, see under பட் or பக்.

பக்ஷி=பட்சி.

பசப்பு, pretence.

AR. பசலி, Fusly, a term denoting the Muhammedan official year commencing 12th July.

பசி, hunger.

—தாகம், hunger and thirst.

—ஆற்று, (62.) தீர். (64.) satisfy hunger.

—(க்கிறது,) be hungry, 64.

எனக்குப் பசிக்கிறது, *I am hungry.*
பசியெடுக்கிறது, *I am hungry.*

பசு, (மாடு) (1.) a cow, 16, 18, 20, 242, 258, 263. any animal designed for sacrifice. (2.) green: பசும், பச்சை, பச்சு.

பசுமை, the truth: உள்ளப்பசுமை.

பசை, moisture; gluten, glue: பிசின், வச்சிரம்.

பச்சரிசி, rice freed from the husk without boiling.

S. பச்சாத்தாபம், sorrow, repentence.

பச்சிலை, a green leaf, vegetable medicine. [பசு, இலை.]

பச்சை=பசு, green.

பச்சைப்பசுத்த. 223, 224.

பச்சைவில், rain-bow: வானவில்.

S. பஞ்ச, five: ஐந்து.

S. பஞ்சகவ்வியம், five products of a cow, mingled and drunk as an expiation.

பஞ்சம், famine: வறுமை. கம்.]

S. பஞ்சாங்கம், an almanac. [பஞ்ச அங்

H. பஞ்சாயம், a council of five arbitrators.

பஞ்சு, cotton: பருத்தி.

பஞ்சணை, cotton mattress.

பஞ்சை, a beggar; thin, weak: எழை. [பஞ்சு.]

படப்பை, a paddock, straw heap, heap of grain.

படபடப்பு, haste..............273.

படம், a cloth; curtain; picture; map; hood of a snake.

படர்—57. spread, extend.

[படர்க்கை, (in grammar) the third person.]

படலம், a section: பிரிவு.

படவு, a boat: படகு.

படி, (1.) a step; (2.) a measure. 157, 239, 258. (3.) batta. 149.

படி—57. submit. (with கீழ்.) fall down. — 64. read, learn. 15, 34, 70, *72, 110.

S. படிக்கம், a spittoon.

S. படிக்காரம், alum.

படிக்கு...... ....157.

படிச்சேன்...... ....123.

படிச்சுது ....123.

படிப்பு, learning: கல்வி, [படி.]

படியாக, படியாய்..............157.

படியால், படியினுல், படியினுலே. 239.

படு—68. suffer; fall; fade. 92, 161, 199, 262.

படு—62. lie down. 60.

படுத்து—92. 161.

படுவன், a kind of ulcer: பிளவை.

படை, (1.) a layer, (2.) an army: சேனை. [படு.] 190.

படை — 64. form, create; place before; possess; keep. 32, 87.

S. பட்சி, a bird: பக்கி, பக்ஷி.

S. பட்சி—64. devour.

பட்டடை, (1.) an anvil, (2.) a heap of corn.

பட்டணம், a town, 107: ஊர். 138.

பட்டம், dignity, title; a paper kite.

பட்டாபிஷேகம்: see அபிஷேகம்.

—ங்கட்டு, bestow a title; ordain.

பட்டயம், பட்டா, a document given to a râyat showing on what terms he is to cultivate for the

பட்டாணி, peas. [year.

பட்டாமணியக்காரன், a principal inhabitant who collects taxes, &c.

பட்டி, a small village: கிராமம்.

பட்டியல், a lath, reaper: வலிச்சல், வரிச்சு.

பட்டினம், a small village: பட்டி.

பட்டினி, privation of food, starvation: பசி.

பெருமையுஞ் சிறுமையும் அவரவராலேயே வரும். *honour and disgrace come from one's self alone.*

மூ

[வைகறை, early in the morning.]
வைக்கல், வைக்கோல், straw.
வைசூரி, small-pox : அம்மை.
S. வைஷ்ணவன், a dovotee of vishnu. 254.
S. வைத்தியன், a physician : பரிகாரி. 1.
வைப்பாட்டி, a concubine. [வை.]
வைரம், hostility.
வைராகி, பைராகி, a Byraghee : சந்நாசி.
S. வைராக்கியம், zeal : பத்திவைராக்கி [யம்.
S. வைரி, foe.

வௌ

வௌவால், a bat.

INDEX II.

ENGLISH—TAMIL.

1. Nearly all the words introduced here are in *common use.*

2. No attempt has been made to distinguish *minute shades of meaning:* every word should therefore be *talked over* with a native. This vocabulary, *while it contains nearly all the more useful words of the language,* must only be considered as a collection of HINTS to aid the student in working with his native teacher. Look out each word in INDEX I.

3. The learner should commit a few words to memory each day.

4. For all pronouns, numbers, adverbs, interjections, see under those heads in INDEX III.

5. For adjectives, look out their corresponding nouns, and compare 130—133.

6. When any English word is not in the vocabulary try the nearest synonyme; what cannot be found in one place will probably be found in another. Thus of the words, *lassitude, weariness, fatigue,* only one is given.

7. Words in brackets are either foreign words, or are such as should *not be used without carefully ascertaining their precise meaning.*

A.

A, An, ஒரு. ஓர்............. 8, 172.

Abandon, விட்டுவிடு. கைவிடு. ...254. தவிர்.......................... 64.

Abase, தாழ்த்து............. 62, 160.
He abased himself, தன்னைத்தான் தாழ்த்திக் கொண்டான்.

Abate, தணி....................15 (*g*) குறை. 64.
The waters have abated, தண்ணீர் வடிந்து போயிற்று.
The pain has abated, நோவு லகு ஆயிற்று.

Abbreviation, சுருக்கம். தொகுப்பு. அடக்கம்.

Abdicate, விட்டுநீங்கு..............62.

Abdomen, அடிவயிறு. 131.

Abet, ஏவி விடு [ஏவு + விடு. 254]. தூண்டு ....62.

Abhor, அரோசி .... 163. வெறு. அருவரு. 64.

Abide, தரித்திரு. .... 64, 80. தங்கு.......................... 62. பொறு. சகி. 64. (=endure.)

Ability, வல்லபம். திறமை. திராணி. சாமர்த்தியம். [108.*

Ab initio, துவக்கம்முதல். ஆதிமுதற் கொண்டு.......................259.

Abject, நீச. இழிவான. தாழ்வான. 134. எளிய.

Abjure, ஆணை இட்டு விடு....... 263. முற்றுந் தள்ளி விடு.

Ablative case, (மூன்றும், ஐந்தாம், ஏழாம், வேற்றுமைகள்.)

Able, திராணியுள்ள .... 103.
He is able to read, வாசிப்பான். அவனுக்கு வாசிக்கத் தெரியும்.

Ablution, முழுக்கு. ஸ்நானம்.

Aboard, கப்பலில். தோணியில்.....21.
He has gone aboard ship, அவன் கப்பல் (50) ஏறிப் போனான்.

Abode, வாசஸ்தலம். குடியிருப்பு. உறையிடம் [270. (5.)].

Abolish, நீக்கு. 62. நிவிர்த்தி செய். 165. பரிகரி. 64.
be—ed, எடுபட்டுபோ......92, 258. நீக்கப்படு.

Abomination, அருவருப்பு.

Aborigines, பூர்வ குடிகள்.

Abortion, கருவழிவு. கருப்பமழித்தல்.

Abound, மிஞ்சு...... .....62. பூரி. 64.

District, சீர்மை. [ஜில்லா.] மாகாணம். நாடு.
Distrust, சமுசயம். சந்தேகம். அவ நம்பிக்கை. ஐயம்.
Disturb, கலக்கு. குழப்பு. (160.) 62. குலே. (160.) 64. அலட்டு. அலே.
Disturbance, கலக்கம். அமளி. கலாதி. குழப்பம். கலக்கடி. [கால்.
Ditch, பள்ளம். அகழ். இடங்கு. வாய்க்
Ditto, மேற்படி. Int. §. II. viii.
Dive, குளி. [சுழியோடு.]
Diver, முழுக்காளி. 181. முழுங்கி. [முழுகி.] .... 190. குளிகாரன்.
Diverge, கவர்விடு. விரி. பிரி. 57.
Divide, வகு. பகு. 64. பகிர். வகிர். 57. பங்கிடு. பிரி.
Dividend, பகுக்கப் படும் எண்.
Divine, திவ்விய .... 131. பரம. திரு. [ரம்.
Divinity, தேவ சாஸ்திரம். வேத சாஸ்தி
Division, வகுத்தல். பிரித்தல்.
Divisor, பகுக்கும் எண்.
Divorce, விவாக மோசனம்.
Divulge, வாய் விட்டுச் சொல்லு. 56. (III.) பிரசித்தம் பண்ணு. வெளியரங்கமாக்கு.
Do, செய். பண்ணு........13, 58, 60.
Doctor, வைத்தியன். [பண்டிதன்.]
Doctrine, உபதேசம். போதகம்.
Document, சீட்டு. ஆதரவு. 209. [தஸ்தாவேசு.] சாதனம். பத்திரிகை.
Dog, நாய். 13. 105. [சுணங்கன்.]
Doll, பொம்மை. பாவை.
Domestic, வீட்டுக்குரிய.
Dominion, ஆளுகை. இராச்சியம். இராசாங்கம். ஆட்சி. இராசரீகம். [னம்.
Donation, இகை. உபகாரம். தத்தம். தா
Donkey, கழுதை. [கத்தபம்.]
Door, கதவு. 101. [Co. வாசல். வாசற்படி. தலைவாசல்.] [கபாடம்.]
Dot, புள்ளி. குத்து. [பொட்டு. பொறி.]
Double, இரட்டிப்பு. இருமடங்கு.
Doubt, சந்தேகம். சமுசயம். ஐயம். *There is no — of it,* அதற்குப் பிசகில்லை. [சந்தேகமில்லை.]
Dough, பிசைந்த மா. 74.
Dove, மணிப்புரு. புரு. [கபோதம்.]

Down, s. (on fruits), சுணை. [தூவி. பஞ்சு.]
Down, கீழே. தாழ.
Dowry, பரிசம். சீதனம். The former given *by the husband,* the latter the *wife's portion.*
Draft, உண்டியல். [சட்டம்.]
Drag, இழு. இர். 64.
Dragon, நாகம்.
Drain, சலதாரை. சாக்கடை.
Drama, நாடகம்.
Draught, சரவை எழுத்து. படம்.
Draughts (game), வட்டு. [ஆடு. 155.] சொக்கட்டான்.
Draw, இழு....................64.
— water, மொள்ளு. 56. (III.) முக. 66.
Drawers, சல்லடம். நிசார.
Dread, அஞ்சு....................62. பயப்படு. திகை.
Dreadful, பயங்கரமான. அகோர.
Dream, சொப்பனம். கனவு.
Dregs, வண்டல். திப்பி. கோது. மண்டி.
Dress, உடுப்பு. வஸ்திரம். உடை. ஆடை. v. உடு. 64. உடுத்து. 62. தரி. 64. தரிப்பி...... .... 64.
Drill, [யுத்தாப்பியாசம்.] கவாத்து.
Drink, குடி. பானம் பண்ணு. 32. b. [உறிஞ்சு.]
Drip, வடி. 57. ஒழுகு. 62.
Drive, ஓட்டு. 160. விரட்டு. துரத்து. 72.
Drivel, வாய் நீர்வடி..............57.
Drizzling-rain, சாரல்.
Dromedary, ஒரு திமில் ஒட்டகம்.
Drop, துளி. பிந்து. [v.—into. குத்து. 62.]
Dross, குட்டம். களிம்பு.
Drove, கூட்டம்.
Drown, [tr. and int.] அமிழ்ந்து. அமிழ்த்து. அமுங்கு. அமுக்கு. 160.
Drowsiness, சோர்வு. தளர்ச்சி. அசதி. உறக்கம். மந்தம். சோம்பல். மயக்கம்.
Drug, மருந்து. ஔடதம்.
Drum, தமுக்கு. மேளம். பறை. தப்பு. துந்துமி. பேரிகை.
Drunkard, வெறியன். குடியன்.
Drunkenness, குடி. வெறி. குடிவெறி. இலாகிரி. மஸ்து.
Dry-cultivation, புன்செய்.

F.

G.

H.

I.

I, 37. App. xii.
Ice, உறைந்த நீர்.
Ichneumon, கீரி.
Idea, அபிப் பிராயம். கருத்து. நோக்கம். எண்ணம்.
Idiom, நடை. பாஷை நடை.
Idiot, பயித்திய காரன். பேதை. மட்டி. நிர்மூடன்.
Idleness, சோம்பல். சோம்பு....231. [சும்மா.]
Idol, விக்கிரகம். சுரூபம். சிலை.
If, ஆனால். ஆகில். ஆயின். 95—99.
Ignorance, அஞ்ஞானம். அறியாமை. 121. மூடம். பேதைமை.
Ill, கெட்ட. [I am —, எனக்குச் சுக மில்லை.] [In comp. துர். அ. தீ. அவ.]
Illegal, நீதி கேடான. அநீத.
Illnature, துர்க்குணம். தீக்குணம்.
Illuminate, பிரகாசிப்பி. 160.
Illustrate, ஒப்பனை காட்டு. தெளியச் செய். விளக்கு.
Illwill, பகை. பொறாமை. எரிச்சல்.
Image, சாயல். சுரூபம். சிலை. உருவம்.
Imagination, எண்ணம். கருத்து. சிந்தனை. பாவனை.
Imbankment, அணை. வரம்பு. செய்கரை.
Imbibe, உறிஞ்சு. சுவறு. 62.
Imitate, பின் பற்று................62.
Immediately, உடனே. தட்சணமே.
Immense, பென்னம் பெரிய. அளவற்ற.
Immerse, அமிழ்த்து. அமுக்கு. 160.
Immoderate, மட்டில்லாத. மட்டுத் தப்பி. மட்டு மிஞ்சி.
Immodest, வெட்கங் / நாணங் } கெட்ட.
Immorality, துன் மார்க்கம். அனாசாரம்.
Immovable, அசைவற்ற.
Immutable, மாறாத. ஒருகண்ட சீருள்ள.
Impale, கழு வேற்று. 62. [மில்லாத.
Impartial, பாரபட்ச மில்லாத. ஓரவார
Impatience, பொறாமை. காய்மகாரம்.
Impediment, தடை. இடையூறு. விக்கினம். தடங்கல். விகாதம். சிக்கு.
Imperative, ஏவல் வினை.
Imperial, இராசரீகமான. [ஒவ்வாமை.
Impertinence, அவ மரியாதை. அவமதி.
Impiety, அவ பத்தி.
Impoliteness, அபசாரம். நாகரீக மின்
Import, இறக்குமதி பண்ணு. [மை.
Importance, பிரதானம். முக்கியம். விசேஷம். பாரம்.
Importune, பிடிவாதமாய்க் கேள்....70. அலட்டு. 62. வருந்திக் கேள்.
Impossibility, கூடாத காரியம். அசக்கியம். இயலாதது.
Imposture, எத்து. (தந்து.) பாசாங்கு.
Impress, பதி. 64.
Improbability, அசம்பவம். அசாத்தியம்.
Improper, சரியல்லாத. தகாத. அகித. அடாத. ஒவ்வாத.
Improve, தேறு..................57. சீர்ப்படு.
Imprudence, புத்தித் தாழ்ச்சி. அவிவேகம்.
Impudence, துணிவு. துடுக்கு. குறும்பு.
Impulse, விசை. [பிகு].
Impure, அசுத்த. அசுசியான.
Impute, சாட்டு. சுமத்து. 160.
In, 21, 245, 251.
Inability, திராணி / சத்துவம் } இல்லாமை.
Inadequate, போதாத.
Inadvertently, பிசகு நினைவாய்.
Inattention, பராக்கு. அசாக்கிரதை. அசதி. அசட்டை. சோர்வு.
Incarnation, அவதாரம்.
Incense, தூபவர்க்கம். சாம்பிராணி.
Incessantly, இடைவிடாமல். ஓயாமல். வாங்காமல். நீங்காமல். ஒழியாமல்.
Inch, அங்குலம். [121.
Incision, சத்திரம்.
Inclination, விருப்பம். சாய்ப்பு.
Incline, சாய்................57, 64.
Inclose, அடை. சுற்றி யடை. 64.
Include, உட்படுத்து. 161. அடக்கு. 160.
Iucluding, உள்பட. அடங்கிய. [தாயம்.
Income, வரத்து. வரவு. வருமானம். ஆ
— and expenditure, வரவு செலவு.
Incommode, அலைக்கழி. 64. குழப்பு. 62.
Incomprehensible, எட்டாத. மனோவாக்குக் கெட்டாத.
Inconsistent, ஒவ்வாத. இசையாத. பொருந்தாத.

K.

Kneel, முழங்கால் படியிடு. முழங்காலி
Knife, கத்தி. [ல் இரு.
Knit, பின்னு. 62.
Knob, முரடு. குமிழ். கொம்மை.
Knock, தட்டு. அடி. கொட்டு. தள்ளு. 62.
— knee, முட்டிக்கால்.
Knot, முடிச்சு. [படு முடிச்சு.]
Know, அறி. தெரி. 239.
[உணர். தேர்.]
Knowingly, மனதார. மனமறிந்து. 166.
நெஞ்சறிய. வேண்டுமென்று. [190.
Knowledge, அறிவு. உணர்வு. தேர்ச்சி.
[படிப்பு. கல்வி.]
Knuckle, விரற்கணு. விரல் முளி.

L.

Labial, உதடுகளால் பிறந்த.
Labor, வேலை. பிரயாசம். [பிரயாசை.]
உழைப்பு. அலுவல்.
Laborer, கூலியாள். ஆள். பண்ணையாள்.
வேலையாள். [சி.
Laborious man, பாட்டாளி. 182. பிரயா
Lack, குறைவு.
— (of rupees), இலட்சம். 172.
Lad, பிள்ளையாண்டான். வாலிபன். இ
ளைஞன். இளந்தாரி.
Ladder, ஏணி
Step of a — பழு.
Ladle, அகப்பை. சட்டுவம். [கரண்டி.]
Lady, துரைசாணி. துரை மகள். தலைவி.
நாயகி.
Lag, தங்கிப் போ....................259.
தாமதி. பிந்திப்போ.
Lake, ஏரி. சிறு கடல். [வாவி. சுனை.]
Lamb, ஆட்டுக் குட்டி.
[செம்மறியாட்டுக்குட்டி.]
Lameness, முடம். நொண்டி.
Lame man, நொண்டி. சப்பாணி. முட
வன்..........................234.
Lament, அங்கலாய், 64. துக்கி. பிரலா
பி. 64.
Lamp, விளக்கு. தீபம். தீபிகை.
Lance, இட்டி. வேல்.
Lancet, சத்திரம்.
Land, நிலம். பூமி. 96. தரை.
[காணி. தேசம். நாடு. சீமை.]
Lane, நாராசம் (local); வீதி.
Language, பாஷை. 124. பேச்சு.
Languish, தயங்கு. தியங்கு. 223. ஏங்கு.
சவுங்கு. 62. குழை. 57. தவி. சோ
கி..........................64.
Lantern, லாந்தர். (Eng.).........188.
Lap, மடி.
Lapse, தவறு. வழு.
Lard, பன்றிக் கொழுப்பு.
Lark, வானம்பாடி.
Larynx, குரல்வளை.
Lascar, இலாசுக்காரன்.
Lash, கசை. [கசையடி.]
Last, கடைசி. அந்தம்
கடை
இறுதி
இறு } ஆன.
(v.) நான்படு. தங்கு. 62. நிலை. 64.
Late, நேரஞ் சென்று. பிந்தி.
Lately, சற்று முன்னே.
Lath, வரிச்சு. [பட்டியல்.]
Latitude, அக்ஷம். (அக்கம்.)
Latter, பிந்தின. பின்னடி.
Laugh, சிரி. நகை.................64.
Law, கட்டளை. பிரமாணம். நியாயப் பிர
மாணம். விதி. நிபந்தனை. சட்டம்.
Lawfulness, முறை. முறைமை. ஒழுக்
கம். வரிசை. ஆசாரம். தருமம்.
Lawyer, [வக்கீல்.] நியாய துரந்தரன்.
நியாய சாஸ்திரி.
Lay, வை. இடு. போடு.
— down. கிடத்து. கீழே வை. 161, 162.
[படுக்கவை. 60.]
— hold of. பற்றிக்கொள்ளு. படி. 64.
— in order, பரவு. 62. அடுக்காய் வை.
Layer, படை. — [of a plant. பதியம்.]
Laziness, சோம்பு. சோம்பல். அசமந்
தம். மந்த குணம். ஆலசியம். அசதி.
A lazy person, சோம்பேறி.
Lead, (v.) நடத்து. 62. வழி காட்டு.
(n.) இயம். [டி.
Leader. தலைவன். முதலாளி. வழிகாட்
Leaf, இலை. இதழ். தழை. ஏடு.
League, கட்டுப்பாடு. பந்துக்கட்டு.
Leak, ஒழுக்கு. [ஓட்டை.]
Lean, adj. மெலிந்த. ஒஞ்சட்டையான.
Lean, (v.) சாய். சாரு. 57. ஒருக்கணி. 64.
— upon, ஊன்றி நில். 70. ஊன்றிக்
கொள்.

Q.

R.

S.

Sadness, துக்கம். சஞ்சலம். கோட்டர வு. இலேசம். முகவாட்டம். குருவு கை. துயரம்.
Safety, சுகம். பத்திரம்.
Saffron (yellow,) மஞ்சள் ..... 209.
Sagacity, யூகம். சூழ்ச்சி. விற்பன்னம்.
Sage, ரிஷி. முனி. ஞானி.
Sago, சவ்வு. சவ்வரிசி.
Sail, பாய். [கப்பற் பாய்.]
Sailor, கப்பற்காரன் .... 182.
Saint, பரிசுத்தவான்.
Sake (for the), ... 157, 230.
For your sake, உம்மைப் பற்றி.
Salam, சலாம்.
Salary, சம்பளம். கூலி.
Sale, கிரயம். விற்பனை. விலை. [அங்காடி.]
Saliva, உமிநீர். வாய்நீர்.
Sallowness, பசப்பு. வெளுப்பு.
Salt, உப்பு ....52.
— pan, உப்பளம்.
Saltpetre, வெடியுப்பு பொட்டலுப்பு.
Salutation, வாழ்த்து. வந்தனம். மங்க ளம். உபசாரம்.
Salvation, இரட்சிப்பு. இடேற்றம். கரை ஏற்றம். இரட்சண்ணியம்.
Salve, சேர்வை.
Salver, தட்டு. தாலம்.
Same, ஒரே. அந்த. தான். 108.
Sample, மாதிரி [முஸ்தர்.]
Sanctification, பரிசுத்தமாக்குதல். சுத் திகரிப்பு. [64.
Sanctify, பரிசுத்தஞ்செய். 57. சுத்திகரி.
Sanction, உறுதிப்பாடு.
Sanctuary, ஆலயம்.
Sand, மணல் ....223.
— (plain of), தேரி. மணற்காடு.
— bank, புளினம்.
— thrown up by a river &c. ஆற்றெக்கல்.
Sandal (for feet), பாதகுறடு.—of leather, செருப்பு. பாதரட்சை.
Sandal wood, சந்தனம்.
Sanity, தெளிந்த / சொஸ்த } புத்தி.
Sanscrit, கிரந்தம். சம்ஸ்கிருதம்.
Sap, சாரம். பால்.
Sash, இடைக்கச்சு. இடைக்கட்டு.
Satellite, உபகிரகம்.
Satiety, திருத்தி. தெவிட்டு.
Satin, பட்டு.
Satisfaction, சம்மதி. மனரம்மியம். திரு த்தி. பூர்த்தி.
Satisfy, திருத்தியாக்கு. இரம்மியமாக்கு.
Saturday, சனிக்கிழமை. App. vii.
Saturn, சனி.
Sauce, குழம்பு. ஆணம்.
Sauciness, குறும்பு. துடுக்கு. முண்டு. முண்டுத்தனம்.
Savage, துட்ட. கொடிய. [கு. 62.
Save, இரட்சி. 64. மோசத்துக்கு விலக்
Saviour, இரட்சகர்.
Saw, ரம்பம். [ஈர்வாள்.]
— fish, மகரமீன்.
Sawyer, அறுப்புக்காரன். [70.
Say, சொல்லு. என். உரை. விளம்பு. 32,
The Saviour said, இரட்சகர் { திருவுளம் பற்றினார். / திருவாய் மலர்ந்தருளினார்.
Scab, அசறு. பொருகு.
Scabbard, வாளுறை. உறை.
Scaffold, சாரம்.
Scales, தராசு. துலாம்.
— of a fish, செதிள். [ணம்.
Scalene triangle, விசம பக்கத்திரிகோ
Scamper, ...273.
Scan (poetry), தளை பிரித்தல்.
Scandal, ஓமல். தூறு. அவதூறு. புறணி. தடுக்கல். கோள். வசை.
Scar, தழும்பு. வடு. காயம். சுவடு.
Scarce, (be) அருகியிரு. குறை. 57.
Scarcity, தவக்கம். தட்டு. குறைச்சல். அருமை. ஒறுப்பு. தாழ்ச்சி.
Scare, வெருட்டு. மிரட்டு. [வெருளு. மிரளு. 160.]
Scarf, வல்லவாட்டு. உத்தரீயம்.
Scarlet, இரத்தாம்பரம்.
Scatter, சிதறு. சிதறடி. 274. [தெளி. 64. பரப்பு. 62.]
Scavenger, தோட்டி.
Scene, காட்சி. தோற்றம். வேடிக்கை.
Scent, வாடை. [கந்தம். வாசனை. பரி மளம்.]
Sceptre, [செங்கோல். கொடுங்கோல். 131.] முத்திரைக்கோல்.
Scheme, உபாயம். தந்திரம். சூழ்ச்சம்.
Schism, பிரிவினை.

Scholar, வித்துவான். 242. மாணாக்கன்.
School, பள்ளிக்கூடம்.
— master, உபாத்தியார். ....151.
— mistress, உபாத்திச்சி.
Science, சாஸ்திரம். 215, 240. வித்தை. கல்வி. கலை.
Scoff, பரிகாசம் / சரசம் } பண்ணு. 165.
Scold, கடிந்துகொள். 106. திட்டு. அதட்டு. உறுக்கு. 62. கண்டி. 64.
Scorch, தீ. 57, 64. முறுகிப்போ. வாட்டு. வறு. கருக்கு. 62. [Co. 160.]
Scorpion, தேள்.
— black, நட்டுவாய்க்காலி.
Scour, துடை. 64. துலக்கு. மினுக்கு. 62.
Scourge, தண்டி. 64. சவுக்கிலடி. 64.
Scrape, சீவு. 62. சுறண்டு. பிறண்டு. 62.
— off, வழி. 62.
— out, துருவு. 62.
Scratch, கீறு. 62. சொறி. 57.
— off (the skin, &c.) வழட்டு ......62.
— as fowls, சீய். 64.
Scrawl, கிறுக்கு. 62.
Scream, அலறு. கதறு. 62. வீரிடு. கீச்சிடு. 263. கத்து. 62.
Screen, (v.) காற்று [வெயில்] படாமல் வை ....157. h. மறை. 64.
Screw, திருகாணி. முறுக்காணி.
Scribble, கிறுக்கு .... 62. சரவை எழுத்து எழுது.
Scripture, வேதம். [வேத எழுத்து.]
Scrofula, கண்டமாலை.
Scuffle, அடிபிடி சண்டை. மல்லு. கைகலந்த சண்டை.
Sculpture, சித்திர வித்தை.
Scum, நுரை. ஏடு. கிட்டம்.
Scurf, பொடுகு. சுண்டு. அசறு. [கரப்பன்.] சொறி.
Scythe, வீச்சரிவாள்.
Sea, கடல். [பரவை.] ....101.
— breeze, உப்பங்காற்று. கடற்காற்று.
— weed, கடற்பாசி.
Seal, முத்திரை. [சிகா.]
— (sea-dog,) கடல் நாய்.
Sealing-wax, அரக்கு.
Seam, தையல்.

Search into, ஆராய். 57. விசாரி. 215, 64.
— for, தேடு. நாடு.
Season, பருவம். தருணம்.
Seasoning, பலகாயம். வடகம்.
Seat, ஆசனம். பீடம். இருப்பிடம்.
Second, நிமிஷம். விநாடி. நொடி. காலநுட்பம். App. vii. இரண்டாவது. 175.
Secret, இரகசியம். மறைவு. அந்தரங்கம்.
Secretary, செக்கரடேரி. (Eng.) இராயசக்காரன்.
Sect, சமயம். மதம். பிரிவு. [லம்.
Section, பங்கு. பிரிவு. பிரகரணம். பட
Secular, லௌகீக.
Secure, பத்திரமான. மோசமற்ற.
Sediment, வண்டல். மண்டி. [பம்.
Sedition, இராசதுரோகம். 131. குழப்
See, காண். பார். 70. தரிசி ....64.
Seed, வித்து. விதை. [விரை.]....203.
Seek, தேடு. 62. நாடு. [ற்று.
Seem, காணப்படு. 92. தோன்று. தோ
Seer, தீர்க்கதரிசி ....141.
Seize, பிடி. 64, 107. கவர். 57. பற்று. 62. அபகரி. 64. நெரி. [கவ்வு. வவ்வு.]
Seldom, அபூர்வமாய். அரிதாய்.
Self, தான். [in comp. தன்.] ......108.
— conceit, அகந்தை. அகங்காரம். ஆணவம்.
— praise, தற்புகழ்ச்சி.
Selfishness, தற்பொழிவு. தற்சிநேகம்.
Sell, வில். 70. [as கல்.] விலைக்குக்கொடு. கிரயமாக்கு.
Semicolon, இருமாத்திரைநிறுத்தம்.
Seminary, கல்விச்சாலை ....131.
Send, அனுப்பு. 62. விடு ....64. போகவிடு.
— for, அழைப்பித்தனுப்பு.
— away, வழிவிட்டனுப்பு. [கு.
Sense, புத்தி. விவேகம். மதி. யுத்தி. விர
The five senses, — ஐம்புலன்.
Sensible person, புத்திசாலி ......181. கருத்துள்ளவன். [ம்.
Sensuality, விஷயவாஞ்சை. சிற்றின்ப
Sentence, வாக்கியம். வசனம். தீர்ப்பு. 190.
Separate, பிரி. 64. 15. g. விலக்கு. 62. வகு. பகு. 64. வெவ்வேறாக்கு.

INDEX III.

SUBJECTS.

[The Numbers refer to the Paragraphs.]

KEY.

EXERCISE 1.

[The] accountant came. I saw a man. He [is] a man. [The] son made. [The] merchant did. He and [his] son. He touched [the] accountant. He saw [the] merchant. [The] merchant touched [the] man. And a God.

கணக்கன் செய்தான். வர்த்தகன் பண்ணினான். ஒரு தேவனும் ஒரு மனிதனும். அவன் மனிதனை [த்] தொட்டான். மனிதனை [க்] கண்டேன். அவன் வர்த்தகன். மனிதனும் வர்த்தகனும். ஒரு மனிதனும் ஒரு வர்த்தகனும். கணக்கனும் வந்தான். குமாரனும் அவனை [த்] தொட்டான். செய்தான். பண்ணினான்.

EXERCISE 2.

A great man. She [is] a good mother. A bad dog. The little daughter. I saw a good boy. A great merchant came. An old tree. Do that. He touched us. Thou [art] a little boy. You [are] a great merchant. He called me, thee and him.

சின்ன நாய். புதிய கணக்கன். பெரிய தேவன். நல்ல மகள். Prefix ஒரு [8] if you wish especially to indicate *one*. அவள் சின்ன மகள். அவன் பெரிய பையன். சின்ன [ப்] பையன் தாயை [த்] தொட்டான். பெரிய வர்த்தகனை [க்] கூப்பிட்டான். புதிய வைத்தியன் அவர்களை [க்] கூப்பிட்டான். அவன் பையனையும் சின்ன நாயையும் கண்டான். அதைச் செய். எங்களையும் அவர்களையும் தொட்டான். என்னையும் உன்னையும் கூப்பிட்டான்.

EXERCISE 3.

I learn. I feed [cattle.] I graze. I perish. I destroy. [A] large cow. [The] physician reads. [The] accountant will destroy me. [A] good boy will learn. [The] shepherd gave [a] dog. The ox feeds. [The] child learns. [The new ox fed. [A] little daughter and mother.

அழிகிறான். அழிக்கிறேன். மேய்கிறேன். பசு மேய்கிறது. மேய்ப்பன் மேய்க்கிறான். கணக்கன் அதை அழித்தான். சின்ன [ப்] பிள்ளை படிக்கிறது. பசு அழிகிறது. சின்ன நாய் அதை அழிக்கிறது. கெட்ட பையன் அவைகளை அழிப்பான். அதை [க்] கொடுத்தான். கொடுப்பேன்.

EXERCISE 4.

ஒரு வீட்டை [க்] கண்டேன். அவன் நாட்டை அழித்தான். நான் பசுவை மேய்த்தேன். நான் புஸ்தகத்தை [க்] கொடுப்பேன். சேற்றை [க்]

கண்டேன். நல்ல பிதாவை [த்] [தகப்பனைக்] கூப்பிட்டான். சின்ன [ப்] பையன் புது [ப்] புத்தகத்தை [ப்] படிக்கிறான். அவன் நாயை [த்] தொட்டான். அதை [ச்] செய்தேன். வானத்தை [க்] கண்டான். அது காட்டை அழித்தது. பெரிய பையன் தகப்பனையும் தாயையும் கண்டான். வைத்தியன் ஒரு புஸ்தகத்தை [க்] கொடுத்தான்.

I saw a bullock. The good shepherd fed the sheep. I saw a cow and a boy. He called the father. The merchant will give a tree. The heaven and the earth. That [is] mud. He touched the child. He touched the hand.

EXERCISE 5.

To [the] tree. For the mother. The accountant's tree. With the merchant. [*Where* he is.] With the merchant [*together* with.] From the country. O child! The boy learnt in the house. [There is] mud in the jungle. The cow feeds in the jungle. The shephêrd feeds the bullock. O boy, learn. The great physician came to the house. The little bullock destroyed a tree in the jungle.

பிள்ளையோடு வந்தான். காட்டிலிருந்து நாயை [க்] கூப்பிட்டான். மேய்ப்பன் நாட்டிலே பசுவை மேய்ப்பான். வைத்தியனுடைய குமாரனால். கணக்கனுடைய சின்னப்பிள்ளையினால், [பிள்ளையால். 22.] தாயோடு என்னையும் [7.] கூப்பிட்டான். அவனை வீட்டிலே கண்டேன். வைத்தியன் நாட்டிலே அழிந்தான். சின்ன மகளுக்காக இதை [ச்] செய். ஆற்றிலிருந்து. வானத்திலும் பூமியிலும். [7. உம் put after the signs of case.] பிள்ளையினாலே. [22. 23.]

EXERCISE 6.

Who saw? When did he see? Where did he see? How did he see? He fed the cow now. Where is the accountant's mother? Where is that man? How did he destroy the country? The large cow is grazing here. Who touched? Which is the doctor's new house? The little boy learnt that book. Do [it] now. Where is it?

அதை எப்படி [ச்] செய்தான். வர்த்தகனுடைய குமாரன் எங்கே? இப்போ வா. அவனை அப்பொழுது கண்டான். அது அவனுடைய வீடு. அவன் அப்படி [ச்] செய்தான். இப்படி அவன் குமாரனோடு அழிந்தான். எப்போது படிப்பான்? இப்போ படிப்பான். நல்ல மேய்ப்பன் இப்போ ஆட்டை மேய்ப்பான். அவனுடைய புது வீடு எது? எங்கே? அவன் எவன்? அவள் எவள்? அது எது?

EXERCISE 7.

Go there. Come here. Where does he feed [sheep &c.]? What book does the little boy learn? Deliver [him] the accounts. Take up the child. Stand there. Stop in the house. Stop the bullock. Give (ye) to the merchant's son. Where is God?

வீட்டுக்கு வா. அவன் எப்போ செய்தான்? பெரிய மாடு எங்கே? ஆற்றுக்குப் போ. சேற்றிலிருந்து எடு. சின்ன [ப்] பிள்ளையை இங்கே

கொண்டுவா. வைத்தியனுடைய பசுவை அங்கே கொண்டு போ. அந்த மனிதன் எவனைக் கூப்பிட்டான்? இவன் மேய்ப்பனுடைய மகன். அவன் பெரிய வைத்தியனுடைய குமாரன்.

EXERCISE 8.

Take up the trees. Hear, O men! Hear, O man! Give to the boys. The houses of those physicians. Stop the dogs. Tell those merchants. He came to the father. Mother, take up this child. To his bullocks. In these persons' houses. O Father, pray come, [the highest honorific.]

வர்த்தகரோடு வீட்டுக்குப் போ. கணக்கனுடைய நல்ல வீடுகள். புதிய வைத்தியனுடைய பழைய மரங்கள். அவன் காடுகளில் பெரிய மாடுகளை மேய்க்கிறான். அவன் அந்தப் பசுக்களை மேய்ப்பனோடு கண்டான். புஸ்தகத்தில் இப்படிப் படித்தான். அவர்கள் வர்த்தகர். வர்த்தகர் எங்கே? அவர்கள் எங்கே?

EXERCISE 9.

அவன் அதைச் செய்கிறான். அவர்கள் வீட்டிலே புஸ்தகத்தை [ப்] படிக்கிறார்கள். நாம் காட்டிலே ஆடுகளை மேய்க்கிறோம். நாங்கள் இப்போது வீட்டுக்குப் போகிறோம். [க, ச, த, ப, are doubled after the 4th. case App. xi.] தாய் நல்ல வர்த்தகனுடைய வீட்டுக்கு [ப்] பிள்ளையை [க்] கொண்டு வருகிறாள். பிள்ளை படிக்குது. [35.] அவள் தைக்கிறாள். தகப்பன் நடக்கிறார். அவைகளை [ப்] படிக்கிறோம். அவன் எப்பொழுது இதை [ப்] படிக்கிறான்? அழிகிறார்கள். எங்கே அழிகிறார்கள். வீட்டுக்கு [ப்] போகிறான். பிள்ளை நடக்குது. [35] பிள்ளை எப்படி நடக்குது. பையன் புஸ்தகத்தை வாசிக்கிறான். அப்படி [ச்] சொல்லுகிறார்கள். நீர் இங்கே வருகிறீர். அதை இந்தப் புஸ்தகத்தில் எழுது. பசுக்கள் ஆற்றிலே குடிக்கின்றன. [குடிக்கிறது.] [31. b.]

[The good boys learn the book. Read [aloud] now. Wipe the book. Where are you going? The accountant and merchant are writing. Give to the son. Where is his house? She is taking the child away. The mother is coming home. We stop the bullocks. The little daughter sews. The merchant and accountant drink. He is rubbing the bullocks. He is stitching the book.

EXERCISE 10.

Our father! My house. Give me. Come with me. With us—*at our place.* My tree is there. Come to me. He perished by our means. He did it so. The children are walking with me. Give your book to the little boy. Your father is in the house. Our cow is feeding in the jungle.

என்னிடத்தில் வா. அவர்களுடைய நல்ல மாடு எங்கே? என்னுடைய மாடு இங்கே. இதை நமக்காக [ச்] செய்கிறான். நமக்காக எவன் இதை [ச்] செய்கிறான்? நமக்காக இதை எப்படி [ச்] செய்கிறான்? நம்மு

டைய வீட்டில் நல்ல பசு. அவர்கள் என் புது வீட்டை அழிக்கிறார்கள். இதை அவன் எப்படிச் செய்கிறான்? நான் வைத்தியன். இது என் புஸ்தகம். எனக்கு வாசி. அவனோடு அதை [ப்] படி. என் புது [ப்] புத்தகத்தை [த்] துடைக்கிறான். அவர்கள் உங்களுடைய பெரிய மாடுகளை [த்] தேய்க்கிறார்கள். இவைகள் என்னுடைய சின்ன [ப்] புஸ்தகங்கள். நம்முடைய பசு எப்பொழுது காட்டிலே மேய்கிறது? என் தகப்பன் எங்கே? நம்மில் எவன் வாசிக்கிறான்? உங்களில் எவன் படிக்கிறான். சின்ன [ப்] பிள்ளை அவர்களோடு வீட்டிலே.

EXERCISE 11.

The boy must read. I want [it] now. [You] must not do so. You must pronounce rightly. I know this lesson. He does not know [it.] Come now. The munshi is coming. He created the heaven and the earth. [You] must stop the bullocks. How must I pronounce? Don't want. Be off! My Father, pray do this. My mother, pray don't say so. How do you know?

நீ செம்மையாய் வாசிக்க வேண்டும். செம்மையாய் வாசி. தெளிவாய் உச்சரிக்க வேண்டும். தெளிவாய் உச்சரி. அதை [ச்] செம்மையாய் [ச்] செய். [After this ய் double க், ச், த், and ப். App. xi.] நீ அதை [ச்] செம்மையாய்ச் செய்ய வேண்டும். சின்ன [ப்] பையன் பாடத்தை [ப்] படிக்கிறான். அவனுக்கு [ப்] பாடம் தெரியாது. இதை [ச்] செய்ய வேண்டும். இதைச் செய்ய வெண்டும். [The passive form often rendered thus in Tamil.] நான் இதை எப்படி [ச்] செய்ய வேண்டும்? அவர்கள் எப்போ இதைச் செய்ய வேண்டும். அவன் இப்போ நம்முடைய மாடுகளைத் தேய்க்க வேண்டும். புது முனிஷி இப்பொழுது வீட்டிலே வருகிறார். வைத்தியனுக்கு [த்] தெளிவாய்த் தெரியும். அந்தக் கணக்கு கணக்கனுக்குத் தெரியாது.

EXERCISE 12.

There are trees in the jungle. There is mire in the river. The mother is not in the house. This woman is not my mother. The sheep have no shepherd. [EST PRO HABEO.] This doctor is not a shepherd. [You] must read with the munshi. These are good trees. You must tell [me] rightly. There are children. [I have, &c.] There are no good trees here. This person is not a munshi. I have neither son nor daughter.

இங்கே நல்ல வைத்தியன் உண்டு. அந்தக் காட்டில் ஒரு பசு உண்டு. அவன் சின்னப் பிள்ளை அல்ல. அதை இங்கே போடு. நீ அதை இங்கே போட வேண்டாம். நாம் இதை எடுக்க வேண்டும். நான் முனிஷியோடு படிக்க வேண்டும். நாம் தெளிவாய் உச்சரிக்க வேண்டும். அந்தச் சின்னப் பையன் என் வீட்டுக்கு வரவேண்டும். தாய் சேற்றிலே நடக்க வேண்டாம். அவளுக்குப் பிள்ளைகள் உண்டு. அங்கே பசுக்கள் உண்டு. பசுக்கள் எங்கே?

EXERCISE 13.

I believe in God. [A christian phrase, convenient but not quite idiomatic.] [You] must believe this. What must [we] do? What are you doing? What is he saying? Who knows? Does the little boy learn diligently? But does he learn diligently. He learns diligently. Is he an accountant? Are there no trees here? Is not this a tree? What do I know? Tell the watchman. Come, O watchman. What dos't thou believe?

நீ எப்போ வாசிப்பாய்? அது என்னுடைய பாடமா? முனிஷி எங்கே? வைத்தியன் என்னத்தைச் சொல்லுகிறார்? காவற்காரன் அங்கேயா? காவற்காரன் அங்கே இல்லை. இவன் காவற்காரன் அல்ல. காவற்காரன் ஆர் [எவன்]? காவற்காரன் உண்டா? [உண்டு.] ஆற்றிலே சேறுண்டா? [சேறு + உண்டு + ஆ.] காட்டிலே மரங்கள் உண்டா? என் வீட்டில் பிள்ளைகள் உண்டா? என் தகப்பனுடைய வீட்டில் சின்னப் பிள்ளைகள் இல்லையா? நீ பராபரனை விசுவாசிக்கிறாயா?

EXERCISE 14.

He learnd the lesson. Where is the water? He is learning a prayer. He has money. Call the watchman. [We] must not sin. Lay the table here. He beat the dog. You must not beat the bullock. Where are my servants? They are taking ten loads of iron. Give orders to bring the Bandy. Has not the servant brought the bandy? [Here வர is the infinitive. 41.=*the coming*. Literally the sentence would be: *Is there not the servant—bandy—bringing.*]

வீட்டில் பாடம் படிக்கிறான். காட்டில் புஸ்தகம் வாசிக்கிறான். பாடம் படிக்கிறானா? வீட்டிலே தண்ணீர் உண்டா? [or simply தண்ணீரா?] எனக்குப்பு வேண்டும். [You may safely omit எனக்கு.] பாவஞ் செய்கிறான். எனக்கு அந்தப் பணம் கொண்டுவா. இதை எனக்கு வாசி. என் வேலைக்காரனைக் கூப்பிடு. பத்துப் பாரம் உப்புக் கொண்டு வா. வேலைக்காரருக்குப் பணம் கொடுத்தானா?

EXERCISE 15.

The sheep feeds with the shepherd. How did he perish. The day passed over. They shall perish. The good physician will give us that. The accountant knows this well. The watchman will obtain that money. The mother and daughter are churning. We shall obtain houses and money by his means. Who must know this? They smote this person. You must know this. You must not slay this sheep.

நாள் கழிந்தது. நாம் வீட்டிலே கடைய வேண்டும். அவர்கள் காட்டில் அழிந்தார்கள். பராபரன் நம்முடைய பாவங்களை அறிகிறார். கணக்கனும் காவற்காரனும் அவனிடத்தில் அந்தப் பசுக்களை அடைவார்கள். காவற்காரன் மகனோடு அழிந்தான். நல்ல பையன் பாடத்தைச் செம்மையாய் அறிவான். [பையனுக்குச் செம்மையாய்த் தெரியும்.] பாடத்தினால் அதை அறிவேன். [FUTURE expresses habit.] நீ பிள்ளையை அடிக்க [அறைய] வேண்டாம். மாடு விழுந்தது. சேற்றிலே விழுந்தான்.

EXERCISE 16.

It rains. I will do this rightly. He wore a cloth. She is reviling the servant. They abused me. That boy will become an accountant. We will go home [to the house.] That bullock died in the jungle. The mother's house was burnt at that time. My head aches. Did he go there. Is the new bullock dead ? Why is that work not finished ?

மழை பெய்கிறது [பெய்யுது. பெய்குது.] அவனுக்குக் கால் நோகுது [நோகிறது.] அவள் வெண்ணெய்க்குக் கடைகிறாள். அவன். காட்டிலே சாவான். வீடு வெந்தது. எவன் செத்தான்? [யார் செத்தது who is it that died?] எப்போ செத்தான்? எப்போ வீட்டுக்குப் போவார்கள்? இது உன் காலா? அவர்கள் என் காவற்காரனை வைகிறார்கள்? அவர்கள் வீட்டிலே புடவைகளை நெய்கிறார்கள் [or simply புடவை 50.]. நீ ஆர்? [நீர் ஆர்?] ஆர் அங்கே [used in calling a servant = KÔN HAI]? காவற்காரனுடைய வீட்டுக்குப் போ.

EXERCISE 17.

They put on garments. What did I put on in the house ? Where did he lie down? It grew in the jungle. What tree grew in the jungle ? Is he here ? Sin has been expiated, [has passed off.] Has the sin been wiped away, or not ? The villagers lived comfortably. The child crawled on its [hand and] knees. [Obs. the use of 3d case.] Why did the mother weep ? Mother ! do not weep. He is going to bed [to lie down.] He worshipped God. The villagers must plough.

பிள்ளை வளர்ந்தது. மரங்கள் காட்டிலே வளருகிறது [வளருகின்றன.] நீ ஏன் [என்னத்திற்காக] தவழுகிறாய்? ஊரார் காட்டை உழுவார்கள். ஊரார் பராபரனைத் தொழ வேண்டும். நீ தவழ வேண்டாம்; நடக்கவேண்டும். நான் கணக்கனோடு வீட்டில் இருந்தேன். வாழுவேனா? நான் தாழ வேண்டுமோ? அவர்கள் சுறு சுறுப்பாய் இருக்க வேண்டும். உனக்குத் தலை நோகுதா, கால் நோகுதா? பசு செத்ததா, [பண்டி] மாடு செத்ததா? ஊரார் காட்டில் படுத்தார்கள்.

EXERCISE 18.

He tied on a cloth. The child sleeps with [its] mother. What did he show you in the jungle. The mother comforts the children. I have written my lesson correctly. He spake with me. They are seeking water. Must you sleep now ? [No.] She boil'd rice. He built a house.

நாம் புது [புதிய] வீடு [வீட்டை] கட்ட வேண்டும். பசு அங்கே கட்டு. மாட்டை ஆர் கட்டினது? [எவன் கட்டினான்?] அந்தப் புஸ்தகத்தை எங்கே எழுதினான்? முனிஷி எழுதினார்? வைத்தியனைத் தேடுகிறார். இது ஆர் பண்ணினது? இது ஆர் செய்தது. காவற் காரனுக்கு வீட்டைக் காட்டு. நீ நல்ல தாயைத் தேற்ற வேண்டும். அவன் சின்னப் பையனைத் தேடினானோ? அவர்கள் இங்கே என்னத்தை [என்ன] தேடுகிறார்கள்? நாம் முனிஷிக்குத் தெளிவாய் எழுதுவோம். தாய் சோறு ஆக்கினாளா? பசுவைத் தேடினானா, வீட்டில் தூங்கினானா?

EXERCISE 19.

இவனை வீட்டிலே பார்த்தேன். நான் அவனை அப்போது பார்ப்பேன். நீ பார்த்தாயா? நாம் பிள்ளைகளை இரட்சிக்க [from evil which has come upon them; or காக்க in general] வேண்டும். பராபரன் நம்முடைய பாவங்களை மன்னிக்கிறார். எங்கள் பாவங்களை மன்னியும். தீமையினின்று இரட்சிக்க வேண்டும். இது தீமை. நாம் தீமை செய்ய வேண்டாம். இவன் வீட்டிலே குளிப்பான். அவன் வீட்டை [க்] காத்தான். கணக்கனுக்கு இப்போ பணஞ் [பணத்தைச்] செலுத்து. இவன் பணத்துக்காகத் தீமை செய்தான்.

The mother takes care of the child. The dog guards the house. That boy looked at [his] new lesson. Will the accountant forgive? Are the children bathing in the house? Father! pray forgive. He spent [his] time. The time has passed away. Show me that raw rice. Tell [me], is that evil? or is it not? Will the villagers speak with me, or write?

EXERCISE 20.

கதவு திற. ஆற்றைக் கடந்தார்கள். பாலோடு தண்ணீரைக் கலந்தான். சின்னப் பையன் பழைய பாடத்தை மறந்தான். நான் புஸ்தகத்தை மறந்தேன். அப்படி நடக்க வேண்டாம். அதில் தண்ணீரும் பாலும் கலந்தது. கணக்கன் காவற்காரனோடு நடந்தான். குருவி அங்கே பறக்கிறது. அவள் குருவியைப் பார்த்தாள். பிள்ளை பிறந்தது. வேலைக்காரன் அப்போ இறந்தான்.

You must not open the door. Why does the servant open the door? Who will cross the river? How did you open that house? Don't forget this [my]. boy. Is [the] child born? Who is dead in that house? It so happened. [Lit. *walked.* Observe the idiom.] Will a good man so conduct himself?

EXERCISE 21.

He left me then in the jungle. You must not leave me. Did they serve out rice to the servants also? [Idiom.] He commanded this. [You] must grant me this. The villagers are transplanting the young plants. She served out rice to me. The watchman came into my house. She bare a child. He begat three sons. He put [it] in the river. Did he put it [give it] to the bullock or to the dog? Did he meddle in this? Don't go to that work?

உனக்கு என்னத்தைக் கொடுப்பேன்? [இடுவேன் **not common.** கொடுக்கவேண்டும்?] அந்த மரத்தை என் அங்கே நடுகிறார்கள்? ஊரார் என் அந்த ஊரை விட்டார்கள்? [comp. 254.] எவன் பட்டான்? இந்தப் பாவத்தினால் என்னத்தை அடைந்தாய்? காட்டுக்குள் போனான். எங்கே நட்டான்? சோறிடு. [சோறுபோடு.] தலையில் போட்டானா, காலில் போட்டானா? அதில் [in that] தலை இட வேண்டாம்.

EXERCISE 22.

He said "I [am] this-village-accountant." You must conquer him. Where are the villagers standing? Who told you so? Mother, don't say so! He said, "I will give at once." Have you seen my cow in the jungle? They heard the command-

ments of God. The mother, the child and the villagers will come now. What are you asking from him? What did you buy of the merchant? Did [you] not buy salt?

யார் அங்கே வருகிறது. [who is it, &c.] இதை உனக்கு எவன் தந்தான். [கொடுத்தான்.] அந்தப் பாடத்தைச் சொல்ல வேண்டாம். வேலைக்காரர் இங்கே நிற்க வேண்டும். நாம் காவற்காரரோடு வீட்டிலே போவோம். குமாரன் ஊரானை வென்றான். நான் இங்கே நிற்க வேண்டும் என்றான். இதை எவன் பண்ணினான்? இதை எவன் செய்தான். இதை யார் படைத்தார்? இவன் எங்கே அரிசி வாங்கினான்? நீ ஊரிலே என்னத்தைக் கேட்டாய்? வீட்டிலே நல்ல வைத்தியனைக் கண்டீரா? சின்னப் பையன் முனிஷியினிடத்தில் என்னப் பாடம் படித்தான்? [கற்றான்.]

EXERCISE 23.

நான் என்ன செய்வேன்? பிள்ளை என்ன படிக்கும்? பசு இப்போ வரும். அந்த எழுத்து உனக்குத் தெரியுமா? அப்படி நடக்கும். ஊராருக்குக் கட்டளை இப்போ வரும். முனிஷியினிடத்தில் யார் போக வேண்டும்? மரம் எப்போ வளரும்? புஸ்தகம் எங்கே இருக்கும்? வீடு விழுமா? இல்லை; நிற்கும். ஊர் அழியுமா? அந்த வீடு உங்களுக்கு ஆகுமா? பிள்ளை தாய்க்காக அழுமா?

What will that bullock do? How can that be? Will the tree be in the village? No, it will be in the jungle. Can sin be expiated? Oxen and sheep will now graze in that jungle. Will the child crawl, or walk? Will a little bird speak. No, it will fly. The body will become [like] writing in the water. This will be useful for the face. Will that disease go when you bid it. Gaming and disputing cause anguish. Is it right to do thus? [Thus to do will it go?] Will a cow hear?

EXERCISE 24.

The lesson which I learnt. [I having-learnt-which-lesson.] The child which is in the house cries. The child is crying in the house. The child that cries in the house. The doctor who will be [*probably*, or *habitually* 269] in the house. The servant who came now (who has just come.) The trees which the villagers planted. The command given by God. The door which they opened for me. The river which my father crossed. God who has protected us. [Obs. the Government.] The God who saves men. Bring the children's bathing water. Pray forgive the sins which I have done You must not come to the house where I am going. The munshi must look at the lesson I have written. When I tell [you] you will understand. [பொழுது used *absolutely. At the time when I shall speak to you to be understood it will come.*]

பையன் தேடின புஸ்தகங்கள். தாய் தேற்றின மகள். தாயைத் தேற்றின மகள். அந்தக் காட்டில் வளர்ந்த மரங்கள். மகன் உடுத்தின வஸ்திரங்கள். வஸ்திரங்களை உடுத்தின மகன். இங்கே பெய்யும் மழை. இங்கே மழை பெய்யும். [Compare these two very carefully.] எனக்கு நொந்த கால். ஊருக்குப் போன பையன் அங்கே இறந்தான். இவன் நெய்த புடவை. அவர்கள் பண்ணின மேசை. சின்னப் பிள்ளைகளைக் கடிக்கிற நாயை அடி. நான் வீட்டிலே கண்ட அரிசி எங்கே?

EXERCISE 25.

Deliver us from evil [evil removing, us deliver]. You must learn and know this lesson. The watchman abused and beat our servant. We saw and spake with you. What lesson did you learn and write? The village people spoke submissively. You must [say this pronouncing] pronounce this clearly. [You] must go to the village and see. Bring the books which the boy was seeking. What house have you been seeking [it] in? My servants are dead [*having died—they went*, very idiomatic].

அவர்கள் வந்து, அவனிடத்தில் பேசினார்கள். நாய் குருவியைக் கடித்துக் கொன்றுபோட்டது [killed and put, *idiom*]. அவள் வீட்டிற்கு உள் [வீட்டிற்குள்=*into*] புகுந்து [வந்து, *coming into*] தாயைக் கண்டாள். அவன் பணத்தை வாங்கி ஊராருக்குக் கொடுத்தான். நாம் உழுது மரங்களை நட [போட] வேண்டும். சின்னப் பையன் காட்டிலே படுத்துத் தூங்கினான். தாய் அழுது பிள்ளையைத் தேடினாள். எந்த வேலைக்காரர் காட்டில் இறந்தார்கள்? பையன் வீட்டிலே தேடின புஸ்தகங்கள் எவை [என்ன புஸ்தகங்களைத் தேடி வந்தான்]?

EXERCISE 26.

Who are come into the house. The munshi had told (us) so. That boy has now forgotten the lessons he learnt. The accountant had given me the money. Forgive the sins which I have committed. The house which the servants had built fell down. He is a good person. Where is he gone? Hast thou seen this, or have the villagers told you? He did not see it; [but] he had heard it from the villagers, [by.]

பாடத்தை எழுதி இருக்கிறேன். நீ காட்டிலே அந்தப் பிள்ளை தேடியிருந்தாய். இவன் சின்னப் பையனுக்குத் திறந்திருந்த கதவு. மரத்தை நட்டிருந்த ஊரார் வந்தார்கள். ஊரார் நட்டிருந்த மரம் வளர்ந்தது. இவன் எனக்குச் செய்த தீமைகளை நான் மன்னித்து மறந்து விட்டிருக்கிறேன் [*forgotten and left*, Idiom]. பால் தண்ணீரோடு கலந்திருந்தது. குருவி தண்ணீர் கலந்த பாலைக் குடித்தது.

EXERCISE 27.

It rained before he had built the house [built and finished]. After we had sought the child the watchman came and said, it was in the accountant's house. He said, see, there is the cow that bore a calf [கன்றை may be omitted]. He asked if this were the mother of the child. I gave you an order not to beat the dog [I told you not, &c]. The villagers came after the watchman. After that 10 loads came. What else? I told you to go before, did I not [is it not]? Why did you come behind. I [did not, or do not] know whether it is this man, or that man.

நீ தூங்கும் முன்னே. ஊரார் உழும் [உழுது கொள்ளும், 56. (III), comp. 106. (4)] முன்னே மழை பெய்தது. இதைச் செய்யும் முன் நன்றாய் நினை [நினைக்க வேண்டும், நினைத்துக் கொள்ள 106. (4)]. அந்தப் பழத்தைப் பொசித்த பிற்பாடு. அவனுக்குத் தலை நொந்தது. அவன் வீட்டுக்குப் போன பிறகு நீ பாடத்தைச் செம்மையாய் [நன்றாய்] படித்தாய். [நன்றாய்ப்] பாடம் வாசித்த பையன் எங்கே? இதற்குப் பின் என்ன செய்வாய். நான் வரும் முன்னே நீ மேசை துடைக்க வேண்டாமா? பண்டிமாடு காட்டிலிருந்து வந்த பிறகு நன்றாய்த் தேய்.

EXERCISE **28.**

Things that are born will die;
Things that die will be born;
Things that appear will disappear;
Things that disappear will reappear.

[This is poetical; but illustrates the use of the form.]

He who created the heaven and the earth. Our father, who art in heaven! He who feeds the sheep is the shepherd. He who takes care of the village is the watchman. That which flies in the sky is a bird. Who is he that will do this? The Divinity is the help of the destitute. I told [her] to open the door when [she] knew I was coming, and at other times to keep it shut [very idiomatic]. It is evil to do so; it is evil even to think [so].

சின்னப் பையனுக்குப் பணம் கொடுக்கிறதார் [47]? காவற்காரனை அடித்ததார்? [Who is *it* that, &c; எவன் அடித்தான், or அடித்தவன் எவன்?] இவன் என்னைக் காக்கிறான் [என்னைக் காக்கிறவர் இவர்]. நான் சொன்னது இது. இது ஆர் செய்தது? இதை எப்படிச் செய்தான்? அதைச் செய்தவன் நீயா [நீதானா 108. c.]? வருபவர் நீரா? எங்களை அழைத்தவர் பராபரன். நான் பத்துப் பாரம் உப்பு அனுப்பினேன்; பார்த்தீரா? அது வானத்தில் தோன்றி மறைந்தது. இது தண்ணீர் அற்ற காடு. இது பாரமல்ல [பாரமற்றது].

EXERCISE **29.**

A bad boy will be beaten. This table was made by the carpenter. It is [the or a] table made by the carpenter. This table was made by the carpenter. [To understand this form it is necessary to analyze செய்தது=செய்த அது. That-which-made. So the sentence is: This table is the thing which the carpenter made]. Call the village scavenger and the watchman and come. I wrote a report to the Gentleman. That memorial was read by the secretary. I gave my paper into the father's hands. Is this dry land or irrigated? In the memorial it is written as both dry land and also as irrigated. I have made my petition to you. I have no paper to write on. I have informed you of all my affairs in that petition. Do the villagers know how to write a petition.

ஸ்மிற்று துரை வந்திருக்கிறார் என்று போய்த் தெரியப்படுத்து. இவர் துரையினுடைய ஜவாபுநவீஸ். அவன் எழுதின அர்ஜி என் கையில் இருக்கின்றது. உனக்கு நன்செய் உண்டோ, புன்செய் உணடோ? எனக்கு நன்செய்யும் உண்டு; புன்செய்யும் உண்டு. விண்ணப்பம் கொடுத்தவன் இங்கே இருக்கிறான் என்று துரைக்குச் சொல்லு. இது நன்செய் அலல, புன்செய் என்று சொலலு. இவனுக்காக இந்த விண்ணப்பம் எழுதினது ஆர் என்று கேள். இது எங்கே எழுதப்பட்டது [எழுதினது, a thing which (somebody) wrote]. அந்தத் தீமை ஆராலே செய்யப்பட்டது [ஆர் செய்தது]. இந்த ஊர் யாராலே ஆளப்படுகிறது. பசு என்ன தின்கிறது [தின்குது]. அடங்க வேண்டும். கடிக்க வேண்டாம். அவன் கட்டின புடவை நெய்யப்பட்டதா? அந்த வஸ்திரத்துக்குப் பணஞ்செலுத்தியிருக்கிறானா?

EXERCISE 30.

If you do so you will be punished. If the watchman says so he must be punished. If he walk much his legs [Tam. sing.] will ache. If the dog bites you must beat it. If you send the accountant they will listen. If you do evil affliction will result. Well, if my son gives a right decision in this case [குறித்த, *concerning*, குறி 230]. He rejoices wherever he sees you. If the villagers sow seed. If this dispute be decided I [shall] have land.

நீ கூப்பிட்டால், அவன் வருவான். அவர்கள் நிலத்தை உழுதால் பயிர் விளையும். துன்பங்கள் வந்தால் பொறுக்க வேண்டும். மழை பெய்தால் ஊரார் உழுது கொள்ளுவார்கள். பிள்ளை அழுதால் நாம் போக வேண்டும். அவன் தெளிவாய் உச்சரித்தால் எனக்குத் தெரியும். அவன் முனிஷியிடத்தில் என்ன பாடம் வாசிக்கிறான்? துரை இந்த வழக்கைச் சரியாகத் தீர்ப்புச் செய்தால். நீர் என்னை இப்படி விட்டு விட்டால் [this doubling of the verb is emphatic]. நான் என்ன செய்வேன்? ஊரார் அங்கே நின்றால் துரை என்ன சொல்லுவார்? நாஞ் சோறுக்கினால் அவர்கள் பணஞ் செலுத்துவார்கள். பையன் பாடத்தை மறந்தால் அவன் அடிபட வேண்டும்.

EXERCISE 31.

If you will come here I will give you that money. You must go now to that village, for your father told you to come. If you had read the lesson you would understand this. We must go and see the cow since it has borne a calf. If so, we will make the experiment. If you look into faults you will have no relatives about you [commonly understood]. Well ! what of that ? There is no earth on my mustache.

நீ என்னத்தைப் பொசித்தாய் [தின்றாய் more generally of cattle, சாப்படு (68. as if from சாப்பு and அடு or இடு) is the commonest word: நீ என்னத்தை ச் சாப்பட்டாய்]? நீ வீட்டிலே தூங்கினாயே ஆனால் நீ அதைக் கேட்டிருக்க வேண்டும். அவன் இப்படிச் சொல்லி இருக்கிறானே ஆனால் [சொல்லியிருந்தால்] நான் போவேன். அவன் எனக்குப் பணஞ் செலுத்தினால் [கொடுத்தால்] அந்த விண்ணப்பத்தை எழுதுவேன். நான் காகிதம் எழுதும் முன்னமே வந்தார்கள்; ஏனெனில் ஊராராலே அதைக் கேட்டிருந்தார்கள். [அவர்கள் இதை ஊராராலே கேட்டிருந்ததினால், நான் காகிதம் எழுதும் முன்னே வந்தார்கள்]. இது தீமை; ஏன் எனில், இதினால் அநேகர் கெடுவார்கள் [அழிவார்கள், கெட்டுப் போவார்கள்]. அதைப் பரீட்சை செய்வோமா? இது ஆருடைய குற்றம்? உன் தகப்பன் போகச் சொன்னாரா? சொன்னாரே ஆனால், உடனே போ! நீ பயிர் செய்தால் உடனே விளையுமா? அவன் சொன்னது சரியா, அல்லவா? அவர்கள் காட்டிலே வீடு கட்டினால் ஆருக்குத் தெரியும்.

EXERCISE 32.

நீங்கள் எப்போ கிஸ்திப்பணத்தை [வாயிதாப் பணத்தைச்] செலுத்துவீர்கள்? [செலுத்தப் போகிறீர்கள், போறீர்கள், syncope of கி—very common: *are you going to pay*.] மாசூல் அறுத்திருக்கிறீர்களா? [அறுத்

தாச்சா? 123. *Having cut, has it become? Is the reaping accomplished?* Very common.] நான் மாசூல் அறுக்கும் முன்னே கிஸ்திப் பணத்தைச் செலுத்தினேன். சர்க்காருக்குச் செல்ல [56. (III)] வேண்டிய பகுதியைச் செலுத்தி இருக்கிறேன். இது குடிவாரமா, மேல்வாரமா? இவன் அப்பொழுது அறுத்தாலும் தீர்வை [யைச்] செலுத்தவில்லை. முனிஷியோடு படித்திருந்தாலும் அவனுக்குத் தெரியாது [தெரியவில்லை. 113]. என் கால் நோகுது, ஆனாலும் இவனோடு வந்தேன். ஊரார் நடந்து வந்தார்கள். கதவு சாத்து. குடிவாரம் இது என்றும், மேல் வாரம் இதுவென்றும் உனக்கு எப்படித் தெரியும்?

How much is due to the cirkâr. Though he has read he is not a munshi. Those villager srefuse to pay the tax though they have reaped the produce [*they say there is not*]. Hast thou ruled me ? The accountant must ask the villagers for the tax; for they have reaped the produce before. Although you beat that dog it will bite. Although trees have been planted in that jungle the villagers must plough and cultivate. Although you tell a lie you must make it agree [tell it plausibly]. There will probably be long life [Idiom]. "Seek wealth though you have to travel over the billowy sea." [This is from Avvyâr, 270, and is a commonly understood saying.] At least we will see this person. Although they have studied they are not scholars.

EXERCISE **33.**

May the servant come and open the door ? May the Gentleman's secretary write that order and send it ? Is it right for the mother to abandon her child in the jungle in that way ? Ought you not to abandon sin ? Should a cow come into the house ? Can sheep speak ? Is it right to pronounce so ? I think it is probably more. Is it right to punish that servant so ? Can (any one) learn that difficult lesson ? Who can perform this ? May (I) give this information to the people ? The Creator of heaven and earth can do this also.

சின்னப் பையன் வீட்டினுடைய கதவைச் [வீட்டுக் கதவை, 248] சாத்தலாமா? கதவு சாத்து. அவன் கதவு சாத்தலாம். அவன் கதவு சாத்தக் கூடும். அவர்கள் கதவு திறக்கலாமா? திறக்கலாம். நான் வேலைக்காரனைக் கூப்பிடலாமா? கூப்பிடலாம். அந்தப் பையன் இந்தப் பாரத்தை எடுக்கக் கூடுமோ? எடுக்கக் கூடும். சனங்கள் வந்திருந்தும் அவன் வீட்டிலே தூங்கினான். பையனை அப்படி அடிக்கலாமா? (அடிக்கக் கூடுமோ?) தாய் சின்னப் பிள்ளையைத் தேற்றினாலும் அழுது கொண்டது. இந்த வேளை நீ துரையிடத்தில் பேசலாமா? சின்னப் பையன் நடந்து வரக் கூடுமோ? (வரலாமா?) நீர் எழுதியிருக்கிற பாடத்தை முனிஷி பார்க்கலாமா? பிள்ளை தாய்க்காக அழலாமா? பத்துப் பாரம் இரும்பு இருக்கும் என்று நினைக்கிறேன்.

EXERCISE **35.**

கடைக்காரன் பூனை [யை] அடித்தான். துலுக்கன் தன்னுடைய நாயைக் கொன்றுபோட்டான் (அடித்துப் போட்டான் is commonly used as= killed [struck down]). சனங்கள் தங்கள் வீடுகளை விட்டு வலசை வாங்கினார்கள். காட்டிலே தேன் உண்டு. காட்டிலே தேன் உண்டா? காட்

டிலே தேன் இல்லை. எனக்கு ஒரு துளித் தண்ணீர் கொடு. ஈகளைப் பிடிக்கிறது சரியா? ஊரார் கடைக்காரனுடைய நாயை அடித்துப் போட்டார்களா (கொன்று போட்டார்களா)? இல்லை, துலுக்கன் கொன்றுபோட்டான் [ஊரார் கொன்று போடவில்லை, துலுக்கன் தான் கொன்றுபோட்டான்]. நான் காகிதத்தை எழுதும்போது நீ வா. நான் காகிதத்தை எழுதின பிற்பாடு வா. விண்ணப்பத்தைக் கண்ட பிற்பாடு போ. ஜவாப்நவீசு அர்ஜியைத் துரைக்கு வாசிக்கும் முன்னே இவன் வந்தான்.

The servants went to the bazaar. Are you an accountant, or a watchman. I am not an accountant, but a watchman. Should the mother thus desert her child in the jungle. I came thinking that your honour wanted a servant [என்று=*saying that*]. You must please to look at me. There are houses on this side and on that. What is there on the house? There are birds. Is it right to fight? The inhabitants may reap the produce after paying the tax. Although the people have abused you, should you beat, seize and fight with them? Each one showed his skill. Your honour's will is my happiness—he said (whatever you wish it will afford me pleasure to do). He sang a song continually shaking his head. He thought within himself.

EXERCISE 36.

The villagers said they were ignorant of the matter. We shall know if we learn. When (we) enquired concerning the affair he said he knew nothing of it. This thing will not take place. He said the money would not pass in the village. He said that he did not know whether the money would pass or not. I asked, "do you know it;" he answered, "Sir, I don't know it." Will this little horse run? It won't run, Sir! Will this big horse go in the bandy? I think not.

கிடங்கிலே இருக்குதா (இருக்கிறதா)? எனக்குத் தெரியாது. அந்தக் குதிரை ஒடாது? அந்த மாடு என் ஒடாது? துரை என் காரியத்தை விசாரிக்க வேண்டும். செய்தியைக் கேட்டீரா? துரையினுடைய கட்டளையைக் கேளாயா (not very common: comp. 113)? தனக்குத் தெரியாது என்கிறான். தனக்கு அப்போது தெரியாது என்கிறான். அந்தச் சங்கதிகளை நான் விசாரிக்கும்பொழுது ஊராருக்கு நான் சொன்னது தெரிய வில்லை (விளங்க வில்லை).

EXERCISE 37.

The gentleman did not inquire rightly. You must take the deposition attentively. Please to sit down, Sir! What do you take so much for? How much must be paid to the plaintiff? You will be justly punished for your fault? A witness must speak rightly in a place of justice. Here justice will be done. He was put in custody. Have you not witness? I won't go there. He does not attend. The agent did'nt call me and inquire. Is your deposition correct? He will not forgive that fault. I neither borrowed that money, nor tore the bond.

அவன் என் வாக்கு மூலத்தை எழுதிவைக்கவில்லை (write and put= *write down*). சேவகர் என் சாட்சிக்காரனை (சாட்சிகளை) அடிக்கிறார்கள். துரை உனக்கு நியாயஞ் செய்வார். வைத்தியன் என்ன குற்றஞ் செய்திருக்கிறார்? அந்த ஊரார் செல்ல வேண்டிய பகுதிப் பணத்தை என்

செலுத்தவில்லை. பிள்ளை தூங்குகிறதில்லை. நான் பிரதிவாதியினுடைய சாட்சிக்காரரைக் கூப்பிட்டாலும் அவர்கள் வருகிறதில்லை. முனிஷி அவனுக்கு அந்தப் பாடத்தை வாசித்திருந்தும் அதை அவன் சரியாய் உச்சரிக்கவில்லை. தகப்பன் அடித்தாலும், சின்னப் பையன் பாடங்களைக் கவனித்துப் படிக்கிறதில்லை [pronouns elegantly omitted].

EXERCISE 38.

This boy says he won't learn his lesson. Although the villagers have reaped the produce and taken it away, they say they won't pay the instalment of the tax. Although (the) bazaarman has done great evils, you must forgive him. What do you know of that affair ? Can't you state clearly all you know of that matter ? Is it right to say so ? This is not right. How did this happen ? Tell (me) exactly. He said he knew nothing about it. Don't, my friend ! (அப்பன்=*a father*; but familiarly in the Voc. case, *my friend.*) That money is not enough for me, Sir ! Plenty, plenty.

காவற்காரன் ஊரார் தன்னை அடித்தார்கள் என்று சொன்னான்; ஆனாலுஞ் சாட்சிக்காரர் சரியாய் வாக்குமூலங் கொடுக்கவில்லை. நீ ஊரிலே என் கலாதி பண்ணுகிறாய். பிரதிவாதி நாயை அடித்துப்போட்டிருந்தாலும், அவன் குற்றத்தை நீர் மன்னிக்க வேண்டும். அவர்கள் எல்லாரும் கோர்ட்டிலே உளுக்கார்ந்தார்கள். துரை உள்ளே வந்த பொழுது, அவர்கள் நியாயஸ்தலத்திலே உளுக்கார்ந்திருந்தார்கள். இதுவும் அதுவும் ஒக்கும். அந்தச் சங்கதி நடந்த வகையை அவருக்குச் சொல்லு. தான் அந்தப் பாடத்தைப் படிக்கக் கூடாது என்று சொல்லுகிறான். [Here தன்னால் is common. *By himself it is not to be read:* also முடியாது=*it is not finished,* is used: என்னால் செய்ய முடியாது=it can't be done by me.] வேலைக்காரன் அதைச் செய்யமாட்டேன் என்றான். தங்களுக்கு அந்தக்காரியம் தெரியவில்லை (தெரியாது) என்று சொன்னார்கள். நான் அந்தப் பாடத்தை எழுத வேண்டாம் (வேண்டியதில்லை) என்று முனிஷி சொன்னார்.

EXERCISE 39.

Thou wilt prosper, if thou do'st not commit evil. Don't go to the jungle, my boy! O, my father, do not punish me ! O inhabitants, do not fight. Don't speak. If you do not learn the lesson it will not be acquired. How can he understand the lesson if he does not learn. A thing done carefully, will not fail [PROV]. He who does what is not fit, will suffer much [what has not been suffered]. O my soul, do not sin! [Poet.] Don't read foolish heathen books. There is no standard or touchstone for the gold which he has obtained without effort. It rained without ceasing. Go after him and make inquiries unknown to him. He kept on sobbing and weeping. I can't accomplish this.

நான் அவனைக் கண்டிருந்ததில்லை. அவன் வரமாட்டானே ஆனால். வேலைக்காரர் என் கதவுகளைத் திறக்கவில்லை. நான் சொல்லும் பொழுது அவர்கள் கதவுகளைத் திறவாமலிருந்தால் (போனால், விட்டால், திறவாவிட்டால்) நான் என்ன செய்யலாம். வக்கீல் அந்தக் காரியத்தைக் கோர்ட்டில் சரியாய்ப் பேசாமல் போனால் (பேசாவிட்டால், *if he leave, not*

speaking) வாதி என்னச் செய்கிறது? இந்தக்காரியம் இதற்கு முன் நடந்ததுமில்லை, இனிமேல் நடக்கவும் மாட்டாது (இது நடந்ததுமில்லை, நடப்பதுமில்லை). பேசாதே! இது கூடாத காரியம். நம்மால் கூடாதது, அவராலே கூடும்.

EXERCISE 40.

You must go and see that house after it is built; or else your son must go. They must be put in custody if they do not pay that money. The work is done, Sir! Well, is the work finished ?...........Peon, is that work not finished yet? Your work is very fine indeed ! Why have you not paid that money yet?

இந்த வேலை ஆச்சு (முடிஞ்சுது, செய்தாச்சு). நீ இந்தத் தீமை செய்தால் கெடுவாய். போகாதே. போக வேண்டாம் (போகாமலிருந்தால் நல்லது). மேசைமேலே போடு (வை). உனக்குத் தமிழ் தெரியுமா? கொஞ்சநெஞ்சம் தெரியும். நீ போகாமலிருந்தால் (போகாவிட்டால்) அதைப் பெறமாட்டாய் (அது உனக்குக் கிடைக்கமாட்டாது). அவன் தன் வேலைக்காரனை அதற்கு அனுப்பாவிட்டால், துரை கொடுக்கமாட்டார். நீ கேளாமற் போனால் கெட்டுப் போவாய். சின்னப் பையன் அப்படி அடங்காமலிருக்கலாமா (கீழ்ப்படியாமல் போகலாமா)?

EXERCISE 41.

சேவகரை எல்லாம் கண்டீரா? [எல்லாச் சேவகரையும், சேவகர் எல்லாரையும்.] ஊரார் எல்லாரும் என்னத்திற்காகக் கூடி வந்திருக்கிறார்கள். பாவஞ் செய்தவர்கள் எல்லாம் (எல்லாரும்) பயந்தார்கள். நீ அந்தப் பாடத்தை எல்லாம் நன்றாய்ப் படிக்க வேண்டும். வேலைக்காரர் எல்லாருக்குங் காகிதம் எழுதினான். தச்சர் எல்லாரும் என்னத்திற்காக தங்கள் வேலையை விட்டு விட்டார்கள் (விட்டுப் போனார்கள்)? கொற்றர் எல்லாரும் எங்கே? கொல்லருக்கு எல்லாம் சம்பளங் கொடு [கூலி கொடு]. வேலைக்காரர் எல்லாரும் சம்பளம் வாங்கிக் கொண்டார்களா? எல்லாப் பாடங்களையுஞ் சரியாய்ப் படிக்கிற பையன். உலகத்தை எல்லாம் ஆளும் இராசாக்கள். உலகம் முழுமையையும் ஆளும் அரசன். உனக்கு அபராதம் போடுவேன். அவன் ஒருக்காலும் படிக்கிறதில்லை.

All came. The whole house was burnt. "The Holy Church throughout all the world doth praise Thee." I fined all the servants. He took a fine from all the servants. All the bricklayers got their hire. I gave a small present to the carpenters who did that work and to the accountant when I paid them. All the kings and subjects must indeed die. The king who governs all the world. I (am) a sinner without any one (to help me). I must have compassion, regarding every life (living thing) as my own life. "Dost thou not see me ? Looking in my face, wilt thou not ever relieve my anxiety, O Godhead ?" He is accustom'd (fut.) to ask me to take care of his flock whenever he is not (there). He is thus strong because he has no family cares whatever. Although (he) asked of all the congregation no one replied. He perished entirely. Don't give the whole.

EXERCISE 42.

இது சந்தோஷமான நாள். என் இரக்கமுள்ள தகப்பனிடத்தில் வந்தேன். இது தீமையான காரியம். அவர் நீதியுள்ள அரசன். இது நியாயமான பிராது. கணக்கன் கடைக்காரனுக்குச் சரியான கணக்குக் கொண்டு வந்தான். கணக்கர் நாலு பெயர் கோர்ட்டிலே சாட்சி சொன்னார்கள். காவற்காரன் அந்தத் திருடனைக் காவலில் போடுவானா? என் பழக்கமான சிநேகிதர் எல்லாரும் என்னோடே நியாயஸ்தலத்திற்கு வந்தார்கள். இது தாவீது என்கிற கணக்கன் [கணக்கனாகிய தாவீது. தாவீது என்னப் பட்ட கணக்கன்]. இது திருச்சபைக் காரியம். நவபாண்டம். மதுரமான தமிழ். (உமக்குச்) சுகமா? இது கீரைத் தோட்டம்.

There is sweet honey in the jungle. They brought bitter herbs. "God, the Father, Almighty." Buy new pots. What he says is a new affair. They were talking in the opposite house. Four thieves came into a house. Should little children speak thus? He told all the affair that happened. Water stands in the hollow place. [The guilty will suffer.] Râman, the bazaarman came. I saw little children in the middle of the way. Curds from the cow. Anxiety of mind is the cause of decrease of strength. This is ground fit for planting the betel-creeper. He spoke as if the world had what he had, and had not what he had not.

EXERCISE 43.

Four persons (who were) thieves, in a town, in a certain old woman's house, having alighted, the goods and monies which they had stolen and kept as common property, having put into a brass vessel, and put a seal upon it, gave it to her, saying: "when we four together come and ask, give this, till then bury it carefully," and then for some days continued to board in her house. He said that the king was coming quickly. Come you and I will go together. No goods have come for many days.

இங்கே ஐந்து, அங்கே நாலு: ஆக ஒன்பது. அவனும நீயும் ஆகக் கிழவன் வீட்டுக்குப் போனால், அவன் அந்தச் சாமான் கொடுப்பான் [அந்த உடைமைகளை]. அதை வீட்டிலே பத்திரமாக வை. தோட்டத்திலே பத்திரமாகப் புதைத்து வைத்த திரவியம் அவனுக்கு உண்டு. எந்த வீட்டிலே இறங்கி இருக்கிறான்? அவன் சேவகனாலே பத்திரமாய் அனுப்பின சாமான்களை நாங்கள் வாங்கி, அவைகளைக் கிடங்கிலே வைத்தோம். இது தேனா? அல்ல, கசப்பாயிருக்கிறது. இந்த மதுரமான தேனைச் சாப்பட்டானா? அங்கே தேனா? இல்லை. துலுக்கன் வருகிறதாகச் சொன்னானா? அநேக நாளாய்க் கிழவனை நான் காணவில்லை.

EXERCISE 44.

If he has done so let him perish. May you live long and prosperously since you are a really sensible person. The prophet said to the king, hear my voice! Do not commit murder. Let this fall into that pit, as earth will fall into the mouth of him who has made that unjust decision. If my life goes let it be so. Thy kingdom come! In the city of Injustice-town, the king Evil-conduct governed, having appointed Bad-sense as his Prime minister. Know that to the prudent there is nothing which does not succeed. Go by the way, return by the way.

அப்படிச் சொல்லாதே! அப்படிச் சொல்லாதேயும்! இதைச் செய்ய வேண்டாம். அவனுடைய வீட்டை நான் அழித்தேனே ஆனால், நானும் அழியக் கடவேன். ஊரிலே மிகுதியான தேன் உண்டு. [ஊரிலே தேன் மிகுதியாய் உண்டு.] அநியாயஞ் செய்கிற [வன்] மனிதன் அழியக் கடவான். அநியாயஞ் செய்பவன் வாழமாட்டான். நான் அழிந்து போனாலும் அநியாயஞ் செய்யமாட்டேன். நான் பத்தியாய் நடப்பேனாக! அவன் மிகுந்த பத்தியுள்ளவன். [புத்திசாலி.] மந்திரி [மார்]கள் சொன்னபடி செய்யக் கடவார். என் காரியங்கள் எல்லாம் சித்திக்கக் கடவது. அது சித்தியாது [சித்திக்காது, சித்திக்கமாட்டாது]. வாழ்க, அரசனே! [ராஜாவே வாழ்க].

EXERCISE 45.

One day when all four persons were talking in the Pial of the opposite house. As they were all going in the way they saw two thieves. I asked if I might take it a way; but he said, "let it be." When many people are talking vainly you be silent. I arrived while they were taking their rice in his house. Is it right to kick out with your foot the goddess of Prosperity, who has come of her own accord. [Don't look a gift horse in the mouth.] Is there no bread? I have nothing to eat.

கடைக்காரன் ஓடி வருகையில், திருடன் அதை அறிந்து மரத்திலிருந்து இறங்கி வந்தான். உரொட்டி கொடு. எங்களுக்கு ஆகாரத்தைத் தாரும் [எங்களுக்கு உரொட்டி கொடும்]. அப்பங்கள் இருக்கையில் எங்களுக்குப் போதும். தாய் சாப்பாடு கொண்டு வரப் போயிருக்கிற தருணத்தில் (இருக்கையில்) பிள்ளை மரித்துப் போயிற்று. அந்த ஐந்து பெயரும் வீட்டுத் திண்ணையில் நித்திரை செய்கையில் சேவகர் வந்தார்கள். அவன் பாடம் படிக்கையில் நான் போகலாமா? எல்லாரும் வேலை செய்து கொண்டிருக்கையில் நீ சோம்பலாயிருக்கலாமா?

EXERCISE 46.

They sent him saying: "Go and bring an earthen pot from the old woman's house, in order to buy buttermilk." Saying is easy to all; but it is hard to act according to what is said. [This is poetical, but perfectly clear.]

"There is nothing which is my doing; henceforth, O God, all is thy doing. This I have learnt to feel." You may then understand also what is said [தெரியல் ஆகும் 72.]* It prevents one from ascending or descending. In that house it is all dancing and singing. Don't follow his instructions.

பால் வாங்குவதற்கு [வாங்குதற்கு] காவற்காரனை அனுப்புகிறது எளிது [இலேசு]. அவர் கட்டளை இட நான் அடங்கினேன் [கீழ்ப்படிந்தேன்]. இது இராசாவினுடைய கட்டளை. இவ்விதமாக நடக்குதல் அரிதாம். நியாயாதிபதியின் உத்தரவுக்குக் கீழ்ப்படிதல் எளிதாம். இரங்குவது இலேசு [எளிது]. தோண்டியை உடைக்கலாமா? பயன்கள் பாடங்களைப் படிக்கிறது [better than *படித்தல்*] *அரிதா [அரிதாமா]? நடக்கையில் புஸ்தகத்தைப் படிக்கிறது இலேசானதல்ல.*

EXERCISE 47.

With great joy, he immediately dug up and took away the brass vessel. "Thou, O God, wilt cause mount Mêru (to be) as a straw, and a straw (to be) as mount Mêru." His two wives only were there. God will preserve me from committing any fault however slight. Don't join yourself gaily to the company of the wicked. The silk-cotton tree also was burnt with the strichnos. That villager was accustomed to cultivate beans, Tuvarei, Ulunthu, Yellu, Gram, Sámei, Millet, Raggy, Kambu, Ker̈ Varagu, Maize and other (kinds of grain) in that plot of ground. (You) must not commit a fault in business matters. ("Giving and taking" = buying and selling.) Don't come near me. What is the import of this? Come near.

"Having associated with senseless persons who observe no rules of conduct, speaking unreal words, and losing (the knowledge of) the chief one, I am lost."

பெண்சாதி, பிள்ளைகள், வேலைக்காரர் முதலானவர்களோடு வந்தான். இவள் என் தாயார். தேவரீர் எங்களுடைய தகப்பன் [பிதா]. சிஷ்ரோடுகூடக் குருக்கள்மார் வந்தார்கள். என் கிட்ட வராதே! கொடுக்கல் வாங்கல் முதலான காரியங்களில் இவன் தப்புகிறதில்லை. வடவண்டைப் பக்கத்திற்கு வா. இந்த மரத்தின் பெயர் என்ன [இதென்ன மரம்]? மேருமலையண்டை ஒரு கடலுண்டு. எட்டி மரத்தின் தென்னண்டைப் பக்கத்தில் இலவு மரம் உண்டு. அண்டை வீடு தீப்பற்றி எரிந்தது. மந்திரிகள் முதலானவர்களோடு அரசன் [இராசாவானவர்] ஊருக்கு வந்தார்.

EXERCISE 48.

Not seeing him they went away. I came here because I had no food. It is good never to commit wickedness. She went crying to make a complaint, laying guilt upon the other wife, saying that she had killed her child for envy. The not flowering is better than the flowering. Make an oath, since there is no other witness. The judge sent him away without punishment because he had done it unwillingly. It is the peculiar gift of the good not to go in the way of thought, desiring impossible things (not to allow the mind to desire unattainable good).

அவன் மேல் ஏன் பொறாமை கொண்டாய்? இந்தப் பழி எப்படித் தீரும் [போகும்]? பணமில்லாமையால் அடங்கியிருக்கிறார்கள். அன்னம் [ஆகாரம், சாப்பாடு] இல்லாமையால் மிகவும் வருத்தப்படுகிறேன். சாட்சியில்லாமையால் துரை வாதியை [பிராதுக்காரனை] அனுப்பிவிட்டார். சக்களத்தி என் சின்னப் பிள்ளையை [சிசுவை, குழந்தையை] கொன்றுவிட்டாள்? புல்லுத் தேட நான் மரம் ஏறினேன். அதில் புல்லில்லாமையால் மரத்தின்னின்று இறங்கினான். பேசாமலிருப்பது நல்லது என்று நினைக்கிறீரா? அப்பம், சோறு, முதலானவைகளைச் சாப்பிடாததினாலே செத்துப்போவாய்.

EXERCISE 49.

He decided that the old woman should give those goods. I will decide that, according to your own deposition, she must not give the good when three of you ask for them; but only when all four together ask. I beg you not to bid me leave this. Do as you wish. She cried out so that the whole village heard. The four, in shares, engaged in the cotton trade. He brought up a cat in order that the rats might not eat the bundles of cotton. I will give you an example to prove that the bullock is mine. He went to his mother-in-law's house to take his wife. He did thus in order to test my ability. Elder brother, I climbed the tree to pluck grass for the calf.

இதை எப்படி உருசுப்படுத்துவாய் [இதற்கு என்ன உருசுக் கொடுக்கிறாய்]? இது உன்னுடைய வீடு என்று உருசுக் கொடுக்கிறதற்கு என்ன திருஷ்டாந்தஞ் சொல்லுகிறாய்? தன் பெண்சாதியை அழைத்து வரப் போனான். எனக்கு நியாயஞ் செய்யப் பிரார்த்திக்கிறேன். இலாபத்தின் பொருட்டு [லாபத்திற்காக] வர்த்தகம்பண்ணுகிறான். தன் காரியத்தை ருசுப்படுத்தும்படி ஒரு திருஷ்டாந்தஞ் சொல்லுகிறான். சட்டத்தின்படியே செய்யவேண்டும். இஷ்டத்தின்படி செய். நீ சாக்கிரதையாய்ப் படிக்கிறதற்கு ஒரு முகாந்திரஞ் சொல்லுகிறேன். இது உன் தகப்பனுடைய வீடு என்று மஜிஸ்திரேட்டு முன்பாகத் தெளிவாய் உருசுப்படுத்து. உருசுக்கொடுக்கிறதற்குத் திருஷ்டாந்தமில்லாமையால் இந்த வீடு உன்னிடத்தில் எடுத்து, வர்த்தகனுக்குக் கொடுக்கப்படும். எலியைப் பிடிக்கும்படி பூனை ஒடுகிறது. பூனைக்குத் தப்பும்படி எலி ஒடாதா? இதென்னத்திற்கு? அவர் மூலமாய் இந்தப் பணம் எனக்குக் கிடைத்தது.

EXERCISE 50.

He brought a little infant, laid it down by my side, left it and went away. His father wondered in himself, assumed a different costume (disguised himself) and came near the place of justice. "He who teaches letters will become a king." If you listen to me I will cause you to obtain the kingly title, and also arrange for your marriage. Boil the milk. Get up you! Rouse him. Roll away that stone.

"Though you boil away cow's milk it will not lose its sweetness."

அவர்கள் சின்னக் குழந்தையைக் கொண்டுவந்து என் முன் கிடத்தினார்கள். வயித்தியன் தாயாரை வீட்டுக்கு நடத்திக்கொண்டு [அழைத்துக் கொண்டு, இட்டுக் கொண்டு] போனார். துரையானவர் காவற்காரனை அழைப்பித்தார். என் (என்னத்திற்காக) வர்த்தகனை அழைப்பித்தீர் [அழைத் தனுப்பினீர்]? பண்டியைத் திருப்பு. அந்த மனிதனை இறக்கு. அந்த மூட்டையை எடு. அந்த மூட்டையைப் பண்டியில் எற்று. குழந்தைக்கு அந்தக் கஞ்சி காய்ச்சு. மாடுகளை ஒட்டு. பிள்ளையைக் குதிரையில் எற்றினார்கள். எலிகள் பூனைகளைக் கண்டு ஆச்சரியப்பட்டன. பூனைகள் எலிகளைக் கண்டு சந்தோஷப்பட்டன. பால் காய்ச்சினாயா? பஞ்சுமூட்டைகளை எடுப்பாயா? பண்டி ஒட்டாதே!

EXERCISE 51.

The king hearing that, rejoiced, appointed him a judge, gave him all manner of rewards, and placed him near himself. To day I will make you a great man. I will examine (it) well within a week. He heard it clearly and rejoiced. Don't tell a wilful lie [நெஞ்சு ஆர]. What though the pure gold lie on the ground (is it the worse for that)? How will you cleanse it? They rendered thanks with hearts deeply affected. They will praise him forever. I saw him clearly and rejoiced exceedingly. I don't know (whether it is) to day or when it will be.

அரசன் ஆனைகளோடும் தேர்களோடும் காலாள்களோடும் வந்தார். [அரசன் (கஜ ரத பதாதிகளோடும்) வந்தார்.] நீ அதைக் கண்ணாரக் கண்டிருந்தும் ஒருவருக்குஞ் சொல்லாதே! அவன் என்றென்றைக்குங் கெட்டுப்போவான். அந்த அரசனுடைய காலாட்கள் [பதாதிகள்] சுமைகளைச்

சுமந்தார்கள் [பாரங்களை எடுத்துவந்தார்கள்]. நாம் எல்லாருஞ் சந்தோஷப்பட்டு அரசனைத் துதிசெய்தோம். அவர்கள் அன்றைக்கு ஸ்திரீகளுக்காகத் தேர்களைச் [இரதங்களைச்] சுத்தம் பண்ணினார்கள். நீ மனதாரப் பாவஞ் செய்தால் எப்படித் தப்பித்துக் கொள்ளுவாய்? நான் காதாரக் கேட்டேன். இன்றைக்கு எனக்கு அதிக தொந்தரவு கிடைக்கும். தகப்பனே, இதைத் தாங்கள் நன்றாய் விசாரணை செய்யவேண்டும். நியாயாதிபதி ஊராருக்கு நியாயஞ் செய்யமாட்டாரா? துரை காவற்காரனுக்குத் தண்டனை செய்வார்.

EXERCISE 52.

God knows that I did not do this. Not even half the mud was removed. You eat much. He gives me much trouble. Can any man sleep while the hairs of his head is washed about in the water, in the torrents of rain, while the flood rushes under him, and the stones rub against his body?

"When shall I behold (the beatific vision) at sight of which
My soul shall dissolve in ecstacy, my body shall
Melt away, and all the evils within
Shall depart?"

My doubt will not be solved unless you make yet another great trial. From that day he pretended that the disease gradually increased. Put it a little distance off. Besides the fruits that are well ripened, the promising green fruits fall off sometimes by the wind. He will come if [you] tell him.

நீ பணஞ் செலுத்தினால் ஒழிய உன்னைப் போகவிடார்கள். மனிதன் சாப்பிடாமற் போனாற் [சாப்பிடாவிட்டால்] பிழைக்க மாட்டான். அதுவுங் கூட எனக்குக் கிடைக்க வில்லை. அஞ்ஞானம் என்னை விட்டு நீங்கவும், சந்தேகங்கள் எல்லாந் தெளிந்து போகவும், என் மனம் மகிழவும் நான் எப்பொழுது [மெய்] அறிவை அடைந்து கொள்ளுவேன்! தன்னைக் கேட்ட எல்லாருடைய இருதயமுஞ் சந்தோஷிக்க வலியக் கொடுத்தார். என் வேலைக்காரன் வா என வருவான், போ எனப் போவான். பேசப் பேச வழி தொலையும். அப்படிப் பேசவும் நினைக்கவும் படாது. ரொம்பக் கொடுத்தான் [அதிகம், மிகுதியாக].

EXERCISE 53.

You must give thus: one elephant, three horses, seven chariots, nine footsoldiers, four women, and a load of pure gold. That happened in the year 1855. Fifteen witnesses came with (him). What o'clock (is it)? What (bell) time is it? What time (has elapsed) is it? (15 Tamil hours it has become,) it is noon. (Co. App. VII.) The two came together.

I thought one thing, the Divine Being thought another. Give this child 9,000 pagodas. He mingled these three together and cooked. One of the 3 women said, "my friend, the leg and the stick are one;" another said, "the wing and leaf are one, my friend;" yet another said, "the mouth and the fruit are one, my friend:" thus they spoke and passed on. [The 3 women passed a mango tree, and compared its branch, leaf and fruit, with the legs, wings and mouth of a parrot.] He obtained a gem as a present.

ஐம்பது பெயர் வந்தார்கள், ஐம்பது பெயரும் வந்தார்கள். இது ஆயிரத்து நானூற்று இருபத்தேழாம் வருஷத்தில் நடந்தது [சம்பவித்தது].

ஒரு நாளுக்கு இருபத்து நாலு நாழிகை. ஒரு வாரத்திலே ஏழு நாளும், ஒரு வருஷத்திலே ஐம்பத்திரண்டு வாரமும் உண்டு. கோர்ட்டிலே எத்தனை சேவகர் உண்டு? எத்தனை மணி? பத்துப் பெயருமாக (136.) வந்தார்கள். அந்தப் பையனுக்குப் பதினாயிரம் வராகனைக் கொடு. வாதிக்கு ஒரு கண்ணா, இரண்டு கண்ணா? அவன் கடைக்குப் பத்துப் பணங் கொண்டு வந்தான். ஒரு பைசாவுக்கு இரண்டு அப்பம் வாங்கலாம். இந்துக்கள் ஆறு மதம் உண்டு என்று சொல்லுவார்கள். வேலைக்காரனுக்கு மூன்று ரூபாய், ஐந்தணா, ஆறு பைசாக் கொடு. ஐவைந்து (ஐந்துதரம் ஐந்து).

EXERCISE 54.

He offered a sacrifice of 999 kings' heads to the goddess. They came and asked, one by one. Having heard the words of both, he doubted and asked if there were any witnesses? As a man blind of one eye was coming alone, a hunch-back mocking him said: "come up! sir, you who see with one eye only!" The blind man replies to the hunch-back: quite true, Sir, Mr. Bundle-back! I don't look on one person with one eye, and on another with another eye. I view all with one eye [I am impartial]. While 33 times 10,000,000 gods, and 48,000 devotees were around him he shone resplendant like 10 million times 10 million suns! Thou wilt die in a month or two. In the 10th chapter of St. Mathew's gospel, the 4th verse, it is written as follows. [*That which is written* (is) *that which will be* (thus) 88.]

நாலாம் அதிகாரத்தில். ஒரு கண் குருடன். ஒருவன் கூனன், மற்றொருவன் ஒரு கண் கெட்டவன் [ruined (as to) one eye]. அவர்கள் ஒவ்வொருவராய் வர வேண்டும். இந்த முட்டைகளை மும்மூன்றாய் வை. இந்தப் பிள்ளைகள் ஒரு வகுப்புக்கு ஐவைந்து பிள்ளைகளாகச் சேர்க்கப்பட்டிருக்கிறார்கள். நான் கோவிலைச் சுற்றி [நடந்து] வந்தது இது ஐம்பது விசை. இவன் சராசரி ஐந்து மாசத்திற்கு ஒரு விசை வருவான். போன மாசத்தின் இரண்டாந் தேதி. ஏறக்குறையப் பத்துச் சாட்சிகள் வந்து வாதி சொன்ன காரியத்தை ருசுப்படுத்தினார்கள். நாலாம் பெயருக்கு [ஆளுக்கு] முதுகில் ஒரு முட்டை இருந்தது. மாசத்தின் முதல் தேதிக்கு உன் சம்பளத்திற்கு வா. இருபதாம் தேதி சாயங்காலத்தில் பணத்தைத் தருகிறேன்.

EXERCISE 55.

Call both parties. He inquired of all the three parties. He is blessed who acts justly. All generations shall call me blessed. He came with his 5 partners. All those country people are assembled together. Enquire of your family. He is a great sufferer. There are many possessed people (belonging) to our temple. The judge allowed some criminals to go. You will find it out if you inquire of the neighbors. "The fisher's eye rests upon the float." To the spiritual person there is neither pleasure nor suffering. The word of the elders is nectar. This man is wealthy, that is pious.

ஊரார் எல்லாருங் கிட்ட நின்றார்கள். என் சனம் [என் வீட்டார்]. என் கோத்திரத்துச் சனங்கள். உலகத்தார் எல்லாரும் பிரமித்துக் கொள்ளுவார்கள். நாட்டார் காட்டார் யாவரும் எந்த நாட்டாரும் அந்தத் தைரிய சாலியைத் துதித்தார்கள் [புகழ்ந்தார்கள், மெச்சிக் கொண்டார்கள்]. அவர்கள் எல்லாரும் ஒரே சாதியும் ஒரு கோத்திரமும் [குடும்

பமும்]. அந்தக் காவற்காரன் வெகு பாட்டாளி [பாட்டாளியான மனிதன்]. குற்றவாளியைக்குறித்து அயலாரிடத்திற் கேட்க (விசாரிக்க) வேண்டும் [அண்டை வீட்டுக்காரரைக் கேட்க வேண்டும்]. வைத்தியக்காரர் அநேகர் மருளாளிகளாகத் திரிகிறார்கள். கப்பற்காரர் எல்லாரும் கப்பலை விட்டுப் போனார்கள். தூண்டிற்காரன் [மீன் பிடிக்கிறவன்] ஆற்றங்கரையில் உளுக்கார்ந்திருக்கிறான் [குந்திக்கொண்டிருக்கிறான்].

EXERCISE 56.

There are none who are happy. All good persons will praise him. A pugilist of the name of Athisúran [Very-brave-one, சூரம்]. Bring all both great and small. This is certainly good. Act without rejecting the word of the great. A house without a house-wife is desolate [மனை+ஆள், மனையவள்]. The trouble I've had with that bad fellow is not small. The sufferings endured by me a sinner are great. By your blessing I your servant am in health. "It is the duty of the great to forgive the little faults of the lowly." He who is alive. All the living.

எந்நேரமும் பாக்கியர் ஒருவருமில்லை. பெரியோர் அப்படிச் சொல்லியிருக்கிறார்கள். அவன் மகா பாக்கிய சாலி [மிக ஆஸ்தியுடையவன்]. நல்லது! கொடியர் எளியவர்களுக்குத் தொந்தரவு செய்வார்கள். சிறியோர் பெரியோர் யாவரும் அங்கே இருப்பார்கள். பாவியேன் என்ன செய்வேன். அவனுடைய கூட்டாளிகளில் மூன்று பெயர் [மூவர்] மிகவும் பெரியவர்கள். அந்த ஊரார் சிறியவர்கள். அவன் இரக்கமுள்ளவன் [இரக்கத்தை யுடையவன்]. அடியேன் [தங்களுடைய அடியான்]. தங்கள் ஆசீர்வாதத்தினாலே சுகமாக இருக்கிறேன். நாயேனுக்கு உதவி செய்யுங்கள்! எல்லாச் சந்ததியாரும் என்னைப் பாக்கியவதி என்பார்கள். சிறியோர் பணிவுள்ளவர்களாக இருக்க வேண்டும்.

EXERCISE 57.

He lies sick. It is about a mile from the place where he stood to the place where he went. The judge is coming. That man must go to the hospital. Lay the table. He made a complaint in the civil court. Bring the kettle. He has endorsed and sent it. The Collector has come. Where is the Pàdre ? Bring the prisoners. This defendant went to make an appeal.

என் சாப்பாத்துக் கொண்டுவா. தோம்தர் கீழே விடு. பட்டணத்திற்கு எத்தனை மைல் தூரம். அவன் மேசை போட்டாச்சா? கேட்டல் கொண்டு வா. கோர்ட்டிலே பிராது பண்ணினார்களா? கலெக்டார் வந்திருக்கிறாரா? பாதிரிதுரை எங்கே?

EXERCISE 58.

Do not throw stones at birds vainly. Prosperity and adversity. They sent arrows in the fight. He is happy on account of the birth of a son. Not being able to bear the burden on his head he let it down. He came wearing cloths and ornaments. Wealth and poverty never remain in the same stay. Fear and shame are not to the ignorant. Two kinds of wealth are called wealth; viz., the possession of learning and the possession of property. Do'nt humble yourself in order to cause others to be humbled. What is his intention ? His idea was different. Whose hand-writing is this ? That's your affair. Let each one look after his own affairs.

வாழ்வில் அதிகமாய் மகிழாதே! தாழ்வில் அதிகமாய்த் துக்கப்படாதே. கோவிற் கூட்டியைக் கூப்பிடு. புகழ்ச்சியும் இகழ்ச்சியும் இறந்தவர்களுக்கில்லை [இறந்தார்க்கில்லை]. மகன் பிறந்தான் என்று வீட்டார் மிகவும் சந்தோஷப் படுகிறார்கள். அவர்கள் எல்லாரும் காட்டிலே போராடினார்கள். கல்வியை அசட்டை பண்ணாதே. சிறுவர் பறவைகளை (குருவிகளைக்) கொல்லக் கூடாது. இந்த வசனத்தின் (கவியின்) கருத்தென்ன? இந்த சொல்லுக்கு அர்த்தம் என்ன? இந்த வாக்கியத்தின் பொருள் என்ன? அவன் எழுதின காகிதத்தின் நோக்கம் என்ன? இது கெடுதியான காரியம். அவனுக்கு மறதி மெத்த. எனக்கு அப்படிக் கேள்வி.

EXERCISE 59.

Oho, my child, what hast thou done ? Is it right to act thus senselessly. The minutiæ (of the administration of) justice are not easily known even to the gods. If you only err a little, much sin will be the result. O judge, she is a very deceitful woman. It is he, is it not, who said so. That's the very thing. "The light every where diffused." Why do you weep, grandmother (my good old woman) ? You fellow, what are you doing there ? He said, who are you, you fellow ? What a marvel is this ? Very well, I'll let you know. Why, my good fellow, so long ? He cried alas ! and wept. Pish, only so much ! Behold this learned man who has come to you.

என்ன, காணும், பத்துமணி ஆக வில்லையா (ஆகில்லையா). ஐயையோ, மோசம்போனேன், என்ன செய்வேன்? ஆயி, தஞ்சாவூர்ப் பாதை எது? இவன் தான் கெட்டிக் காரன். நீர் சொன்ன வித்துவான் இவர் தான் ஆக்கும். இந்தா ஒரு ரூபாய் உனக்கு. நானே வருகிறேன். ஓய் தோட்டக்காரா, இங்கே வா! அந்த வைத்தியன். உம்முடைய தகப்பன் ஆக்கும், என்று இருந்தேன். சற்றே நில் அடா! அவன் மிக மோசக்காரன். ஐயோ என் வயலில் ஒன்றும் விளையவில்லையே.

EXERCISE 60.

He caused more kingly honors to be paid from day to day to the herdsman than were accustomed to be paid to himself. My Lord, there is nothing greater than that. He indeed is the superlatively honest man. Consistent deportment is greater than learning to Brahmans. I will take care of them 10 times more than you do. "There is no charm like a father's word." There is no temple more excellent than one's mother. The elephant is the greatest of beasts; but the lion is stronger than the elephant. It is a cause of joy to all when their children are possessed of more knowledge than themselves. It is better even to die than to tell a lie.

நீ மேன்மேலும் பள்ளிக்கூடத்திலே படிக்க வேண்டும். பள்ளிக்கூடத்தில் நீ முதலாவது பையன் ஆக வேண்டும் [முந்தினவன் ஆக, முந்திக்கொள்ள, எல்லாரைப் பரர்க்கிலும் கெட்டிக்காரனாக]. இவன் இடையர் எல்லாரிலும் புத்தியீனனாயிருக்கிறான். இராசாவிலும் இந்த மந்திரி பெரியவன். பிச்சையெடுக்கிறதைப் பார்க்கிலும் வேலை செய்வது நல்லது [இரந்துகொண்டு திரிவதிலும் உழைத்துக் கொள்ளுகிறது நன்று]. கல்விப் பொருளிலுஞ் சிறந்த பொருளில்லை. ஊரிலிருக்கிற பெண்களில் இவள் தான் நல்லவள். தன் மகன் மற்றவர்களிலும் அறிவுள்ளவன்

என்று சொல்லப்படும் பொழுது தாயானவள் மகிழ்ச்சியடைகிறாள். புலியிலும் ஆனை பெரிது, புலியோ கொடிது [கொடுமையுள்ளது 184]. இது எல்லாவற்றிலும் (எல்லாத்திலும்) பாரமுள்ளது. தந்தையிலும் [தகப்பனிலும், பிதாவிலும்) மகன் (குமாரன், பிள்ளை) நல்லவன். அதிலும் இது பெரிது. இது தேனிலும் இனிது [மதுரமானது, தித்திப்புள்ளது].

EXERCISE 61.

He will give (me) sense to discover every minute affair connected with justice. Having called the woman who killed the child, he asked why she had committed such infanticide.

"Since Thou art everywhere, should I wander about forever here and there, not finding refuge in Thee?" What kind of a person is he? I wish to see him. At any rate it is a great matter that he has consented. Such a child is born. He ran away as before. Just so. Idle, as usual! Let it be as you please.

அப்படிப்பட்ட பையனை ஒருக்காலாகிலுங் கண்டதா? இந்த நாய் என்னத்திற்கு? (என்னத்திற்கு உதவும்?) அவன் எவ்வளவுக்குத் தெருக்கள்தோறும் அலைகிறானோ, அவ்வளவுக்குத் தீமையான காரியங்களைக் கற்றுக்கொள்ளுவான். ஊரிலே எப்படிப்பட்ட சனம்? அப்பேர்ப்பட்ட புத்தியீனத்தை ஏன் செய்தாய்? அவ்வகையான தீமையை நான் செய்வதெப்படி? வழக்கப்படி போய்விட்டான். எப்படியாகிலுந் திருடனைப் பிடித்துக்கொண்டிருக்கிறேன். அப்படிப்பட்ட பையன்கள் என்னத்திற்கு? [இருந்தென்ன, போய் என்ன? *Having been what? Having gone what?* Idiom.]

முன்னே இருந்த வழக்கத்தின்படியே பேசிக் கொள்ளுகிறார்கள். இவ்விதமான காரியத்தை நாஞ் செய்யலாமா? நாங்கள் எவ்வகைக் காரியங்களைச் செய்யலாம்? ஓகோ! அவன் அத்தனைக்கு மதி கேடனோ? இன்னான் வந்தான்.

EXERCISE 62.

There is no witness but my own eyes. Desire nothing but the Supreme Being. Is there any thing besides that? I only said so to try you. Ask what you want. He said he would give without any difficulty. Moreover he called his mother. I was to fulfil my destiny, what is it to you? Who came beside you? Without difficulty you will obtain it.

இந்தப் பிள்ளையே அல்லாமல் வேறே சாட்சியில்லை. தண்ணீர் இன்றி யாதொன்று விளையுமோ? இந்த விதை முளைக்குமே யல்லாமல் அந்தக் கல் முளைக்குமா? முளையாது. இதல்லாமல் வேறே உண்டா? அதில்லாமல் வருவார்களா? அவன் பாடங்களைப் படிக்க வேண்டுமே; பின்னென்ன? யாதொரு முகாந்தரமுமின்றி என்னை வருத்தப்படுத்துகிறான். உனக்கு ஒரு காரியஞ் சொன்னேன், அதல்லாமலும் எனக்கே அல்லாமல் வேறொருவருக்குந் தெரியாத காரியம் ஒன்றுண்டு. மெய்ஞ் ஞானமில்லாமல் சனங்கள் வருத்தப்படுகிறார்கள். வெளிச்சம் இன்றி அலைந்து திரிகிறார்கள். பாவமின்றி நடக்கிறது அரிது. தாமதமின்றிவா. தண்ணீரில்லாமற் போனால்.

EXERCISE 63.

Has any one of you any evidence? Your elephant died without any visible cause. I will give you its price, or another elephant instead of it. Since it happened by divine appointment either take an elephant instead of it, or the value of it. Come either tomorrow or the day after. "There is no real virtue but domestic virtue." We only played for sport: we've swallowed no jewel. Will you come or not?

இதாவது அதாவது மெய்யாயிருக்கவேண்டும். ஒன்றில் இவன் குற்றவாளி, ஒன்றில் இந்தச் சாட்சிக்காரன் பொய் பேசுகிறான். நாளைக்கு வா, மற்றப்படி உன்னைத் தண்டிப்பேன். (இல்லாவிட்டால்=வராவிட்டால்.) குதிரையையாவது, பண்டியையாவது, ஆனையையாவது எனக்குக் கொண்டுவா. ஆருக்காவது கொடு. பதிலாக ஒருவனை வை, மற்றப்படி உனக்கு அபராதம் போடுவேன். இதாவது மெய்யென்று ஒத்துக்கொள்ளவேண்டும். மழையில்லாமையினாலாவது வேறே யாதொரு முகாந்தரத்தினாலாவது வருத்தப்படுகிறார்கள். நான் வித்துவானே அல்லது, வர்த்தகன் அல்ல.

EXERCISE 64.

I neither borrowed anything from him, nor tore the note. I am not the man that said that, nor the man that did it. That flower is not red, nor yet (the color of) yellow. He is neither a counsellor, nor a wise man [devotee]. That has not come, nor has this gone. When (we) inquire of many persons it does not appear that what he said is true, nor that he has wilfully told a falsehood. One of you must go aside (retire), either you or he. There is no rain, or thunderbolt (in the way); you must go at any rate. I do not say six, or a hundred: let it cost what it will. Nor this, nor that, nor both. "Where there is rice there is rank." Neither rice, nor rank.

இராசாவும் அங்கே இல்லை, அவருடைய மந்திரிகளில் ஒருவனும் அங்கே இல்லை [அவ்விடத்தில் அரசனுமில்லை, மந்திரி ஒருவனுமில்லை]. இது கிராமத்துக் காவற்காரனுக்குத் தெரியாது; ஊராருக்குந் தெரியாது. அந்தப் புஸ்தகம் இங்குமில்லை, அங்குமில்லை. இந்த இரண்டும் தித்திப்பல்ல. வைத்தியன் வரவுமில்லை, வேலைக்காரனை அனுப்பவுமில்லை. அவனுக்கு ஊரிலே சிநேகிதருமில்லை, உறவின் முறையாருமில்லை [சிநேகர் பந்துசனங்கள் ஒருவருமில்லை]. இவர்களில் ஒருவனும் மற்றவனுக்கு இடங்கொடுக்க மாட்டான் [ஒதுங்கிப் போக மாட்டான்]. வாதி சொல்லுகிறதாவது, பிரதிவாதி சொல்லுகிறதாவது, சேவகரின் சாட்சிக்காரர் சொல்லுகிறதாவது எனக்கு நிசம் என்று தோன்றுகிறதில்லை.

EXERCISE 65.

Exert yourself as much as you can. Take care of these till I come. As long (far) as I can. The sense of a rash man is deficient. She put (before him) boiled rice, the size of a lime. Give paddy, or if not, eat for a mouth the boil'd rice which he provides. She gave (him) sufficient warning not to go. What am I? Is it right to come down upon so weak a person (this cotton)? He learnt only logic from 10 years old to thirty. Will the rice stop there; how (does it appear to you) he asked? So long I will ascend and treat (the picota), he said. She prolonged speech

till the mother came. It is immeasurable. You can't say how much. Till yesterday this was (the amount of) news. Until to-day (இன்று in its adj. form இற்று, then the noun இற்றை=*to-day*).

நாம் எல்லாரும் உயிருள்ளளவும் பொறுமையோடுஞ் சுறுசுறுப்போடும் உழைக்க வேண்டும். நான் கேட்கிறதில் எள்ளளவும் தள்ளிக் கொடுக்க மாட்டேன் [எனக்குச் செல்ல வேண்டியதில் நான் எவ்வளவாகிலும் குறைத்து வாங்க மாட்டேன்]. இவன் மோவாய்க் கட்டை வரைக்குந் தண்ணீரில் நின்றான். இம்மட்டுஞ் சகித்துக் கொண்டேன் (பொறுத்துக்கொண்டிருக்கிறேன், க்ஷமித்துக்கொண்டிருக்கிறேன்). இந்தச் சிறு பாரத்தை [இலேசான சுமையை] ஆகிலும் எடு. மரண பரியந்தம் உண்மையுள்ளவனாயிரு [உண்மையாயிரு]. அது எலுமிச்சங்காய் அளவிருக்கிறது. நாளை வரைக்கும் காத்திருப்பேன். என்னாலானமட்டுஞ் செய்கிறேன். அந்த வித்துவான் வந்தது முதற்கொண்டு, இதுவரைக்கும் அக்காரியத்தைச் சிந்தித்துக் கொண்டிருக்கிறேன். அவருடைய ஞானத்துக்கு அளவில்லை. இன்றளவும் [இற்றைவரைக்கும்].

EXERCISE 66.

What matters it whether they live or die, who always tell lies, speak evil of the good, revile the mother that bore them, form a thousand deceitful plans, do not study sciences, do not confer benefits on others, and give nothing to those who draw near to them ? Will my anxieties never cease ? Within (my soul) will the flood of bliss never run ? He is utterly careless [goes about saying, but why, but (is it) so?]. How can I describe its beauty ? What in the world's that ? Why do you weary yourself out with hunting ? Why do you grieve ? What do you lack ? What (relation) is he to you (idiom) ? What (matters it) though you eat (food) with the six (kinds of) flavor; or if you drink thin conje ? (The six kinds of flavor are, கசப்பு *bitterness*, தித்திப்பு *sweetness*, புளிப்பு *acidity*, உவர்ப்பு *saltness*, துவர்ப்பு *harshness*, கார்ப்பு *pungency*.) Why (should one) explain a matter to those who know all things ? Why did you climb my tree ? There are none who will inquire after it ? (None who care.)

ஏன் இதைச் செய்கிறாய்? இப்படிச் செய்கிறதென்ன? இப்படிச் செய்வான் என்? அவனுக்குப் பணம் இல்லாததினால் கொடுக்கமாட்டான். [கொடுக்கமாட்டான், ஏன் என்றால் பணமில்லை. அவனுக்குப் பணமில்லை, கொடுக்கமாட்டான்]. எள்ளாகிலும் கொடான். கொஞ்சந் தண்ணீராகிலுங் கொடு. உறவாடுகிறவர்களைச் சோதிக்க வேண்டும், ஏன் என்றால் அவர்கள் மோசக்காரர் என்று தோன்றுகிறது. [உறவாடுகிறவர்கள் மோசக்காரர் என்று தோன்றுகிறபடியால் ஆராய்ந்து சேர்க்க வேண்டும்.] அது ஓயாமல் பாய்ந்து ஓடுகிறது. ஆநந்தத்தைத் தருகிறவரண்டை சேரு [ஆநந்த ஊற்றண்டை சேரு]. இந்தச் சந்தடி எல்லாம் என்ன? அப்பேர்ப்பட்டவர்கள் போனாலும் என்ன, வந்தாலும் என்ன? அந்தப் பணத்தைத் தாருமேன்.

EXERCISE 67.

(Has any one) ever seen it any where ? We must draw near to him whoever he is that has preserved these villagers. Give either milk or curds. Whether it be mud, or whether it be a house, it belongs to the man who has preserved it. That

is medicine which removes the disease. When you see him you will know all about him. You can't trust a liar, male or female. Whosoever gambles will perish. "Although they are people of low degree speak gently to them." Whenever it stiffens its ears, and erects its tail then it intends to kill (you). In my flock a sheep was seized with this kind of spasm, which convulsed it, so that no medicine could afford relief and it died.

என் அக்காளை எங்கேயாகிலுங் கண்டதுண்டா [***is that which has seen existing***]? *நான் எங்கேயாகிலும் ஓடிப் போவேன். அவன் எங்கேயாவது ஒரு மூலையிலே ஒளித்துக்கொண்டிருக்கிறான். சரியாய்க் கற்றுக் கொடுக்கிறவனே முனிஷி.* [*எவனோ அவனே.*] *ஐசுவரியவான் ஆகட்டும், எளியவன் ஆகட்டும் பொய்யன் இகழ்ச்சியை அடைவான். கொலைக்காரன் எங்கேயாகிலுந் தப்பித்துக் கொண்டோடக் கூடுமா? அவன் சொல்லுகிற விலை சரியா, இல்லையா என்று சொல்லத் தெரியுமா? இவன் இளையவன் ஆகிலும் பெரிய வைத்தியனாயிருக்கிறான். அவன் அந்தப் பாடத்தைப் படித்திருந்தானோ, இல்லையோ என்று சோதிக்கும் பொருட்டு* [*படிக்கு*] *அந்தக் கேள்விகளைக் கேட்டேன்.*

EXERCISE 68.

"Thou wilt forgive (my) fault in not learning (of Thee), my fault in not thinking (of Thee), my fault in not standing weeping with melting heart, my fault in not remembering (Thee), my fault in not praising (Thee), my fault in not worshipping (Thee), my every fault." You can't be sure till you've seen. Before he heard it trembling seized him. The servants came before the sun appeared. What hinders his coming? That boy wanders about learning no lesson. If there be three and five even an ignorant woman can prepare curry. [The five kinds of savory substances (ஐங்காயம்) are மிளகு *pepper*, வெந்தயம் *dill*, ஏலம் *cardamum*, வெள்ளுள்ளி *garlic*, பெருங்காயம் *usafœtida*]. The three kinds of fruits are the *plantain*, *mangoe*, and *jâca*. This is differently explained sometimes].

அதை நான் நினையாப் பிழையை நீர் பொறுக்கவேண்டும். [*நினையாத குற்றத்தை.*] *அவன் ஒரு சொல்லுஞ் சொல்லாதபடிக்குத் திரிகிறான்.* [*ஒரு வார்த்தையும் சொல்லாமல், எப்பேச்சும் பேசாமல்.*] *சூரியன் அஸ்தமிக்கும் முன்னே தூங்கி விட்டான்* [*உறங்கி விட்டான்*]. *அதை நினையாமுன் அழுதேன். அந்தப் பையன் பாடம்படியாதபடிக்கு என் சும்மா திரிகிறான்? யாராகிலும் ஒன்றுஞ் செய்யாமல் சும்மாதிரியலாமா? அவன் ஒன்றும் அறியா மூடன்.*

EXERCISE 69.

It is like the sand-rice made by little children. A very slender waist. One came with a very black face. He has a very large arm. What shall I a very mean fellow do? He languished utterly alone. She is entirely red. That field is quite green. She has brought ghee, melted to-day.

அந்த இராட்சதனுக்குக் கன்னங்கரிய முகமும், பென்னம் பெருத்த புயமும் உண்டாயிருந்தது. தன்னந்தனியே வனாந்தரத்தில் போனாள். அவனுக்குச் சின்னஞ் சிறிய நாயுண்டு. கன்னங்கரிய மேகஞ் சூரியனை

மறைத்துப் போட்டது. நான் அங்கே தன்னந்தனியே தியங்கவேண்டு மோ? வயல்களில் பயிரானது பச்சைப் பசத்தது. அந்தப் பசு செக்கச் சிவத்தது.

EXERCISE 70.

When the husband going before, and the wife following after, passed through the river, another person went down after them. Before they come. After some days. They turned after him. When they had crossed over a little way. Come after me all of you. "Before the flood comes you must build the dam." Do as others do (according to analogy). I will go before, you come behind. Don't presume. Don't go back. He drew back the foot he had advanced. He won't prosper.

சகோதரன் முன்னுஞ், சகோதரி பின்னுமாகப் போனார்கள். மழைவரும் முன்னே உன் தோட்டத்தை எல்லாங் கொத்தவேண்டும்: அது வந்தபின் நேரம் இராது. பிற்பாடு அவர்கள் இல்லை என்று சொன்னதைக்கேட்டேன். முன் பின் வாக்கியங்களை ஒத்துப்பார். இதை நான் முன்னர் அறிந்துகொண்டேன். குற்றவாளி நியாயாதிபதிக்கு முன்பாக மௌனமாய் [பேசாமல்] நின்றான். அவனுக்கு முன்னும் பின்னும் நீதியுள்ள நியாயாதிபதிகள் இருந்தார்கள். முன் பின் பார்.

EXERCISE 71.

"Like a child who though its mother is (by its side) yet totters so I though Thou art everywhere stand tottering." Like a parrot that says just what it hears. It shone like a high priced gem. It seems (he) sent. Don't think of me as one like them. The body which is like a bubble of the water, having no permanence. Of those three witnesses the washerman made a pattern like a stone to beat clothes with, the barber like a whet stone, the potter like a stone used for smoothing his work. It would be very hard to find in any land a counsellor like thee. This fruit is like that fruit. "The benefit done to the good will appear like the writing on a stone." He sometimes suffers from a flatulent disorder which comes suddenly.

அவனைப் போல ஒருவனும் உண்டா? நீ என்னை அனுப்பினது போல நான் அவனை அனுப்புவேன். அதினுடைய நிறம் மஞ்சள் போலவும், அதன் உருவம் சந்திரனைப் போலவும் இருக்கின்றது. கடைக்காரனைப்போலப் புத்திசாலி கிடைக்கிறது [அகப்படுகிறது] அரிது. அந்த வஸ்திரத்தினுடைய மாதிரியைப் பார்த்தால் தாயாருடையது போலத் தோன்றுகிறது. மற்றவர்களைப்போல இவனை நினையாதே [நினைக்காதே]. இருந்தாற்போல தூதர்வந்து இவனைக் கொண்டுபோனார்கள் [தூதர் இவனை அழைத்துக் கொண்டுபோகவந்தார்கள்]. கருங்கல்லானது இரத்தினக்கல்லைப்போல விலை ஏறப்பெற்றதாயிருக்குமா? இவர்களைப் போல அருமையான மந்திரிகள் உண்டா? இளமையானது நீர்க்குமிழியைப் போலுமே. இவரைப்போன்ற உண்மையுள்ள சிநேகிதனைக் கண்டு பிடிக்கிறது அரிதாமே. அதுபோல இதையும் அறிந்துகொள்ள வேண்டியது.

EXERCISE 72.

He said to him don't do so any more. She recommended a fool. That king seeing his sons becoming blockheads without learning began to consider. What will you talk about when you go there ? It is not right to hear a noise only. I went into debt on account of a marriage. I suffered great disgrace on his account. By his means the whole affair was hindered. He does not come for nothing : he comes for some purpose. He suffers from hunger. I endured much for the sake of learning. He will come to you for some (private) end, and not without a purpose.

இதைப்பற்றி விசாரணைசெய்து. [அதைக்குறித்து விசாரித்தேன்.] நெடுநேரம் ஊர்க் காரியங்களை இட்டுப் பேசிக் கொண்டிருந்தான். நான் முன்னே அந்த விவரம் எல்லாம் உமக்குச் சொன்னேன். நீ தாயாரிடத்தில் என்னத்தைப்பற்றிப் பேசப்போகிறாய் [பேசுவாய்]. மூன்றாம் அதிகாரத்தில் இதைக்குறித்துச் சொல்லப்படும். ஒரு முகாந்திரத்தைப் பற்றி உங்களிடத்தில் வருகிறான். அந்தக்காரியத்தைத் தொட்டு ஊரார் என்ன சொல்லுகிறார்கள்? நாட்டுக்காரியங்களைப்பற்றி இராசாவோடும் மந்திரிகளோடும் பேசிக் கொண்டான். இராசாவின் பெயரில் ஒரு பிரபந்தம் பண்ணிக்கொண்டிருக்கிறான். இந்த மனிதன் வயிற்றுப்பாட்டுக்கு [பிழைப்பின் நிமித்தம், சீவனத்தைப்பற்றி.] வெகுவாய் வருத்தப்படுகிறான். உவாத்தியார் அவனைப் பார்த்து இந்தப் பாடத்தை நன்றாய்ப் படி என்றார்.

EXERCISE 73.

He went on his travels; while he was going one day that bullock stumbled, fell and became lame. He became thirsty and went to drink. And a dog, snatching a dry well picked bone, bites it, and, though he works his teeth, yet his hunger not being appeased he is glad. Kings and fire and a snake are alike. The village is far off. Seeing that he could not contain himself but spoke out. All who have committed sin shall be punished. A stone's throw off. One night.

EXERCISE 74.

I don't know why the child walks lame. I will cultivate friendship with that lion. If the lame man desire the honey on the end of the branch will it come nigh him ? He showed an old well where there was much mud and water, saying "it is here." Not being sore concerning the man who shot the arrow, are you sore at the arrow? "Can you straighten a dog's tail ?" The river overflows [its] bank. I saw a rat digging its hole [to dig]. He was cleaning his teeth. Don't think so of me ! Is it right to speak thus of me ? You must protect us without (save us from) punishment. He told him not to cough. This is the axe with which I cut down the forest. The king put the rebels in prison.

EXERCISE 75.

He began to consider in great sorrow. He began to think (stimulated) by the desire of still acquiring more. It has survived through the strength of youth. It grew big through grass and other feeding, waxed fat and wandered about in that jungle. He made the truth manifest by his own mouth. Water mingled with milk will become milk, and its color will not be recognized as that of water. What will

result from (my) examining it? Whoever live with praise they are blessed. "Small pits are filled with little water." To live in respectability is good. The works he assings me with his foot I will do with my head.

EXERCISE 76.

Within a room. He took a fitting fine on that account, and ordered that he should give a fowl to the fowl-woman in place (of the one lost). At that time peas of the தவரை were not to be had any where. However much (you) buy, this only is necessary to me for expenditure. What can he do to me? How do you know I am angry? What can one do in this (emergency)? What do you say to this? To-morrow morning I will be outside the village in the enclosure on the eminence. Money has come to the monied man. I support him so that he has no anxiety whatsoever. That will be the source of future annoyance [the after step]. That does not suit the musical time. Outwardly they said "very well." There is no answering word to [my] Lord's word. A great quarrel arose between them. The way must be passed on by us. To that end I will relate a story. He made it known as far as to the king.

EXERCISE 77.

He delivered his children into his (that man's) charge. It being so. While the lion was comfortably enjoying the kingdom which he had acquired by his valor, one of those monkeys came. While you are near the king you may confer benefits on many people. Not knowing what is proper and what is not, he will eke out a scanty subsistence. It is difficult to raise up a big stone to the top of a mountain; it is easy to thrust it down from thence. Just as when a copious [good] rain has fallen the shoots come forth from the seed, so from my mouth answers suited to the king's questions will spring forth. Can radiance be separated from a gem?

EXERCISE 78.

He went to the bank of the river to drink water. Not doing (his) lord's business is it right to consider the seeking of prey the great matter? I sat down by his side. Though they were calves' bones they were certain that they were the bones of the Retti. That water flowed along the channels. A disciple that will not obey the words of his teacher. An obstinate fellow that does not hear his mother's words. It is difficult to relieve mental anxiety. She went to her mother's house. The glory and authority of that king. The people of that country.

EXERCISE 79.

A certain person having bought ten loads of iron, left it with another person, and having gone to another country, came back after some years and asked for his iron. At the appointed time when he who gave asked for it, the man who had received it said confidently, "I did not receive it at your hand." He went and made a complaint to the judge. He came (on foot) that way. He told (them) to bring two brass vessels full of water. There is no doubt you did borrow ghee from her. The fruit of the tree will fall near the tree [*guilt will bring punishment*]. If you don't pinch off the first shoot, by and bye when it becomes a tree you must cut it down with an axe. As perfume in the flower, oil in the hemp seed, and life in the body are mingled. He went on the border of a tank. Putting his finger on his nose, and heaving a sigh, is it so? said he, sorrowing.

END OF THE KEY.

WORKS BY THE SAME AUTHOR.

A TAMIL TRAN[illegible]LA[illegible] [illegible] MOR[illegible] [illegible]ISTORY OF ENGLAND. *School Book Society.*

---

*A TAMIL TRANSLATION OF MORRIS' HISTORY OF INDIA.

---

*A TAMIL TRANSLATION OF CAPTAIN BEST'S LAND-SURVEYING.

---

*A TAMIL TRANSLATION OF CLIFT'S GEOGRAPHY.

---

*A TAMIL TRA[illegible]TION OF [illegible]HAM[illegible]ER'S GEOGRAPHICAL PRIMER.

[* These wor[illegible] ns[illegible] J[illegible]am; and were revised and edited by the R[illegible] o[illegible] [illegible]lic *Instruction.*]

A THIRD OR [illegible]ETE G[illegible] [illegible] [illegible]NGUAGE IN BOTH ITS DI[illegible]TS, wi[illegible] [illegible]tive Au[illegible] [illegible] [illegible]our Rupees. *American Missio[illegible]*

A TAMIL PROS[illegible] [illegible]EA[illegible] [illegible] [illegible]TS, [illegible]d to the Hand-book. *Americ[illegible]n Mis[illegible] [illegible]ress.*